# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 一个奇异的故事——第六卷(a Strange Story — Volume 06) 000001

2. 一个奇异的故事——第六卷(a Strange Story — Volume 06) 000002

3. 一个奇异的故事——第六卷(a Strange Story — Volume 06) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一个奇异的故事——第六卷(A Strange Story — Volume 06)


| [ðɪs] | ['iːbʊk] | [wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [baɪ] | ['ændruː] | [hiːθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **eBook** | **was** | **produced** | **by** | **Andrew** | **Heath** |
| 这 | 电子书 | 曾是 | 生产 | 经过 | 安德鲁 | 希思 |

这本电子书由安德鲁·希思制作。

| [ænd; ənd] | ['deɪvɪd] | ['widʒə(r)] |
|---|---|---|
| **and** | **David** | **Widger** |
| 和 | 大卫 | 威杰 |

以及大卫·威杰

| ['tʃæptər] | [liː] | . |
|---|---|---|
| **CHAPTER** | **LIII** | **.** |
| 章 | liii | . |

第五十三章

| [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] | ['ɪnstəns] | [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] | ['tɪrəni] | [ʌv; əv] | ['evri] | - | [deɪ] | [laɪf] | [wɪtʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There is an** | **instance** | **of the absorbing** | **tyranny** | **of** | **every** | **-** | **day** | **life** | **which** |
| 那里 是 一个 | 实例 | 的 这 吸收 | 暴政 | 的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | 哪个 |

| [mʌst; məst][hæv; həv] | [strʌk] | [ɔːl] | [sʌtʃ] | [ʌv; əv][maɪ] | ['riːdɚz] | [æz; əz][hæv; həv]['evər] | [ɪk'spɪriənst] | [wʌn][ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **must have** | **struck** | **all** | **such** | **of my** | **readers** | **as have** | **ever experienced** | **one of** |
| 必须 有 | 击 | 全部 | 这样的 | 的 我的 | 读者 | 作为 有 | 曾经 经验丰富的 | 一 的 |

| [ðoʊz] | ['pɔː,tents] | [wɪtʃ] | [ɑːr; ər][soʊ][æt; ət] | ['veriəns] | [wɪð; wɪθ] | ['evri] | - | [deɪ] | [laɪf] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **those** | **portents** | **which** | **are** | **so** | **at** | **variance** | **with** | **every** | **-** | **day** | **life** | **,** |
| 那些 | 预兆 | 哪个 | 是 | 所以 | 在 | 方差 | 和 | 每一个 | - | 天 | 生活 | , |

日常生活中有一种令人窒息的压迫感，这一定让我的读者们印象深刻，因为他们都经历过那些与日常生活截然不同的预兆。

| [ðæt] | [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] | ['epɪθet] | [ bi'stəu ] | [ɑːn][ðem; ðəm][ɪz] | " | [ˌsuːpər'nætʃrəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **the ordinary** | **epithet** | **bestowed** | **on them** | **is** | **"** | **supernatural** | **.** |
| 那 | 这 普通的 | 别名 | 授予 | 在 他们 | 是 | " | 超自然 | . |

人们通常称他们为"超自然的"。

| " | [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] | ['riːdɚz] | [fjuː][ɔːr] | ['meni] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **be** | **my** | **readers** | **few** | **or** | **many** | **,** |
| " | 和 | 是 | 我的 | 读者 | 很少 | 或者 | 许多 | , |

无论我的读者是少还是多，

| [ðer; ðər] | [wɪl] | [biː; bi][noʊ] | [smɔːl] | [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] | [huːm] | [wʌns] | , | [æt; ət] | [liːst] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **there** | **will** | **be** | **no** | **small** | **proportion** | **of** | **them** | **to** | **whom** | **once** | **,** | **at** | **least** | **,** |
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 小的 | 部分 | 的 | 他们 | 到 | 谁 | 一次 | , | 在 | 至少 | , |

其中不乏相当一部分人，至少曾经对他们有过这样的看法。

| [ɪn][ðə; ði] | [kɔːrs] | [ʌv; əv][ðer; ðər] | [ɪg'zɪstəns] | , | [ə; eɪ] | ['sʌmθɪŋ] | [streɪndʒ][ænd; ənd] | ['ɪri] | [hæz; həz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in the** | **course** | **of** | **their** | **existence** | **,** | **a** | **something** | **strange** | **and** | **eerie** | **has** |
| 在 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 存在 | , | 一个 | 某物 | 奇怪的 | 和 | 怪异 | 有 |

| [ə'kɜːrd] | , |
|---|---|
| **occurred** | **,** |
| 发生 | , |

在他们的存在过程中，发生了一些奇怪而诡异的事情。

| — | [ə; eɪ] | ['sʌmθɪŋ] | [wɪtʃ] | [pər'plekst] | [ænd; ənd] | ['bæfəld] | ['ræʃ(ə)nəl][kən'dʒektʃər] | , | [ænd; ənd] | [strʌk] | [ɑːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **—** | **a** | **something** | **which** | **perplexed** | **and** | **baffled** | **rational** | **conjecture** | **,** | **and** | **struck** | **on** |
| — | 一个 | 某物 | 哪个 | 困惑 | 和 | 困惑 | 合理的 | 推测 | , | 和 | 击 | 在 |

| [ðoʊz] | ['kɔrdz] | [wɪtʃ] | ['vaɪbreɪt][tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|
| **those** | **chords** | **which** | **vibrate** | **to** | **superstition** | **.** |
| 那些 | 和弦 | 哪个 | 颤动 | 到 | 迷信 | . |

——这让理性的推测感到困惑和费解，触动了迷信的弦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['verɪfaɪd] , — [æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl]

| It | may | have | been | only | a | dream | unaccountably | verified | , | — | an | undefinable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 梦 | 无故 | 已验证 | , | 一 | 一个 | 无法定义的 |

[prɪ'zentɪmənt] [ɔːr] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] ;

| presentiment | or | forewarning | ; |
|---|---|---|---|
| 预感 | 或者 | 预警 | ; |

这可能只是一个无法解释地被证实的梦——一种无法定义的预感或警告；

[bʌt; bət] [ʌp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['slaɪtər] [ænd; ənd] [veigə] ['təukənz][ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] ,

| but | up | from | such | slighter | and | vaguer | tokens | of | the | realm | of | marvel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 从 | 这样的 | 略微 | 和 | 模糊 | 代币 | 的 | 这 | 领域 | 的 | 奇迹 | , |

但正是从这些微不足道、模糊不清的奇迹象征开始，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv] ['goʊstli] [ˌæpə'rɪʃənz] [ɔːr] ['hɔːntɪd] ['tʃembər] ,

| up | to | the | portents | of | ghostly | apparitions | or | haunted | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 预兆 | 的 | 幽灵般的 | 幻影 | 或者 | 闹鬼的 | 房间 | , |

甚至出现了鬼魂显灵或闹鬼房间的预兆，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [haʊ'evər]

| I | believe | that | the | greater | number | of | persons | arrived | at | middle | age | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 这 | 更大的 | 数字 | 的 | 人 | 到达的 | 在 | 中间 | 年龄 | , | 然而 |

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [klæs] ,

| instructed | the | class | , |
|---|---|---|---|
| 指示 | 这 | 班级 | , |

我认为，无论课堂上教授的内容如何，大多数人到了中年之后，

[haʊ'evər] ['sɪvəlaɪzd][ðə; ði][lænd] , [haʊ'evər] ['skeptɪk(ə)l][ðə; ði] ['pɪriəd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

| however | civilized | the | land | , | however | sceptical | the | period | , | to | which | they | belong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 文明 | 这 | 土地 | , | 然而 | 怀疑论者 | 这 | 时期 | , | 到 | 哪个 | 他们 | 属于 | , |

[hæv; həv] ['iːðər] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪriənst] ,

| have | either | in | themselves | experienced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何一个 | 在 | 他们自己 | 经验丰富的 | , |

然而，无论他们所处的土地多么文明，无论他们所处的时代多么充满怀疑，他们都曾亲身经历过：

[ɔːr] [hɜːrd] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [huːz] [və'ræsətɪ] [ðeɪ] [ək'sept][æz; əz]

| or | heard | recorded | by | intimate | associates | whose | veracity | they | accept | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听到 | 记录 | 经过 | 亲密的 | 同事 | 谁 | 真实性 | 他们 | 接受 | 作为 |

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ɪn][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| indisputable | in | all | ordinary | transactions | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无可争议的 | 在 | 全部 | 普通的 | 交易 | 的 | 生活 | , |

或者从亲密的朋友那里听到并记录下来，而这些朋友在日常生活中所有普通交往中都被认为是无可争议的。

[fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [mɔks] [ðem; ðəm] ,

| phenomena | which | are | not | to | be | solved | by | the | wit | that | mocks | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现象 | 哪个 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 已解决 | 经过 | 这 | 有 | 那 | 模拟 | 他们 | , |

有些现象无法用嘲讽它们的机智来解决，

[nɔːr] , [pər'hæps] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərlɪ] ,

| nor | , | perhaps | , | always | and | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 也许 | , | 总是 | 和 | 完全 | , |

或许也并非总是完全如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| to | the | contentment | of | the | reason | or | the | philosophy | that | explains | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 满意 | 的 | 这 | 原因 | 或者 | 这 | 哲学 | 那 | 解释 | 他们 | 离开 | . |

理性或哲学对此感到满意，并以此来解释它们。

[sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] , [aɪ] [seɪ] ,

| Such | phenomena | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 现象 | , | 我 | 说 | , |

我说，这种现象

[ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['instənsiz] ['kɜːrəntli]

| are | infinitely | more | numerous | than | would | appear | from | the | instances | currently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 无限地 | 更多的 | 很多的 | 比 | 会 | 出现 | 从 | 这 | 实例 | 现在 |

['kwoʊtɪd][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] ;

| quoted | and | dismissed | with | a | jest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引 | 和 | 解雇 | 和 | 一个 | 笑话 | ; |

实际数量远比目前被引用和以玩笑方式驳斥的例子所显示的要多得多；

[fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnist] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | few | of | those | who | have | witnessed | them | are | disposed | to | own | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很少 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 目击者 | 他们 | 是 | 处置 | 到 | 自己的 | 它 | , |

因为目睹过这些事件的人中，很少有人愿意承认这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] ['ʌðər] , [haʊ'evər] ['trʌstwɜːrði] ,

| and | they | who | only | hear | of | them | through | others | , | however | trustworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | WHO | 仅有的 | 听到 | 的 | 他们 | 通过 | 其他的 | , | 然而 | 值得信赖的 | , |

以及那些仅从他人口中听说这些事的人，无论这些他人多么值得信赖。

[wʊd] [nɑːt][ɪm'pjuːn][ðer; ðər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] - [sens] [baɪ] [prə'fesɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə]

| would | not | impugn | their | character | for | common | - | sense | by | professing | a | belief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 抨击 | 他们的 | 特点 | 为了 | 常见的 | - | 感觉 | 经过 | 声称 | 一个 | 信仰 | 到 |

[wɪtʃ] ['kɑːmən] - [sens] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] ['pɜːrsɪkjuːtər] .

| which | common | - | sense | is | a | merciless | persecutor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 常见的 | - | 感觉 | 是 | 一个 | 无情 | 迫害者 | . |

他们不会因为宣扬一种常识是无情迫害者的观点而损害自己的常识品格。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [riːdz] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

| But | he | who | reads | my | assertion | in | the | quiet | of | his | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 阅读 | 我的 | 断言 | 在 | 这 | 安静的 | 的 | 他的 | 自己的 | 房间 | , |

但是，如果有人在自己安静的房间里读到我的这番话，

[wɪl] [pər'hæps] [pɔːz] , ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] ,

| will | perhaps | pause | , | ransack | his | memory | , | and | find | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 也许 | 暂停 | , | 洗劫一空 | 他的 | 记忆 | , | 和 | 寻找 | 那里 | , |

或许他会停下来，翻遍记忆，然后在那里发现：

[ɪn][sʌm; səm][dɑːrk]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iks'kluːdz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs]

| in | some | dark | corner | which | he | excludes | from | " | the | babbling | and | remorseless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 黑暗的 | 角落 | 哪个 | 他 | 不包括 | 从 | " | 这 | 胡说 | 和 | 冷酷无情 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

在某个黑暗的角落里，他将其与"喧嚣而无情的白昼"隔离开来。

" [ə; eɪ] [peɪl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [nɑːt] [ʌn'truː] .

| " | a | pale | recollection | that | proves | the | assertion | not | untrue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 苍白 | 回忆 | 那 | 证明 | 这 | 断言 | 不是 | 不属实 | . |

"一段模糊的回忆证明这一说法并非不实。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [seɪ] , [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['evrideɪ]

| And | it | is | , | I | say | , | an | instance | of | the | absorbing | tyranny | of | everyday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | , | 我 | 说 | , | 一个 | 实例 | 的 | 这 | 吸收 | 暴政 | 的 | 每天 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

我说，这正是日常生活令人窒息的专制的一个例子。

[ðæt] [wen'evər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [di'stə:bz] [ɪts]['regjələr]['tenər][ʌv; əv] [θɔ:t]

| that | whenever | some | such | startling | incident | disturbs | its | regular | tenor | of | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每当 | 一些 | 这样的 | 令人震惊 | 事件 | 扰乱 | 它是 | 常规的 | 男高音 | 的 | 想法 |

[ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

| and | occupation | , |
|---|---|---|
| 和 | 职业 | , |

每当发生此类令人震惊的事件扰乱其正常的思维和工作节奏时，

[ðæt] [seɪm] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ['heɪsənz] [tu:; tə] ['beri] [ɪn][ɪts][sændz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

| that | same | every | - | day | life | hastens | to | bury | in | its | sands | the | object | which | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | 加快 | 到 | 埋葬 | 在 | 它是 | 沙子 | 这 | 目的 | 哪个 | 有 |

['trʌbld] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] ;

| troubled | its | surface | ; |
|---|---|---|---|
| 麻烦 | 它是 | 表面 | ; |

日常生活总是急于将扰乱其表面的事物掩埋在沙土之中；

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ðə; ði] [mɔ:r] [prə'dɪdʒəs] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [wɪtʃ]

| the | more | unaccountable | , | the | more | prodigious | , | has | been | the | phenomenon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 无法解释 | , | 这 | 更多的 | 惊人 | , | 有 | 到过 | 这 | 现象 | 哪个 |

[hæz; həz] [skerd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ˌju: 'es] ,

| has | scared | and | astounded | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 害怕的 | 和 | 震惊 | 我们 | , |

这种现象越是无法解释、越是惊人，就越是令我们感到恐惧和震惊。

[ðə; ði] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑ:lənteri] ['efərt] ,

| the | more | , | with | involuntary | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | , | 和 | 非自愿 | 努力 | , |

越是无意识地努力，

[ðə; ði][maɪnd] [si:ks] [tu:; tə][rɪd][ɪt'self][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'zi:z] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt]

| the | mind | seeks | to | rid | itself | of | an | enigma | which | might | disease | the | reason | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 寻找 | 到 | 摆脱 | 本身 | 的 | 一个 | 谜 | 哪个 | 可能 | 疾病 | 这 | 原因 | 那 |

[traɪz][tu:; tə] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] .

| tries | to | solve | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 解决 | 它 | . |

人的思维会试图摆脱一个谜团，因为这个谜团可能会损害试图解开它的理性。

[wi:; wi][goʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['mʌndein] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ə'vɪdəti] ;

| We | go | about | our | mundane | business | with | renewed | avidity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 关于 | 我们的 | 平凡的 | 商业 | 和 | 更新 | 热情 | ; |

我们以全新的热情投入到日常工作中；

[wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ 'pru:viŋ ][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] ['soʊbər] ,

| we | feel | the | necessity | of | proving | to | ourselves | that | we | are | still | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 这 | 必要性 | 的 | 证明 | 到 | 我们自己 | 那 | 我们 | 是 | 仍然 | 清醒 | , |

我们觉得有必要向自己证明我们仍然保持清醒。

['præktɪk(ə)l][men] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] ,

| practical | men | , | and | refuse | to | be | unfitted | for | the | world | which | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 男人 | , | 和 | 拒绝 | 到 | 是 | 不合适的 | 为了 | 这 | 世界 | 哪个 | 我们 | 知道 | , |

务实的人，拒绝与我们所熟知的世界格格不入。

[baɪ] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌvizi'teiʃənz] [frʌm; frəm] [wɜ:rld] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['evri] [glɪmps] [ɪz] [su:n] [lɔ:st][ə'mɪd]

| by | unsolicited | visitations | from | worlds | into | which | every | glimpse | is | soon | lost | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 未经请求的 | 探访 | 从 | 世界 | 进入 | 哪个 | 每一个 | 一瞥 | 是 | 很快 | 丢失的 | 之中 |

['ʃæˌdoʊz] .

| shadows | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

来自异世界的不请自来，每一次瞥见都很快消失在阴影之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][əˈmeiziz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] , [ðoʊ] [nɑːt]['æktʃuəli]

| And | it | amazes | us | to | think | how | soon | such | incidents | , | though | not | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 令人惊叹 | 我们 | 到 | 思考 | 如何 | 很快 | 这样的 | 事件 | , | 尽管 | 不是 | 实际上 |

[fərˈgɑːtn] ,

| forgotten | , |
|---|---|
| 被遗忘的 | , |

令我们惊讶的是，这类事件虽然并未真正被遗忘，但发生得如此之快。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [riˈkɔːld] — [ænd; ənd] [riˈkɔːld] [tuː] ['vɪvɪdli] [fɔːr; fər] [helθ] — [æt; ət]

| though | they | can | be | recalled | — | and | recalled | too | vividly | for | health | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 能 | 是 | 召回 | — | 和 | 召回 | 也 | 生动地 | 为了 | 健康 | — | 在 |

['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [ɑːr; ər] [ˌnevərðəˈles] [θrʌst] ,

| our | will | , | are | nevertheless | thrust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 将要 | , | 是 | 尽管如此 | 推力 | , |

虽然我们可以随意回忆起它们——而且回忆得过于生动，对健康有害——但它们仍然被强加于我们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛是这样，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪndz] [saɪt] [æz; əz][wiː; wi][kæst]['ɪntuː] ['lʌmbər] - [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] ['krʌtʃɪz]

| out | of | the | mind's | sight | as | we | cast | into | lumber | - | rooms | the | crutches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 心灵的 | 视线 | 作为 | 我们 | 投掷 | 进入 | 木材 | - | 房间 | 这 | 拐杖 |

[ænd; ənd] [splɪnts] [ðæt] [rɪˈmaɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪˈkʌvərd] [ɪts]

| and | splints | that | remind | us | of | a | broken | limb | which | has | recovered | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夹板 | 那 | 提醒 | 我们 | 的 | 一个 | 破碎的 | 肢 | 哪个 | 有 | 恢复 | 它是 |

[streŋθ] [ænd; ənd][toʊn] .

| strength | and | tone | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 语气 | . |

当我们把拐杖和夹板扔进杂物间时，那些让我们想起断肢恢复力量和肌肉的拐杖和夹板就从我们的视线中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fəˈlɪsɪtəs] [pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]

| It | is | a | felicitous | peculiarity | in | our | organization | , | which | all | members | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 幸福的 | 特点 | 在 | 我们的 | 组织 | , | 哪个 | 全部 | 成员 | 的 | 我的 |

[prəˈfeʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ,

| profession | will | have | noticed | , |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 将要 | 有 | 注意到 | , |

这是我们组织的一个令人欣喜的特点，所有同行都会注意到这一点。

[haʊ] [suːn] , [wen] [ə; eɪ]['bɑːdɪli][peɪn][ɪz][wʌns] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkʌmz] [ i'reizd ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| how | soon | , | when | a | bodily | pain | is | once | passed | , | it | becomes | erased | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很快 | , | 什么时候 | 一个 | 身体上的 | 疼痛 | 是 | 一次 | 通过了 | , | 它 | 变成 | 已擦除 | 从 | 这 |

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

| recollection | , |
|---|---|
| 回忆 | , |

身体上的疼痛一旦过去，多久就会从记忆中消失？

— [haʊ] [suːn] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði][maɪnd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər][ænd; ənd] [rɪˈkɔːl]

| — | how | soon | and | how | invariably | the | mind | refuses | to | linger | over | and | recall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 很快 | 和 | 如何 | 总是 | 这 | 头脑 | 拒绝 | 到 | 萦绕 | 超过 | 和 | 记起 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

—人的思维总是很快、总是拒绝停留并回忆起它。

[noʊ][mæn] [friːd] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tuːθeɪk] , [ðə; ðɪ] [ræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| No | man | freed | an | hour | before | from | a | raging | toothache | , | the | rack | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 自由 | 一个 | 小时 | 前 | 从 | 一个 | 愤怒 | 牙疼 | , | 这 | 架子 | 的 | 一个 |

[nʊ'rældʒə] ,

| neuralgia | , |
|---|---|
| 神经痛 | , |

没有一个人在一小时前还饱受剧烈的牙痛和神经痛的折磨，

[siːts] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd]['pɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi]

| seats | himself | in | his | armchair | to | recollect | and | ponder | upon | the | anguish | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 在 | 他的 | 扶手椅 | 到 | 追忆 | 和 | 思考 | 之上 | 这 | 痛苦 | 他 |

[hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] .

| has | undergone | . |
|---|---|---|
| 有 | 经历 | . |

他坐在扶手椅上，回味并思考自己所经历的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] ,

| It | is | the | same | with | certain | afflictions | of | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 肯定 | 苦难 | 的 | 这 | 头脑 | , |

某些精神疾病也是如此。

— [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [straɪk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] , [ɔːr][blæst]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

| — | not | with | those | that | strike | on | our | affections | , | or | blast | our | fortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 和 | 那些 | 那 | 罢工 | 在 | 我们的 | 情感 | , | 或者 | 爆炸 | 我们的 | 财富 | , |

——不是那些俘获我们芳心或毁掉我们财富的人，

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ;

| overshadowing | our | whole | future | with | a | sense | of | loss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遮蔽 | 我们的 | 所有的 | 未来 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 损失 | ; |

笼罩在我们整个未来的是一种失落感；

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][kə'læməti][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn]

| but | where | a | trouble | or | calamity | has | been | an | accident | , | an | episode | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 一个 | 麻烦 | 或者 | 灾害 | 有 | 到过 | 一个 | 事故 | , | 一个 | 插曲 | 在 |

['aʊər; ɑːr] ['wʌntɪd] [laɪf] ,

| our | wonted | life | , |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 惯常 | 生活 | , |

但如果麻烦或灾难只是一场意外，是我们日常生活中的一个插曲，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| where | it | affects | ourselves | alone | , | where | it | is | attended | with | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 影响 | 我们自己 | 独自的 | , | 在哪里 | 它 | 是 | 参加 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 |

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| shame | and | humiliation | , |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 和 | 屈辱 | , |

如果这件事只影响我们自己，如果这件事伴随着羞耻感和屈辱感，

[wer] [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [in'dʌldʒd] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]

| where | the | pain | of | recalling | it | seems | idle | , | and | if | indulged | would | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 疼痛 | 的 | 回忆 | 它 | 似乎 | 闲置的 | , | 和 | 如果 | 沉溺其中 | 会 | 几乎 |

['mædn] [ˌjuː 'es] ,

| madden | us | , |
|---|---|---|
| 麦登 | 我们 | , |

回忆起那段痛苦似乎毫无意义，如果任其发展，几乎会让我们发疯。

— [ 'ægəni ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wiː; wi][duː][nɑːt] [bruːd] ['oʊvər][æz; əz][wiː; wi][duː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [deθ] [ɔːr]

| — | agonies | of | that | kind | we | do | not | brood | over | as | we | do | over | the | death | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 痛苦 | 的 | 那 | 种类 | 我们 | 做 | 不是 | 幼虫 | 超过 | 作为 | 我们 | 做 | 超过 | 这 | 死亡 | 或者 |

['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] ,

| falsehood | of | beloved | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 谬误 | 的 | 心爱 | 朋友们 | , |

——我们不会像哀悼挚友的离世或背叛那样，为这类痛苦而耿耿于怀。

[ɔːr][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm] [welθ] [tuː; tə] ['penjəri] .

| or | the | train | of | events | by | which | we | are | reduced | from | wealth | to | penury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 火车 | 的 | 活动 | 经过 | 哪个 | 我们 | 是 | 减少 | 从 | 财富 | 到 | 贫困 | . |

或者说，我们从富裕到贫困的一系列事件。

[noʊ][wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| No | one | , | for | instance | , | who | has | escaped | from | a | shipwreck | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 为了 | 实例 | , | WHO | 有 | 逃脱 | 从 | 一个 | 海难 | , | 从 | 这 |

[brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

| brink | of | a | precipice | , |
|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 | , |

例如，没有一个人从沉船事故中逃脱，或者从悬崖边上逃生，

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] , [s'pendz][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]

| from | the | jaws | of | a | tiger | , | spends | his | days | and | nights | in | reviving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 下颚 | 的 | 一个 | 老虎 | , | 花费 | 他的 | 天 | 和 | 夜晚 | 在 | 复苏 |

[hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [pæst] ,

| his | terrors | past | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 恐怖 | 过去的 | , |

他从老虎的利齿中挣脱而出，日夜都在重温过去的恐怖经历。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mædʒɪnɪŋ]['deindʒəz][nɑːt][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə'gen] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ə'kɜːr] ,

| re | - | imagining | dangers | not | to | occur | again | , | or | , | if | they | do | occur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 想象 | 危险 | 不是 | 到 | 发生 | 再次 | , | 或者 | , | 如果 | 他们 | 做 | 发生 | , |

重新设想危险，使其不再发生；或者，如果危险确实发生了，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ˌʌndər'gɑːn] [kæn; kən] [sə'dʒest] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['seɪfˌgɑːrdz] .

| from | which | the | experience | undergone | can | suggest | no | additional | safeguards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 经验 | 经历 | 能 | 建议 | 不 | 额外的 | 保障措施 | . |

从经验来看，无需采取额外的保障措施。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

| The | current | of | our | life | , | indeed | , | like | that | of | the | rivers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 的 | 我们的 | 生活 | , | 的确 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 河流 | , |

我们的人生潮流，的确就像河流的潮流一样，

[ɪz][moʊst]['ræpɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] ['tʃæn(ə)l] ,

| is | most | rapid | in | the | midmost | channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最多 | 迅速的 | 在 | 这 | 中间 | 渠道 | , |

在最中间的通道中速度最快，

[wer] [ɔːl] [striːmz] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [kəm'pærətɪvli] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz]

| where | all | streams | are | alike | comparatively | slow | in | the | depth | and | along | the | shores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 溪流 | 是 | 同样 | 比较 | 慢的 | 在 | 这 | 深度 | 和 | 沿着 | 这 | 海岸 |

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [laɪf] ,

| in | which | each | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每个 | 生活 | , |

那里所有的溪流都相似，水深相对较慢，沿岸的每一种生命都栖息其中。

[æz; əz] [iːtʃ] ['rɪvər] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['kærəktər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .

| as | each | river | , | has | a | character | peculiar | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 河 | , | 有 | 一个 | 特点 | 奇特 | 到 | 本身 | . |

每条河流都有其独特的特性。

[ænd; ənd] [hens] , [ðoʊz] [huː] [wʊd] [seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| And | hence | , | those | who | would | sail | with | the | tide | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 那些 | WHO | 会 | 帆 | 和 | 这 | 潮 | 的 | 这 | 世界 | , |

因此，那些想要随波逐流的人，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

| as | those | who | sail | with | the | tide | of | a | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | WHO | 帆 | 和 | 这 | 潮 | 的 | 一个 | 河 | , |

就像那些随波逐流的人一样，

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

| **hasten** | **to** | **take** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋 | 到 | 拿 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 溪流 | , |

赶紧走到溪流中央，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [seɪl] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ɑːr; ər][faʊnd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| **as** | **those** | **who** | **sail** | **against** | **the** | **tide** | **are** | **found** | **clinging** | **to** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | WHO | 帆 | 反对 | 这 | 潮 | 是 | 成立 | 依恋 | 到 | 这 | 支撑 | . |

就像逆流而上的人最终只能紧紧抓住岸边一样。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][hə'bɪtʃuəl] ['duːtiz] [ænd; ənd][ˌævə'keɪʃənz][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] ;

| **I** | **returned** | **to** | **my** | **habitual** | **duties** | **and** | **avocations** | **with** | **renewed** | **energy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 我的 | 习惯性的 | 职责 | 和 | 业余爱好 | 和 | 更新 | 活力 | ; |

我重新投入到日常工作和爱好中，精力充沛；

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] ['wʌndɝz] [ðæt][hæd; həd] ['hɔːntɪd]

| **I** | **did** | **not** | **suffer** | **my** | **thoughts** | **to** | **dwell** | **on** | **the** | **dreary** | **wonders** | **that** | **had** | **haunted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 遭受 | 我的 | 想法 | 到 | 住 | 在 | 这 | 凄凉 | 奇迹 | 那 | 有 | 闹鬼的 |

[ˌem 'iː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

我没有让自己的思绪沉溺于那些一直困扰着我的阴郁奇观中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][fɜːrst][met][sɜːr] [ 'filip ] [dɜːr'væl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

| **from** | **the** | **evening** | **I** | **first** | **met** | **Sir** | **Philip** | **Derval** | **to** | **the** | **morning** | **on** | **which** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 晚上 | 我 | 第一的 | 遇见 | 先生 | 菲利普 | 德瓦尔 | 到 | 这 | 早晨 | 在 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] ;

| **had** | **quitted** | **the** | **house** | **of** | **his** | **heir** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 辞职 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 继承人 | ; |

从我第一次见到菲利普·德瓦尔爵士的那天晚上，到我离开他继承人的家的那天早上；

['weðər] [ri'ælitiz] [ɔːr] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [noʊ] [ges] [ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l] [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] ,

| **whether** | **realities** | **or** | **hallucinations** | **,** | **no** | **guess** | **of** | **mine** | **could** | **unravel** | **such** | **marvels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 现实 | 或者 | 幻觉 | , | 不 | 猜测 | 的 | 矿 | 可以 | 绎 | 这样的 | 奇迹 | , |

无论是现实还是幻觉，我无论如何猜测也无法解开这些奇迹。

[ænd; ənd][noʊ]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][maɪn] [gɑːrd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðer; ðər][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

| **and** | **no** | **prudence** | **of** | **mine** | **guard** | **me** | **against** | **their** | **repetition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 谨慎 | 的 | 矿 | 警卫 | 我 | 反对 | 他们的 | 重复 | . |

我毫无谨慎可言，无法阻止它们重演。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

| **But** | **I** | **had** | **no** | **fear** | **that** | **they** | **would** | **be** | **repeated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 害怕 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 重复 | , |

但我并不担心这些事情会重演。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['ʃɪprek] ,

| **any** | **more** | **than** | **the** | **man** | **who** | **had** | **gone** | **through** | **shipwreck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 已消失 | 通过 | 海难 | , |

比经历过海难的人更甚，

[ɔːr][ðə; ði] ['hɛəbredθ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] ,

| **or** | **the** | **hairbreadth** | **escape** | **from** | **a** | **fall** | **down** | **a** | **glacier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 毫厘之间 | 逃脱 | 从 | 一个 | 落下 | 向下 | 一个 | 冰川 | , |

或者从冰川上坠落后死里逃生，千钧一发。

[fɪrz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]['perəl] .

| **fears** | **again** | **to** | **be** | **found** | **in** | **a** | **similar** | **peril** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 再次 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 相似的 | 危险 | . |

担心再次陷入类似的危险之中。

['mɑːrˌgreɪv][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['wɪðər] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**Margrave** **had** **departed** **,** **whither** **I** **knew** **not** **,** **and** **,** **with** **his** **departure** **,**
侯爵 有 已离开 , 往哪里去 我 知道 不是 , 和 , 和 他的 离开 ,
['siːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
**ceased** **all** **sense** **of** **his** **influence** **.**
停止 全部 感觉 的 他的 影响 .

侯爵已经离开，我不知道他去了哪里，随着他的离开，他的影响力也随之消失。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['træŋkwəlaɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
**A** **certain** **calm** **within** **me** **,** **a** **tranquillizing** **feeling** **of** **relief** **,**
一个 肯定 冷静的 之内 我 , 一个 镇静剂 感觉 的 宽慰 ,

内心一片平静，一种令人安心的释然感。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv]['pɜːrmənənt] [dɪ'lɪvəri] .
**seemed** **to** **me** **like** **a** **pledge** **of** **permanent** **delivery** **.**
似乎 到 我 喜欢 一个 保证 的 永恒的 送货 .

在我看来，这像是永久交付的承诺。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd] [ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [θruː] [ɔːl][maɪ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]
**But** **that** **which** **did** **accompany** **and** **haunt** **me** **,** **through** **all** **my** **occupations** **and**
但 那 哪个 做过 陪伴 和 出没 我 , 通过 全部 我的 职业 和
[pə'sjuːts] ,
**pursuits** **,**
追求 ,

但有一件事始终伴随着我，萦绕在我心头，贯穿了我所有的职业和追求，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ɪn] ['lɪliən] .
**was** **the** **melancholy** **remembrance** **of** **the** **love** **I** **had** **lost** **in** **Lilian** **.**
曾是 这 忧郁 纪念 的 这 爱 我 有 丢失的 在 莉莲 .

那是对失去莉莲的爱情的忧伤回忆。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [huː] [stɪl] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
**I** **heard** **from** **Mrs** **.** **Ashleigh** **,** **who** **still** **frequently** **visited** **me** **,**
我 听到 从 太太 . 阿什利 , WHO 仍然 频繁地 到访 我 ,

我收到了阿什利太太的消息，她仍然经常来看我。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , — ['pɜːrfɪktli]
**that** **her** **daughter** **seemed** **much** **in** **the** **same** **quiet** **state** **of** **mind** **,** **—** **perfectly**
那 她 女儿 似乎 很多 在 这 相同的 安静的 状态 的 头脑 , — 完美
[ 'rekənsaild ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ,
**reconciled** **to** **our** **separation** **,**
和解 到 我们的 分离 ,

她的女儿似乎也同样平静，完全接受了我们分居的事实。

['seldəm] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ɪf] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;
**seldom** **mentioning** **my** **name** **,** **if** **mentioning** **it** **,** **with** **indifference** **;**
很少 提及 我的 姓名 , 如果 提及 它 , 和 漠不关心 ;

很少提及我的名字，即使提及，也漠不关心；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ɔːl][sə'saɪəti] ,
**the** **only** **thing** **remarkable** **in** **her** **state** **was** **her** **aversion** **to** **all** **society** **,**
这 仅有的 事物 卓越 在 她 状态 曾是 她 厌恶 到 全部 社会 ,

她身上唯一引人注目的特点就是对整个社会的厌恶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leθərdʒi] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
**and** **a** **kind** **of** **lethargy** **that** **would** **come** **over** **her** **,** **often** **in** **the** **daytime** **.**
和 一个 种类 的 昏睡 那 会 来 超过 她 , 经常 在 这 白天 .

她常常在白天感到一种昏昏欲睡的状态。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl]['ɪntuː] [sliːp] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
**She** **would** **suddenly** **fall** **into** **sleep** **and** **so** **remain** **for** **hours** **,**
她 会 突然 落下 进入 睡觉 和 所以 保持 为了 小时 ,

她会突然睡着，然后一睡就是好几个小时。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [siːmd] ['veri] [sə'riːn] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| but | a | sleep | that | seemed | very | serene | and | tranquil | , | and | from | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 睡觉 | 那 | 似乎 | 非常 | 安详 | 和 | 宁静 | , | 和 | 从 | 哪个 | 她 |

[woʊk] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| woke | of | herself | . |
|---|---|---|---|
| 觉醒 | 的 | 她自己 | . |

但她睡得很安详，睡得很沉，醒来时发现自己已经睡着了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['vɪzɪtər]

| She | kept | much | within | her | own | room | , | and | always | retired | to | it | when | visitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 很多 | 之内 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 总是 | 退休 | 到 | 它 | 什么时候 | 访客 |

[wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

| were | announced | . |
|---|---|---|
| 是 | 宣布 | . |

她把很多东西都藏在自己的房间里，每当有访客来访时，她总是躲回自己的房间。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [bɪ'gæn] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

| Mrs | . | Ashleigh | began | reluctantly | to | relinquish | the | persuasion | she | had | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 开始 | 勉强 | 到 | 放弃 | 这 | 劝说 | 她 | 有 | 所以 | 长的 |

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [meɪn'teɪnd] ,

| and | so | obstinately | maintained | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 顽固地 | 维持 | , |

阿什利太太开始不情愿地放弃她长期以来一直坚持的、顽固不化的劝说。

[ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ'self] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

| that | this | state | of | feeling | towards | myself | — | and | , | indeed | , | this | general | change | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 状态 | 的 | 感觉 | 向 | 我 | — | 和 | , | 的确 | , | 这 | 一般的 | 改变 | 在 |

['lɪliən] — [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tempərəri] [ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l] ;

| Lilian | — | was | but | temporary | and | abnormal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | — | 曾是 | 但 | 暂时的 | 和 | 异常 | ; |

我对自己的这种感觉——实际上，莉莲的这种总体变化——只是暂时的、不正常的；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə][drɑːp][ɔːl] [θɔːts] [ʌv 'eɪ] [rɪ'nuːd]

| she | began | to | allow | that | it | was | best | to | drop | all | thoughts | ofa | renewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 允许 | 那 | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 降低 | 全部 | 想法 | 的 | 更新 |

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

| engagement | , |
|---|---|
| 订婚 | , |

她开始意识到，最好还是放弃重新订婚的想法。

— [ə; eɪ]['fjuːtʃər]['juːniən] .

| — | a | future | union | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 未来 | 联盟 | . |

—未来的工会。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [siː] ['lɪliən] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ;

| I | proposed | to | see | Lilian | in | her | presence | and | in | my | professional | capacity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | 到 | 看 | 莉莲 | 在 | 她 | 在场 | 和 | 在 | 我的 | 专业的 | 容量 | ; |

我提议以莉莲本人和我的职业身份与她见面；

[pər'hæps][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leθərdʒi] , [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd]

| perhaps | some | physical | cause | , | especially | for | this | lethargy | , | might | be | detected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 身体的 | 原因 | , | 尤其 | 为了 | 这 | 昏睡 | , | 可能 | 是 | 检测到 |

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] .

| and | removed | . |
|---|---|---|
| 和 | 已移除 | . |

或许可以查明并消除某种生理原因，特别是导致这种嗜睡的原因。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [oʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self] :

| Mrs | . | Ashleigh | owned | to | me | that | the | idea | had | occurred | to | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 拥有 | 到 | 我 | 那 | 这 | 主意 | 有 | 发生 | 到 | 她自己 | : |

阿什利太太向我坦白，这个主意是她自己想到的：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['saʊndɪd] ['lɪliən] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] : [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd][soʊ] ['rezəlu:tli]
**she had sounded Lilian upon it : but her daughter had so resolutely**
她 有 听起来 莉莲 之上 它 : 但 她 女儿 有 所以 坚决地
[ə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ,
**opposed it ,**
反对 它 ,

她曾就此事询问过莉莲，但她的女儿坚决反对。

— [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ]['kwaɪət][ə; eɪ]['fɜ:rmnəs] " [ðæt] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
**— had said with so quiet a firmness " that all being over between us ,**
一 有 说 和 所以 安静的 一个 硬度 " 那 全部 存在 超过 之间 我们 ,

——他曾平静而坚定地说："我们之间的一切都结束了，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
**a visit from me would be unwelcome and painful ,**
一个 访问 从 我 会 是 不受欢迎 和 痛苦 ,

我的来访会令他们感到不快和痛苦。

" — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [felt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [ðʌs] ['deprəkeɪtɪd] [wʊd] ['oʊnli][kən'fɜ:rm]
**" — that Mrs . Ashleigh felt that an interview thus deprecated would only confirm**
" 一 那 太太 . 阿什利 毛毡 那 一个 面试 因此 已弃用 会 仅有的 确认
[ɪ'streɪndʒmənt] .
**estrangement .**
隔阂 .

"——阿什利夫人认为，这样一场被轻视的采访只会证实彼此的疏远。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ,
**One day , in calling ,**
一 天 , 在 呼叫 ,

有一天，在打电话时，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [maɪ][əd'vaɪs] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
**she asked my advice whether it would not be better to try the effect of**
她 问 我的 建议 无论 它 会 不是 是 更好的 到 尝试 这 影响 的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:n] ,
**change of air and scene ,**
改变 的 空气 和 场景 ,

她问我，换个环境、换个空气会不会更好一些。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən] ?
**and , in some other place , some other medical opinion might be taken ?**
和 , 在 一些 其他 地方 , 一些 其他 医疗的 观点 可能 是 已采取 ?

在其他地方，或许会采纳其他医疗意见？

[aɪ] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['sædnəs] .
**I approved of this suggestion with unspeakable sadness .**
我 得到正式认可的 的 这 建议 和 无法形容 悲伤 .

我怀着难以言喻的悲伤同意了这个建议。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , ['ʃedɪŋ] [terz] , " [ɪf] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [pru:v]
**" And , " said Mrs . Ashleigh , shedding tears , " if that experiment prove**
" 和 , " 说 太太 . 阿什利 , 脱落 眼泪 , " 如果 那 实验 证明
[ˌʌnsək'sesfl] ,
**unsuccessful ,**
不成功 ,

"而且，"阿什利太太说着，流下了眼泪，"如果那个实验失败了，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] ;
**I will write and let you know ;**
我 将要 写 和 让 你 知道 ;

我会写信通知你；

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ðen] [kən'sɪdər] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n]

| and | we | must | then | consider | what | to | say | to | the | world | as | a | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 然后 | 考虑 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 这 | 世界 | 作为 | 一个 | 原因 |

[waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz]['broʊkən] [ɔ:f] .

| why | the | marriage | is | broken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 婚姻 | 是 | 破碎的 | 离开 | . |

然后我们必须考虑如何向世人解释婚姻破裂的原因。

[aɪ][kæn; kən]['rendər] [ðɪs] [mɔ:r] ['i:zi] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] .

| I | can | render | this | more | easy | by | staying | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 使成为 | 这 | 更多的 | 简单的 | 经过 | 入住 | 离开 | . |

我只要远离这件事，事情就会变得更容易。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][el] — — [tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv]

| I | will | not | return | to | L | — | — | till | the | matter | has | ceased | to | be | the | topic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 返回 | 到 | L | — | — | 直到 | 这 | 事情 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 话题 | 的 |

[tɔ:k] ,

| talk | , |
|---|---|
| 讲话 | , |

在此事不再成为人们谈论的话题之前，我不会回到L——。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['eni][ɪk'skju:s] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [si:m] [mɔ:r]

| and | at | a | distance | any | excuse | will | be | less | questioned | and | seem | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 距离 | 任何 | 原谅 | 将要 | 是 | 较少的 | 被质问 | 和 | 似乎 | 更多的 |

['nætʃ(ə)rəl] .

| natural | . |
|---|---|
| 自然的 | . |

距离越远，任何借口就越不容易被质疑，也越显得自然。

[bʌt; bət] [stɪl] — [stɪl] — [let][ˌju: 'es][hoʊp] [stɪl] . "

| But | still | — | still | — | let | us | hope | still | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | — | 仍然 | — | 让 | 我们 | 希望 | 仍然 | . | " |

但是，我们仍然要抱有希望。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][wʌn] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hoʊp] ? "

| " | Have | you | one | ground | for | hope | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一 | 地面 | 为了 | 希望 | ? | " |

你还有一丝希望吗?

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [freɪl][ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] . "

| " | Perhaps | so | ; | but | you | will | think | it | very | frail | and | fallacious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | ; | 但 | 你 | 将要 | 思考 | 它 | 非常 | 脆弱 | 和 | 谬误的 | . | " |

“或许如此；但你会认为它非常站不住脚，而且谬误百出。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][dʒʌdʒ] . "

| " | Name | it | , | and | let | me | judge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姓名 | 它 | , | 和 | 让 | 我 | 法官 | . | " |

“说出你的想法，让我来评判。”

" [wʌn] [naɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][dɜ:r'væl] [kɔ:rt] — "

| " | One | night | — | in | which | you | were | on | a | visit | to | Derval | Court | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 夜晚 | — | 在 | 哪个 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 德瓦尔 | 法庭 | — | " |

“一天晚上——当时你正在德瓦尔庄园参观——”

" [eɪ] , [ðæt] [naɪt] . "

| " | Ay | , | that | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那 | 夜晚 | . | " |

“哎，那天晚上。”

" ['lɪliən] [woʊk][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ][laʊd][kraɪ] ( [ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| " | Lilian | woke | me | by | a | loud | cry | ( | she | sleeps | in | the | next | room | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莲 | 觉醒 | 我 | 经过 | 一个 | 大声 | 哭 | ( | 她 | 睡觉 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | 到 | 我 | , |

莉莲的一声大哭把我吵醒了（她睡在我隔壁房间），

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][left]['oʊpən] ) ; [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd][ɪn][ə'lɑːrm] ;

| and | the | door | was | left | open | ) | ; | I | hastened | to | her | bedside | in | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 曾是 | 左边 | 打开 | ) | ; | 我 | 加快 | 到 | 她 | 床头 | 在 | 警报 | ; |

门还开着；我惊慌地跑到她的床边；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [ɪk'striːmli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [kən'vʌlst] .

| she | was | asleep | , | but | appeared | extremely | agitated | and | convulsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 睡着了 | , | 但 | 出现 | 极其 | 激动 | 和 | 抽搐 | . |

她当时睡着了，但看起来非常激动，并且抽搐不止。

[ʃiː; ʃi][kept] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fɑːndnəs] ,

| She | kept | calling | on | your | name | in | a | tone | of | passionate | fondness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 呼叫 | 在 | 你的 | 姓名 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 热情的 | 喜爱 | , |

她用充满爱意的语气不停地呼唤你的名字，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['terər] .

| but | as | if | in | great | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 在 | 伟大的 | 恐怖 | . |

但仿佛极度恐惧。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [duː][nɑːt][goʊ] , ['ælən] — [duː][nɑːt][goʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ]

| She | cried | , | ' | Do | not | go | , | Allen | — | do | not | go | — | you | know | not | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | - | 做 | 不是 | 去 | , | 艾伦 | — | 做 | 不是 | 去 | — | 你 | 知道 | 不是 | 什么 | 你 |

她哭着说："别走，艾伦——别走——你不知道会发生什么……"

[breɪv] ! — [wʌt] [juː; jʊ][duː] ! -

| brave | ! | — | what | you | do | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | ! | — | 什么 | 你 | 做 | ! | - |

真勇敢！——你真了不起！

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| Then | she | rose | in | her | bed | , | clasping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | 在 | 她 | 床 | , | 紧握 | 她 | 双手 | . |

然后她从床上起身，双手交握。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ; [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

| Her | face | was | set | and | rigid | ; | I | tried | to | awake | her | , | but | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 放 | 和 | 死板的 | ; | 我 | 尝试 | 到 | 醒 | 她 | , | 但 | 可以 | 不是 | . |

她面色僵硬，我试图叫醒她，但没能成功。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] , - ['ælən] , ['ælən] !

| After | a | little | time | , | she | breathed | a | deep | sigh | , | and | murmured | , | ' | Allen | , | Allen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 时间 | , | 她 | 呼吸 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 和 | 低声说道 | , | - | 艾伦 | , | 艾伦 | ! |

过了一会儿，她深深地叹了口气，喃喃道："艾伦，艾伦！"

[dɪr] [lʌv] !

| dear | love | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 爱 | ! |

亲爱的！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ?

| did | you | not | hear | , | did | you | not | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 听到 | , | 做过 | 你 | 不是 | 看 | 我 | ? |

你没听见我吗？你没看见我吗？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðʌs] ['bæf(ə)l] ['mætər] [ænd; ənd] [trə'vɜːrs] [speɪs] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [soʊl] ?

| What | could | thus | baffle | matter | and | traverse | space | but | love | and | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 因此 | 挡板 | 事情 | 和 | 横穿 | 空间 | 但 | 爱 | 和 | 灵魂 | ? |

那么，除了爱与灵魂，还有什么能够超越物质、穿越空间呢？

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈælən] ? — [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ]

| Can | you | still | doubt | me | , | Allen | ? | — | doubt | that | I | love | you | now | , | shall | love | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 仍然 | 怀疑 | 我 | , | 艾伦 | ? | — | 怀疑 | 那 | 我 | 爱 | 你 | 现在 | , | 将 | 爱 | 你 |

[ˌevərˈmɔːr] ?

| evermore | ? |
|---|---|
| 越来越 | ? |

艾伦，你还能怀疑我吗？——怀疑我现在爱你，将来也会一直爱你吗？

— [ˈjɑːndər] , [ˈjɑːndər] , [æz; əz] [hɪr] [bɪˈloʊ] ? -

| — | yonder | , | yonder | , | as | here | below | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 远处 | , | 远处 | , | 作为 | 这里 | 以下 | ? | - |

——那边，那边，就像下面这样吗？

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] , [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] [hɜːr; hər] . "

| She | then | sank | back | on | her | pillow | , | weeping | , | and | then | I | woke | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 沉没 | 后退 | 在 | 她 | 枕头 | , | 哭泣 | , | 和 | 然后 | 我 | 觉醒 | 她 | . | " |

然后她又倒回枕头上哭泣，之后我把她叫醒了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] ? "

| " | And | what | did | she | say | on | waking | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 她 | 说 | 在 | 醒来 | ? | " |

“她醒来后说了什么？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈembər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]

| " | She | did | not | remember | what | she | had | dreamed | , | except | that | she | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 记住 | 什么 | 她 | 有 | 梦见 | , | 除了 | 那 | 她 | 有 | 通过了 |

[θruː] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈterər] ;

| through | some | great | terror | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一些 | 伟大的 | 恐怖 | ; |

她不记得自己梦到了什么，只记得经历了一场巨大的恐惧；

[bʌt; bət] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈhæpi] [naʊ] . -

| but | added | , | with | a | vague | smile | , | ' | It | is | over | , | and | I | feel | happy | now | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 额外 | , | 和 | 一个 | 模糊的 | 微笑 | , | - | 它 | 是 | 超过 | , | 和 | 我 | 感觉 | 快乐的 | 现在 | . | - |

但他带着一丝淡淡的微笑补充道：“一切都结束了，我现在感到很开心。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈkwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| Then | she | turned | round | and | fell | asleep | again | , | but | quietly | as | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 圆形的 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | 再次 | , | 但 | 悄悄 | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

然后她翻了个身，又睡着了，但睡得很安静，像个孩子一样。

[ðə; ði] [terz] [draɪd] , [ðə; ði][smaɪl] [ˈrestɪŋ] . "

| the | tears | dried | , | the | smile | resting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 干燥 | , | 这 | 微笑 | 休息 | . | " |

泪水干涸，笑容重现。

" [goʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [goʊ] ; [teɪk] [ˈlɪliən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

| " | Go | , | my | dear | friend | , | go | ; | take | Lilian | away | from | this | place | as | soon | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 去 | ; | 拿 | 莉莲 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 |

[kæn; kən] ;

| can | ; |
|---|---|
| 能 | ; |

“走吧，我亲爱的朋友，走吧；尽快带莉莲离开这个地方；

[daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [siːnz] .

| divert | her | mind | with | fresh | scenes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 她 | 头脑 | 和 | 新鲜的 | 场景 | . |

用新鲜的画面转移她的注意力。

[aɪ][hoʊp] ! — [aɪ][duː][hoʊp] !

| I | hope | ! | — | I | do | hope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ! | — | 我 | 做 | 希望 | ! |

我希望如此！——我真的希望如此！

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [fɪks] [jɔːrˈself] .
**Let me know where you fix yourself .**
让 我 知道 在哪里 你 使固定 你自己 .

告诉我你在哪里整顿了一下。

[aɪ] [wɪl] [siːz] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , — [aɪ] [niːd] [wʌn] ; [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈpeɪʃnts] ;
**I will seize a holiday , — I need one ; I will arrange as to my patients ;**
我 将要 抢占 一个 假期 , — 我 需要 一 ; 我 将要 安排 作为 到 我的 患者 ;

我要利用假期休息一下，——我需要一个假期；我会安排好我的病人。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
**I will come to the same place ; she need not know of it ,**
我 将要 来 到 这 相同的 地方 ; 她 需要 不是 知道 的 它 ,

我还会去同一个地方；她不必知道。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**but I must be by to watch , to hear your news of her .**
但 我 必须 是 经过 到 手表 , 到 听到 你的 消息 的 她 .

但我必须在旁边看着，听听她的消息。

[ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] !
**Heaven bless you for what you have said !**
天堂 保佑 你 为了 什么 你 有 说 !

感谢你所说的话！

[aɪ][hoʊp] ! — [aɪ][duː][hoʊp] !
**I hope ! — I do hope !**
我 希望 ! — 我 做 希望 !

我希望如此！——我真的希望如此！

" [ˈtʃæptər] [ˈlɪv] .
**" CHAPTER LIV .**
" 章 生活 .

“第 LIV 章

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] .
**Some days after , I received a few lines from Mrs . Ashleigh .**
一些 天 后 , 我 已收到 一个 很少 线条 从 太太 . 阿什利 .

几天后，我收到了阿什利太太的几行字。

[hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [meɪd] .
**Her arrangements for departure were made .**
她 安排 为了 离开 是 制成 .

她的离境安排已经做好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**They were to start the next morning .**
他们 是 到 开始 这 下一个 早晨 .

他们第二天早上就要出发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ ˈdevənʃə ] ,
**She had fixed on going into the north of Devonshire ,**
她 有 固定的 在 去 进入 这 北 的 德文郡 ,

她决定去德文郡北部。

[ænd; ənd] [ˈsteɪɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ˈiːðər] [æt; ət] [ˈɪlfrəˌkʊm] [ɔːr] [ˈlɪntən] , [wɪtʃˈevər] [pleɪs] [ˈlɪliən]
**and staying some weeks either at Ilfracombe or Lynton , whichever place Lilian**
和 入住 一些 周 任何一个 在 伊尔弗勒科姆 或者 林顿 , 任何 地方 莉莲
[prɪˈfɜːrd] .
**preferred .**
首选 .

莉莲会在伊尔弗勒科姆或林顿住上几个星期，具体住哪里由莉莲决定。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] .

| She | would | write | as | soon | as | they | were | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 写 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 定居 | . |

等他们安顿下来后，她就会写信来。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | was | up | at | my | usual | early | hour | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 我的 | 通常 | 早期的 | 小时 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上我像往常一样很早就起床了。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| I | resolved | to | go | out | towards | Mrs | . | Ashleigh's | house | , | and | watch | , | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 去 | 出去 | 向 | 太太 | . | 阿什利的 | 房子 | , | 和 | 手表 | , | 未被察觉 | , |

[wer] [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] ,

| where | I | might | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可能 | , | 也许 | , |

我决定前往阿什利太太家附近，悄悄地观察，或许能发现什么。

[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lɪliən] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

| catch | a | glimpse | of | Lilian | as | the | carriage | that | would | convey | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 莉莲 | 作为 | 这 | 运输 | 那 | 会 | 传达 | 她 | 到 | 这 |

['reɪlweɪ] [pæst] [maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| railway | passed | my | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 通过了 | 我的 | 隐藏 | - | 地方 | . |

当载着莉莲前往火车站的马车经过我的藏身之处时，我瞥见了她的身影。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ;

| I | was | looking | impatiently | at | the | clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 不耐烦地 | 在 | 这 | 钟 | ; |

我不耐烦地看着时钟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [prə'poʊzd] [tuː; tə]

| it | was | yet | two | hours | before | the | train | by | which | Mrs | . | Ashleigh | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然而 | 二 | 小时 | 前 | 这 | 火车 | 经过 | 哪个 | 太太 | . | 阿什利 | 建议的 | 到 |

[liːv] .

| leave | . |
|---|---|
| 离开 | . |

距离阿什利太太计划乘坐的火车出发还有两个小时。

[ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bel] !

| A | loud | ring | at | my | bell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 戒指 | 在 | 我的 | 钟 | ! |

我的门铃响了！

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

| I | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 门 | . |

我打开了门。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [rʌʃt] [ɪn] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [brest] .

| Mrs | . | Ashleigh | rushed | in | , | falling | on | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 匆忙 | 在 | , | 坠落 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

阿什利太太冲了进来，扑倒在我胸前。

" ['lɪliən] ! ['lɪliən] ! "

| " | Lilian | ! | Lilian | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莲 | ! | 莉莲 | ! | " |

“莉莲！莉莲！”

" [ 'hevəns ] !

| " | Heavens | ! |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
**What has happened ? "**
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][left] !
**" She has left !**
" 她 有 左边 !

她离开了!

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] , — [gɔ:n] [ə'weɪ] !
**she is gone , — gone away !**
她 是 已消失 , — 已消失 离开 !

她走了，——走了!

[oʊ] , ['ælən] , [haʊ] ? — ['wɪðər] ?
**Oh , Allen , how ? — whither ?**
哦 , 艾伦 , 如何 ? — 往哪里去 ?

哦，艾伦，怎么办？——去哪儿?

[əd'vaɪz] [ˌem 'i:] .
**Advise me .**
建议 我 .

请给我一些建议。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
**What is to be done ? "**
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [kʌm] [ɪn] — [kəm'poʊz] [jɔ:r'self] — [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] , — ['klɪrli] , ['kwɪkli] .
**" Come in — compose yourself — tell me all , — clearly , quickly .**
" 来 在 — 撰写 你自己 — 告诉 我 全部 , — 清楚地 , 迅速地 .

“进来——冷静下来——把一切都告诉我——清楚地、快速地告诉我。”

['lɪliən] [gɔ:n] , — [gɔ:n] [ə'weɪ] ?
**Lilian gone , — gone away ?**
莉莲 已消失 , — 已消失 离开 ?

莉莲走了，——走了吗?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][hɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ʃi:; ʃi] , [pər'hæps] , [dɪd]
**She must be hid somewhere in the house , — the garden ; she , perhaps , did**
她 必须 是 隐藏 某处 在 这 房子 , — 这 花园 ; 她 , 也许 , 做过
[nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
**not like the journey .**
不是 喜欢 这 旅行 .

她一定藏在房子里的某个地方，或者花园里；也许她不喜欢这段旅程。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['frɛndz] [haʊs] .
**She may have crept away to some young friend's house .**
她 可能 有 悄悄地爬 离开 到 一些 年轻的 朋友们 房子 .

她可能偷偷溜到某个年轻朋友家去了。

[bʌt; bət][aɪ][tɔ:k] [wen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] : [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] .
**But I talk when you should talk : tell me all .**
但 我 讲话 什么时候 你 应该 讲话 : 告诉 我 全部 .

但该你说话的时候我才说话：把一切都告诉我。

" ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] !

| " | Little | enough | to | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 足够的 | 到 | 告诉 | ！ |

“小到说不出来！”

['lɪliən] [hæd; həd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət]

| Lilian | had | seemed | unusually | cheerful | the | night | before | , | and | pleased | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 有 | 似乎 | 异常地 | 快乐 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 和 | 高兴 | 在 |

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

| the | thought | of | the | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 这 | 短途旅行 | . |

莉莲前一天晚上看起来异常高兴，一想到这次郊游就非常开心。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ['ɜːrli] :

| Mother | and | daughter | retired | to | rest | early | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 女儿 | 退休 | 到 | 休息 | 早期的 | : |

母女俩早早休息了:

['mɪsɪz] . ['æʃli] [sɔː] ['lɪliən] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [went] [tuː; tə][bed] .

| Mrs | . | Ashleigh | saw | Lilian | sleeping | quietly | before | she | herself | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 锯 | 莉莲 | 睡眠 | 悄悄 | 前 | 她 | 她自己 | 去 | 到 | 床 | . |

阿什利太太在自己上床睡觉前，看到莉莲睡得很安稳。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [drest] [hɜːr'self] ,

| She | woke | betimes | in | the | morning | , | dressed | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | 早点 | 在 | 这 | 早晨 | , | 穿着 | 她自己 | , |

她清晨很早就醒来，自己穿好衣服。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][kɔːl] ['lɪliən] — ['lɪliən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| went | into | the | next | room | to | call | Lilian | — | Lilian | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | 到 | 称呼 | 莉莲 | — | 莉莲 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

我走进隔壁房间给莉莲打电话——莉莲不在那里。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| No | suspicion | of | flight | occurred | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 的 | 航班 | 发生 | 到 | 她 | . |

她丝毫没有想到对方会逃跑。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [maɪt] [biː; bi][ʌp] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] ,

| Perhaps | her | daughter | might | be | up | already | , | and | gone | downstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 女儿 | 可能 | 是 | 向上 | 已经 | , | 和 | 已消失 | 楼下 | , |

或许她女儿已经起床下楼了。

[rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

| remembering | something | she | might | wish | to | pack | and | take | with | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 某物 | 她 | 可能 | 希望 | 到 | 盒 | 和 | 拿 | 和 | 她 | 在 | 这 |

['dʒɜːrni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

她想起自己可能想打包带上旅途的一些东西。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

| Mrs | . | Ashleigh | was | confirmed | in | this | idea | when | she | noticed | that | her | own | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 曾是 | 确认的 | 在 | 这 | 主意 | 什么时候 | 她 | 注意到 | 那 | 她 | 自己的 | 房间 |

[dɔːr] [wʌz; wəz][left]['oʊpən] .

| door | was | left | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 曾是 | 左边 | 打开 | . |

阿什利太太发现自己的房门敞开着，这更加证实了她的想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [met] [ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [huː] [toʊld] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

| She | went | downstairs | , | met | a | maidservant | in | the | hall | , | who | told | her | , | with | alarm | and | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 楼下 | , | 遇见 | 一个 | 女仆 | 在 | 这 | 大厅 | , | WHO | 讲述 | 她 | , | 和 | 警报 | 和 | 惊喜 | , |

她下楼，在走廊里遇到一个女仆，女仆惊恐地告诉她：

[ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ʌn'kloʊzd] .

| that | both | the | street | and | garden | doors | were | found | unclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 这 | 街道 | 和 | 花园 | 门 | 是 | 成立 | 未关闭 | . |

街道门和花园门均未关闭。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] ['lɪliən] .

| No | one | had | seen | Lilian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 已见 | 莉莲 | . |

没有人见过莉莲。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] .

| Mrs | . | Ashleigh | now | became | seriously | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 现在 | 成为 | 严重地 | 不安 | . |

阿什利太太现在感到非常不安。

[ɑːn] ['riː'mauntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['lɪliənz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] .

| On | remounting | to | her | daughter's | room | , | she | missed | Lilian's | bonnet | and | mantle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重新安装 | 到 | 她 | 女儿的 | 房间 | , | 她 | 错过 | 莉莲的 | 引擎盖 | 和 | 地幔 | . |

:

回到女儿的房间后，她发现莉莲的帽子和披肩不见了。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [bəuθ] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] .

| The | house | and | garden | were | both | searched | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 花园 | 是 | 两个都 | 搜索 | 在 | 徒劳 | . |

房屋和花园都搜查过了，但一无所获。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| There | could | be | no | doubt | that | Lilian | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 莉莲 | 有 | 已消失 | , |

莉莲已经走了，这一点毋庸置疑。

— [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stoʊlən] ['nɔɪzləsli] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

| — | must | have | stolen | noiselessly | at | night | through | her | mother's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 必须 | 有 | 被盗 | 无声 | 在 | 夜晚 | 通过 | 她 | 母亲的 | 房间 | , |

——一定是晚上悄无声息地潜入她母亲的房间。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | let | herself | out | of | the | house | and | through | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她自己 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 通过 | 这 | 花园 | . |

她走出房子，穿过花园。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] ['letər] , ['eni] ['mesɪdʒ] , ['eni] ['vɪzɪtər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

| " | Do | you | think | she | could | have | received | any | letter | , | any | message | , | any | visitor | unknown | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 她 | 可以 | 有 | 已收到 | 任何 | 信 | , | 任何 | 信息 | , | 任何 | 游客 | 未知 | 到 | 你 | ? | " |

你认为她有可能收到过你不认识的信件、信息或访客吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | cannot | think | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 它 | . |

我无法想象。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
**Why do you ask ?**
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

[oʊ] , ['ælən] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] !
**Oh , Allen , you do not believe there is any accomplice in this disappearance !**
哦 , 艾伦 , 你 做 不是 相信 那里 是 任何 同案犯 在 这 消失 !

哦，艾伦，你不相信这起失踪事件有任何同谋吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**No , you do not believe it .**
不 , 你 做 不是 相信 它 .

不，你不相信。

[bʌt; bət][maɪ]['tʃaɪldz] ['ɑːnər] !
**But my child's honour !**
但 我的 孩子的 荣誉 !

但我孩子的名誉!

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋk] ?
**What will the world think ?**
什么 将要 这 世界 思考 ?

世界会怎么想?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [kɛəd] [aɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
**" Not for the world cared I at that moment .**
" 不是 为了 这 世界 关心 我 在 那 片刻 .

“当时，我根本不在乎这个世界。”

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'pjuːtɪd] [bleɪm] [tuː; tə]
**I could think only of Lilian , and without one suspicion that imputed blame to**
我 可以 思考 仅有的 的 莉莲 , 和 没有 一 怀疑 那 估算 责备 到
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

我当时满脑子想的都是莉莲，丝毫没有怀疑是她犯了错。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [biː; bi]['saɪlənt] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm]['vɪzɪt][ænd; ənd] [wɪl]
**" Be quiet , be silent ; perhaps she has gone on some visit and will**
" 是 安静的 , 是 沉默的 ; 也许 她 有 已消失 在 一些 访问 和 将要
[rɪ'tɜːrn] .
**return .**
返回 .

“安静，安静；也许她出去拜访了，很快就会回来。”

['miːnwaɪl] , [liːv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Meanwhile , leave inquiry to me .**
同时 , 离开 询问 到 我 .

与此同时，请将调查工作交给我。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
**" CHAPTER LV .**
" 章 LV .

“第 55 章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['lɪliən] [kʊd; kəd]['wɑːndər][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .
**It seemed incredible that Lilian could wander far without being observed .**
它 似乎 极好的 那 莉莲 可以 漫步 远的 没有 存在 观察到 .

莉莲能够走很远而不被人发现，这简直令人难以置信。

[aɪ] [suːn] [ æsə'teind ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [baɪ]['eni] ['pʌblɪk]

| I | soon | ascertained | that | she | had | not | gone | away | by | the | railway | — | by | any | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 已确定 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 已消失 | 离开 | 经过 | 这 | 铁路 | — | 经过 | 任何 | 民众 |

[kən'veɪəns] — [hæd; həd][haɪrd][noʊ] ['kærɪdʒ] ;

| conveyance | — | had | hired | no | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 输送 | — | 有 | 雇用 | 不 | 运输 | ; |

我很快发现她并没有乘火车离开——也没有乘坐任何公共交通工具——她没有租用马车；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɔːr][hæv; həv][left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [fʊt] .

| she | must | therefore | be | still | in | the | town | , | or | have | left | it | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 所以 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 镇 | , | 或者 | 有 | 左边 | 它 | 在 | 脚 | . |

因此，她一定还在镇上，或者已经步行离开了。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [in'kwaiəriz] ,

| The | greater | part | of | the | day | was | consumed | in | unsuccessful | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 消耗 | 在 | 不成功 | 查询 | , |

一天的大部分时间都耗费在了无果的询问上。

[ænd; ənd] [feɪnt] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ; ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | faint | hopes | that | she | would | return | ; | meanwhile | the | news | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头晕的 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 返回 | ; | 同时 | 这 | 消息 | 的 | 她 |

[ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [spred] :

| disappearance | had | spread | : |
|---|---|---|---|
| 消失 | 有 | 传播 | : |

人们还抱有一丝她会回来的渺茫希望；与此同时，她失踪的消息已经传开了：

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [nuːz] [feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] ?

| how | could | such | news | fail | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这样的 | 消息 | 失败 | 到 | 做 | 所以 | ? |

这样的新闻怎么可能不引起关注呢?

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] [met][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [mʌŋks] - [geɪt] .

| An | acquaintance | of | mine | met | me | under | the | archway | of | Monks | ' | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟人 | 的 | 矿 | 遇见 | 我 | 在下面 | 这 | 拱道 | 的 | 僧侣 | - | 门 | . |

我的一位熟人在僧侣门拱门下与我相遇。

[hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| He | wrung | my | hand | and | looked | at | me | with | great | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拧干 | 我的 | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 伟大的 | 同情 | . |

他紧紧握住我的手，满怀怜悯地看着我。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [di'siːvd] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['mɑːrˌgreɪv] .

| " | I | fear | , | " | said | he | , | " | that | we | were | all | deceived | in | that | young | Margrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 我们 | 是 | 全部 | 受骗 | 在 | 那 | 年轻的 | 侯爵 | . |

"我担心，"他说，"我们都被那个年轻的侯爵蒙蔽了。"

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [wel] [kən'dʌktɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['mænərz] .

| He | seemed | so | well | conducted | , | in | spite | of | his | lively | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 出色地 | 实施 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 热闹 | 礼仪 | . |

尽管他举止活泼，但看起来却非常有风度。

[bʌt; bət] — "

| But | — | " |
|---|---|---|
| 但 | — | " |

但-"

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "

| " | But | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | ? | " |

"但是什么？"

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ɪm'pru:d(ə)nt][tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [soʊ]
" Mrs . Ashleigh was , perhaps , imprudent to admit him into her house so
" 太太 . 阿什利 曾是 , 也许 , 轻率的 到 承认 他 进入 她 房子 所以
[fə'mɪliərli] .
familiarly .
熟悉地 .

"阿什利太太或许有些不谨慎，不应该如此亲密地让他进屋。"

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] .
He was certainly very handsome .
他 曾是 当然 非常 英俊的 .

他确实非常英俊。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [bi:; bi][roʊ'mæntɪk] . "
Young ladies will be romantic . "
年轻的 女士们 将要 是 浪漫的 . "

年轻女孩会很浪漫。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
" How dare you , sir !
" 如何 敢 你 , 先生 !

"先生，您竟敢这样！"

" [aɪ][kraɪd] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" I cried , choked with rage .
" 我 哭 , 窒息 和 愤怒 .

我哭了，气得哽咽。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌlərɪŋ] [tu:; tə][soʊ] [kə'lʌmnɪəs] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
" And without any colouring to so calumnious a suggestion !
" 和 没有 任何 染色 到 所以 诽谤 一个 建议 !

"而且竟然没有丝毫粉饰如此诽谤性的暗示！"

['mɑ:rˌgreɪv][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .
Margrave has not been in the town for many days .
侯爵 有 不是 到过 在 这 镇 为了 许多 天 .

马格雷夫已经很多天没来镇上了。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['i:v(ə)n] [wer] [hi:; hi][ɪz] . "
No one knows even where he is . "
不 一 知道 甚至 在哪里 他 是 . "

甚至没人知道他在哪里。

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
" Oh , yes , it is known where he is .
" 哦 , 是的 , 它 是 已知 在哪里 他 是 .

"哦，是的，大家都知道他在哪里。"

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə]
He wrote to order the effects which he had left here to be sent to
他 写道 到 命令 这 效果 哪个 他 有 左边 这里 到 是 发送 到
['pɛnˌrɪθ] . "
Penrith . "
彭里斯 . "

他写信吩咐将他留在这里的物品运往彭里斯。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

"什么时候？"

" [ðə; ði] ['letər] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
" The letter arrived the day before yesterday .
" 这 信 到达的 这 天 前 昨天 .

信件前天就到了。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [læst] [lɑːdʒd] , [wen] [æt; ət] [el] —
I happened to be calling at the house where he last lodged , when at L —
我 发生 到 是 呼叫 在 这 房子 在哪里 他 最后的 已提交 , 什么时候 在 L —
一 ,
一 ,
一 ,

我碰巧去拜访他最后居住的房子，当时在L——，

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] ['gɑːrdn] .
the house opposite Mrs . Ashleigh's garden .
这 房子 对面的 太太 . 阿什利的 花园 .

阿什利太太花园对面的房子。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [bəuθ] ['haʊzɪz] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
No doubt the servants in both houses gossip with each other .
不 怀疑 这 仆人 在 两个都 房屋 闲话 和 每个 其他 .

毫无疑问，两家的仆人都会互相闲聊。

[mɪs] ['æʃli] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ə'dres] [frʌm; frəm]
Miss Ashleigh could scarcely fail to hear of Mr . Margrave's address from
错过 阿什利 可以 几乎 失败 到 听到 的 先生 . - 地址 从
[hɜːr; hər] [meɪd] ;
her maid ;
她 女佣 ;

阿什利小姐几乎不可能不从她的女仆那里听到马格雷夫先生的地址；

[ænd; ənd] [sɪns] ['sɜːrvənt] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɑːsɪp] , [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [kən'veɪ] ['letərz] .
and since servants will exchange gossip , they may also convey letters .
和 自从 仆人 将要 交换 闲话 , 他们 可能 还 传达 信件 .

仆人之间会交流闲话，所以他们也可能传递信件。

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [frend] . "
Pardon me , you know I am your friend . "
赦免 我 , 你 知道 我 是 你的 朋友 . "

对不起，你知道我是你的朋友。

" [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] , " [sed]
" Not from the moment you breathe a word against my betrothed wife , " said
" 不是 从 这 片刻 你 呼吸 一个 单词 反对 我的 未婚妻 妻子 , " 说

"只要你敢对我未婚妻说一句坏话，就别想再跟我计较，"他说。

[aɪ] , ['fɪrsli] .
I , fiercely .
我 , 激烈地 .

我，非常。

[aɪ] [rentʃt] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [hænd] ,
I wrenched myself from the clasp of the man's hand ,
我 扭动 我 从 这 搭扣 的 这 男人的 手 ,

我挣脱了那男人的手，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .
but his words still rang in my ears .
但 他的 字 仍然 响铃 在 我的 耳朵 .

但他的话语仍然在我耳边回响。

[aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] ; [aɪ][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ 'sʌbəːb ] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ;

| I | mounted | my | horse | ; | I | rode | into | the | adjoining | suburbs | , | the | neighbouring | villages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安装 | 我的 | 马 | ; | 我 | 骑 | 进入 | 这 | 相邻的 | 郊区 | , | 这 | 邻接 | 村庄 | ; |

我骑上马，骑马进入邻近的郊区和村庄；

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] , [tɪl] , [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ɪn][ə; eɪ]['hæmlət][ə'baʊt] [ten]

| there | , | however | , | I | learned | nothing | , | till | , | just | at | nightfall | , | in | a | hamlet | about | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然而 | , | 我 | 学习 | 没有什么 | , | 直到 | , | 只是 | 在 | 黄昏 | , | 在 | 一个 | 村庄 | 关于 | 十 |

[maɪlz] [frʌm; frəm][el] — — ,

| miles | from | L | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 从 | L | — | — | , |

然而，在那里我什么也没学到，直到夜幕降临，在距离 L—— 大约十英里的一个小村庄里，

[ə; eɪ] ['leɪbərər] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] ,

| a | labourer | declared | he | had | seen | a | young | lady | dressed | as | I | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劳动者 | 声明 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 穿着 | 作为 | 我 | 描述 | , |

一名工人声称他看到一位年轻女子穿着和我描述的一样的衣服。

[huː] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ;

| who | passed | by | him | in | a | path | through | the | fields | a | little | before | noon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通过了 | 经过 | 他 | 在 | 一个 | 小路 | 通过 | 这 | 字段 | 一个 | 小的 | 前 | 中午 | ; |

中午前不久，有人沿着田野小路从他身边经过；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [wel] [drest] ,

| that | he | was | surprised | to | see | one | so | young | , | so | well | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 一 | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 出色地 | 穿着 | , |

他很惊讶地看到一个如此年轻、衣着如此考究的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ( [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ðə; ði] ['leɪdiz]

| and | a | stranger | to | the | neighbourhood | ( | for | he | knew | by | sight | the | ladies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 邻里 | ( | 为了 | 他 | 知道 | 经过 | 视线 | 这 | 女士们 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['fæməliz] ['skætərd] [ə'raʊnd] ) ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ;

| of | the | few | families | scattered | around | ) | walking | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 很少 | 家庭 | 疏散 | 大约 | ) | 步行 | 独自的 | ; |

一个陌生人（因为他认得附近零星散落的几户人家里的女眷）独自一人走在街上；

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| that | as | he | stepped | out | of | the | path | to | make | way | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 他 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 小路 | 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 她 | , |

当他让开路给她让路时，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd] - [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] ,

| he | looked | hard | fnto | her | face | , | and | she | did | not | heed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 难的 | - | 她 | 脸 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 他 | , |

他直勾勾地盯着她的脸，她却充耳不闻。

— [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ɪntuː] [speɪs] .

| — | seemed | to | gaze | right | before | her | , | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 似乎 | 到 | 目光 | 正确的 | 前 | 她 | , | 进入 | 空间 | . |

——仿佛凝视着前方，凝视着虚空。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| If | her | expression | had | been | less | quiet | and | gentle | , | he | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 表达 | 有 | 到过 | 较少的 | 安静的 | 和 | 温和的 | , | 他 | 应该 | 有 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

如果她的表情不那么平静温柔，他或许会想：

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [waɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

| he | could | scarcely | say | why | , | that | she | was | not | quite | right | in | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 说 | 为什么 | , | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 正确的 | 在 | 她 | 头脑 | ; |

他很难说清楚为什么，总之，她的精神状态不太正常；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ster] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

| there | was | a | strange | unconscious | stare | in | her | eyes | , | as | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 无意识 | 盯 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 |

['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

| walking | in | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 她 | 睡觉 | . |

她眼神迷离，仿佛在梦游。

[hɜːr; hər] [peɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['stedi] , — ['niːðər] [kwɪk] [nɔːr] [sloʊ] .

| Her | pace | was | very | steady | , | — | neither | quick | nor | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步伐 | 曾是 | 非常 | 稳定的 | , | — | 两者都不 | 快的 | 也不 | 慢的 | . |

她的步伐非常平稳，既不快也不慢。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

| He | had | watched | her | till | she | passed | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 她 | 直到 | 她 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | , |

他一直注视着她，直到她消失在他的视线中。

[ə'mɪdst][ə; eɪ] [wʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæθ] [wuːnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm]

| amidst | a | wood | through | which | the | path | wound | its | way | to | a | village | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 一个 | 木头 | 通过 | 哪个 | 这 | 小路 | 伤口 | 它是 | 方式 | 到 | 一个 | 村庄 | 在 | 一些 |

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

穿过一片树林，小路蜿蜒通向远处的一个村庄。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðɪs] [kluː] .

| I | followed | up | this | clew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 向上 | 这 | 线索 | . |

我跟进了这条线索。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ɪn'fɔːrmənt] [də'rektɪd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd]

| I | arrived | at | the | village | to | which | my | informant | directed | me | , | but | night | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 在 | 这 | 村庄 | 到 | 哪个 | 我的 | 线人 | 指导 | 我 | , | 但 | 夜晚 | 有 |

[set][ɪn] .

| set | in | . |
|---|---|---|
| 放 | 在 | . |

我到达了线人指引我去的村庄，但夜幕已经降临。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

| Most | of | the | houses | were | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 房屋 | 是 | 关闭 | , |

大部分房屋都关门了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [gliːn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

| so | I | could | glean | no | further | information | from | the | cottages | or | at | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可以 | 收集 | 不 | 更远 | 信息 | 从 | 这 | 小屋 | 或者 | 在 | 这 | 客栈 | . |

因此，我无法从小屋或旅馆获得任何进一步的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| But | the | police | superintendent | of | the | district | lived | in | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警察 | 校长 | 的 | 这 | 区 | 居住地 | 在 | 这 | 村庄 | , |

但该地区的警察局长就住在村里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| and | to | him | I | gave | instructions | which | I | had | not | given | , | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 我 | 给予 | 指示 | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 给定 | , | 和 | , | 的确 | , |

我向他下达了我原本没有下达过的指示，而且，确实，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][el] — — .

| would | have | been | disinclined | to | give | , | to | the | police | at | L | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 不情愿 | 到 | 给 | , | 到 | 这 | 警察 | 在 | L | — | — | . |

原本不太可能向 L—— 的警察提供。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['kaɪndli] ;

| He | was | intelligent | and | kindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聪明的 | 和 | 亲切地 | ; |

他聪明又善良;

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pə'liːs] - ['steɪʃənz] [fɔːr; fər]

| he | promised | to | communicate | at | once | with | the | different | police | - | stations | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 交流 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 不同的 | 警察 | - | 车站 | 为了 |

[maɪlz] [raʊnd] ,

| miles | round | , |
|---|---|---|
| 英里 | 圆形的 | , |

他承诺立即与方圆数英里内的各个警察局取得联系。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['praɪvəsi] .

| and | with | all | delicacy | and | privacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 美味 | 和 | 隐私 | . |

并且要非常谨慎和注重隐私。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['lɪliən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɪn][wʌn] [deɪ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər]

| It | was | not | probable | that | Lilian | could | have | wandered | in | one | day | much | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 莉莲 | 可以 | 有 | 漫步 | 在 | 一 | 天 | 很多 | 更远 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ;

| than | the | place | at | which | I | then | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 我 | 然后 | 曾是 | ; |

莉莲不太可能在一天之内走到比我当时所在的地方远得多的地方;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['bæf(ə)l][maɪ][pər'suːt][ænd; ənd]

| it | was | scarcely | to | be | conceived | that | she | could | baffle | my | pursuit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 构思 | 那 | 她 | 可以 | 挡板 | 我的 | 追逐 | 和 |

[ðə; ði] ['præktɪst] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

| the | practised | skill | of | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已实践 | 技能 | 的 | 这 | 警察 | . |

很难想象她竟然能瞒过我的追捕和警察娴熟的技能。

[aɪ] ['restɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn]

| I | rested | but | a | few | hours | , | at | a | small | public | - | house | , | and | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 休息 | 但 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 在 | 一个 | 小的 | 民众 | - | 房子 | , | 和 | 曾是 | 在 |

['hɔːrsbæk] [ə'gen] [æt; ət] [dɑːn] .

| horseback | again | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|
| 马背 | 再次 | 在 | 黎明 | . |

我在一家小酒馆里只休息了几个小时，黎明时分就又骑上马了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnraɪz] [aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] .

| A | little | after | sunrise | I | again | heard | of | the | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 日出 | 我 | 再次 | 听到 | 的 | 这 | 流浪者 | . |

日出后不久，我又听到了那个流浪者的消息。

[æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['kɑːmən] ,

| At | a | lonely | cottage | , | by | a | brick | - | kiln | , | in | the | midst | of | a | wide | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 孤独 | 小屋 | , | 经过 | 一个 | 砖 | - | 窑 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 宽的 | 常见的 | , |

在一片广阔的公共草地上，一座砖窑旁的孤零零的小屋里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][mɪlk] .

| she | had | stopped | the | previous | evening | , | and | asked | for | a | draught | of | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | 这 | 以前的 | 晚上 | , | 和 | 问 | 为了 | 一个 | 草稿 | 的 | 牛奶 | . |

她前一天晚上停下来，要了一杯牛奶。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [wei] .

| The | woman | who | gave | it | to | her | inquired | if | she | had | lost | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 给予 | 它 | 到 | 她 | 询问 | 如果 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 方式 | . |

把东西给她的女人问她是不是迷路了。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [noʊ] ; " [ænd; ənd] , ['oʊnli] ['tæriːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hæd; həd] [gɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| She | said | " | No | ; | " | and | , | only | tarrying | a | few | minutes | , | had | gone | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | " | 不 | ; | " | 和 | , | 仅有的 | 逗留 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 有 | 已消失 | 穿过 | 这 |

['kɑːmən] ;

| common | ; |
|---|---|
| 常见的 | ; |

她说"不"，只停留了几分钟，就穿过了公共用地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtər][æt; ət][ə; eɪ]

| and | the | woman | supposed | she | was | a | visitor | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 据称 | 她 | 曾是 | 一个 | 游客 | 在 | 一个 |

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,

| gentleman's | house | which | was | at | the | farther | end | of | the | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士的 | 房子 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 浪费 | , |

那女人以为自己是去拜访荒野尽头一位绅士的家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [led][tuː; tə][noʊ] [taʊn] , [noʊ] ['vɪlɪdʒ] .

| for | the | path | she | took | led | to | no | town | , | no | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小路 | 她 | 采取 | 引领 | 到 | 不 | 镇 | , | 不 | 村庄 | . |

因为她所走的路既没有通往城镇，也没有通往村庄。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] ['lɪliən] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [haɪ] - [roʊdz] , [ɔːl]['pleɪsɪz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

| It | occurred | to | me | then | that | Lilian | avoided | all | high | - | roads | , | all | places | , | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 然后 | 那 | 莉莲 | 避免 | 全部 | 高的 | - | 道路 | , | 全部 | 地方 | , | 甚至 | 这 |

['hʌmbl] ,

| humblest | , |
|---|---|
| 最谦逊的 | , |

我当时突然意识到，莉莲避开了所有繁华大道、所有地方，甚至最简陋的地方也不例外。

[wer] [men] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] .

| where | men | congregated | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 聚集 | 一起 | . |

男人们聚集的地方。

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ?

| But | where | could | she | have | passed | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 可以 | 她 | 有 | 通过了 | 这 | 夜晚 | ? |

但她昨晚会在哪里过夜呢?

[nɑːt][tuː; tə] [fə'tiːg] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fruːtləs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [in'kwaiəriz] ,

| Not | to | fatigue | the | reader | with | the | fruitless | result | of | frequent | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 疲劳 | 这 | 读者 | 和 | 这 | 徒劳无功 | 结果 | 的 | 频繁 | 查询 | , |

为避免因频繁询问无果而使读者感到厌倦，

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| I | will | but | say | that | at | the | end | of | the | second | day | I | had | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 但 | 说 | 那 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 天 | 我 | 有 | 成功了 | 在 |

[ˌæsə'teɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [træk] ;

| ascertaining | that | I | was | still | on | her | track | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定 | 那 | 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 她 | 追踪 | ; |

我只想说，到了第二天结束时，我已经成功确定我仍然在追踪她的踪迹;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l][ðə; ði] ['dɪstəns] — ['kʌmɪŋ]

| and | though | I | had | ridden | to | and | fro | nearly | double | the | distance | — | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 骑 | 到 | 和 | 弗 | 几乎 | 双倍的 | 这 | 距离 | — | 未来 |

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['pleɪsɪz][aɪ][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

| back | again | to | places | I | had | left | behind | — | it | was | at | the | distance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 再次 | 到 | 地方 | 我 | 有 | 左边 | 在后面 | — | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 距离 | 的 |

['fɔːrti] [maɪlz][frʌm; frəm][el] — — [ðæt][aɪ][læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæt] ['sekənd] [deɪ] .

| forty | miles | from | L | — | — | that | I | last | heard | of | her | that | second | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 英里 | 从 | L | — | — | 那 | 我 | 最后的 | 听到 | 的 | 她 | 那 | 第二 | 天 | . |

虽然我来回骑行的距离几乎是原来的两倍——又回到了我曾经离开过的地方——但在第二天，距离 L—— 四十英里的地方，我最后一次听到了她的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | been | sitting | alone | by | a | little | brook | only | an | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 独自的 | 经过 | 一个 | 小的 | 溪 | 仅有的 | 一个 | 小时 | 前 | . |

就在一个小时前，她还独自一人坐在小溪边。

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['wʊdmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

| I | was | led | to | the | very | spot | by | a | woodman | — | it | was | at | the | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引领 | 到 | 这 | 非常 | 点 | 经过 | 一个 | 樵夫 | — | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 小时 | 的 |

['twaɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ;

| twilight | when | he | beheld | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 什么时候 | 他 | 观看 | 她 | ; |

一位樵夫带我来到了那个地方——就在黄昏时分，他看到了她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['wɪri] .

| she | was | leaning | her | face | on | her | hand | , | and | seemed | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 似乎 | 厌倦 | . |

她用手托着脸，看起来很疲惫。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

| He | spoke | to | her | ; | she | did | not | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 她 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | , |

他跟她说话，她没有回答。

[bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'striːmlit ] .

| but | rose | and | resumed | her | way | along | the | banks | of | the | streamlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玫瑰 | 和 | 恢复 | 她 | 方式 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 流子 | . |

但她起身继续沿着小溪岸边走去。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][pʊt][ʌp][æt; ət][noʊ] [ɪn] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər][maɪlz] ,

| That | night | I | put | up | at | no | inn | ; | I | followed | the | course | of | the | brook | for | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 放 | 向上 | 在 | 不 | 客栈 | ; | 我 | 随后 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 溪 | 为了 | 英里 | , |

当晚我没有在客栈过夜，而是沿着小溪走了好几英里。

[ðen] [strʌk] ['ɪntuː] ['evri] [pæθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] , — [ɪn]

| then | struck | into | every | path | that | I | could | conceive | her | to | have | taken | , | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 击 | 进入 | 每一个 | 小路 | 那 | 我 | 可以 | 构想 | 她 | 到 | 有 | 已采取 | , | — | 在 |

[veɪn] .

| vain | . |
|---|---|
| 徒劳 | . |

然后我尝试了我能想象到的她可能走过的每一条路，——但都徒劳无功。

[ðʌs] [aɪ] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [fʊt] , ['taɪɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

| Thus | I | consumed | the | night | on | foot | , | tying | my | horse | to | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 消耗 | 这 | 夜晚 | 在 | 脚 | , | 捆绑 | 我的 | 马 | 到 | 一个 | 树 | , |

于是我徒步度过了夜晚，把马拴在树上。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['sʌnraɪz] .

| for | he | was | tired | out | , | and | returning | to | him | at | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 出去 | , | 和 | 返回 | 到 | 他 | 在 | 日出 | . |

因为他很累，所以会在日出时分回到他身边。

[æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ,

| At | noon | , | the | third | day | , | I | again | heard | of | her | , | and | in | a | remote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 这 | 第三 | 天 | , | 我 | 再次 | 听到 | 的 | 她 | , | 和 | 在 | 一个 | 偏僻的 | , |

第三天中午，我又听到了她的消息，在一个偏僻的地方，

['sævɪdʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| savage | part | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | . |

这个国家蛮荒的地区。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]

| The | features | of | the | landscape | were | changed | ; | there | was | little | foliage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 这 | 景观 | 是 | 已更改 | ; | 那里 | 曾是 | 小的 | 叶子 | 和 |

['lɪt(ə)l] ['kʌltʃər] ,

| little | culture | , |
|---|---|---|
| 小的 | 文化 | , |

景观特征发生了变化；植被稀少，文化活动也很少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː] ['məʊldz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] ,

| but | the | ground | was | broken | into | moulds | and | hollows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地面 | 曾是 | 破碎的 | 进入 | 模具 | 和 | 空心 | , |

但地面被凿成了坑洼不平的模样。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['brʌʃwʊd] .

| and | covered | with | patches | of | heath | and | stunted | brushwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 补丁 | 的 | 希思 | 和 | 发育不良 | 灌木丛 | . |

上面覆盖着成片的石楠和矮小的灌木丛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

| She | had | been | seen | by | a | shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已见 | 经过 | 一个 | 牧羊人 | , |

她曾被一位牧羊人看到过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ɑːn]

| and | he | made | the | same | observation | as | the | first | who | had | guided | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 这 | 相同的 | 观察 | 作为 | 这 | 第一的 | WHO | 有 | 引导 | 我 | 在 |

[hɜːr; hər] [træk] ,

| her | track | , |
|---|---|---|
| 她 | 追踪 | , |

他和之前引导我找到她踪迹的那个人一样，都提出了同样的见解。

— [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [laɪk][sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

| — | she | looked | to | him | " | like | some | one | walking | in | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 看起来 | 到 | 他 | " | 喜欢 | 一些 | 一 | 步行 | 在 | 她 | 睡觉 | . |

在她眼里，她"就像梦游的人一样"。

" [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [del] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] ,

| " | An | hour | or | two | later | , | in | a | dell | , | amongst | the | furze | - | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 之后 | , | 在 | 一个 | 戴尔 | , | 在 | 这 | 金雀花 | - | 灌木丛 | , |

"一两个小时后，在山谷里，在金雀花丛中，

[aɪ] ['tʃænst] [ɑːn][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbən] .

| I | chanced | on | a | knot | of | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偶然 | 在 | 一个 | 结 | 的 | 丝带 | . |

我偶然发现了一个丝带结。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['lɪliən] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːr] ; [aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz]

| I | recognized | the | colour | Lilian | habitually | wore | ; | I | felt | certain | that | the | ribbon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 这 | 颜色 | 莉莲 | 习惯性地 | 穿着 | ; | 我 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 这 | 丝带 | 曾是 |

[hɜːrz] .

| hers | . |
|---|---|
| 她的 | . |

我认出了莉莲经常穿的颜色；我确信那条丝带是她的。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] [aɪ][kʊd; kəd][ə'skraɪb][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr]
**Calculating** **the** **utmost** **speed** **I** **could** **ascribe** **to** **her** **,** **she** **could** **not** **be** **far**
计算 这 极致 速度 我 可以 归咎于 到 她 , 她 可以 不是 是 远的
[ɔːf] ,
**off** **,**
离开 ,

根据我能想象到的她的最高速度，她应该不会离我太远。

[jet] [stɪl] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] .
**yet** **still** **I** **failed** **to** **discover** **her** **.**
然而 仍然 我 失败的 到 发现 她 .

然而，我仍然没能找到她。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɑːlətəri][æz; əz][ə; eɪ]['dezərt] .
**The** **scene** **now** **was** **as** **solitary** **as** **a** **desert** **.**
这 场景 现在 曾是 作为 孤 作为 一个 沙漠 .

眼前的景象如同沙漠般荒凉。

[aɪ][met][noʊ][wʌn][ɑːn][maɪ] [weɪ] .
**I** **met** **no** **one** **on** **my** **way** **.**
我 遇见 不 一 在 我的 方式 .

我一路上没遇到任何人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnset] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
**At** **length** **,** **a** **little** **after** **sunset** **,** **I** **found** **myself** **in** **view** **of** **the** **sea** **.**
在 长度 , 一个 小的 后 日落 , 我 成立 我 在 看法 的 这 海 .

终于，日落后不久，我发现自己置身于大海之中。

[ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ['nesəld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪfs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [maɪ] ['wɪri] [hɔːrs] .
**A** **small** **town** **nestled** **below** **the** **cliffs** **,** **on** **which** **I** **was** **guiding** **my** **weary** **horse** **.**
一个 小的 镇 依偎 以下 这 悬崖 , 在 哪个 我 曾是 指导 我的 厌倦 马 .

我牵着疲惫的马，来到悬崖下的小镇。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['beɪtɪŋ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I** **entered** **the** **town** **,** **and** **while** **my** **horse** **was** **baiting** **went** **in** **search** **of** **the**
我 进入 这 镇 , 和 尽管 我的 马 曾是 诱饵 去 在 搜索 的 这
['rezɪdənt] [pə'liːsmən] .
**resident** **policeman** **.**
居民 警察 .

我进了城，趁着马儿吃草的时候，去找驻城警察。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][də'rektɪd][tuː; tə][biː; bi][sent] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [riːtʃt]
**The** **information** **I** **had** **directed** **to** **be** **sent** **round** **the** **country** **had** **reached**
这 信息 我 有 指导 到 是 发送 圆形的 这 国家 有 达到
[hɪm; ɪm] ;
**him** **;**
他 ;

我指示发往全国各地的信息已经送到了他那里；

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
**he** **had** **acted** **on** **it** **,** **but** **without** **result** **.**
他 有 行动 在 它 , 但 没有 结果 .

他采取了行动，但没有结果。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**I** **was** **surprised** **to** **hear** **him** **address** **me** **by** **name** **,** **and** **looking** **at**
我 曾是 惊讶 到 听到 他 地址 我 经过 姓名 , 和 寻找 在
[hɪm; ɪm] [mɔːr] ['nærəʊli] ,
**him** **more** **narrowly** **,**
他 更多的 勉强 ,

听到他叫我的名字，我感到很惊讶，于是更加仔细地打量他。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmən] - .

| I | recognized | him | for | the | policeman | Waby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 他 | 为了 | 这 | 警察 | - | . |

我认出他是警察瓦比。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [soʊ]['greɪtf(ə)l][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [ɑːn]

| This | young | man | had | always | expressed | so | grateful | a | sense | of | my | attendance | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 总是 | 表达 | 所以 | 感激的 | 一个 | 感觉 | 的 | 我的 | 出席 | 在 |

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| his | sister | , |
|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | , |

这位年轻人一直对我照顾他妹妹表示非常感激，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

| and | had | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | , | 的确 | , |

而且确实如此。

[soʊ]['noʊtəbli] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrˌgreɪv][ðə; ði][in'kwaiəriz] [wɪtʃ]

| so | notably | evinced | his | gratitude | in | prosecuting | with | Margrave | the | inquiries | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尤其 | 表现出 | 他的 | 感激 | 在 | 起诉 | 和 | 侯爵 | 这 | 查询 | 哪个 |

['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sɜːr] [ 'filip ] - ['mɜːrdərər] ,

| terminated | in | the | discovery | of | Sir | Philip | Derval's | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 先生 | 菲利普 | - | 凶手 | , |

因此，他特别表达了感激之情，与侯爵一起继续调查，最终发现了菲利普·德瓦尔爵士的凶手。

[ðæt] [aɪ][kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] ,

| that | I | confided | to | him | the | name | of | the | wanderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 坦白 | 到 | 他 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 流浪者 | , |

我向他透露了流浪者的名字，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːrmd] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

| of | which | he | had | not | been | previously | informed | ; | but | which | it | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 之前 | 知情的 | ; | 但 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | , |

他之前对此毫不知情；但事实的确如此。

[ɪn'diːd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪd]

| indeed | , | impossible | to | conceal | from | him | should | the | search | in | which | his | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 不可能的 | 到 | 隐藏 | 从 | 他 | 应该 | 这 | 搜索 | 在 | 哪个 | 他的 | 援助 |

[wʌz; wəz] [æskt] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] ,

| was | asked | prove | successful | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 问 | 证明 | 成功的 | , |

事实上，如果请求他协助的搜查行动取得成功，那么对他来说就不可能隐瞒真相。

— [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [mɪs] ['æʃli] [baɪ] [saɪt] .

| — | as | he | knew | Miss | Ashleigh | by | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 他 | 知道 | 错过 | 阿什利 | 经过 | 视线 | . |

——因为他一眼就认出了阿什利小姐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

| His | face | immediately | became | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 立即地 | 成为 | 周到 | . |

他脸上立刻浮现出若有所思的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , —

| He | paused | a | minute | or | two | , | and | then | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 和 | 然后 | 说 | , | — |

他停顿了一两分钟，然后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ] [meɪ] [peɪn][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

| " | I | think | I | have | it | , | but | I | do | not | like | to | say | ; | I | may | pain | you | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 它 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | ; | 我 | 可能 | 疼痛 | 你 | , | 先生 | . | " |

"我想我明白了，但我不想说；我可能会让您不高兴，先生。"

" [nɑːt][baɪ] ['kɑːnfɪdəns] ; [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː][baɪ] [kən'siːlmənt] .
" **Not by confidence ; you pain me by concealment .**
" 不是 经过 信心 ; 你 疼痛 我 经过 隐蔽 .

“不是因为你的自信；你的隐瞒让我痛苦。”

" [ðə; ðiː][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [stɪl] : [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt]
" **The man hesitated still : I encouraged him , and then he spoke out**
" 这 男人 犹豫了一下 仍然 : 我 鼓励 他 , 和 然后 他 辐 出去
['fræŋkli] .
**frankly .**
坦率地说 .

“那人仍然犹豫不决：我鼓励了他，然后他坦率地说道。

" [sɜːr] ,
" **Sir ,**
" 先生 ,

“先生，

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**did you never think it strange that Mr . Margrave should move from his**
做过 你 绝不 思考 它 奇怪的 那 先生 . 侯爵 应该 移动 从 他的
['hænsəm] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] ,
**handsome rooms in the hotel to a somewhat uncomfortable lodging ,**
英俊的 房间 在 这 酒店 到 一个 有些 不舒服 住宿 ,

你难道从不觉得马格雷夫先生从酒店里舒适的房间搬到略显简陋的住处很奇怪吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['æʃliz] ['gɑːrdn] ?
**from the window of which he could look down on Mrs . Ashleigh's garden ?**
从 这 窗户 的 哪个 他 可以 看 向下 在 太太 . 阿什利的 花园 ?

他可以从哪个窗户俯瞰阿什利太太的花园?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
**I have seen him at night in the balcony of that window ,**
我 有 已见 他 在 夜晚 在 这 阳台 的 那 窗户 ,

我曾在夜里在那扇窗户的阳台上见过他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][soʊ] ['friːkwəntli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] ['dʊrɪŋ]
**and when I noticed him going so frequently into Mrs . Ashleigh's house during**
和 什么时候 我 注意到 他 去 所以 频繁地 进入 太太 . 阿什利的 房子 期间
[jʊr; jər][ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'tenʃn] ,
**your unjust detention ,**
你的 不公正 拘留 ,

当我注意到在你被不公正拘留期间，他频繁出入阿什利太太的家时，

[aɪ] [oʊn] , [sɜːr] , [aɪ][felt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — "
**I own , sir , I felt for you — "**
我 自己的 , 先生 , 我 毛毡 为了 你 — "

先生，我承认，我同情您——”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话!

['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] [æz; əz][maɪ] [frend] .
**Mr . Margrave went to Mrs . Ashleigh's house as my friend .**
先生 . 侯爵 去 到 太太 . 阿什利的 房子 作为 我的 朋友 .

马格雷夫先生以我朋友的身份去了阿什利太太家。

[hiː; hi][hæz; həz][left][el] — — [wiːks] [ə'goʊ] .
**He has left L — — weeks ago .**
他 有 左边 L — — 周 前 .

他几周前就离开了L——。

[wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — "
**What has all this to do with — "**
什么 有 全部 这 到 做 和 — "

这一切又与什么有关呢?

" ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] ; [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] .
**" Patience , sir ; hear me out .**
" 耐心 , 先生 ; 听到 我 出去 .

先生，请耐心听我说完。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][el] — — [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] ( [ɑːn][prə'moʊʃ(ə)n] , [sɜːr] ) [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
**I was sent from L — — to this station ( on promotion , sir ) a fortnight**
我 曾是 发送 从 L — — 到 这 车站 ( 在 晋升 , 先生 ) 一个 两星期
[sɪns] [læst]['fraɪdeɪ] ,
**since last Friday ,**
自从 最后的 星期五 ,

我从上周五开始被从L——调到这个车站（晋升啦，长官），已经两周了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kraɪm] [ˌhɪrə'baʊts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]
**for there has been a good deal of crime hereabouts ; it is a bad**
为了 那里 有 到过 一个 好的 交易 的 犯罪 附近 ; 它 是 一个 坏的
['neɪbərhʊd] ,
**neighbourhood ,**
邻里 ,

因为附近犯罪率很高；这是一个治安很差的街区。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] .
**and full of smugglers .**
和 满的 的 走私者 .

而且到处都是走私犯。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['kwaɪətli] [nɪr] [ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] ,
**Some days ago , in watching quietly near a lonely house ,**
一些 天 前 , 在 观看 悄悄 靠近 一个 孤独 房子 ,

几天前，我在一栋孤零零的房子附近静静地观察着，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [aɪ] [sɔː] ,
**of which the owner is a suspicious character down in my books , I saw ,**
的 哪个 这 所有者 是 一个 可疑的 特点 向下 在 我的 图书 , 我 锯 ,

在我看来，这家店的老板是个可疑人物。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [haʊs] ,
**to my amazement , Mr . Margrave come out of that house ,**
到 我的 惊愕 , 先生 . 侯爵 来 出去 的 那 房子 ,

令我惊讶的是，马格雷夫先生从那栋房子里走了出来。

— [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [dɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**— come out of a private door in it ,**
— 来 出去 的 一个 私人的 门 在 它 ,

—从里面的私人门出来，

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [nɑːt][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['oʊnər] ,
**which belongs to a part of the building not inhabited by the owner ,**
哪个 属于 到 一个 部分 的 这 建筑 不是 有人居住的 经过 这 所有者 ,

属于建筑物中非业主居住的部分，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juːst] ['fɔːrmərli] , [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn] ,
**but which used formerly , when the house was a sort of inn ,**
但 哪个 用过的 以前 , 什么时候 这 房子 曾是 一个 种类 的 客栈 ,

但以前，当这所房子还是一家客栈的时候，就用过这个。

[tuː; tə][biː; bi][let][tuː; tə] [naɪt] ['lɔdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [dɪ'skrɪpʃn] .

| to | be | let | to | night | lodgers | of | the | humblest | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 让 | 到 | 夜晚 | 房客 | 的 | 这 | 最谦逊的 | 描述 | . |

出租给最卑微的夜间房客。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [wɔːkt] [ə'baʊt] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| I | followed | him | ; | he | went | down | to | the | seashore | , | walked | about | , | singing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他 | ; | 他 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 海滨 | , | 步行 | 关于 | , | 歌唱 | 到 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

我跟着他；他走到海边，四处走动，自言自语地唱歌；

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] .

| then | returned | to | the | house | , | and | re | - | entered | by | the | same | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 关于 | - | 进入 | 经过 | 这 | 相同的 | 门 | . |

然后返回屋内，从同一扇门再次进入。

[aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl]

| I | soon | learned | that | he | lodged | in | the | house | , | — | had | lodged | there | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 学习 | 那 | 他 | 已提交 | 在 | 这 | 房子 | , | — | 有 | 已提交 | 那里 | 为了 | 一些 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

我很快得知他住在那所房子里，——已经在那里住了好几天了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| The | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

[ə; eɪ][faɪn] [jɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kən'viːniənt] [kriːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

| a | fine | yacht | arrived | at | a | tolerably | convenient | creek | about | a | mile | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 游艇 | 到达的 | 在 | 一个 | 勉强可以接受 | 方便的 | 溪 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

一艘漂亮的游艇抵达了距离房子大约一英里的一条还算便利的小溪边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æŋkər] .

| and | there | anchored | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 锚定 | . |

并在那里抛锚。

['seɪləz] [keɪm] [ə'ʃɔːr] , ['ræmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] .

| Sailors | came | ashore | , | rambling | down | to | this | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手们 | 来了 | 岸上 | , | 漫无边际 | 向下 | 到 | 这 | 镇 | . |

水手们上了岸，一路漫步到这座小镇。

[ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːr,greɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

| The | yacht | belonged | to | Mr | . | Margrave | ; | he | had | purchased | it | by | commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 属于 | 到 | 先生 | . | 侯爵 | ; | 他 | 有 | 购买 | 它 | 经过 | 委员会 |

[ɪn] ['lʌndən] .

| in | London | . |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | . |

这艘游艇属于马格雷夫先生；他是受伦敦委托购买的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

| It | is | stored | for | a | long | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 存储 | 为了 | 一个 | 长的 | 航程 | . |

它是为长途航行而储存的。

[hiː; hi][hæd; həd][dəˈrektɪd][ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] ,

| He | had | directed | it | to | come | to | him | in | this | out | - | of | - | the | - | way | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 指导 | 它 | 到 | 来 | 到 | 他 | 在 | 这 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | , |

他指示它送到这个偏僻的地方来。

[wer] [noʊ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [jɑːt] ['evər][pʊt][ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

| where | no | gentleman's | yacht | ever | put | in | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 绅士的 | 游艇 | 曾经 | 放 | 在 | 前 | , |

那是绅士游艇从未停靠过的地方，

[ðoʊ] [ðə; ði] [kriːk] [ɔːr] [beɪ] [ɪz]['hændi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [krɑːft] .

| though | the | creek | or | bay | is | handy | enough | for | such | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 溪 | 或者 | 湾 | 是 | 便利 | 足够的 | 为了 | 这样的 | 工艺 | . |

虽然这条小溪或海湾对这类船只来说非常方便。

[wel] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]

| Well | , | sir | , | is | it | not | strange | that | a | rich | young | gentleman | should | come | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 是 | 它 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 一个 | 富有的 | 年轻的 | 绅士 | 应该 | 来 | 到 | 这 |

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['siːʃɔːr] ,

| unfrequented | seashore | , |
|---|---|---|
| 冷落 | 海滨 | , |

先生，一位富有的年轻绅士来到这人迹罕至的海边，难道不奇怪吗?

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪst][kaɪnd] ,

| put | up | with | accommodation | that | must | be | of | the | rudest | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 和 | 住宿 | 那 | 必须 | 是 | 的 | 这 | 最粗鲁 | 种类 | , |

忍受着极其粗鲁的住宿条件，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['despərət] ['smʌg(ə)lər] , [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| in | the | house | of | a | man | known | as | a | desperate | smuggler | , | suspected | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 男人 | 已知 | 作为 | 一个 | 绝望的 | 走私者 | , | 怀疑 | 到 | 是 |

[wɜːrs] ;

| worse | ; |
|---|---|
| 更糟 | ; |

在一个被称为穷凶极恶的走私犯的家中，人们怀疑情况更糟;

['ɔːrdər][ə; eɪ] [jɑːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ?

| order | a | yacht | to | meet | him | here | ; | is | not | all | this | strange | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 一个 | 游艇 | 到 | 见面 | 他 | 这里 | ; | 是 | 不是 | 全部 | 这 | 奇怪的 | ? |

订一艘游艇来这里接他；这一切难道不奇怪吗?

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

| But | would | it | be | strange | if | he | were | waiting | for | a | young | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 它 | 是 | 奇怪的 | 如果 | 他 | 是 | 等待 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女士 | ? |

但如果他是在等一位年轻女士，那会不会很奇怪?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][fled][æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] ,

| And | if | a | young | lady | has | fled | at | night | from | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 有 | 逃亡 | 在 | 夜晚 | 从 | 她 | 家 | , |

如果一位年轻女子在夜间离家出走，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] ['siːkrətli] [ə'lɔːŋ] ['baɪˌpæθs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fʊli]

| and | has | come | secretly | along | bypaths | , | which | must | have | been | very | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 偷偷 | 沿着 | 旁路 | , | 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 完全 |

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| explained | to | her | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 她 | 预先 | , |

她偷偷地沿着小路过来，这些小路肯定事先有人非常详细地向她解释过。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [nɪr] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['lɑːdʒɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

| and | is | now | near | that | young | gentleman's | lodging | , | if | not | actually | in | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 靠近 | 那 | 年轻的 | 绅士的 | 住宿 | , 如果 | 不是 | 实际上 | 在 | 它 | — | |

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,

| if | this | be | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 所以 | , |

如果真是这样的话，他现在应该就在那位年轻先生的住处附近，甚至可能就在里面。

[waɪ] , [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [streɪndʒ]['æftər][ɔːl] .

| why | , | the | affair | is | not | so | very | strange | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 事务 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | 奇怪的 | 后 | 全部 | . |

为什么呢，这件事其实并没有那么奇怪。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "

| And | now | do | you | forgive | me | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 做 | 你 | 原谅 | 我 | , | 先生 | ? | " |

现在您原谅我了吗，先生?

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] ?

| " | Where | is | this | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 房子 | ? |

"这房子在哪儿？"

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| Lead | me | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 我 | 到 | 它 | . | " |

带我过去。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɑːn] [fʊt] ; [rʌf] ['wɔːkɪŋ] , [sɜːr] ,

| " | You | can | hardly | get | to | it | except | on | foot | ; | rough | walking | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 几乎 | 得到 | 到 | 它 | 除了 | 在 | 脚 | ; | 粗糙的 | 步行 | , | 先生 | , |

"除了步行，几乎无法到达那里；路途崎岖，先生。"

[ænd; ənd][ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kʌt] . "

| and | about | seven | miles | off | by | the | shortest | cut | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 七 | 英里 | 离开 | 经过 | 这 | 最短 | 切 | . | " |

走最短路线大约七英里。

" [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ; [kʌm] ['kwɪkli] .

| " | Come | , | and | at | once | ; | come | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 和 | 在 | 一次 | ; | 来 | 迅速地 | . |

"快来，马上来；快点来。"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] — "

| We | must | be | there | before | — | before | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 那里 | 前 | — | 前 | — | " |

我们必须在那之前——在那之前——"

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

| " | Before | the | young | lady | can | get | to | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 年轻的 | 女士 | 能 | 得到 | 到 | 这 | 地方 | . |

"在年轻女子到达目的地之前。"

[wel] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][læst] [siːn] ,

| Well | , | from | what | you | say | of | the | spot | in | which | she | was | last | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 从 | 什么 | 你 | 说 | 的 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 最后的 | 已见 | , |

嗯，根据你描述的她最后一次被目击的地点来看，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [duː] [ðæt] .

| I | think | , | on | reflection | , | we | may | easily | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 在 | 反射 | , | 我们 | 可能 | 容易地 | 做 | 那 | . |

仔细想想，我们或许很容易就能做到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .

| I | am | at | your | service | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 你的 | 服务 | , | 先生 | . |

先生，我随时为您效劳。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɜːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

| But | I | should | warn | you | that | the | owners | of | the | house | , | man | and | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 警告 | 你 | 那 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | , | 男人 | 和 | 妻子 | , |

但我必须提醒你，这所房子的主人，一对夫妇，

[ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv] ['vɪləˌnəs] ['kærəktər] , — [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

| are | both | of | villanous | character | , | — | would | do | anything | for | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 的 | 邪恶的 | 特点 | , | — | 会 | 做 | 任何事物 | 为了 | 钱 | . |

两人都是恶人，为了钱什么都做得出来。

['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ;

| Mr | . | Margrave | , | no | doubt | , | has | money | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 侯爵 | , | 不 | 怀疑 | , | 有 | 钱 | 足够的 | ; |

马格雷夫先生无疑很有钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʃuːziz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] ,

| and | if | the | young | lady | chooses | to | go | away | with | Mr | . | Margrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 年轻的 | 女士 | 选择 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 先生 | . | 侯爵 | , |

如果这位年轻女士选择和马格雷夫先生一起离开，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

| you | know | I | have | no | power | to | help | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 帮助 | 它 | . | " |

你知道我无能为力。

" [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| " | Leave | all | that | to | me | ; | all | I | ask | of | you | is | to | show | me | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 全部 | 那 | 到 | 我 | ; | 全部 | 我 | 问 | 的 | 你 | 是 | 到 | 展示 | 我 | 这 | 房子 | . |

“把这一切都交给我吧；我只要求你带我去看房子。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd][kloʊzd][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| " | We | were | soon | out | of | the | town | ; | the | night | had | closed | in | ; | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 很快 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | ; | 这 | 夜晚 | 有 | 关闭 | 在 | ; | 它 | 曾是 |

['veri] [dɑːrk] ,

| very | dark | , |
|---|---|---|
| 非常 | 黑暗的 | , |

“我们很快就离开了小镇；夜幕降临；天色很黑。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] ; [ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

| in | spite | of | a | few | stars | ; | the | path | was | rugged | and | precipitous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 很少 | 明星 | ; | 这 | 小路 | 曾是 | 崎岖 | 和 | 陡峭 | , |

尽管有几颗星星，但这条路崎岖陡峭。

['sʌmtaɪmz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['perələs] [klɪfs] ,

| sometimes | skirting | the | very | brink | of | perilous | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 裙边 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 危险的 | 悬崖 | , |

有时甚至徘徊在危险悬崖的边缘，

['sʌmtaɪmz] ['delvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːʃɔːr] — [ðer; ðər] [stɑːpt] [baɪ] [rɑːk] [ɔːr] [weɪv] —

| sometimes | delving | down | to | the | seashore | — | there | stopped | by | rock | or | wave | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 深入挖掘 | 向下 | 到 | 这 | 海滨 | — | 那里 | 停止 | 经过 | 岩石 | 或者 | 海浪 | — |

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [riː'waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ə'sent] .

| and | painfully | rewinding | up | the | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦地 | 倒带 | 向上 | 这 | 上升 | . |

有时深入海边——在那里被岩石或海浪阻挡——然后痛苦地原路返回。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [pæθ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [fɔːr] [maɪlz] ;

| " | It | is | an | ugly | path | , | sir | , | but | it | saves | four | miles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 丑陋的 | 小路 | , | 先生 | , | 但 | 它 | 保存 | 四 | 英里 | ; |

“先生，这条路虽然难走，但可以节省四英里路程；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

| and | anyhow | the | road | is | a | bad | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论如何 | 这 | 路 | 是 | 一个 | 坏的 | 一 | . |

而且这条路路况很差。

" [wiː; wi] [keɪm] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] .

| " | We | came | , | at | last | , | to | a | few | wretched | fishermen's | huts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 来了 | , | 在 | 最后的 | , | 到 | 一个 | 很少 | 可怜 | 渔民的 | 小屋 | . |

“我们最终来到了几间破败不堪的渔民小屋。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv]['pɑːvərti] - ['strɪkən]

| The | moon | had | now | risen | , | and | revealed | the | squalor | of | poverty | - | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 现在 | 升起 | , | 和 | 揭晓 | 这 | 肮脏不堪 | 的 | 贫困 | - | 受打击的 |

['ruːɪnəs] ['hʌvl] ;

| ruinous | hovels | ; |
|---|---|---|
| 毁灭性的 | 茅屋 | ; |

月亮升起了，映照出贫困潦倒、破败不堪的棚屋的肮脏景象；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['boʊts] [ muəd ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , ['fretf(ə)l] [siː] ;

| a | couple | of | boats | moored | to | the | shore | , | a | moaning | , | fretful | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 船 | 系泊 | 到 | 这 | 支撑 | , | 一个 | 呻吟 | , | 烦躁 | 海 | ; |

几艘小船停泊在岸边，大海发出呜咽、烦躁的声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| and | at | a | distance | a | vessel | , | with | lights | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 距离 | 一个 | 血管 | , | 和 | 灯 | 在 | 木板 | , |

远处有一艘船，船上亮着灯。

['laɪɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [ruːd] [ʃɔːr] .

| lying | perfectly | still | at | anchor | in | a | sheltered | curve | of | the | bold | rude | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 完美 | 仍然 | 在 | 锚 | 在 | 一个 | 避难所 | 曲线 | 的 | 这 | 大胆的 | 粗鲁的 | 支撑 | . |

静静地停泊在崎岖海岸一处隐蔽的弧形地带。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] .

| The | policeman | pointed | to | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 尖 | 到 | 这 | 血管 | . |

警察指着那艘船。

" [ðə; ði] [jɑːt] , [sɜːr] ; [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][seɪlz] [tə'naɪt] .

| " | The | yacht | , | sir | ; | the | wind | will | be | in | her | favour | if | she | sails | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 游艇 | , | 先生 | ; | 这 | 风 | 将要 | 是 | 在 | 她 | 偏爱 | 如果 | 她 | 帆 | 今晚 | . |

“先生，那艘游艇今晚如果出海，风向会对它有利。”

" [wiː; wi] ['kwɪkənd] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wʊd] [pər'mɪt]

| " | We | quickened | our | pace | as | well | as | the | nature | of | the | path | would | permit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 加速 | 我们的 | 步伐 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 小路 | 会 | 允许 |

,

,

,

“我们加快了步伐，但也要尽可能适应道路的状况。”

[left][ðə; ði] [hʌt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər][ɑːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlәteri]

| left | the | huts | behind | us | , | and | about | a | mile | farther | on | came | to | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 小屋 | 在后面 | 我们 | , | 和 | 关于 | 一个 | 英里 | 更远 | 在 | 来了 | 到 | 一个 | 孤 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

我们离开了那些小屋，又走了大约一英里，来到了一座孤零零的房子前。

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - ['lɑːdʒmənt] , [aɪ]
**larger** **than** **,** **from** **the** **policeman's** **description** **of** **Margrave's** **lodgement** **,** **I**
更大的 比 , 从 这 警察的 描述 的 - 寄存 , 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌpriːsə'pəʊzd] :
**should** **have** **presupposed** **:**
应该 有 预设 :

根据警察对侯爵住所的描述，我原本应该预想的要大得多：

[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɪldər][pɑːrts][ʌv; əv]['skɑːtlənd] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [lerdz] ;
**a** **house** **that** **in** **the** **wilder** **parts** **of** **Scotland** **might** **be** **almost** **a** **laird's** **;**
一个 房子 那 在 这 更狂野 部分 的 苏格兰 可能 是 几乎 一个 莱尔德的 ;

在苏格兰较为偏远的地区，这栋房子几乎可以算是地主的宅邸了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['desələt] .
**but** **even** **in** **the** **moonlight** **it** **looked** **very** **dilapidated** **and** **desolate** **.**
但 甚至 在 这 月光 它 看起来 非常 破旧的 和 荒凉 .

但即使在月光下，它看起来也十分破败荒凉。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [peɪnz] ['broʊkən] , [stʌft] [wɪð; wɪθ]
**Most** **of** **the** **windows** **were** **closed** **,** **some** **with** **panes** **broken** **,** **stuffed** **with**
最多 的 这 视窗 是 关闭 , 一些 和 窗格 破碎的 , 填充 和
[wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] ;
**wisps** **of** **straw** **;**
缕缕 的 稻草 ;

大部分窗户都关着，有些窗户的玻璃破了，里面塞满了稻草；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
**there** **were** **the** **remains** **of** **a** **wall** **round** **the** **house** **;**
那里 是 这 遗迹 的 一个 墙 圆形的 这 房子 ;

房子周围还残留着一段墙体；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ( ['oʊnli][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] [left] ) .
**it** **was** **broken** **in** **some** **parts** **(** **only** **its** **foundation** **left** **)** **.**
它 曾是 破碎的 在 一些 部分 ( 仅有的 它是 基础 左边 ) .

它部分破损（只剩下地基）。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː] [ dɔːz ] , — [wʌn][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [siː]
**On** **approaching** **the** **house** **I** **observed** **two** **doors** **,** **—** **one** **on** **the** **side** **fronting** **the** **sea**
在 接近 这 房子 我 观察到 二 门 , — 一 在 这 边 正面 这 海
,
**,**
,

走近房子时，我看到了两扇门——一扇在面向大海的一侧，

[wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
**one** **on** **the** **other** **side** **,**
一 在 这 其他 边 ,

另一边一个，

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [graʊnd] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
**facing** **a** **patch** **of** **broken** **ground** **that** **might** **once** **have** **been** **a** **garden** **,**
面向 一个 修补 的 破碎的 地面 那 可能 一次 有 到过 一个 花园 ,

面对着一片破败的土地，这里可能曾经是一座花园，

[ænd; ənd] [leɪ] [weɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]
**and** **lay** **waste** **within** **the** **enclosure** **of** **the** **ruined** **wall** **,** **encumbered** **with**
和 躺 浪费 之内 这 外壳 的 这 毁坏 墙 , 负担 和
['veriəs] ['lɪtər] ;
**various** **litter** **;**
各种各样的 垃圾 ;

废墟墙内堆满了垃圾，到处都是杂物；

[hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ʃed] , [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [boʊt] .

| heaps | of | rubbish | , | a | ruined | shed | , | the | carcass | of | a | worn | - | out | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 的 | 垃圾 | , | 一个 | 毁坏 | 棚 | , | 这 | 尸体 | 的 | 一个 | 磨损 | - | 出去 | 船 | . |

成堆的垃圾，一间破败的棚子，一艘破旧船只的残骸。

[ðɪs] ['lætər] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| This | latter | door | stood | wide | open | , | — | the | other | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 门 | 站立 | 宽的 | 打开 | , | 一 | 这 | 其他 | 曾是 | 关闭 | . |

后一扇门大开着，而前一扇门却关着。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] ['iːðər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːr] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] .

| The | house | was | still | and | dark | , | as | if | either | deserted | , | or | all | within | it | retired | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 仍然 | 和 | 黑暗的 | , | 作为 | 如果 | 任何一个 | 荒凉的 | , | 或者 | 全部 | 之内 | 它 | 退休 | 到 | 休息 | . |

房子里静悄悄的，一片漆黑，仿佛空无一人，或者里面的人都已入睡。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] [liːdz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ['mɪstər] . ['mɑːr,greɪv] ['haiəz] ;

| " | I | think | that | open | door | leads | at | once | to | the | rooms | Mr | . | Margrave | hires | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 打开 | 门 | 线索 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 房间 | 先生 | . | 侯爵 | 招聘 | ; |

我认为那扇敞开的门直接通向马格雷夫先生租用的房间；

[hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] .

| he | can | go | in | and | out | without | disturbing | the | other | inmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 没有 | 令人不安 | 这 | 其他 | 囚犯 | . |

他可以自由出入，而不会打扰其他囚犯。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] , [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] , [ə; eɪ] [bɪr] - [haʊs] ,

| They | used | to | keep | , | on | the | side | which | they | inhabit | , | a | beer | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 用过的 | 到 | 保持 | , | 在 | 这 | 边 | 哪个 | 他们 | 居住 | , | 一个 | 啤酒 | - | 房子 | , |

他们过去常常在他们居住的那边开一家啤酒馆，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər] [bæd] ['kærəktərz] .

| but | the | magistrates | shut | it | up | ; | still | , | it | is | a | resort | for | bad | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方法官 | 关闭 | 它 | 向上 | ; | 仍然 | , | 它 | 是 | 一个 | 采取 | 为了 | 坏的 | 人物 | . |

但地方官员将其关闭；然而，它仍然是不良分子的聚集地。

[naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

| Now | , | sir | , | what | shall | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? |

先生，我们现在该怎么办?

" [wɑːtʃ] ['seprətli] .

| " | Watch | separately | . |
|---|---|---|---|
| " | 手表 | 分别地 | . |

请分开观看。

[juː; jʊ] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

| You | wait | within | the | enclosure | of | the | wall | , | hid | by | those | heaps | of | rubbish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | 之内 | 这 | 外壳 | 的 | 这 | 墙 | , | 隐藏 | 经过 | 那些 | 堆积如山 | 的 | 垃圾 | , |

你躲在围墙内，藏身于成堆的垃圾之后，等待着。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [nʌn] [kæn; kən] ['entər] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

| near | the | door | ; | none | can | enter | but | what | you | will | observe | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 门 | ; | 没有任何 | 能 | 进入 | 但 | 什么 | 你 | 将要 | 观察 | 他们 | . |

靠近门口；除了你之外，谁也进不来，你会观察到他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkɔːst] [ænd; ənd][stɑːp][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kɔːl] [əˈlaʊd][fɔːr; fər]

| If | you | see | her | , | you | will | accost | and | stop | her | , | and | call | aloud | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 她 | , | 你 | 将要 | 招呼 | 和 | 停止 | 她 | , | 和 | 称呼 | 大声 | 为了 |

[ˌem ˈiː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

如果你看见她，就上前拦住她，大声呼喊我的名字；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈhɪrɪŋ] .

| I | shall | be | in | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 在 | 听力 | . |

我将出席听证会。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈjɑːndər] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

| I | will | go | back | to | the | high | part | of | the | ground | yonder | — | it | seems | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 高的 | 部分 | 的 | 这 | 地面 | 远处 | — | 它 | 似乎 | 到 | 我 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [ðæt] [wei] ;

| that | she | must | pass | that | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 经过 | 那 | 方式 | ; |

我将回到那边地势较高的地方——我觉得她必须从那边经过；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dɪˈzaɪər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

| and | I | would | desire | , | if | possible | , | to | save | her | from | the | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 欲望 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 节省 | 她 | 从 | 这 | 屈辱 | , |

如果可能的话，我希望能够让她免受这种羞辱。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz][əˈboʊd] .

| the | — | the | shame | of | coming | within | the | precincts | of | that | man's | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | — | 这 | 耻辱 | 的 | 未来 | 之内 | 这 | 辖区 | 的 | 那 | 男人的 | 住所 | . |

—— 进入那个人的住所范围是一种耻辱。

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] .

| I | feel | I | may | trust | you | now | and | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 可能 | 相信 | 你 | 现在 | 和 | 此后 | . |

我觉得我现在可以信任你，以后也可以信任你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi]

| It | is | a | great | thing | for | the | happiness | and | honour | of | this | poor | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 为了 | 这 | 幸福 | 和 | 荣誉 | 的 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 女士 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| and | her | mother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | , |

这对这位贫困的年轻女子和她的母亲来说，是一件幸福和荣誉上的大事。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drˈkler] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] ,

| that | I | may | be | able | to | declare | that | I | did | not | take | her | from | that | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 宣布 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 她 | 从 | 那 | 男人 | , |

这样我或许就能声明我没有从那个男人身边把她带走。

[frʌm; frəm] ['eni] [mæn] — [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['eni] [haʊs] .

| from | any | man | — | from | that | house | , | from | any | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 男人 | — | 从 | 那 | 房子 | , | 从 | 任何 | 房子 | . |

来自任何男人——来自那栋房子，来自任何房子。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [əˈbeɪ] ?

| You | comprehend | me | , | and | will | obey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 我 | , | 和 | 将要 | 服从 | ? |

你明白我的意思，并且会服从吗?

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] , — [ə; eɪ] [frend] . "

| I | speak | to | you | as | a | confidant | , | — | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 知己 | , | — | 一个 | 朋友 | . | " |

我以知己、朋友的身份与你交谈。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

| " | I | thank | you | with | my | whole | heart | , | sir | , | for | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | 和 | 我的 | 所有的 | 心 | , | 先生 | , | 为了 | 所以 | 正在做 | . |

先生，我由衷地感谢您这样做。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['sɪstɚz] [laɪf] ,

| You | saved | my | sister's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已保存 | 我的 | 姐妹 | 生活 | , |

你救了我妹妹的命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [peɪn][jʊr; jər][laɪf] [ɪf]

| and | the | least | I | can | do | is | to | keep | secret | all | that | would | pain | your | life | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 我 | 能 | 做 | 是 | 到 | 保持 | 秘密 | 全部 | 那 | 会 | 疼痛 | 你的 | 生活 | 如果 |

[blæbd] [ə'brɔːd] .

| blabbed | abroad | . |
|---|---|---|
| 喋喋不休 | 国外 | . |

我至少可以做到的是，保守秘密，把那些如果泄露到国外会让你痛苦的事情都瞒住你。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [foʊks] - [tʌŋz] [kæn; kən] [meɪk] .

| I | know | what | mischief | folks | ' | tongues | can | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 恶作剧 | 各位 | - | 舌头 | 能 | 制作 | . |

我知道人们的舌头能造成多大的麻烦。

[aɪ] [wɪl] [weɪt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['nevər] [fɪr] ,

| I | will | wait | by | the | door | , | never | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 等待 | 经过 | 这 | 门 | , | 绝不 | 害怕 | , |

我会守在门口，别担心。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ræðər] [luːz] [maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][nɑːt][streɪn] [ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['paʊər] [aɪ] [pə'zes] [tuː; tə]

| and | will | rather | lose | my | place | than | not | strain | all | the | legal | power | I | possess | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 相当 | 失去 | 我的 | 地方 | 比 | 不是 | 拉紧 | 全部 | 这 | 合法的 | 力量 | 我 | 具有 | 到 |

[kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bæk] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] .

| keep | the | young | lady | back | from | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 年轻的 | 女士 | 后退 | 从 | 悲哀 | . |

我宁愿失去我的地位，也不愿不竭尽全力运用我所拥有的所有法律权力来阻止这位年轻女士遭受悲伤。

" [ðɪs] ['daɪələːg] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ɪn][kloʊz] ['hɜːrid] ['wɪspər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['broʊkən][wɔːl] ,

| " | This | dialogue | was | interchanged | in | close | hurried | whisper | behind | the | broken | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 曾是 | 互换 | 在 | 关闭 | 慌忙 | 耳语 | 在后面 | 这 | 破碎的 | 墙 | , |

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['hɪrɪŋ] .

| and | out | of | all | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 全部 | 听力 | . |

“这段对话是在破墙之后，以匆忙的耳语方式进行的，任何人都听不到。”

- [naʊ] [krept] [θruː] [ə; eɪ][waɪd][gæp]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kloʊʒər] ,

| Waby | now | crept | through | a | wide | gap | into | the | inclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 悄悄地爬 | 通过 | 一个 | 宽的 | 差距 | 进入 | 这 | 附件 | , |

瓦比悄悄地从一道宽阔的缝隙爬进了围栏里。

[ænd; ənd] ['nesəld] [hɪm'self]['saɪləntli][ə'mɪdst][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][boʊt] ,

| and | nestled | himself | silently | amidst | the | wrecks | of | the | broken | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依偎 | 他自己 | 默默 | 在……之中 | 这 | 残骸 | 的 | 这 | 破碎的 | 船 | , |

他静静地蜷缩在残破的船只残骸之中。

[nɑːt][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| not | six | feet | from | the | open | door | , | and | close | to | the | wall | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 六 | 脚 | 从 | 这 | 打开 | 门 | , | 和 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 房子 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

离敞开的门不到六英尺，而且靠近房子的墙壁。

[aɪ] [went] [bæk] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ ja:dz ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,

| I | went | back | some | thirty | yards | up | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 一些 | 三十 | 码 | 向上 | 这 | 路 | , |

我往回走了大约三十码，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| to | the | rising | ground | which | I | had | pointed | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 上升 | 地面 | 哪个 | 我 | 有 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | . |

到我指给他看的那片高地。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət]

| According | to | the | best | calculation | I | could | make | — | considering | the | pace | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 最好的 | 计算 | 我 | 可以 | 制作 | — | 考虑 | 这 | 步伐 | 在 |

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['pæθweɪ] ,

| which | I | had | cleared | the | precipitous | pathway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 已清除 | 这 | 陡峭 | 路径 | , |

根据我所能做出的最佳计算——考虑到我清除陡峭路径的速度——

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['lɪliən] [hæd; həd] [bɪn] [læst]

| and | reckoning | from | the | place | and | time | at | which | Lilian | had | been | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清算 | 从 | 这 | 地方 | 和 | 时间 | 在 | 哪个 | 莉莲 | 有 | 到过 | 最后的 |

[siːn] - [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [jet] ['entərd] [ðæt] [haʊs] .

| seen | - | she | could | not | possibly | have | yet | entered | that | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | - | 她 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 然而 | 进入 | 那 | 房子 | . |

根据莉莲最后一次被人看到的地点和时间推算，她不可能已经进入那栋房子了。

[aɪ] [maɪt] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv]

| I | might | presume | it | would | be | more | than | half | an | hour | before | she | could | arrive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 怙 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 她 | 可以 | 到达 |

;
;
;

我估计她至少还要半个小时才能到；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] , ['mɑːrˌgreɪv] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm'self] , [pər'hæps]

| I | was | in | hopes | that | , | during | the | interval | , | Margrave | might | show | himself | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 希望 | 那 | , | 期间 | 这 | 间隔 | , | 侯爵 | 可能 | 展示 | 他自己 | , | 也许 |

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

我当时希望，在演出间隙，侯爵可能会露面，或许会在门口。

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| or | from | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 视窗 | , |

或者从窗户望出去，

[ɔːr] [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

| or | I | might | even | by | some | light | from | the | latter | be | guided | to | the | room | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可能 | 甚至 | 经过 | 一些 | 光 | 从 | 这 | 后者 | 是 | 引导 | 到 | 这 | 房间 | 在 |

[wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

| which | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 寻找 | 他 | . |

或者，我甚至可能借助后者的某种光线，找到他所在的房间。

[ɪf] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] , ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

| If | , | after | waiting | a | reasonable | time | , | Lilian | should | fail | to | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 后 | 等待 | 一个 | 合理的 | 时间 | , | 莉莲 | 应该 | 失败 | 到 | 出现 | , |

如果在等待一段合理的时间后，莉莲仍未出现，

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;
**I had formed my plan of action ;**
我 有 形成 我的 计划 的 行动 ;

我已经制定了行动计划;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [plæn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [luːz]
**but it was important for the success of that plan that I should not lose**
但 它 曾是 重要的 为了 这 成功 的 那 计划 那 我 应该 不是 失去
[maɪ'self][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [haʊs] ,
**myself in the strange house ,**
我 在 这 奇怪的 房子 ,

但为了计划的成功，我不能迷失在陌生的房子里。

[nɔːr] [brɪŋ] [ɪts] ['oʊnərz] [tuː; tə] - [eɪd] , — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd]
**nor bring its owners to Margrave's aid , — that I should surprise him alone and**
也不 带来 它是 所有者 到 - 援助 , — 那 我 应该 惊喜 他 独自的 和
[ˌʌnə'werz] .
**unawares .**
不知情 .

也不让它的主人来帮助侯爵，——这样我就可以独自一人出其不意地突袭他。

[hæf][æn; ən]['aʊər] , [θriː] ['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ðʌs] [pæst] .
**Half an hour , three quarters , a whole hour thus passed .**
一半 一个 小时 , 三 四分之一 , 一个 所有的 小时 因此 通过了 .

半小时、四十五分钟、整整一个小时就这样过去了。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] ; [bʌt; bət][saɪnz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm]
**No sign of my poor wanderer ; but signs there were of the enemy from**
不 符号 的 我的 贫穷的 流浪者 ; 但 标志 那里 是 的 这 敌人 从
[huːm] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] ,
**whom I resolved ,**
谁 我 已解决 ,

我那可怜的流浪者不见踪影；但却有我决心要与之对抗的敌人的踪迹。

[æt; ət] [wət'evər] [rɪsk] , [tuː; tə] [friː] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
**at whatever risk , to free and to save her .**
在 任何 风险 , 到 自由的 和 到 节省 她 .

不惜一切代价，也要解救她。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
**A window on the ground - floor , to the left of the door ,**
一个 窗户 在 这 地面 - 地面 , 到 这 左边 的 这 门 ,

一楼门左侧有一扇窗户，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]
**which had long fixed my attention because I had seen light through the**
哪个 有 长的 固定的 我的 注意力 因为 我 有 已见 光 通过 这
[tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
**chinks of the shutters ,**
裂缝 的 这 百叶窗 ,

这件事一直吸引着我的注意力，因为我曾透过百叶窗的缝隙看到光线。

['sloʊli] [ʌn'kloʊzd] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [fel] [bæk] , [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held]
**slowly unclosed , the shutters fell back , the casement opened , and I beheld**
缓慢地 未关闭 , 这 百叶窗 跌倒 后退 , 这 窗扇 打开 , 和 我 观看
['mɑːrˌgreɪv] [dɪ'stɪŋktli] ;
**Margrave distinctly ;**
侯爵 明显地 ;

百叶窗缓缓打开，窗户向后倒下，我清楚地看到了侯爵;

[hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| he | held | something | in | his | hand | that | gleamed | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 某物 | 在 | 他的 | 手 | 那 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 月光 | , |

他手里拿着一个在月光下闪闪发光的东西。

[də'rektɪd] [nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [nɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [hæd; həd]

| directed | not | towards | the | mound | on | which | I | stood | , | nor | towards | the | path | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 不是 | 向 | 这 | 冢 | 在 | 哪个 | 我 | 站立 | , | 也不 | 向 | 这 | 小路 | 我 | 有 |

['teɪkən] ,

| taken | , |
|---|---|
| 已采取 | , |

既没有指向我所站立的土堆，也没有指向我所走的路。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

| but | towards | an | open | space | beyond | the | ruined | wall | to | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向 | 一个 | 打开 | 空间 | 超过 | 这 | 毁坏 | 墙 | 到 | 这 | 正确的 | . |

但要朝着右侧残垣断壁之外的开阔地带走去。

[hɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [ʃrʌbz] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt]

| Hid | by | a | cluster | of | stunted | shrubs | I | watched | him | with | a | heart | that | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 经过 | 一个 | 簇 | 的 | 发育不良 | 灌木 | 我 | 观看 | 他 | 和 | 一个 | 心 | 那 | 打 |

[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

| with | rage | , |
|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | , |

我躲在一丛矮小的灌木丛后，怒火中烧地注视着他。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| not | with | terror | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 恐怖 | . |

并非出于恐惧。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ɪn'tent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

| He | seemed | so | intent | in | his | own | gaze | as | to | be | unheeding | or | unconscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 意图 | 在 | 他的 | 自己的 | 目光 | 作为 | 到 | 是 | 不理会 | 或者 | 无意识 | 的 |

[ɔːl] [els] .

| all | else | . |
|---|---|---|
| 全部 | 别的 | . |

他似乎全神贯注于自己的目光中，对周围的一切都漠不关心或浑然不觉。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [maɪ] [poʊst] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['ʌndər] ['kʌvər] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [wɔːl]

| I | stole | from | my | post | , | and | , | still | under | cover | , | sometimes | of | the | broken | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窃 | 从 | 我的 | 邮政 | , | 和 | , | 仍然 | 在下面 | 覆盖 | , | 有时 | 的 | 这 | 破碎的 | 墙 |

,

| , |
|---|
| , |

我从岗位上偷东西，有时还会躲在掩体后面，从破损的墙上偷东西。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃægi] ['rɪdʒɪz] [ðæt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [pæθ] , [krept] [ɑːn] ,

| sometimes | of | the | shaggy | ridges | that | skirted | the | path | , | crept | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 的 | 这 | 毛茸茸 | 山脊 | 那 | 裙摆 | 这 | 小路 | , | 悄悄地爬 | 在 | , |

有时，沿着小路蜿蜒而行的毛茸茸的山脊，向前延伸，

[ɑːn] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ; [ðen] , [ðer; ðər] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| on | till | I | reached | the | side | of | the | house | itself | ; | then | , | there | secure | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 直到 | 我 | 达到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 本身 | ; | 然后 | , | 那里 | 安全的 | 从 | 他的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

一直走到房子侧面；然后，在那里，他看不到我，

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][tɜ:rn][ðem; ðəm] , [aɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði]['ru:ɪnd] [wɔ:l] , ['skersli] [tu:] [fi:t] [haɪ] [ɪn]
**should** **he** **turn** **them** **,** **I** **stepped** **over** **the** **ruined** **wall** **,** **scarcely** **two** **feet** **high** **in**
应该 他 转动 他们 ， 我 步 超过 这 毁坏 墙 ， 几乎 二 脚 高的 在
[ðæt] [pleɪs] ,
**that** **place** **,**
那 地方 ，

如果他转身，我就跨过那段残垣断壁，那段墙在那地方的高度不足两英尺。

[ɑ:n] — [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
**on** **—** **on** **towards** **the** **door** **.**
在 一 在 向 这 门 .

继续——继续朝门口走去。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [hɪm'self] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
**I** **passed** **the** **spot** **on** **which** **the** **policeman** **had** **shrouded** **himself** **;** **he** **was**
我 通过了 这 点 在 哪个 这 警察 有 被遮蔽的 他自己 ； 他 曾是
['si:tɪd] ,
**seated** **,**
坐着 ，

我经过了警察把自己裹起来的地方；他当时正坐着，

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][boʊt] .
**his** **back** **against** **the** **ribs** **of** **the** **broken** **boat** **.**
他的 后退 反对 这 肋骨 的 这 破碎的 船 .

他的背抵着破损船体的肋骨。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][kraɪ][aʊt][ɪn][sər'praɪz] ,
**I** **put** **my** **hand** **to** **his** **mouth** **that** **he** **might** **not** **cry** **out** **in** **surprise** **,**
我 放 我的 手 到 他的 嘴 那 他 可能 不是 哭 出去 在 惊喜 ，

我把手放在他嘴上，以免他惊叫出声。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [hi:; hi] [stɜ:rd] [nɑ:t] .
**and** **whispered** **in** **his** **ear** **;** **he** **stirred** **not** **.**
和 低声说道 在 他的 耳朵 ； 他 搅拌 不是 .

在他耳边低语；他却纹丝不动。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] : [stɪl] [hi:; hi] [stɜ:rd] [nɑ:t] .
**I** **shook** **him** **by** **the** **arm** **:** **still** **he** **stirred** **not** **.**
我 摇晃 他 经过 这 手臂 ： 仍然 他 搅拌 不是 .

我摇晃他的胳膊，他仍然一动不动。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**A** **ray** **of** **the** **moon** **fell** **on** **his** **face** **.**
一个 射线 的 这 月亮 跌倒 在 他的 脸 .

一缕月光洒在他的脸上。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .
**I** **saw** **that** **he** **was** **in** **a** **profound** **slumber** **.**
我 锯 那 他 曾是 在 一个 深刻的 睡眠 .

我看到他睡得很沉。

[pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
**Persuaded** **that** **it** **was** **no** **natural** **sleep** **,** **and** **that** **he** **had** **become**
被说服 那 它 曾是 不 自然的 睡觉 ， 和 那 他 有 变得
['ju:sləs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**useless** **to** **me** **,**
无用 到 我 ，

我确信这不是自然的睡眠，而且他对我已经毫无用处了。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
**I** **passed** **him** **by** **.**
我 通过了 他 经过 .

我从他身边经过。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

| I | was | at | the | threshold | of | the | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 打开 | 门 | , |

我站在敞开的门门口，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] [kloʊz][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| the | light | from | the | window | close | by | falling | on | the | ground | ; | I | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 这 | 窗户 | 关闭 | 经过 | 坠落 | 在 | 这 | 地面 | ; | 我 | 曾是 | 在 | 这 |

['pæsɪdʒ] ;

| passage | ; |
|---|---|
| 通道 | ; |

窗外的光线洒在地上；我当时在走廊里；

[ə; eɪ] ['glɪmər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| a | glimmer | came | through | the | chinks | of | a | door | to | the | left | ; | I | turned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微光 | 来了 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 门 | 到 | 这 | 左边 | ; | 我 | 转向 | 这 |

['hænd(ə)l] ['nɔɪzləsli] ,

| handle | noiselessly | , |
|---|---|---|
| 处理 | 无声 | , |

左侧门缝里透出一丝光亮；我无声地转动了门把手。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['mɑːrˌgreɪv][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ɪn][maɪ][græsp] .

| and | , | the | next | moment | , | Margrave | was | locked | in | my | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 下一个 | 片刻 | , | 侯爵 | 曾是 | 已锁定 | 在 | 我的 | 抓牢 | . |

下一刻，侯爵就落入了我的掌控之中。

" [kɔːl] [aʊt] , " [aɪ] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| " | Call | out | , | " | I | hissed | in | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 出去 | , | " | 我 | 嘶嘶作响 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

“喊出来，”我对着他的耳朵低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['stræŋgl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][help] .

| " | and | I | strangle | you | before | any | one | can | come | to | your | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 扼杀 | 你 | 前 | 任何 | 一 | 能 | 来 | 到 | 你的 | 帮助 | . |

“我会在你还没来得及被人救之前就掐死你。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][aʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [fɪkst] [ɑːn][maɪn][æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [raʊnd] ,

| " | He | did | not | call | out | ; | his | eye | , | fixed | on | mine | as | he | writhed | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 称呼 | 出去 | ; | 他的 | 眼睛 | , | 固定的 | 在 | 矿 | 作为 | 他 | 扭动 | 圆形的 | , |

他没有喊叫；他扭动着身体，眼睛直勾勾地盯着我，

[sɔː] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz]['perəl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

| saw | , | perhaps | , | his | peril | if | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 也许 | , | 他的 | 危险 | 如果 | 他 | 做过 | . |

他或许已经意识到，如果他那样做，将会面临怎样的危险。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] [fɪr] ,

| His | countenance | betrayed | fear | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | 背叛 | 害怕 | , |

他脸上露出恐惧的神色。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['taɪtnd] [maɪ][græsp][ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ræθ]

| but | as | I | tightened | my | grasp | that | expression | gave | way | to | one | of | wrath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 收紧 | 我的 | 抓牢 | 那 | 表达 | 给予 | 方式 | 到 | 一 | 的 | 愤怒 |

[ænd; ənd] ['fɪrsnəs] ;

| and | fierceness | ; |
|---|---|---|
| 和 | 凶猛 | ; |

但当我抓紧手臂时，那种表情变成了愤怒和凶狠的表情；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][tɜːrn] , [aɪ][felt][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | as | , | in | turn | , | I | felt | the | grip | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | , | 在 | 转动 | , | 我 | 毛毡 | 这 | 紧握 | 的 | 他的 | 手 | , |

而与此同时，我也感受到了他手的握力。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] [men] ,

| I | knew | that | the | struggle | between | us | would | be | that | of | two | strong | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 斗争 | 之间 | 我们 | 会 | 是 | 那 | 的 | 二 | 强的 | 男人 | , |

我知道我们之间的斗争将会是两个强者之间的较量。

[iːtʃ] ['iːkwəli] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| each | equally | bent | on | the | mastery | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 同样地 | 弯曲 | 在 | 这 | 精通 | 的 | 这 | 其他 | . |

双方都一心想要掌控对方。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

| I | was | , | as | I | have | said | before | , | endowed | with | an | unusual | degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | 前 | , | 捐赠 | 和 | 一个 | 异常 | 程度 | 的 |

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] ,

| physical | power | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 力量 | , |

正如我之前所说，我天生拥有异乎寻常的体能。

['dɪsəplɪnd] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [baɪ] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪz][ænd; ənd]['kɑːntest] .

| disciplined | in | early | youth | by | athletic | exercise | and | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪律严明的 | 在 | 早期的 | 青年 | 经过 | 运动 | 锻炼 | 和 | 竞赛 | . |

从小就通过体育锻炼和比赛来培养自律性。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['mʌs(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][maɪ][æn'tægənɪst] ;

| In | height | and | in | muscle | I | had | greatly | the | advantage | over | my | antagonist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高度 | 和 | 在 | 肌肉 | 我 | 有 | 非常 | 这 | 优势 | 超过 | 我的 | 反派 | ; |

在身高和肌肉方面，我比我的对手有很大的优势；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['vɪgər] , [ðə; ði][ɪ'læstɪk]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl]

| but | such | was | the | nervous | vigour | , | the | elastic | energy | of | his | incomparable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 这 | 紧张的 | 活力 | , | 这 | 松紧带 | 活力 | 的 | 他的 | 无与伦比 |

[freɪm] ,

| frame | , |
|---|---|
| 框架 | , |

但他那无与伦比的体魄却蕴藏着如此旺盛的神经活力和弹性能量。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɪnjuːz] [siːmd] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

| in | which | sinews | seemed | springs | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 肌腱 | 似乎 | 弹簧 | 的 | 钢 | , |

其中的筋腱仿佛钢铁弹簧一般，

[ðæt] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] [bɪn] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [les] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

| that | had | our | encounter | been | one | in | which | my | strength | was | less | heightened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 我们的 | 遇到 | 到过 | 一 | 在 | 哪个 | 我的 | 力量 | 曾是 | 较少的 | 增强 | 经过 |

[reɪdʒ] ,

| rage | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

如果我们的相遇发生在我力量没有被愤怒放大的那一天，结果会怎样呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [koʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['baɪs(ə)n]

| I | believe | that | I | could | no | more | have | coped | with | him | than | the | bison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 应对 | 和 | 他 | 比 | 这 | 野牛 |

[kæn; kən][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊə] ;

| can | cope | with | the | boa | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 应付 | 和 | 这 | 蟒蛇 | ; |

我相信我根本无法应付他，就像野牛无法应付蟒蛇一样；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðæt]['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['trebl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
**but** **I** **was** **animated** **by** **that** **passion** **which** **trebles** **for** **a** **time** **all** **our**
但 我 曾是 动画 经过 那 热情 哪个 高音 为了 一个 时间 全部 我们的
['fɔːrsɪz] ,
**forces** **,**
力量 ,

但我被那种激情所激励，它能暂时激发我们所有的力量。

— [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wiːk] [mæn][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] .
**—** **which** **makes** **even** **the** **weak** **man** **a** **match** **for** **the** **strong** **.**
— 哪个 制作 甚至 这 虚弱的 男人 一个 匹配 为了 这 强的 .

这使得弱者也能与强者匹敌。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [dɪs'eɪbld] , ['strɪkən] [daʊn] ,
**I** **felt** **that** **if** **I** **were** **worsted** **,** **disabled** **,** **stricken** **down** **,**
我 毛毡 那 如果 我 是 最差 , 已禁用 , 受打击的 向下 ,

我觉得如果我惨败、残疾、倒下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一个奇异的故事——第六卷(A Strange Story — Volume 06)


['lɪliən] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [prə'tektər] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| Lilian | might | be | lost | in | losing | her | sole | protector | ; | and | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 可能 | 是 | 丢失的 | 在 | 输 | 她 | 唯一 | 保护者 | ; | 和 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

莉莉安可能会因为失去唯一的保护者而迷失方向；另一方面，

['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [hæf]

| Margrave | had | been | taken | at | the | disadvantage | of | that | surprise | which | will | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵 | 有 | 到过 | 已采取 | 在 | 这 | 劣势 | 的 | 那 | 惊喜 | 哪个 | 将要 | 一半 |

[ˌʌn'nɜːrv] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] ;

| unnerve | the | fiercest | of | the | wild | beasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 这 | 最凶猛 | 的 | 这 | 荒野 | 野兽 | ; |

侯爵遭遇了那次突袭，这突袭足以让最凶猛的野兽都感到不安。

[waɪl] [æz; əz] [wiː; wi] ['græpəld] , ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l]

| while | as | we | grappled | , | reeling | and | rocking | to | and | fro | in | our | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 我们 | 缠斗 | , | 卷轴 | 和 | 摇滚 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 我们的 | 斗争 |

,

,

,

当我们挣扎、摇晃、扭打在一起时，

[aɪ] [suːn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ,

| I | soon | observed | that | his | attention | was | distracted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 观察到 | 那 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 愣 | , |

我很快发现他注意力分散了。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt]

| — | that | his | eye | was | turned | towards | an | object | which | he | had | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 转向 | 向 | 一个 | 目的 | 哪个 | 他 | 有 | 掉落 |

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| involuntarily | when | I | first | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 查获 | 他 | . |

——他的目光转向了当我第一次抓住他时，他无意识地掉落的某个物体。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [wen] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stuːpt] [tuː; tə]

| He | sought | to | drag | me | towards | that | object | , | and | when | near | it | stooped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 拖 | 我 | 向 | 那 | 目的 | , | 和 | 什么时候 | 靠近 | 它 | 弯腰 | 到 |

[siːz] .

| seize | . |
|---|---|
| 抢占 | . |

他试图把我拉向那个物体，靠近后弯腰去抓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['slendər] , [ʃɔːrt] [wɑːnd] [ʌv; əv] [stiːl] .

| It | was | a | bright | , | slender | , | short | wand | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 苗条 | , | 短的 | 魔杖 | 的 | 钢 | . |

那是一根闪亮、纤细、短小的钢制魔杖。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ɪn] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [steɪt]

| I | remembered | when | and | where | I | had | seen | it | , | whether | in | my | waking | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 什么时候 | 和 | 在哪里 | 我 | 有 | 已见 | 它 | , | 无论 | 在 | 我的 | 醒来 | 状态 |

[ɔːr] [ɪn] ['vɪʒ(ə)n] ;

| or | in | vision | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 想象 | ; |

我记得我是在何时何地看到它的，无论是在清醒状态下还是在幻觉中；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][stoʊl] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | as | his | hand | stole | down | to | take | it | from | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 手 | 偷窃 | 向下 | 到 | 拿 | 它 | 从 | 这 | 地面 | , |

他的手悄悄地垂下来，从地上捡起了它。

[aɪ][set][ɑːn][ðə; ði][wɑːnd][maɪ] [strɔːŋ] [fʊt] .

| I | set | on | the | wand | my | strong | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 这 | 魔杖 | 我的 | 强的 | 脚 | . |

我用我强壮的脚踩在魔杖上。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [baɪ] [wʌt] ['ræpɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][aɪ] [keɪm]

| I | cannot | tell | by | what | rapid | process | of | thought | and | association | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 经过 | 什么 | 迅速的 | 过程 | 的 | 想法 | 和 | 协会 | 我 | 来了 |

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [blʌntid] [stiːl] [wʊd]

| to | the | belief | that | the | possession | of | a | little | piece | of | blunted | steel | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 钝化 | 钢 | 会 |

[dɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] ;

| decide | the | conflict | in | favor | of | the | possessor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 这 | 冲突 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 拥有者 | ; |

我无法解释我是如何迅速思考和联想，并得出拥有一小块钝钢就能决定冲突走向的结论的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz][kɑːn'sentər; kən'sentər][ɑːn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

| but | the | struggle | now | was | concentred | on | the | attainment | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 斗争 | 现在 | 曾是 | 浓缩的 | 在 | 这 | 素养 | 的 | 那 |

['siːmɪŋli] ['aɪd(ə)l] ['wepən] .

| seemingly | idle | weapon | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 闲置的 | 武器 | . |

但现在的斗争焦点集中在如何获得那件看似闲置的武器上。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [waɪl] ['mɑːrˌgreɪv] [siːmd] ['evri] ['moʊmənt]

| I | was | becoming | breathless | and | exhausted | , | while | Margrave | seemed | every | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 成为 | 喘不过气 | 和 | 筋疲力尽的 | , | 尽管 | 侯爵 | 似乎 | 每一个 | 片刻 |

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [nuː] [fɔːrs] ,

| to | gather | up | new | force | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收集 | 向上 | 新的 | 力量 | , |

我感到气喘吁吁，精疲力竭，而侯爵却似乎每时每刻都在积蓄新的力量。

[wen] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][wʌn]['faɪn(ə)l] ['efərt] , [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [haɪ] [ɪn]

| when | collecting | all | my | strength | for | one | final | effort | , | I | lifted | him | suddenly | high | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 收集 | 全部 | 我的 | 力量 | 为了 | 一 | 最终的 | 努力 | , | 我 | 抬起 | 他 | 突然 | 高的 | 在 |

[ðə; ði] [er] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

当我使出浑身力气做最后一搏时，我猛地将他高高举起。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kræmpt] [ə'riːnə][tuː; tə] [wɪtʃ]

| and | hurled | him | to | the | farthest | end | of | the | cramped | arena | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他 | 到 | 这 | 最远 | 结尾 | 的 | 这 | 狭窄 | 竞技场 | 到 | 哪个 |

['aʊər; ɑːr]['kɑːntest][wʌz; wəz][kən'faɪnd] .

| our | contest | was | confined | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 竞赛 | 曾是 | 受限 | . |

然后把他扔到了我们比赛所在的狭小竞技场的最远端。

[hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] ;

| He | fell | , | and | with | a | force | by | which | most | men | would | have | been | stunned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | , | 和 | 和 | 一个 | 力量 | 经过 | 哪个 | 最多 | 男人 | 会 | 有 | 到过 | 目瞪口呆 | ; |

他倒下了，摔得那么重，大多数人都会被震晕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

| but | he | recovered | himself | with | a | quick | rebound | , | and | , | as | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 恢复 | 他自己 | 和 | 一个 | 快的 | 反弹 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 站立 |

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| facing | me | , |
|---|---|---|
| 面向 | 我 | , |

但他迅速调整状态，重新站了起来，面对着我站着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] .

| there | was | something | grand | as | well | as | terrible | in | his | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 盛大 | 作为 | 出色地 | 作为 | 糟糕的 | 在 | 他的 | 方面 | . |

他的外表既有宏伟的一面，也有可怕的一面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] [fleɪmd] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ; [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [her] ,

| His | eyes | literally | flamed | , | as | those | of | a | tiger | ; | his | rich | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 字面上地 | 火焰 | , | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 老虎 | ; | 他的 | 富有的 | 头发 | , |

他的眼睛如同老虎的眼睛般燃烧着火焰；他浓密的头发，

[flʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] ['fɔːrhed] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ɪt'self][æz; əz][æn; ən]['æŋgri]

| flung | back | from | his | knitted | forehead | , | seemed | to | erect | itself | as | an | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 后退 | 从 | 他的 | 针织 | 前额 | , | 似乎 | 到 | 直立 | 本身 | 作为 | 一个 | 生气的 |

[meɪn] ;

| mane | ; |
|---|---|
| 鬃毛 | ; |

从他紧绷的额头上甩了出来，仿佛竖起了一头愤怒的鬃毛；

[hɪz; ɪz][lɪps] , ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ;

| his | lips | , | slightly | parted | , | showed | the | glitter | of | his | set | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | , | 轻微地 | 分手了 | , | 显示 | 这 | 闪光 | 的 | 他的 | 放 | 牙齿 | ; |

他微微张开嘴唇，露出整齐的牙齿，闪闪发光；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [siːmd] ['lɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

| his | whole | frame | seemed | larger | in | the | tension | of | the | muscles | , | and | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 框架 | 似乎 | 更大的 | 在 | 这 | 紧张 | 的 | 这 | 肌肉 | , | 和 | 作为 | , |

肌肉紧绷，他的整个身形似乎更加魁梧，而且，

['grædʒuəli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪ'faɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['ætɪtuːd] ,

| gradually | relaxing | his | first | defying | and | haughty | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 放松 | 他的 | 第一的 | 反抗 | 和 | 傲慢 | 态度 | , |

他逐渐放松了最初桀骜不驯、傲慢自大的态度，

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['pænθər] [krautʃiz] [fɔːr; fər][ɪts] ['dedli] [sprɪŋ] ,

| he | crouched | as | the | panther | crouches | for | its | deadly | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 作为 | 这 | 豹 | 蹲伏 | 为了 | 它是 | 致命 | 春天 | , |

他像豹子准备致命一击那样蹲伏着。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [huːz] [rʌʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| I | felt | as | if | it | were | a | wild | beast | , | whose | rush | was | coming | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 荒野 | 兽 | , | 谁 | 匆忙 | 曾是 | 未来 | 之上 | 我 | , |

我感觉自己像一头野兽，正向我猛扑过来。

— [waɪld] [biːst] , [bʌt; bət] [stɪl] [mæn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

| — | wild | beast | , | but | still | Man | , | the | king | of | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 荒野 | 兽 | , | 但 | 仍然 | 男人 | , | 这 | 国王 | 的 | 这 | 动物 | , |

——野兽，但仍然是人，百兽之王

['fæʃnd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][noʊ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['hʌmblər] ['reɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]

| fashioned | forth | from | no | mixture | of | humbler | races | by | the | slow | revolutions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 前进 | 从 | 不 | 混合物 | 的 | 谦逊 | 种族 | 经过 | 这 | 慢的 | 革命 | 的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

并非由低等种族混杂而成，而是由时间的缓慢演化塑造而成。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| but | his | royalty | stamped | on | his | form | when | the | earth | became | fit | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 皇室 | 盖章 | 在 | 他的 | 形式 | 什么时候 | 这 | 地球 | 成为 | 合身 | 为了 | 他的 |

['kʌmɪŋ] . [ [wʌn] ]

| coming | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | . | [ | 1 | ] |

但当大地适合他到来时，他的王室血统就体现在他的体态上了。[1]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][wɑːnd] , [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| At | that | moment | I | snatched | up | the | wand | , | directed | it | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 我 | 抢夺 | 向上 | 这 | 魔杖 | , | 指导 | 它 | 向 | 他 | , |

那一刻，我抓起魔杖，指向他。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrləs] [straɪd] , [kraɪd] , —

| and | advancing | with | a | fearless | stride | , | cried | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 和 | 一个 | 无畏 | 步幅 | , | 哭 | , | — |

他迈着无畏的步伐向前走去，喊道：

" [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['mɪzrəb(ə)l] ['sɔːrsərər] !

| " | Down | to | my | feet | , | miserable | sorcerer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 到 | 我的 | 脚 | , | 悲惨的 | 巫师 | ! |

“跪倒在我脚下，可怜的巫师！”

" [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'meɪz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

| " | To | my | own | amaze | , | the | effect | was | instantaneous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 自己的 | 惊奇 | , | 这 | 影响 | 曾是 | 瞬间 | . |

“令我惊讶的是，效果立竿见影。”

[maɪ]['terəb(ə)l][æn'tægənɪst] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][drɑːps][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

| My | terrible | antagonist | dropped | to | the | floor | as | a | dog | drops | at | the | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 糟糕的 | 反派 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 一个 | 狗 | 滴 | 在 | 这 | 单词 | 的 |

[hɪz; ɪz]['mæstər] .

| his | master | . |
|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | . |

我那可怕的对手像狗听到主人的命令一样，乖乖地倒在了地上。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræθfl]

| The | muscles | of | his | frowning | countenance | relaxed | , | the | glare | of | his | wrathful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肌肉 | 的 | 他的 | 皱眉 | 面容 | 轻松 | , | 这 | 强光 | 的 | 他的 | 愤怒的 |

[aɪz] [gruː] [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪlɪs] ;

| eyes | grew | dull | and | rayless | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 生长 | 乏味的 | 和 | 无射线 | ; |

他紧皱的眉头肌肉放松下来，愤怒的眼神变得黯淡无光；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ 'ʌn'nəːvd ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| his | limbs | lay | prostrate | and | unnerved | , | his | head | rested | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 躺 | 前列腺 | 和 | 不安 | , | 他的 | 头 | 休息 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他四肢瘫软，神情恍惚，头靠在墙上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][lɪmp][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| his | arms | limp | and | drooping | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 跛行 | 和 | 下垂 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他的双臂无力地垂在身侧。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ; [hiː; hi] [siːmd] [kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

| I | approached | him | slowly | and | cautiously | ; | he | seemed | cast | into | a | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 他 | 缓慢地 | 和 | 谨慎地 | ; | 他 | 似乎 | 投掷 | 进入 | 一个 | 深刻的 |

['slʌmbər] .

| slumber | . |
|---|---|
| 睡眠 | . |

我缓慢而谨慎地靠近他；他似乎陷入了沉睡。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][maɪ]['mɜːrsi] [naʊ] ！ " [sed] [aɪ] .

| " | You | are | at | my | mercy | now | ！ | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 我的 | 怜悯 | 现在 | ！ | " | 说 | 我 | . |

“现在你任我宰割了！”我说。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [səb'mɪʃ(ə)n] .

| He | moved | his | head | as | in | sign | of | deprecating | submission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他的 | 头 | 作为 | 在 | 符号 | 的 | 弃用 | 提交 | . |

他摇了摇头，表示屈从。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] ?

| " | You | hear | and | understand | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 和 | 理解 | 我 | ? |

你听到我说话了吗？你明白我的意思吗？

[spiːk] ！

| Speak | ! |
|---|---|
| 说话 | ！ |

说话！

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['feɪntli] ['mʌtəd] , " [jes] . "

| " | His | lips | faintly | muttered | , | " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嘴唇 | 淡淡的 | 低声说道 | , | " | 是的 | . | " |

他嘴唇微微翕动，低声说道：“是的。”

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] ['truːli][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | I | command | you | to | answer | truly | the | questions | I | shall | address | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 命令 | 你 | 到 | 回答 | 真的 | 这 | 问题 | 我 | 将 | 地址 | 到 | 你 | . | " |

“我命令你们如实回答我向你们提出的问题。”

" [aɪ][mʌst; məst] , [waɪl] [jet] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd]

| " | I | must | , | while | yet | sensible | of | the | power | that | has | passed | to | your | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | , | 尽管 | 然而 | 明智的 | 的 | 这 | 力量 | 那 | 有 | 通过了 | 到 | 你的 | 手 |

. "

: "

. "

“我必须这样做，趁我还能清楚地意识到权力已经掌握在你手中。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [mæg'netɪk] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] [wɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksəd]

| " | Is | it | by | some | occult | magnetic | property | in | this | wand | that | you | have | exercised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 经过 | 一些 | 神秘学 | 磁的 | 财产 | 在 | 这 | 魔杖 | 那 | 你 | 有 | 锻炼 |

[soʊ][dɪ'moʊniæk][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz] ['lɪliən] ['æʃli] ? "

| so | demoniac | an | influence | over | a | creature | so | pure | as | Lilian | Ashleigh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 恶魔 | 一个 | 影响 | 超过 | 一个 | 生物 | 所以 | 纯的 | 作为 | 莉莲 | 阿什利 | ? | " |

“难道是这根魔杖中某种神秘的磁性力量，让你对莉莲·阿什利这样纯洁的女子施加了如此邪恶的影响吗？”

" [baɪ] [ðæt] [wɑːnd][ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [ aːts ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] . "

| " | By | that | wand | and | by | other | arts | which | you | could | not | comprehend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 那 | 魔杖 | 和 | 经过 | 其他 | 艺术 | 哪个 | 你 | 可以 | 不是 | 理解 | . | " |

“凭借那根魔杖以及其他你无法理解的法术。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪnfəməs] ['ɑːbdʒekt] , — [hɜːr; hər] [sɪ'dʌkʃn] , [hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] ? "

| " | And | for | what | infamous | object | , | — | her | seduction | , | her | dishonour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 什么 | 臭名昭著的 | 目的 | , | — | 她 | 诱惑 | , | 她 | 羞辱 | ? | " |

“而这一切又是为了什么可耻的目的呢？——是诱惑她，还是羞辱她？”

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ！ |

“不！

[aɪ] [sɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [wʊd] [si:s] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi]

| I | sought | in | her | the | aid | of | a | gift | which | would | cease | did | she | cease | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 在 | 她 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 礼物 | 哪个 | 会 | 停止 | 做过 | 她 | 停止 | 到 | 是 |

[pjʊr] .

| pure | . |
|---|---|
| 纯的 | . |

我曾向她寻求一种天赋的帮助，但如果她不再纯洁，这种天赋也会消失。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][bʌt; bət][kæst][maɪ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [θru:] [hɜ:r; hər][aɪ] [maɪt]

| At | first | I | but | cast | my | influence | upon | her | that | through | her | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 但 | 投掷 | 我的 | 影响 | 之上 | 她 | 那 | 通过 | 她 | 我 | 可能 |

['ɪnfluəns] [jɔ:r'self] .

| influence | yourself | . |
|---|---|---|
| 影响 | 你自己 | . |

起初我只是对她施加影响，希望通过她来影响你。

[aɪ] ['ni:dɪd] [jʊr; jər][help][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ə; eɪ]['si:krət] .

| I | needed | your | help | to | discover | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你的 | 帮助 | 到 | 发现 | 一个 | 秘密 | . |

我需要你的帮助来揭开一个秘密。

['sɜ:rkəmstænsɪz] ['sti:ld] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

| Circumstances | steeled | your | mind | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 钢铁般的意志 | 你的 | 头脑 | 反对 | 我 | . |

种种境遇让你对我心生敌意。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌvɑ:lən'terəli] [lend] [jɔ:r'self] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] .

| I | could | no | longer | hope | that | you | would | voluntarily | lend | yourself | to | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不 | 更长 | 希望 | 那 | 你 | 会 | 自愿 | 借 | 你自己 | 到 | 我的 | 将要 | . |

我已经不再指望你会自愿服从我的意志。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][hæd; həd][faʊnd][ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæn; ðən]

| Meanwhile | , | I | had | found | in | her | the | light | of | a | loftier | knowledge | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 我 | 有 | 成立 | 在 | 她 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 更高 | 知识 | 比 |

[ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪəns] ;

| that | of | your | science | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 你的 | 科学 | ; |

与此同时，我在她身上发现了一种比你们的科学更高深的知识之光；

[θru:] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] , ['du:li] [hi:did] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt] [aɪ]

| through | that | knowledge | , | duly | heeded | and | cultivated | , | I | hoped | to | divine | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 知识 | , | 正式地 | 听从了 | 和 | 栽培 | , | 我 | 希望 | 到 | 神圣的 | 什么 | 我 |

['kænɑ:t][ʌv; əv][maɪ'self][dɪ'skʌvər] .

| cannot | of | myself | discover | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 的 | 我 | 发现 | . |

我希望通过认真听取和培养这些知识，能够洞悉我自己无法发现的事物。

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['di:pənd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ði] ['spɛlz] [aɪ] [kə'mænd] ;

| Therefore | I | deepened | over | her | mind | the | spells | I | command | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 加深 | 超过 | 她 | 头脑 | 这 | 咒语 | 我 | 命令 | ; |

因此，我将我所掌握的咒语深深地施加在她身上；

['ðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] ['hɪðər] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [drɔ:z] [ðə; ði] [sti:l] ,

| therefore | I | have | drawn | her | hither | as | the | loadstone | draws | the | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 绘制 | 她 | 这里 | 作为 | 这 | 磁石 | 平局 | 这 | 钢 | , |

因此，我像磁石吸引钢铁一样，把她引到这里来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [tuː; tə]

| and | therefore | I | would | have | borne | her | with | me | to | the | shores | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 会 | 有 | 出生 | 她 | 和 | 我 | 到 | 这 | 海岸 | 到 |

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə][seɪl] .

| which | I | was | about | this | night | to | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 关于 | 这 | 夜晚 | 到 | 帆 | . |

因此，我本想带着她一起前往我今晚即将启航的海岸。

[aɪ][hæd; həd][kæst][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['slʌmbər] ,

| I | had | cast | the | inmates | of | the | house | and | all | around | it | into | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 投掷 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 全部 | 大约 | 它 | 进入 | 睡眠 | , |

我让屋里和周围的所有人都陷入了沉睡。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,

| in | order | that | none | might | witness | her | departure | ; | had | I | not | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 没有任何 | 可能 | 证人 | 她 | 离开 | ; | 有 | 我 | 不是 | 完毕 | 所以 | , |

以免有人目睹她的离去；如果我没有这样做，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['ʌðər] [tuː; tə][maɪ][eɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θret] . "

| I | should | have | summoned | others | to | my | aid | , | in | spite | of | your | threat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 被召唤 | 其他的 | 到 | 我的 | 援助 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 威胁 | . | " |

尽管你威胁我，但我还是应该召集其他人来帮忙。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['lɪliən] ['æʃli] [hæv; həv] ['pæsɪvli] [ə'kʌmpənid] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| " | And | would | Lilian | Ashleigh | have | passively | accompanied | you | , | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 莉莲 | 阿什利 | 有 | 被动地 | 伴随 | 你 | , | 到 | 她 | 自己的 |

[ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪs'greɪs] ? "

| irretrievable | disgrace | ? | " |
|---|---|---|---|
| 无法挽回的 | 耻辱 | ? | " |

"莉莲·阿什利会默默地陪同你，让自己蒙受无法挽回的耻辱吗？"

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | She | could | not | have | helped | it | ; | she | would | have | been | unconscious | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 帮助 | 它 | ; | 她 | 会 | 有 | 到过 | 无意识 | 的 | 她 |

[ækts] ;

| acts | ; |
|---|---|
| 行为 | ; |

"她不可能控制自己；她对自己的行为毫无意识；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] ; [nɔːr] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| she | was | , | and | is | , | in | a | trance | ; | nor | , | had | she | gone | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 和 | 是 | , | 在 | 一个 | 发呆 | ; | 也不 | , | 有 | 她 | 已消失 | 和 | 我 | , |

她当时处于恍惚状态，现在依然如此；而且，她也没有和我一起走。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [weɪkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

| would | she | have | waked | from | that | state | while | she | lived | ; | that | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 有 | 醒来 | 从 | 那 | 状态 | 尽管 | 她 | 居住地 | ; | 那 | 会 | 不是 | 有 |

[bɪn] [lɔːŋ] . "

| been | long | . | " |
|---|---|---|---|
| 到过 | 长的 | . | " |

她活着的时候是否曾摆脱过那种状态？那应该不会太久。

" [retʃ] !

| " | Wretch | ! |
|---|---|---|
| " | 可怜虫 | ! |

"恶棍！"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'hæloʊd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][duː][juː; jʊ][ɪg'zɜːrt][æn; ən] ['ɪnfluəns]

| and | for | what | object | of | unhallowed | curiosity | do | you | exert | an | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 什么 | 目的 | 的 | 不神圣的 | 好奇心 | 做 | 你 | 发挥 | 一个 | 影响 |

[wɪtʃ] ['wɪðərz] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] ? "

| which | withers | away | the | life | of | its | victim | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 威瑟斯 | 离开 | 这 | 生活 | 的 | 它是 | 受害者 | ? | " |

你究竟是为了什么不正当的好奇心而施加影响，以至于要夺走受害者的生命?

" [nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

| " | Not | curiosity | , | but | the | instinct | of | self | - | preservation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 好奇心 | , | 但 | 这 | 本能 | 的 | 自己 | - | 保存 | . |

“不是好奇心，而是自我保护的本能。”

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][noʊ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

| I | count | on | no | life | beyond | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 数数 | 在 | 不 | 生活 | 超过 | 这 | 严重 | . |

我不指望死后还有生命。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] . "

| I | would | defy | the | grave | , | and | live | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 违抗 | 这 | 严重 | , | 和 | 居住 | 在 | . | " |

我愿与死神对抗，继续活下去。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːrn] , [θruː] [sʌm; səm] ['gæstli] ['eɪdʒənsiz] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

| " | And | was | it | to | learn | , | through | some | ghastly | agencies | , | the | secret | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 它 | 到 | 学习 | , | 通过 | 一些 | 阴森 | 机构 | , | 这 | 秘密 | 的 |

[ ri'njuːiŋ ] [ɪg'zɪstəns] ,

| renewing | existence | , |
|---|---|---|
| 更新 | 存在 | , |

“难道是为了通过某些可怕的途径，获得重生的秘密吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['lʊrd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi]

| that | you | lured | me | by | the | shadow | of | your | own | image | on | the | night | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 诱饵 | 我 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 你的 | 自己的 | 图像 | 在 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我们 |

[met] [læst] ?

| met | last | ? |
|---|---|---|
| 遇见 | 最后的 | ? |

上次我们相遇的那晚，你用自己的影子引诱了我吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɑːrˌgreɪv] [hɪr] [bɪ'keɪm] ['veri] [feɪnt][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

| " | The | voice | of | Margrave | here | became | very | faint | as | he | answered | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 的 | 侯爵 | 这里 | 成为 | 非常 | 头晕的 | 作为 | 他 | 回答 | 我 | , |

“侯爵回答我时，声音变得非常微弱。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɔːlmoʊst]

| and | his | countenance | began | to | exhibit | the | signs | of | an | exhaustion | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 面容 | 开始 | 到 | 展览 | 这 | 标志 | 的 | 一个 | 疲惫 | 几乎 |

['mɔːrt(ə)l] .

| mortal | . |
|---|---|
| 凡人 | . |

他的面容开始显露出几乎是凡人才会有的疲惫迹象。

" [biː; bi] [kwɪk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [ɔːr][aɪ][daɪ] .

| " | Be | quick | , | " | he | murmured | , | " | or | I | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 快的 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 或者 | 我 | 死 | . |

“快点，”他低声说，“否则我就死了。”

[ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɑːnd] ,

| The | fluid | which | emanates | from | that | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体液 | 哪个 | 散发 | 从 | 那 | 魔杖 | , |

从那根魔杖中流出的液体，

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [inˈvenəmz] [ðæt] [ˈfluːɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd][reɪdʒ] ,

| in | the | hand | of | one | who | envenoms | that | fluid | with | his | own | hatred | and | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手 | 的 | 一 | WHO | 毒液 | 那 | 体液 | 和 | 他的 | 自己的 | 仇恨 | 和 | 愤怒 | , |

落入一个将自己的仇恨和愤怒注入那液体的人手中，

[wɪl] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][laɪf] .

| will | prove | fatal | to | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 证明 | 致命的 | 到 | 我的 | 生活 | . |

这将危及我的生命。

[ˈloʊər] [ðə; ði][wɑːnd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɔːrhed] !

| Lower | the | wand | from | my | forehead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 这 | 魔杖 | 从 | 我的 | 前额 | ! |

把魔杖从我额头上拿下来！

[loʊ] — [loʊ] , — [ˈloʊər] [stɪl] ! "

| low | — | low | , | — | lower | still | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | — | 低的 | , | — | 降低 | 仍然 | ! | " |

低——低，——还要更低！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv] [ðæt] [raɪt][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈstreɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃer] ? "

| " | What | was | the | nature | of | that | rite | in | which | you | constrained | me | to | share | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 自然 | 的 | 那 | 仪式 | 在 | 哪个 | 你 | 受限 | 我 | 到 | 分享 | ? | " |

“你强迫我参与的那种仪式究竟是什么性质的？”

" [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] .

| " | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| You | are | killing | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 杀 | 我 | . |

你快把我逼疯了。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Enough | that | you | were | saved | from | a | great | danger | by | the | apparition | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 那 | 你 | 是 | 已保存 | 从 | 一个 | 伟大的 | 危险 | 经过 | 这 | 幻影 | 的 | 这 |

[prəˈtektɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪ] ;

| protecting | image | vouchsafed | to | your | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 图像 | 担保 | 到 | 你的 | 眼睛 | ; |

幸亏有守护神的显现，你才得以从巨大的危险中解脱出来；

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ] [wʊd] — [oʊ] , [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː] !

| otherwise | you | would | — | you | would | — | Oh | , | release | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 你 | 会 | — | 你 | 会 | — | 哦 | , | 发布 | 我 | ! |

否则你就会——你会——哦，放了我！

[əˈweɪ] !

| Away | ! |
|---|---|
| 离开 | ! |

离开！

[əˈweɪ] !

| away | ! |
|---|---|
| 离开 | ! |

离开！

" [ðə; ði][foʊm] [ˈgæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪˈkeɪm] [ˈfɪrfəli] [kənˈvʌlst] .

| " | The | foam | gathered | to | his | lips | ; | his | limbs | became | fearfully | convulsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 泡沫 | 聚集 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; | 他的 | 四肢 | 成为 | 恐惧地 | 抽搐 | . |

“泡沫涌上他的嘴唇；他的四肢开始恐惧地抽搐。”

" [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] : [wer] [ɪz] ['lɪliən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
" One question more : where is Lilian at this moment ?
" 一 问题 更多的 : 在哪里 是 莉莲 在 这 片刻 ?

还有一个问题：莉莲现在在哪里?

['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'pɑːrt] .
Answer that question , and I depart .
回答 那 问题 , 和 我 离开 .

回答这个问题，我就离开。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd]
" He raised his head , made a visible effort to rally his strength , and
" 他 提高 他的 头 , 制成 一个 可见的 努力 到 集会 他的 力量 , 和
[gɑːspt] [aʊt] , —
gasped out , —
倒吸一口气 出去 , —

他抬起头，明显地努力振作起来，喘着气说：

" ['jɑːndər] .
" Yonder .
" 远处 .

“在那边。

[pæs] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [triː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
Pass through the open space up the cliff , beside a thorn - tree ; you will find
经过 通过 这 打开 空间 向上 这 悬崖 , 旁 一个 刺 - 树 ; 你 将要 寻找
[hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
her there ,
她 那里 ,

穿过悬崖上的空地，沿着荆棘树向上走，你就会在那里找到她。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [wen] [ðə; ði][wɑːnd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
where she halted when the wand dropped from my hand .
在哪里 她 停止 什么时候 这 魔杖 掉落 从 我的 手 .

当魔杖从我手中滑落时，她停了下来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bɪ'wer] !
But — but — beware !
但 — 但 — 提防 !

但是——但是——小心!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] !
you will serve me yet , and through her !
你 将要 服务 我 然而 , 和 通过 她 !

你终将侍奉我，并通过她!

[ðeɪ] [sed] [soʊ] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][nɑːt] .
They said so that night , though you heard them not .
他们 说 所以 那 夜晚 , 尽管 你 听到 他们 不是 .

那天晚上他们这么说了，虽然你没听到。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
They said it !
他们 说 它 !

他们说了!

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [deθ] - [laɪk] ; [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]
" Here his face became death - like ; he pressed his hand on his heart , and
" 这里 他的 脸 成为 死亡 - 喜欢 ; 他 按下 他的 手 在 他的 心 , 和
[ʃri:kt] [aʊt] , " [ə'weɪ] !
shrieked out , " Away !
尖叫 出去 , " 离开 !

"这时他的脸色变得像死人一样；他把手按在胸口，大喊道：'走开！'

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开！

[ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['mɜ:rdərər] !
or you are my murderer !
或者 你 是 我的 凶手 !

否则你就是我的凶手！

" [aɪ] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][wɑ:nd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" I retreated to the other end of the room , turning the wand from him ,
" 我 撤退 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 转弯 这 魔杖 从 他 ,

我退到房间的另一头，把魔杖转过身去，不再指向他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [lʊkt] [bæk] ; [hɪz; ɪz] [ kən'vʌlʃəŋ ] [hæd; həd] ['si:st] ,
and when I gained the door , looked back ; his convulsions had ceased ,
和 什么时候 我 获得 这 门 , 看起来 后退 ; 他的 抽搐 有 停止 ,

当我走到门口时，回头一看，他的抽搐已经停止了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ lɔkt ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [swu:n] .
but he seemed locked in a profound swoon .
但 他 似乎 已锁定 在 一个 深刻的 昏厥 .

但他似乎陷入了深深的昏厥之中。

[aɪ][left][ðə; ði] [ru:m] , — [ðə; ði] [haʊs] , — [pɔ:zd] [baɪ] - ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] .
I left the room , — the house , — paused by Waby ; he was still sleeping .
我 左边 这 房间 , — 这 房子 , — 暂停 经过 - ; 他 曾是 仍然 睡眠 .

我离开了房间，——离开了房子，——在瓦比面前停了下来；他还在睡觉。

" [ə'weɪk] !
" Awake !
" 醒 !

"醒！

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nd] .
" I said , and touched him with the wand .
" 我 说 , 和 感动 他 和 这 魔杖 .

"我说着，用魔杖碰了他一下。"

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ʌp][æt; ət][wʌns] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'gæn] ['stæmərɪŋ] [aʊt][iks'kju:ziz] .
He started up at once , rubbed his eyes , began stammering out excuses .
他 开始 向上 在 一次 , 摩擦 他的 眼睛 , 开始 结巴 出去 借口 .

他猛地坐起身，揉了揉眼睛，开始结结巴巴地找借口。

[aɪ] [tʃekt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
I checked them , and bade him follow me .
我 已检查 他们 , 和 巴德 他 跟随 我 .

我检查了他们，然后让他跟我走。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['mɑːr,greɪv][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]

| I | took | the | way | up | the | open | ground | towards | which | Margrave | had | pointed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 打开 | 地面 | 向 | 哪个 | 侯爵 | 有 | 尖 | 这 |

[wɑːnd] ,

| wand | , |
|---|---|
| 魔杖 | , |

我沿着侯爵用魔杖指向的那条开阔地带的小路向上走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [nɑːrld] [fæn'tæstɪk] [θɔːrn] - [triː] , [stʊd] ['lɪliən] .

| and | there | , | motionless | , | beside | a | gnarled | fantastic | thorn | - | tree | , | stood | Lilian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 静止不动 | , | 旁 | 一个 | 盘根错节的 | 极好的 | 刺 | - | 树 | , | 站立 | 莉莲 | . |

莉莲就那样静静地站在那里，在一棵枝干虬曲的奇特荆棘树旁。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

| Her | arms | were | folded | across | her | breast | ; | her | face | , | seen | by | the | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 折叠 | 穿过 | 她 | 胸部 | ; | 她 | 脸 | , | 已见 | 经过 | 这 | 月光 |

,

;

,

她双臂交叉抱在胸前；月光下，她的脸庞……

[lʊkt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ]['ɪnfən,taɪn] ,

| looked | so | innocent | and | so | infantine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 所以 | 清白的 | 和 | 所以 | 婴儿 | , |

看起来那么天真无邪，那么稚嫩，

[ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

| that | I | needed | no | other | evidence | to | tell | me | how | unconscious | she | was | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 需要 | 不 | 其他 | 证据 | 到 | 告诉 | 我 | 如何 | 无意识 | 她 | 曾是 | 的 | 这 |

['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .

| peril | to | which | her | steps | had | been | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 到 | 哪个 | 她 | 步骤 | 有 | 到过 | 绘制 | . |

我无需其他证据就能看出，她对自己的所作所为所带来的危险浑然不觉。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| I | took | her | gently | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 轻轻地 | 经过 | 这 | 手 | . |

我轻轻地牵起她的手。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ˌem 'iː]['saɪləntli] ,

| " | Come | with | me | , | " | I | said | in | a | whisper | , | and | she | obeyed | me | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | , | " | 我 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 和 | 她 | 服从 | 我 | 默默 | , |

“跟我来，”我低声说道，她默默地听从了我的指示。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd][smaɪl] .

| and | with | a | placid | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 平静 | 微笑 | . |

脸上带着平静的微笑。

[rʌf] [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

| Rough | though | the | way | , | she | seemed | unconscious | of | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 尽管 | 这 | 方式 | , | 她 | 似乎 | 无意识 | 的 | 疲劳 | . |

尽管路途艰辛，她似乎丝毫没有感到疲惫。

[aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][maɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| I | placed | her | arm | in | mine | , | but | she | did | not | lean | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | 她 | 手臂 | 在 | 矿 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 倾斜 | 在 | 它 | . |

我把她的胳膊放在我的胳膊上，但她没有靠着。

[wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| We | got | back | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | . |

我们回到了镇上。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðer; ðər][æn; ən][oʊld] [ʃeɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

| I | obtained | there | an | old | chaise | and | a | pair | of | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 那里 | 一个 | 老的 | 躺椅 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 马匹 | . |

我在那里弄到了一辆旧马车和两匹马。

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːf] .

| At | morning | Lilian | was | under | her | mother's | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早晨 | 莉莲 | 曾是 | 在下面 | 她 | 母亲的 | 屋顶 | . |

早上，莉莲在她母亲的屋檐下。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['fiːvər] [siːzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] [wɜːrs] ,

| About | the | noon | of | that | day | fever | seized | her | ; | she | became | rapidly | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 中午 | 的 | 那 | 天 | 发烧 | 查获 | 她 | ; | 她 | 成为 | 快速 | 更糟 | , |

当天中午前后，她开始发烧；病情迅速恶化。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

| and | , | to | all | appearance | , | in | imminent | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 全部 | 外貌 | , | 在 | 迫在眉睫 | 危险 | . |

而且，从各方面来看，都处于迫在眉睫的危险之中。

[dɪ'lɪriəm] [set][ɪn] ; [aɪ] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

| Delirium | set | in | ; | I | watched | beside | her | night | and | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谵妄 | 放 | 在 | ; | 我 | 观看 | 旁 | 她 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

她开始出现谵妄症状；我日夜守在她身边，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət] ['tɔːrtʃərd] [baɪ]

| supported | by | an | inward | conviction | of | her | recovery | , | but | tortured | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 一个 | 向内 | 定罪 | 的 | 她 | 恢复 | , | 但 | 受折磨 | 经过 |

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

| the | sight | of | her | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 她 | 苦难 | . |

内心深处坚信她会康复，但看到她遭受的痛苦，她又备受煎熬。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz]

| On | the | third | day | a | change | for | the | better | became | visible | ; | her | sleep | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 天 | 一个 | 改变 | 为了 | 这 | 更好的 | 成为 | 可见的 | ; | 她 | 睡觉 | 曾是 |

[kɑːm] ,

| calm | , |
|---|---|
| 冷静的 | , |

第三天，情况开始好转；她睡得很安稳。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['regjələr] .

| her | breathing | regular | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 呼吸 | 常规的 | . |

她呼吸平稳。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

| Shortly | afterwards | she | woke | out | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | 她 | 觉醒 | 出去 | 的 | 危险 | . |

不久之后，她脱离了危险。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][oʊld][ɪn'efəb(ə)l]['tendər] ['swiːtnəs] .

| Her | eyes | fell | at | once | on | me | , | with | all | their | old | ineffable | tender | sweetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一次 | 在 | 我 | , | 和 | 全部 | 他们的 | 老的 | 难以言喻的 | 投标 | 甜味 | . |

她的目光立刻落在了我身上，带着她那份久违的、难以言喻的温柔甜美。

" [oʊ] , ['ælən] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['veri] [ɪl] ?

| " | Oh | , | Allen | , | beloved | , | have | I | not | been | very | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 艾伦 | , | 心爱 | , | 有 | 我 | 不是 | 到过 | 非常 | 患病的 | ? |

"哦，亲爱的艾伦，我病得很重，不是吗？"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [wel] [naʊ] .

| But | I | am | almost | well | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 几乎 | 出色地 | 现在 | . |

但我现在基本康复了。

[duː][nɑːt] [wiːp] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

| Do | not | weep | ; | I | shall | live | for | you | , | — | for | your | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 哭泣 | ; | 我 | 将 | 居住 | 为了 | 你 | , | — | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

不要哭泣；我会为了你而活，——为了你而活。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent]['fɔːrwərd] , ['drɔːɪŋ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

| " | And | she | bent | forward | , | drawing | my | hand | from | my | streaming | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 弯曲 | 向前 | , | 绘画 | 我的 | 手 | 从 | 我的 | 流媒体 | 眼睛 | , |

她俯下身，拉开我捂住泪眼的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['gaɪlləs] [kɪs] [ɑːn][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] .

| and | kissed | me | with | a | child's | guileless | kiss | on | my | burning | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 我 | 和 | 一个 | 孩子的 | 朴实 | 吻 | 在 | 我的 | 燃烧 | 前额 | . |

然后，他用孩子般天真无邪的吻亲吻了我滚烫的额头。

[ [wʌn] ] [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'taɪərli] [ə'mɪt][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

| [ | 1 | ] | And | yet | , | even | if | we | entirely | omit | the | consideration | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 和 | 然而 | , | 甚至 | 如果 | 我们 | 完全 | 忽略 | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

[1] 然而，即使我们完全忽略灵魂的因素，

[ðæt] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][juː'naɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| that | immaterial | and | immortal | principle | which | is | for | a | time | united | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无关紧要 | 和 | 不朽 | 原则 | 哪个 | 是 | 为了 | 一个 | 时间 | 团结的 | 到 | 他的 |

['bɑːdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

那暂时与他的身体结合的非物质、不朽的原则，

[ænd; ənd] [vjuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['ænɪm(ə)l] ['kærəktər] , [mæn][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][moʊst]

| and | view | him | only | in | his | merely | animal | character | , | man | is | still | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看法 | 他 | 仅有的 | 在 | 他的 | 仅仅 | 动物 | 特点 | , | 男人 | 是 | 仍然 | 这 | 最多 |

['eksələnt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| excellent | of | animals | . | — | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 的 | 动物 | . | — | 博士 | . |

即使只从动物的角度来看待人，人仍然是最优秀的动物。——博士

[kɪd] , [ɑːn][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn]

| Kidd | , | On | the | Adaptation | of | External | Nature | to | the | Physical | Condition | of | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基德 | , | 在 | 这 | 适应 | 的 | 外部的 | 自然 | 到 | 这 | 身体的 | 状况 | 的 | 男人 |

( [sekt] .

| ( | Sect | . |
|---|---|---|
| ( | 教派 | . |

基德，《论外部自然对人类身体状况的适应》（第1节）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| iii | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[piː] . - ) .

| p | . | 18 | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| p | . | - | ) | . |

第 18 页）。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .

| CHAPTER | LVI | . |
|---|---|---|
| 章 | lvi | . |

第五十六章

['lɪliən] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

| Lilian | recovered | , | but | the | strange | thing | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 恢复 | , | 但 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 曾是 | 这 | : |

莉莲康复了，但奇怪的是:

[ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ]

| all | memory | of | the | weeks | that | had | elapsed | since | her | return | from | visiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 记忆 | 的 | 这 | 周 | 那 | 有 | 过去 | 自从 | 她 | 返回 | 从 | 访问 |

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ ə'blitəreitid ] ;

| her | aunt | was | completely | obliterated | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 完全地 | 彻底摧毁 | ; |

她从探望姑妈回来后，这几周发生的一切记忆都完全消失了;

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ,

| she | seemed | in | profound | ignorance | of | the | charge | on | which | I | had | been | confined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 在 | 深刻的 | 无知 | 的 | 这 | 收费 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 受限 | , |

她似乎完全不知道我被指控的罪名是什么。

— ['pɜ:rfɪktli] ['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['mɑ:rˌgreɪv] .

| — | perfectly | ignorant | even | of | the | existence | of | Margrave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 完美 | 无知 | 甚至 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 侯爵 | . |

—甚至完全不知道侯爵的存在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| She | had | , | indeed | , | a | very | vague | reminiscence | of | her | conversation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 的确 | , | 一个 | 非常 | 模糊的 | 怀旧 | 的 | 她 | 对话 | 和 |

[ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

| me | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 花园 | , |

她确实对在花园里和我谈话的情景有非常模糊的记忆。

— [ðə; ði][fɜ:rst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] ,

| — | the | first | conversation | which | had | ever | been | embittered | by | a | disagreement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 第一的 | 对话 | 哪个 | 有 | 曾经 | 到过 | 愤懑 | 经过 | 一个 | 分歧 | , |

——这是有史以来第一次因为意见分歧而变得充满敌意的谈话，

— [bʌt; bət] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ɪt'self][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] .

| — | but | that | disagreement | itself | she | did | not | recollect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 那 | 分歧 | 本身 | 她 | 做过 | 不是 | 追忆 | . |

但她却不记得那次分歧本身了。

[hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hedɪd] [sɪns] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

| Her | belief | was | that | she | had | been | ill | and | light | - | headed | since | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信仰 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 患病的 | 和 | 光 | - | 标题 | 自从 | 那 | 晚上 |

.

:

.

她认为自己从那天晚上开始就一直感到不舒服，头晕目眩。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪkɪŋ] , ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd][ ri'vaivd ] ,

| From | that | evening | to | the | hour | of | her | waking | , | conscious | and | revived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 晚上 | 到 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 醒来 | , | 有意识的 | 和 | 复活 | , |

[ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

| all | was | a | blank | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 一个 | 空白的 | . |

从那天晚上到她醒来，恢复意识的那一刻，她一片空白。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [θred] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['broʊkən]

| Her | love | for | me | was | restored | , | as | if | its | thread | had | never | been | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 为了 | 我 | 曾是 | 恢复 | , | 作为 | 如果 | 它是 | 线 | 有 | 绝不 | 到过 | 破碎的 |

.

:

.

她对我的爱又回来了，仿佛那份爱从未断过。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['æftər]['baːdɪli] ['ɪlnəs] [ɔːr]['ment(ə)l] [ʃɑːk] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər]

| Some | such | instances | of | oblivion | after | bodily | illness | or | mental | shock | are | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 实例 | 的 | 遗忘 | 后 | 身体上的 | 疾病 | 或者 | 精神的 | 震惊 | 是 | 熟悉的 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['medɪk(ə)l][men] ;

| enough | to | the | practice | of | all | medical | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 这 | 实践 | 的 | 全部 | 医疗的 | 男人 | ; |

身体疾病或精神创伤后出现某些类型的遗忘症，是所有医生都非常熟悉的。

[ [wʌn] ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['wʌndər]

| [ | 1 | ] | and | I | was | therefore | enabled | to | appease | the | anxiety | and | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 已启用 | 到 | 安抚 | 这 | 焦虑 | 和 | 想知道 |

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æʃli] ,

| of | Mrs | . | Ashleigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | 阿什利 | , |

[1] 因此，我得以平息阿什利太太的焦虑和疑惑，

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] ['veriəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [lɔːs] , [ɔːr] [sə'spenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['meməri] .

| by | quoting | various | examples | of | loss | , | or | suspension | , | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 引用 | 各种各样的 | 示例 | 的 | 损失 | , | 或者 | 暂停 | , | 的 | 记忆 | . |

通过引用各种记忆丧失或中止的例子。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] ['lɪliən] , [ðoʊ] ['veri]

| We | agreed | that | it | would | be | necessary | to | break | to | Lilian | , | though | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 那 | 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 休息 | 到 | 莉莲 | , | 尽管 | 非常 |

['kɔːʃəsli] ,

| cautiously | , |
|---|---|
| 谨慎地 | , |

我们一致认为有必要联系莉莲，但要非常谨慎。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][sɜːr] [ 'filip ] - ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| the | story | of | Sir | Philip | Derval's | murder | , | and | the | charge | to | which | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 先生 | 菲利普 | - | 谋杀 | , | 和 | 这 | 收费 | 到 | 哪个 | 我 | 有 |

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

| been | subjected | . |
|---|---|---|
| 到过 | 受 | . |

菲利普·德瓦尔爵士被谋杀的故事，以及我所受到的指控。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

| She | could | not | fail | to | hear | of | those | events | from | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 听到 | 的 | 那些 | 活动 | 从 | 其他的 | . |

她不可能不从别人那里听到这些事。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['terər] , [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] , ['simpəθaizɪŋ] ['pɪti] , [ɑːn]

| How | shall | I | express | her | womanly | terror | , | her | loving | , | sympathizing | pity | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 表达 | 她 | 女性 | 恐怖 | , | 她 | 爱 | , | 同情的 | 遗憾 | , | 在 |

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ,

| hearing | the | tale | , |
|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 故事 | , |

我该如何表达她听到这个故事后，那种女人特有的恐惧，以及她充满爱意和同情的怜悯之情呢?

[wɪtʃ] [aɪ] [ 'sɔfənd ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ?

| which | I | softened | as | well | as | I | could | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 软化 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | ? |

我尽力把它软化了吗?

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" And to think that I knew nothing of this !
" 和 到 思考 那 我 知道 没有什么 的 这 !

"想想我竟然对此一无所知！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] ; " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['perəl] ,
" she cried , clasping my hand ; " to think that you were in peril ,
" 她 哭 , 紧握 我的 手 ; " 到 思考 那 你 是 在 危险 ,

她紧紧握着我的手哭着说："想到你身处险境，我就心疼不已。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][jʊr; jər][saɪd] !
and that I was not by your side !
和 那 我 曾是 不是 经过 你的 边 !

我当时不在你身边!

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɑːrˌgreɪv] , [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , — [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , ['laɪvli]
" Her mother spoke of Margrave , as a visitor , — an agreeable , lively
" 她 母亲 辐 的 侯爵 , 作为 一个 游客 , — 一个 同意 , 热闹
['streɪndʒər] ;
stranger ;
陌生人 ;

"她的母亲谈到侯爵时，就像谈到一位访客——一位和蔼可亲、活泼开朗的陌生人；

['lɪliən] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Lilian could not even recollect his name ,
莉莲 可以 不是 甚至 追忆 他的 姓名 ,

莉莲甚至想不起他的名字了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [waɪl] [aɪ]
but she seemed shocked to think that any visitor had been admitted while I
但 她 似乎 震惊 到 思考 那 任何 游客 有 到过 承认 尽管 我
[wʌz; wəz][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ]['ɔːf(ə)l] !
was in circumstances so awful !
曾是 在 情况 所以 可怕 !

但她似乎很震惊，在我身处如此糟糕的境地时，竟然还有人被允许探视!

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ?
Need I say that our engagement was renewed ?
需要 我 说 那 我们的 订婚 曾是 更新 ?

还需要我多说吗？我们的婚约已经续签了。

[rɪ'nuːd] !
Renewed !
更新 !

焕然一新!

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd]
To her knowledge and to her heart it had never been interrupted
到 她 知识 和 到 她 心 它 有 绝不 到过 中断
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

据她所知，也据她内心所想，这段关系从未被打断过片刻。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrld] !
the malignity of the wrong world !
这 恶毒 的 这 错误的 世界 !

错误世界的邪恶!

[oʊ] , [ðæt] [streɪndʒ] [lʌst] [ʌv; əv]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] [repjʊ'teɪʃnz] , [wɪtʃ] ['siːzɪz] [ɑːn] ['hɑːrts] [ðə; ði]

| Oh | , | that | strange | lust | of | mangling | reputations | , | which | seizes | on | hearts | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 奇怪的 | 欲望 | 的 | 扭曲 | 声誉 | , | 哪个 | 逮捕 | 在 | 心 | 这 |

[liːst] ['wɑːntənlɪ] ['kruːəl] !

| least | wantonly | cruel | ! |
|---|---|---|---|
| 至少 | 肆意妄为 | 残忍的 | ! |

哦，这种肆意践踏名誉的奇怪欲望，竟能攫取最不残忍之人的心灵！

[let] [tuː] ['aɪd(ə)l] [tʌŋz] ['ʌtər] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'genst] [sʌm; səm][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [huː] ['nevər] [ə'fendɪd]

| Let | two | idle | tongues | utter | a | tale | against | some | third | person | , | who | never | offended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 二 | 闲置的 | 舌头 | 说出 | 一个 | 故事 | 反对 | 一些 | 第三 | 人 | , | WHO | 绝不 | 被冒犯了 |

[ðə; ði] ['bæblər] ,

| the | babblers | , |
|---|---|---|
| 这 | 噪鹛 | , |

让两个闲散的人散布谣言，诋毁从未得罪过他们的第三者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [teɪl] [spredz] , [laɪk]['faɪər] , ['laɪtɪd] [nʌn] [noʊ] [haʊ] ,

| and | how | the | tale | spreads | , | like | fire | , | lighted | none | know | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 故事 | 传播 | , | 喜欢 | 火 | , | 照明 | 没有任何 | 知道 | 如何 | , |

而这个故事是如何像火一样传播开来的，没有人知道它是如何点燃的。

[ɪn][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['preri] !

| in | the | herbage | of | an | American | prairie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草本植物 | 的 | 一个 | 美国人 | 草原 | ! |

在美洲大草原的草丛中！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

| Who | shall | put | it | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 放 | 它 | 出去 | ? |

谁来扑灭它?

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ menz ] [hɑːθs] ?

| What | right | have | we | to | pry | into | the | secrets | of | other | men's | hearths | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 我们 | 到 | 撬 | 进入 | 这 | 秘密 | 的 | 其他 | 男士 | 壁炉 | ? |

我们有什么权利窥探别人家里的秘密?

[truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz] ['gæbld] [tuː; tə][juː 'es] , [wʌt] [kən'sɜːrn][ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən]

| True | or | false | , | the | tale | that | is | gabbled | to | us | , | what | concern | of | ours | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 或者 | 错误的 | , | 这 | 故事 | 那 | 是 | 喋喋不休 | 到 | 我们 | , | 什么 | 忧虑 | 的 | 我们的 | 能 |

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| it | be | ? |
|---|---|---|
| 它 | 是 | ? |

真假难辨，我们所听到的故事与我们何干?

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv]['keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] , [wɪtʃ] [lɔː] [hæz; həz]

| I | speak | not | of | cases | to | which | the | law | has | been | summoned | , | which | law | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 不是 | 的 | 案例 | 到 | 哪个 | 这 | 法律 | 有 | 到过 | 被召唤 | , | 哪个 | 法律 | 有 |

['sɪftɪd] ,

| sifted | , |
|---|---|
| 筛过的 | , |

我指的并非那些法律已被诉诸、已被法律审查的案件，

[ɑːn] [wɪtʃ] [lɔː] [hæz; həz] [prə'naʊnst] .

| on | which | law | has | pronounced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 法律 | 有 | 发音 | . |

法律对此作出了规定。

[bʌt; bət] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['saɪlənt] , [kæn; kən][wiː; wi] [ə'suːm] [ɪts] ['vɜːdɪkts] ?

| But | how | , | when | the | law | is | silent | , | can | we | assume | its | verdicts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | , | 什么时候 | 这 | 法律 | 是 | 沉默的 | , | 能 | 我们 | 认为 | 它是 | 判决 | ? |

但是，当法律保持沉默时，我们如何才能假定法律的判决呢?

[haʊ] [biː; bi][ɔːl]['dʒʌdʒɪz] [wer] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [noʊ] [krɔːs] -
**How** **be** **all** **judges** **where** **there** **has** **been** **no** **witness** **-** **box** **,** **no** **cross** **-**
如何 是 全部 法官 在哪里 那里 有 到过 不 证人 - 盒子 , 不 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ]['dʒʊri] ?
**examination** **,** **no** **jury** **?**
考试 , 不 陪审团 ?

在没有证人席、没有交叉询问、没有陪审团的情况下，如何才能做出公正的判决?

[jet] , ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrmɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['dʒʌdʒɪz] , — ['dʒʌdʒɪz]
**Yet** **,** **every** **day** **we** **put** **on** **our** **ermine** **,** **and** **make** **ourselves** **judges** **,** **—** **judges**
然而 , 每一个 天 我们 放 在 我们的 貂 , 和 制作 我们自己 法官 , — 法官
[ʃʊr] [tuː; tə] [kən'dem] ,
**sure** **to** **condemn** **,**
当然 到 谴责 ,

然而，我们每天都穿上貂皮大衣，把自己塑造成法官——注定要定罪的法官。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['evɪdəns] ?
**and** **on** **what** **evidence** **?**
和 在 什么 证据 ?

依据什么证据?

[ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪl] [rɪ'siːv] .
**That** **which** **no** **court** **of** **law** **will** **receive** **.**
那 哪个 不 法庭 的 法律 将要 收到 .

任何法庭都不会受理的案件。

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [rɪ'piːts] [tuː; tə]
**Somebody** **has** **said** **something** **to** **somebody** **,** **which** **somebody** **repeats** **to**
某人 有 说 某物 到 某人 , 哪个 某人 重复 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
**everybody** **!**
大家 !

有人对某人说了些什么，然后那个人又把这话告诉了所有人!

[ðə; ðɪ]['gɑːsɪp] [ʌv; əv][el] — — [hæd; həd][set][ɪn] [fʊl] ['kɜːrənt] [ə'genst] ['lɪliənz] [fer] [neɪm] .
**The** **gossip** **of** **L** **—** **—** **had** **set** **in** **full** **current** **against** **Lilian's** **fair** **name** **.**
这 闲话 的 L — — 有 放 在 满的 当前的 反对 莉莲的 公平的 姓名 .

L——的流言蜚语已经全面蔓延，败坏了莉莲的名声。

[noʊ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kɔːld] [ɔːr] [sent] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
**No** **ladies** **had** **called** **or** **sent** **to** **congratulate** **Mrs** **.** **Ashleigh** **on** **her** **return** **,**
不 女士们 有 称为 或者 发送 到 祝贺 太太 . 阿什利 在 她 返回 ,

没有一位女士打电话或发信息祝贺阿什利夫人归来。

[ɔːr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['lɪliən] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
**or** **to** **inquire** **after** **Lilian** **herself** **during** **her** **struggle** **between** **life** **and** **death** **.**
或者 到 查询 后 莉莲 她自己 期间 她 斗争 之间 生活 和 死亡 .

或者亲自去了解莉莲在生死边缘挣扎的情况。

[haʊ] [aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] !
**How** **I** **missed** **the** **Queen** **of** **the** **Hill** **at** **this** **critical** **moment** **!**
如何 我 错过 这 女王 的 这 爬坡道 在 这 批判的 片刻 !

我竟然错过了山丘女王这个关键时刻!

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][eɪd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ðɪ]['slændər] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]
**How** **I** **longed** **for** **aid** **to** **crush** **the** **slander** **,** **with** **which** **I** **knew** **not** **how** **to**
如何 我 渴望 为了 援助 到 压碎 这 诽谤 , 和 哪个 我 知道 不是 如何 到
['græpl] ,
**grapple** **,**
抓钩 ,

我多么渴望得到帮助，来粉碎那些我无力应对的诽谤!

— [eɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ɪts]

| — | aid | in | her | knowledge | of | the | world | and | her | ascendancy | over | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 援助 | 在 | 她 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 她 | 优势 | 超过 | 它是 |

[d'ʒʌdʒmənts] !

| judgments | ! |
|---|---|
| 判决 | ! |

——帮助她了解世界，并凌驾于世人的判断之上！

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌns] [sɪns] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

| I | had | heard | from | her | once | since | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 从 | 她 | 一次 | 自从 | 她 | 缺席 | , |

她离开后，我只收到过她的一次消息。

['briːfli] [bʌt; bət]['kaɪndli] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][stuː'pɪdəti] [wɪtʃ]

| briefly | but | kindly | expressing | her | amazement | at | the | ineffable | stupidity | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | 但 | 亲切地 | 表达 | 她 | 惊愕 | 在 | 这 | 难以言喻的 | 愚蠢 | 哪个 |

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [ 'filip ]

| could | for | a | moment | have | subjected | me | to | a | suspicion | of | Sir | Philip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 为了 | 一个 | 片刻 | 有 | 受 | 我 | 到 | 一个 | 怀疑 | 的 | 先生 | 菲利普 |

- [streɪndʒ] ['mɜːrdər] ,

| Derval's | strange | murder | , |
|---|---|---|---|
| - | 奇怪的 | 谋杀 | , |

她简短而友善地表达了她对这种愚蠢行为的惊讶，这种愚蠢行为竟然让我一度怀疑菲利普·德瓦尔爵士的离奇谋杀案。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][maɪ] [kəm'pliːt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][soʊ] ['mɑːnstrəs]

| and | congratulating | me | heartily | on | my | complete | vindication | from | so | monstrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝贺 | 我 | 衷心地 | 在 | 我的 | 完全的 | 平反 | 从 | 所以 | 滔天 |

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

| a | charge | . |
|---|---|---|
| 一个 | 收费 | . |

并衷心祝贺我彻底洗清了如此骇人听闻的罪名。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [noʊ] [ə'dres] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| To | this | letter | no | address | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信 | 不 | 地址 | 曾是 | 给定 | . |

这封信没有提供地址。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] , [bʌt; bət][ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

| I | supposed | the | omission | to | be | accidental | , | but | on | calling | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | 这 | 省略 | 到 | 是 | 偶然 | , | 但 | 在 | 呼叫 | 在 | 她 |

[haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| house | to | inquire | her | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 查询 | 她 | 方向 | , |

我原以为这只是个意外，但当我到她家询问路线时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | found | that | the | servants | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 这 | 仆人 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

我发现仆人们对此并不知情。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ][dʒɔɪ] [wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]

| What | , | then | , | was | my | joy | when | just | at | this | juncture | I | received | a | note | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 曾是 | 我的 | 喜悦 | 什么时候 | 只是 | 在 | 这 | 契机 | 我 | 已收到 | 一个 | 笔记 | 从 |

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,

| Mrs | . | Poyntz | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 波因茨 | , |

那么，就在这时，我收到波因茨太太的来信，我究竟是何等的喜悦呢？

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:]
**stating** **that** **she** **had** **returned** **the** **night** **before** **,** **and** **would** **be** **glad** **to** **see**
声明 那 她 有 返回 这 夜晚 前 , 和 会 是 高兴的 到 看
[ˌem 'i:] .
**me** **.**
我 .

她说她前一天晚上已经回来了，很高兴见到我。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .
**I** **hastened** **to** **her** **house** **.**
我 加快 到 她 房子 .

我赶紧赶到她家。

" [ɑ:] , " [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [spræŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] ,
**"** **Ah** **,** **"** **thought** **I** **,** **as** **I** **sprang** **lightly** **up** **the** **ascent** **to** **the** **Hill** **,**
" 啊 , " 想法 我 , 作为 我 弹簧 轻轻 向上 这 上升 到 这 爬坡道 ,

“啊，”我心想，然后轻盈地跳上山顶。

" [haʊ] [ðə; ði] ['tætlərz] [wɪl] [bi:; bi] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəl] [lɪps] !
**"** **how** **the** **tattlers** **will** **be** **silenced** **by** **a** **word** **from** **her** **imperial** **lips** **!**
" 如何 这 告密者 将要 是 沉默 经过 一个 单词 从 她 帝国 嘴唇 !

“她只需一句话，就能让那些搬弄是非的人闭嘴！”

" [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ˌem 'i:] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] —
**"** **And** **only** **just** **as** **I** **approached** **her** **door** **did** **it** **strike** **me** **how** **difficult** **—**
" 和 仅有的 只是 作为 我 接近 她 门 做过 它 罢工 我 如何 难的 —
[neɪ] ,
**nay** **,**
不 ,

“直到我走到她家门口时，我才意识到这有多么困难——不，

[haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ðə; ði][hɑ:rd]['pɑ:zətɪv] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər] [hu:]
**how** **impossible** **—** **to** **explain** **to** **her** **—** **the** **hard** **positive** **woman** **,** **her** **who**
如何 不可能的 — 到 解释 到 她 — 这 难的 积极的 女士 , 她 WHO
[hæd; həd] ,
**had** **,**
有 ,

向她解释这有多么不可能——那个坚强乐观的女人，那个曾经拥有这一切的女人——

[les] [ɑ:'stensəbli][bʌt; bət] [mɔ:r] ['ru:θləsli] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
**less** **ostensibly** **but** **more** **ruthlessly** **than** **myself** **,**
较少的 表面上 但 更多的 无情地 比 我 ,

表面上不那么明显，但实际上比我更加冷酷无情。

[dɪ'strɔɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ræʃ(ə)nəl] [prɪ'tenʃənz]
**destroyed** **Dr** **.** **Lloyd** **for** **his** **belief** **in** **the** **comparatively** **rational** **pretensions**
损毁 博士 . 劳埃德 为了 他的 信仰 在 这 比较 合理的 虚荣心
[ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] — [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['lɪliənz] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊm] ?
**of** **clairvoyance** **—** **all** **the** **mystical** **excuses** **for** **Lilian's** **flight** **from** **her** **home** **?**
的 千里眼 — 全部 这 神秘 借口 为了 莉莲的 航班 从 她 家 ?

摧毁劳埃德医生是因为他相信通灵术这种相对理性的妄想——莉莲离家出走的所有神秘借口？

[haʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə]['eni][wʌn] — [ə'baʊt][æn; ən] [ə'kʌlt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
**How** **speak** **to** **her** **—** **or** **,** **indeed** **,** **to** **any** **one** **—** **about** **an** **occult** **fascination**
如何 说话 到 她 — 或者 , 的确 , 到 任何 一 — 关于 一个 神秘学 魅力
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑ:nd] ?
**and** **a** **magic** **wand** **?**
和 一个 魔法 魔杖 ?

如何与她——或者任何人——谈论神秘学和魔杖呢？

[noʊ] ['mætər] : ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪliən] [hæd; həd]

| No | matter | : | surely | it | would | be | enough | to | say | that | at | the | time | Lilian | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | : | 一定 | 它 | 会 | 是 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 莉莲 | 有 |

[bɪn] [laɪt] - ['hedɪd] ,

| been | light | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 光 | - | 标题 | , |

没关系：只要说莉莲当时感到头晕就足够了，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['æftərwərdz] ['nɪrli] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] ,

| under | the | influence | of | the | fever | which | had | afterwards | nearly | proved | fatal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 发烧 | 哪个 | 有 | 然后 | 几乎 | 已证实 | 致命的 | , |

在后来几乎致命的高烧影响下，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [frend] [ʌv; əv] [æn] ['æʃli] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] [ɑːn] ['eni] [teɪl] [ðæt]

| The | early | friend | of | Anne | Ashleigh | would | not | be | a | severe | critic | on | any | tale | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 朋友 | 的 | 安妮 | 阿什利 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 严重 | 评论家 | 在 | 任何 | 故事 | 那 |

[maɪt] [raɪt] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [æn] ['æʃliz] ['dɔːtər] .

| might | right | the | good | name | of | Anne | Ashleigh's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 正确的 | 这 | 好的 | 姓名 | 的 | 安妮 | 阿什利的 | 女儿 | . |

安妮·阿什利的早期朋友不会对任何可能洗清安妮·阿什利女儿名誉的故事进行严厉批评。

[soʊ] [ə'ʃʊrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

| So | assured | , | with | a | light | heart | and | a | cheerful | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 保证 | , | 和 | 一个 | 光 | 心 | 和 | 一个 | 快乐 | 脸 | , |

他如此自信，心情轻松愉快，脸上洋溢着笑容。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiːz] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['dekərəs] ['prez(ə)ns] -

| I | followed | the | servant | into | the | great | lady's | pleasant | but | decorous | presence | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 这 | 仆人 | 进入 | 这 | 伟大的 | 女士的 | 令人愉快的 | 但 | 得体 | 在场 | - |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

我跟着仆人走进了这位伟大女主人舒适而又不失庄重的觐见室。

[ [wʌn] ] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ʌv; əv] ['meməri] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [moʊst] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]

| [ | 1 | ] | Such | instances | of | suspense | of | memory | are | recorded | in | most | physiological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这样的 | 实例 | 的 | 悬念 | 的 | 记忆 | 是 | 记录 | 在 | 最多 | 生理 |

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [wɜːrks] .

| and | in | some | metaphysical | works | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 形而上学的 | 作品 | . |

[1] 大多数生理学著作和一些形而上学著作中都记录了这种记忆悬而未决的情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəˌkrɑːmbi] ['noʊtɪsɪz] [sʌm; səm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

| Dr | . | Abercrombie | notices | some | , | more | or | less | similar | to | that | related | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 阿伯克龙比 | 通知 | 一些 | , | 更多的 | 或者较少的 | | 相似的 | 到 | 那 | 有关的 | 在 | 这 |

[tekst] :

| text | : |
|---|---|
| 文本 | : |

阿伯克龙比博士注意到了一些与文中提到的情况大致相同的现象：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

| " | A | young | lady | who | was | present | at | a | catastrophe | in | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 展示 | 在 | 一个 | 灾难 | 在 | 苏格兰 | , |

一位曾亲历苏格兰灾难的年轻女子

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

| in | which | many | people | lost | their | lives | by | the | fall | of | the | gallery | of | a | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 许多 | 人们 | 丢失的 | 他们的 | 生活 | 经过 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 画廊 | 的 | 一个 | 教会 |

,

,

,

教堂楼座坍塌，造成多人丧生。

[ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪndʒəri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**escaped without any injury , but with the complete loss of the recollection of**
逃脱 没有 任何 受伤 , 但 和 这 完全的 损失 的 这 回忆 的
['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ;
**any of the circumstances ;**
任何 的 这 情况 ;

虽然毫发无损地逃脱了，但完全丧失了对事件经过的记忆；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
**and this extended not only to the accident ,**
和 这 扩展 不是 仅有的 到 这 事故 ,

而且这不仅限于那起事故，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] [bɪ'fɔːr]
**but to everything that had occurred to her for a certain time before**
但 到 一切 那 有 发生 到 她 为了 一个 肯定 时间 前
['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
**going to church .**
去 到 教会 .

但她把去教堂前一段时间里想到的所有事情都记在了心里。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [ ə'tendid ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɪlnəs] ,
**A lady whom I attended some years ago in a protracted illness ,**
一个 女士 谁 我 参加 一些 年 前 在 一个 拖延 疾病 ,

几年前我曾照顾过一位患重病的女士，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ɪm'perd] ,
**in which her memory became much impaired ,**
在 哪个 她 记忆 成为 很多 受损 ,

她的记忆力因此严重受损。

[lɔːst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] ,
**lost the recollection of a period of about ten or twelve years ,**
丢失的 这 回忆 的 一个 时期 的 关于 十 或者 十二 年 ,

失去了大约十年或十二年期间的记忆。

[bʌt; bət] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .
**but spoke with perfect consistency of things as they stood before that time .**
但 辐 和 完美的 一致性 的 事物 作为 他们 站立 前 那 时间 .

但他对之前的事情的描述却完全一致。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ædz] : " [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː]
**" Dr . Abererсmbie adds : " As far as I have been able to trace it**
" 博士 . - 添加 : " 作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 痕迹 它
,
**,**
,

阿伯勒克姆比博士补充道："据我所知，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
**the principle in such cases seems to be ,**
这 原则 在 这样的 案例 似乎 到 是 ,

此类案件的原则似乎是：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [ɪm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ,
**that when the memory is impaired to a certain degree ,**
那 什么时候 这 记忆 是 受损 到 一个 肯定 程度 ,

当记忆力受损到一定程度时，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] ['bækwərd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɔːr][sʌm; səm] ['pɪriəd] [baɪ]

| the | loss | of | it | extends | backward | to | some | event | or | some | period | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 它 | 扩展 | 落后 | 到 | 一些 | 事件 | 或者 | 一些 | 时期 | 经过 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

| which | a | particularly | deep | impression | had | been | made | upon | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 特别 | 深的 | 印象 | 有 | 到过 | 制成 | 之上 | 这 | 头脑 | . |

这种丧失可以追溯到某个事件或某个时期，在那段时间里，人们的心灵留下了特别深刻的印象。

" — ['æbəˌkrɑːmbi] :

| " | — | ABERCROMBIE | : |
|---|---|---|---|
| " | — | 阿伯克龙比 | : |

—阿伯克龙比：

[ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] , [piː'piː] .

| On | the | Intellectual | Powers | , | pp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 知识分子 | 权力 | , | pp | . |

论智力，第 10 页

- , - ( 15th [ɪ'dɪʃn] ) .

| 118 | , | 119 | ( | 15th | edition | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | ( | 15th | 版 | ) | . |

118、119（第15版）。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | LVII | . |
|---|---|---|
| 章 | lvii | . |

第五十七章

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Mrs | . | Poyntz | was | on | her | favourite | seat | by | the | window | , | and | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 波因茨 | 曾是 | 在 | 她 | 最喜欢的 | 座位 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 为了 | 一个 |

['wʌndər] ,

| wonder | , |
|---|---|
| 想知道 | , |

波因茨太太坐在她最喜欢的靠窗座位上，令人惊讶的是，

[nɑːt] ['nɪtɪŋ] — [ðæt] ['klæsɪk][tæsk] [siːmd] [dʌn] ;

| not | knitting | — | that | classic | task | seemed | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 针织 | — | 那 | 经典的 | 任务 | 似乎 | 完毕 | ; |

不用织毛衣了——这项经典任务似乎已经完成了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt]

| but | she | was | smoothing | and | folding | the | completed | work | with | her | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 平滑 | 和 | 折叠式的 | 这 | 完全的 | 工作 | 和 | 她 | 白色的 |

['kʌmli] [hænd] ,

| comely | hand | , |
|---|---|---|
| 漂亮 | 手 | , |

但她正用她那双白皙漂亮的手抚平折叠完成的作品。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][kəm'pleɪs(ə)nt][ə'pruːv(ə)l] , [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

| and | smiling | over | it | , | as | if | in | complacent | approval | , | when | I | entered | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 超过 | 它 | , | 作为 | 如果 | 在 | 自满 | 赞同 | , | 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

当我走进房间时，他面带微笑，仿佛带着一种自鸣得意的赞许。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd][sæt][ðə; ði][hiː; hi] - ['kɜːrn(ə)l] [in'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːli] - [ɪn'ventɪd] [bə'rɑːmɪtər] ;

| At | the | fire | - | side | sat | the | he | - | colonel | inspecting | a | newly | - | invented | barometer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火 | - | 边 | 卫星 | 这 | 他 | - | 上校 | 检查 | 一个 | 新 | - | 发明 | 晴雨表 | ; |

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] ,

| at | another | window | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 窗户 | , |

壁炉旁，那位男上校正在检查一台新发明的气压计；在另一扇窗户边，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [mɪs] [dʒeɪn] [pɔɪnts] ,

| in | the | farthest | recess | of | the | room | , | stood | Miss | Jane | Poyntz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最远 | 凹陷处 | 的 | 这 | 房间 | , | 站立 | 错过 | 简 | 波因茨 | , |

在房间最深处的角落里，站着简·波因茨小姐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ,

| with | a | young | gentleman | whom | I | had | never | before | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 谁 | 我 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | , |

和一个我以前从未见过的年轻绅士，

[bʌt; bət] [huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt]

| but | who | turned | his | eyes | full | upon | me | with | a | haughty | look | as | the | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 转向 | 他的 | 眼睛 | 满的 | 之上 | 我 | 和 | 一个 | 傲慢 | 看 | 作为 | 这 | 仆人 |

[ə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] .

| announced | my | name | . |
|---|---|---|---|
| 宣布 | 我的 | 姓名 | . |

但当仆人报出我的名字时，他却傲慢地将目光直视着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wel] [prə'pɔːrʃənd] , [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ,

| He | was | tall | , | well | proportioned | , | decidedly | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | , | 出色地 | 比例匀称 | , | 绝对地 | 英俊的 | , |

他身材高大，比例匀称，相貌英俊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][kɑːn'sentər; kən'sentər][self] - [ɪ'stiːm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| but | with | that | expression | of | cold | and | concentred | self | - | esteem | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 那 | 表达 | 的 | 寒冷的 | 和 | 浓缩的 | 自己 | - | 尊重 | 在 | 他的 |

['veri] ['ætɪtuːd] ,

| very | attitude | , |
|---|---|---|
| 非常 | 态度 | , |

但他态度中却流露出一种冷漠而专注的自尊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['merɪt][ʌn'pɑːpjələr] , [ə; eɪ]

| as | well | as | his | countenance | , | which | makes | a | man | of | merit | unpopular | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 面容 | , | 哪个 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 优点 | 不受欢迎的 | , | 一个 |

[mæn] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] [rɪ'dɪkjələs] .

| man | without | merit | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 没有 | 优点 | 荒谬的 | . |

还有他的面容，这使得有才华的人不受欢迎，而无才华的人则显得可笑。

[ðə; ði][hiː; hi] - ['kɜːrn(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [pʌŋk'tɪliəsli] ['sɪv(ə)l] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ʃʊk] [hændz]

| The | he | - | colonel | , | always | punctiliously | civil | , | rose | from | his | seat | , | shook | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | - | 上校 | , | 总是 | 一丝不苟地 | 民用 | , | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , | 摇晃 | 双手 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] ,

| with | me | cordially | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 诚挚地 | , |

那位男上校一向彬彬有礼，他从座位上站起来，热情地和我握手。

[ænd; ənd] [sed] , " ['koʊldɪʃ] ['weðər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn][tuː; tə] -

| and | said | , | " | Coldish | weather | to | - | day | ; | but | we | shall | have | rain | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 有点冷 | 天气 | 到 | - | 天 | ; | 但 | 我们 | 将 | 有 | 雨 | 到 | - |

['mɔːroʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

他说："今天天气有点冷；但明天会下雨。"

['reɪni] ['siːznz] [kʌm] [ɪn]['saɪkəlz] .
**Rainy seasons come in cycles .**
下雨 季节 来 在 循环 .

雨季呈周期性变化。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ʃaʊɚz] .
**We are about to commence a cycle of them with heavy showers .**
我们 是 关于 到 开始 一个 循环 的 他们 和 重的 淋浴 .

我们将迎来一轮强降雨。

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'rɑːmɪtər] .
**" He sighed , and returned to his barometer .**
" 他 叹了口气 , 和 返回 到 他的 晴雨表 .

他叹了口气，又回到气压计旁。

[mɪs] [dʒeɪn] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Miss Jane bowed to me graciously enough , but was evidently a little**
错过 简 鞠躬 到 我 亲切地 足够的 , 但 曾是 显然 一个 小的
[kən'fjuːzd] ,
**confused ,**
使困惑 ,

简小姐礼貌地向我鞠了一躬，但显然有些困惑。

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [ə'trækt] [maɪ]['noʊtɪs] ,
**— a circumstance which might well attract my notice ,**
— 一个 环境 哪个 可能 出色地 吸引 我的 注意 ,

——这种情况很可能会引起我的注意。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðæt] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['leɪdi] ['diːvieɪt] [ə; eɪ] ['herzˌbredθ]
**for I had never before seen that high - bred young lady deviate a hairsbreadth**
为了 我 有 绝不 前 已见 那 高的 - 繁殖 年轻的 女士 偏离 一个 毫厘之间
[frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænər] ['ædmərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
**from the even tenor of a manner admirable for a cheerful and**
从 这 甚至 男高音 的 一个 方式 令人钦佩的 为了 一个 快乐 和
['kɜːrtiəs] [iːz] ,
**courteous ease ,**
有礼貌 舒适 ,

因为我以前从未见过这位出身高贵的年轻女士举止有丝毫偏离她那令人钦佩的愉悦而有礼貌的从容风度。

[wɪtʃ] , [wʌn][felt] [kən'vɪnst] ,
**which , one felt convinced ,**
哪个 , 一 毛毡 确信 ,

人们确信这一点。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'ɔːltərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['swɑːloʊd] [wʌn][ʌp]
**would be unaltered to those around her if an earthquake swallowed one up**
会 是 未改变的 到 那些 大约 她 如果 一个 地震 吞咽 一 向上
[æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] .
**an inch before her feet .**
一个 英寸 前 她 脚 .

如果地震将她脚前一英寸的地方吞噬，她周围的人也不会有任何感觉。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [aɪ] [ˌem 'iː]['lɔːftɪli] ,
**The young gentleman continued to eye me loftily ,**
这 年轻的 绅士 持续 到 眼睛 我 傲慢地 ,

那位年轻绅士继续用傲慢的目光打量着我。

[æz; əz][ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] [tuː; tə][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l]['plænɪt] [maɪt] [aɪ] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['kriːtʃər]

| as | the | heir | - | apparent | to | some | celestial | planet | might | eye | an | inferior | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 继承人 | - | 明显 | 到 | 一些 | 天体 | 行星 | 可能 | 眼睛 | 一个 | 下 | 生物 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] ['nebjələ] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sə'blaɪm] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd]

| from | a | half | - | formed | nebula | suddenly | dropped | upon | his | sublime | and | perfected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 一半 | - | 形成 | 星云 | 突然 | 掉落 | 之上 | 他的 | 升华 | 和 | 完善 |

，

，

，

就像某个天体行星的继承人，突然看到一个来自半成形星云的低等生物从天而降，落在了他崇高完美的生命之上一样。

[stɑːr] .

| star | . |
|---|---|
| 星星 | . |

星星。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed] ['frɪdʒɪdli] , " [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

| Mrs | . | Poyntz | extended | to | me | two | fingers | , | and | said | frigidly | , | " | Delighted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 波因茨 | 扩展 | 到 | 我 | 二 | 手指 | , | 和 | 说 | 冷漠地 | , | " | 高兴极了 | 到 |

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

| see | you | again | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 再次 | ! |

波因茨太太向我伸出两根手指，冷冷地说："很高兴再次见到你！"

[haʊ] [kaɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][maɪ][noʊt] !

| How | kind | to | attend | so | soon | to | my | note | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 到 | 出席 | 所以 | 很快 | 到 | 我的 | 笔记 | ! |

非常感谢您这么快就回复了我的留言！

" ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | Motioning | me | to | a | seat | beside | her | , | she | here | turned | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 示意 | 我 | 到 | 一个 | 座位 | 旁 | 她 | , | 她 | 这里 | 转向 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

她示意我坐到她旁边，然后转向她的丈夫。

[ænd; ənd] [sed] , " [pɔɪnts] , [sɪns] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][reɪn] [brˈgɪnz] [tə'mɑːroʊ] , ['betər] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər]

| and | said | , | " | Poyntz | , | since | a | cycle | of | rain | begins | tomorrow | , | better | secure | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 波因茨 | , | 自从 | 一个 | 循环 | 的 | 雨 | 开始 | 明天 | , | 更好的 | 安全的 | 你的 |

[raɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

| ride | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 骑 | 到 | - | 天 | . |

并说道："波因茨，由于明天开始会有一轮降雨，最好今天就把你的车保管好。"

[teɪk] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Take | these | young | people | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这些 | 年轻的 | 人们 | 和 | 你 | . |

带上这些年轻人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fenik, 'fenwik] .

| I | want | to | talk | with | Dr | . | Fenwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 和 | 博士 | . | 芬威克 | . |

我想和芬威克博士谈谈。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bə'rɑːmɪtər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , "

| " | The | colonel | carefully | put | away | his | barometer | , | and | saying | to | his | daughter | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 小心 | 放 | 离开 | 他的 | 晴雨表 | , | 和 | 说 | 到 | 他的 | 女儿 | , | " |

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

上校小心翼翼地收起气压计，对女儿说："来吧！"

" [went] [fɔːrθ] .
" **went** **forth** **.**
" 去 前进 .

"出发了。"

[dʒeɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [dʒeɪn] .
**Jane** **followed** **her** **father** **;** **the** **young** **gentleman** **followed** **Jane** **.**
简 随后 她 父亲 ; 这 年轻的 绅士 随后 简 .

简跟着她父亲；那位年轻绅士跟着简。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][met] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .
**The** **reception** **I** **had** **met** **chilled** **and** **disappointed** **me** **.**
这 接待 我 有 遇见 冷藏 和 失望的 我 .

我遇到的接待人员让我感到冷漠和失望。

[aɪ][felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
**I** **felt** **that** **Mrs** **.** **Poyntz** **was** **changed** **,** **and** **in** **her** **change** **the** **whole** **house**
我 毛毡 那 太太 . 波因茨 曾是 已更改 , 和 在 她 改变 这 所有的 房子
[siːmd] [tʃeɪndʒd] .
**seemed** **changed** **.**
似乎 已更改 .

我感觉波因茨太太变了，她的变化似乎也带动了整个房子的变化。

[ðə; ði] ['veri] [tʃerz] [lʊkt] ['sɪvəli] [ʌn'frendli] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn]
**The** **very** **chairs** **looked** **civilly** **unfriendly** **,** **as** **if** **preparing** **to** **turn** **their** **backs** **on**
这 非常 椅子 看起来 文明地 不友好 , 作为 如果 准备 到 转动 他们的 背部 在
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

那些椅子看起来都带着一种不友好的姿态，仿佛准备背对着我。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'truːdər] ; [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
**However** **,** **I** **was** **not** **in** **the** **false** **position** **of** **an** **intruder** **;** **I** **had** **been**
然而 , 我 曾是 不是 在 这 错误的 位置 的 一个 入侵者 ; 我 有 到过
['sʌmənd] ;
**summoned** **;**
被召唤 ;

然而，我并非处于闯入者的错误位置；我是被召唤来的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][fɔːr; fər]
**it** **was** **for** **Mrs** **.** **Poyntz** **to** **speak** **first** **,** **and** **I** **waited** **quietly** **for**
它 曾是 为了 太太 . 波因茨 到 说话 第一的 , 和 我 等待 悄悄 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
**her** **to** **do** **so** **.**
她 到 做 所以 .

轮到波因茨夫人先发言，我静静地等着她发言。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kerf(ə)l]['foʊldɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
**She** **finished** **the** **careful** **folding** **of** **her** **work** **,**
她 完成的 这 小心 折叠式的 的 她 工作 ,

她小心翼翼地折叠好作品后，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][rest][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .
**and** **then** **laid** **it** **at** **rest** **in** **the** **drawer** **of** **the** **table** **at** **which** **she** **sat** **.**
和 然后 铺设 它 在 休息 在 这 抽屉 的 这 桌子 在 哪个 她 卫星 .

然后把它放在她所坐桌子的抽屉里。

['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , —
**Having** **so** **done** **,** **she** **turned** **to** **me** **,** **and** **said** **,** **—**
拥有 所以 完毕 , 她 转向 到 我 , 和 说 , —

说完这些，她转向我说：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [jʌŋ] [gest] , ['mɪstər] .

| " | By | the | way | , | I | ought | to | have | introduced | to | you | my | young | guest | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 应该 | 到 | 有 | 介绍 | 到 | 你 | 我的 | 年轻的 | 客人 | , | 先生 | . |

['æʃli] [ 'sʌmnə ] .

| Ashleigh | Sumner | . |
|---|---|---|
| 阿什利 | 萨姆纳 | . |

“顺便一提，我应该向你们介绍一下我的年轻客人，阿什利·萨姆纳先生。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm] .

| You | would | like | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 喜欢 | 他 | . |

你会喜欢他的。

[hi:; hi][hæz; həz]['tæləntS] , — [nɑ:t] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət]['sɑ:lɪd] .

| He | has | talents | , | — | not | showy | , | but | solid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 天赋 | , | — | 不是 | 炫耀 | , | 但 | 坚硬的 | . |

他很有才华——虽然不张扬，但很扎实。

[hi:; hi] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn]['pʌblɪk][laɪf] . "

| He | will | succeed | in | public | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 成功 | 在 | 民众 | 生活 | . | " |

他会在公共生活中取得成功。

" [soʊ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['mɪstər] . ['æʃli] [ 'sʌmnə ] ?

| " | So | that | young | man | is | Mr | . | Ashleigh | Sumner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 年轻的 | 男人 | 是 | 先生 | . | 阿什利 | 萨姆纳 | ? |

“所以，这位年轻人就是阿什利·萨姆纳先生吗？”

[aɪ][du:][nɑ:t]['wʌndər] [ðæt] [mɪs]

| I | do | not | wonder | that | Miss |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 错过 |

我并不奇怪小姐

['æʃli] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

| Ashleigh | rejected | him | . |
|---|---|---|---|
| 阿什利 | 拒绝 | 他 | . |

阿什利拒绝了他。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['nɛtəld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪzd] ,

| " | I | said | this | , | for | I | was | nettled | , | as | well | as | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 这 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 荨麻 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 惊讶 | , |

我说这话，是因为我既生气又惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] ['ku:lnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [prə'fest] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]

| at | the | coolness | with | which | a | lady | who | had | professed | a | friendship | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 凉爽 | 和 | 哪个 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 声称 | 一个 | 友谊 | 为了 |

[ˌem 'i:] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| me | mentioned | that | fortunate | young | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提及 | 那 | 幸运 | 年轻的 | 绅士 | , |

一位曾表示与我交好的女士，在提到那位幸运的年轻绅士时，语气却异常冷淡。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [kəm'pli:t] [æn; ən] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] [ðæt] [hæd; həd]

| with | so | complete | an | oblivion | of | all | the | antecedents | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 完全的 | 一个 | 遗忘 | 的 | 全部 | 这 | 来路 | 那 | 有 |

[wʌns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [ɪr] .

| once | made | his | name | painful | to | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 制成 | 他的 | 姓名 | 痛苦 | 到 | 我的 | 耳朵 | . |

他完全忘记了所有曾经让他的名字令我感到痛苦的过往。

[ɪn][tɜ:rn] , [maɪ] ['ænsər] [si:md] [tu:; tə]['net(ə)l]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

| In | turn | , | my | answer | seemed | to | nettle | Mrs | . | Poyntz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转动 | , | 我的 | 回答 | 似乎 | 到 | 荨麻 | 太太 | . | 波因茨 | . |

我的回答似乎惹恼了波因茨太太。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][rɪ'dʒekt] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ;

| " | I | am | not | so | sure | that | she | did | reject | ; | perhaps | she | rather | misunderstood | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | 那 | 她 | 做过 | 拒绝 | ; | 也许 | 她 | 相当 | 被误解 | 他 | ; |

"我不太确定她是否拒绝了他；也许她误解了他；

['gælənt] ['kɑːmpləmɛnts][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| gallant | compliments | are | not | always | proposals | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 赞美 | 是 | 不是 | 总是 | 提案 | 的 | 婚姻 | . |

绅士的赞美并不总是求婚。

[haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [dæmpt] [baɪ] [mɪs] ['æʃliz] [dɪs'deɪn] ,

| However | that | be | , | his | spirits | were | not | much | damped | by | Miss | Ashleigh's | disdain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 是 | , | 他的 | 烈酒 | 是 | 不是 | 很多 | 阻尼 | 经过 | 错过 | 阿什利的 | 蔑视 | , |

然而，阿什利小姐的轻蔑并没有让他太过沮丧。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['diːpli] ['smɪtn] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['veri] ['hæpi] ,

| nor | his | heart | deeply | smitten | by | her | charms | ; | for | he | is | now | very | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 心 | 深 | 迷恋 | 经过 | 她 | 魅力 | ; | 为了 | 他 | 是 | 现在 | 非常 | 快乐的 | , |

他的心并没有被她的美貌深深打动；因为他现在非常幸福。

['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ]

| very | much | attached | to | another | young | lady | , | to | whom | he | proposed | three | days | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 随附的 | 到 | 其他 | 年轻的 | 女士 | , | 到 | 谁 | 他 | 建议的 | 三 | 天 | 前 |

, [æt; ət] ['leɪdi] - ,

| , | at | Lady | Delafield's | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 女士 | - | , |

他非常迷恋另一位年轻女士，三天前在德拉菲尔德夫人府邸向她求婚。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [bɪ'fɔːr]

| and | not | to | make | a | mystery | of | what | all | our | little | world | will | know | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 神秘 | 的 | 什么 | 全部 | 我们的 | 小的 | 世界 | 将要 | 知道 | 前 |

[tə'mɑːroʊ] ,

| tomorrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

也不要让明天之前我们这个小世界里所有人都知道的事情成为一个谜。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] [dʒeɪn] . "

| that | young | lady | is | my | daughter | Jane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 女士 | 是 | 我的 | 女儿 | 简 | . | " |

那位年轻女士是我的女儿简。

" [wɜːr; wər][aɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'sʌmnə ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [sɪn'sɪr]

| " | Were | I | acquainted | with | Mr | . | Sumner | , | I | should | offer | to | him | my | sincere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 熟人 | 和 | 先生 | . | 萨姆纳 | , | 我 | 应该 | 提供 | 到 | 他 | 我的 | 真诚 |

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| congratulations | . |
|---|---|
| 恭喜！ | . |

"如果我认识萨姆纳先生，我会向他致以最诚挚的祝贺。"

" ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ri'zjuːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [mɔːr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [mɪs]

| " | Mrs | . | Poyntz | resumed | , | without | heeding | a | reply | more | complimentary | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 波因茨 | 恢复 | , | 没有 | 听从 | 一个 | 回复 | 更多的 | 免费 | 到 | 错过 |

波因茨夫人继续说道，丝毫不理会小姐更为恭维的回应。

[dʒeɪn][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , —

| Jane | than | to | the | object | of | her | choice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 比 | 到 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 选择 | , | — |

简比她所选择的对象更甚——

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [dʒeɪn][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

| " | I | told | you | that | I | meant | Jane | to | marry | a | rich | country | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 意思是 | 简 | 到 | 结婚 | 一个 | 富有的 | 国家 | 绅士 | , |

"我告诉过你，我打算让简嫁给一位富有的乡绅。"

[ænd; ənd] ['æʃli] [ 'sʌmnə ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæd; həd] [ðen] [ɪn][maɪ] [θɔːts]

| and | Ashleigh | Sumner | is | the | very | country | gentleman | I | had | then | in | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿什利 | 萨姆纳 | 是 | 这 | 非常 | 国家 | 绅士 | 我 | 有 | 然后 | 在 | 我的 | 想法 |

.

:

.

而阿什利·萨姆纳正是我当时心目中的那种乡村绅士。

[hiː; hi][ɪz] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ænd; ənd] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] ;

| He | is | cleverer | and | more | ambitious | than | I | could | have | hoped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 更聪明 | 和 | 更多的 | 雄心勃勃 | 比 | 我 | 可以 | 有 | 希望 | ; |

他比我预想的更聪明、更有抱负；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] ,

| he | will | be | a | minister | some | day | , | in | right | of | his | talents | , | and | a | peer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 一个 | 部长 | 一些 | 天 | , | 在 | 正确的 | 的 | 他的 | 天赋 | , | 和 | 一个 | 同伴 | , |

凭借他的才能，他将来会成为一名部长，并晋升为贵族。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lændz] .

| if | he | wishes | it | , | in | right | of | his | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 愿望 | 它 | , | 在 | 正确的 | 的 | 他的 | 土地 | . |

如果他愿意，就凭他土地的权利。

[soʊ] [ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] .

| So | that | matter | is | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 事情 | 是 | 定居 | . |

这件事就此解决了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] [lɪŋks][ʌv; əv]

| " | There | was | a | pause | , | during | which | my | mind | passed | rapidly | through | links | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 期间 | 哪个 | 我的 | 头脑 | 通过了 | 快速 | 通过 | 链接 | 的 |

[ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ,

| reminiscence | and | reasoning | , |
|---|---|---|---|
| 怀旧 | 和 | 推理 | , |

“我停顿了一下，思绪飞快地掠过往事和各种推测。”

[wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [æz; əz]

| which | led | me | to | a | mingled | sentiment | of | admiration | for | Mrs | . | Poyntz | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 我 | 到 | 一个 | 混合 | 情绪 | 的 | 钦佩 | 为了 | 太太 | . | 波因茨 | 作为 |

[ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst][ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

| a | diplomatist | and | of | distrust | for | Mrs | . | Poyntz | as | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外交官 | 和 | 的 | 怀疑 | 为了 | 太太 | . | 波因茨 | 作为 | 一个 | 朋友 | . |

这让我对波因茨夫人作为外交官的才能既钦佩又不信任，既不信任她作为朋友的才能，又感到矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [waɪ] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [bɪ'fɔːr] [soʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ə'pruːv] [maɪ]

| It | was | now | clear | why | Mrs | . | Poyntz | , | before | so | little | disposed | to | approve | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 清除 | 为什么 | 太太 | . | 波因茨 | , | 前 | 所以 | 小的 | 处置 | 到 | 批准 | 我的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

现在我终于明白，为什么波因茨夫人之前那么不愿意接受我的爱情了。

[hæd; həd]['ɜ˞ːdʒd][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ][hænd][tuː; tə]['lɪliən] ,

| had | urged | me | at | once | to | offer | my | hand | to | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 敦促 | 我 | 在 | 一次 | 到 | 提供 | 我的 | 手 | 到 | 莉莲 | , |

他立刻催促我向莉莲伸出手，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'pɑːrt] [ə'faɪənst] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| in | order | that | she | might | depart | affianced | and | engaged | to | the | house | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 离开 | 已订婚 | 和 | 已订婚的 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 她 |

[wʊd] [miːt] ['mɪstər] . ['æʃli] [ 'sʌmnə ] .

| would | meet | Mr | . | Ashleigh | Sumner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 见面 | 先生 | . | 阿什利 | 萨姆纳 | . |

以便她能够以订婚和订婚的身份离开，前往她将与阿什利·萨姆纳先生相遇的房子。

[hens] ['mɪsɪz] . - [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər]

| Hence | Mrs | . | Poyntz's | anxiety | to | obtain | all | the | information | I | could | afford | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 太太 | . | - | 焦虑 | 到 | 获得 | 全部 | 这 | 信息 | 我 | 可以 | 买得起 | 她 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [æt; ət] ['leɪdi] [hɔtənz] ;

| of | the | sayings | and | doings | at | Lady | Haughton's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 谚语 | 和 | 行为 | 在 | 女士 | 霍顿 | ; |

因此，波因茨太太急切地想要从我这里得到所有关于霍顿夫人家的言行举止的信息；

[hens] , [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [hens] ,

| hence | , | the | publicity | she | had | so | suddenly | given | to | my | engagement | ; | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 这 | 宣传 | 她 | 有 | 所以 | 突然 | 给定 | 到 | 我的 | 订婚 | ; | 因此 | , |

因此，她才如此突然地公开了我的订婚消息；因此，

[wen] ['mɪstər] . [ 'sʌmnə ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər]

| when | Mr | . | Sumner | had | gone | away | a | rejected | suitor | , | her | own | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 萨姆纳 | 有 | 已消失 | 离开 | 一个 | 拒绝 | 求婚者 | , | 她 | 自己的 | 离开 |

[frʌm; frəm] [el] — — ;

| from | L | — | — | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | L | — | — | ; |

当萨姆纳先生离开后，她也离开了 L——；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] [mæn] ,

| she | had | seized | the | very | moment | when | a | vain | and | proud | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 查获 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 一个 | 徒劳 | 和 | 自豪的 | 男人 | , |

她抓住了那个虚荣骄傲的男人……的瞬间。

[piːkt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['leɪdi] ,

| piqued | by | the | mortification | received | from | one | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激怒 | 经过 | 这 | 屈辱 | 已收到 | 从 | 一 | 女士 | , |

一位女士的羞辱激起了他的愤慨，

[fɔːlz] [ðə; ði] ['iziə] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ aːts ] [wɪtʃ] [ə'lʊr] [hɪz; ɪz] [suːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| falls | the | easier | prey | to | the | arts | which | allure | his | suit | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瀑布 | 这 | 更轻松 | 猎物 | 到 | 这 | 艺术 | 哪个 | 引诱 | 他的 | 套装 | 到 | 其他 | . |

他更容易受到艺术的诱惑，转而追求他人。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| All | was | so | far | clear | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 所以 | 远的 | 清除 | 到 | 我 | . |

到目前为止，一切都很清楚。

[ænd; ənd] [aɪ] — [wʌz; wəz] [maɪ] [self] - [kən'siːt] [les] [ɪ'griːdʒiəs] [ænd; ənd] [les] ['redɪli] [duːpt] [ðæn; ðən]

| And | I | — | was | my | self | - | conceit | less | egregious | and | less | readily | duped | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 曾是 | 我的 | 自己 | - | 自负 | 较少的 | 极其恶劣 | 和 | 较少的 | 容易 | 受骗 | 比 |

[ðæt] [ʌv; əv] [jɑːn] [glaidid] - !

| that | of | yon | glided | popinjay's | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 远 | 滑翔 | - | ! |

而我——我的自负难道比那个滑翔的花花公子少些可怜，少些可笑吗！

[haʊ] ['skɪlfəli] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs]

| How | skilfully | this | woman | had | knitted | me | into | her | work | with | the | noiseless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 巧妙地 | 这 | 女士 | 有 | 针织 | 我 | 进入 | 她 | 工作 | 和 | 这 | 无声 |

[tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] !

| turn | of | her | white | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 的 | 她 | 白色的 | 双手 | ! |

这位妇人多么巧妙地用她白皙的手无声地转动，将我编织进了她的作品中！

[ænd; ənd] [jet] , [fər'suːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [ vɔːnt ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [skoʊp][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] ,

| and | yet | , | forsooth | , | I | must | vaunt | the | superior | scope | of | my | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 真的 | , | 我 | 必须 | 夸 | 这 | 优越的 | 范围 | 的 | 我的 | 智力 | , |

然而，我却偏要吹嘘自己拥有多么卓越的智力。

[ænd; ənd] [plʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , — [aɪ] ,

| and | plumb | all | the | fountains | of | Nature | , | — | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂直 | 全部 | 这 | 喷泉 | 的 | 自然 | , | — | 我 | , |

探寻自然界的所有源泉——我

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] - [maɪnd] !

| who | could | not | fathom | the | little | pool | of | this | female | schemer's | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 捉摸 | 这 | 小的 | 水池 | 的 | 这 | 女性 | - | 头脑 | ! |

谁能参透这个女阴谋家的狭小心思呢！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][maɪ'self] .

| But | that | was | no | time | for | resentment | to | her | or | rebuke | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 怨恨 | 到 | 她 | 或者 | 训斥 | 到 | 我 | . |

但那时我没有心怀怨恨，也没有责备自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [best] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv] [frʌm; frəm]['slændər][maɪ]

| She | was | now | the | woman | who | could | best | protect | and | save | from | slander | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 这 | 女士 | WHO | 可以 | 最好的 | 保护 | 和 | 节省 | 从 | 诽谤 | 我的 |

['ɪnəs(ə)nt] , [bɪ'lʌvɪd] ['lɪliən] .

| innocent | , | beloved | Lilian | . |
|---|---|---|---|---|
| 清白的 | , | 心爱 | 莉莲 | . |

她现在是能够最好地保护我纯洁、挚爱的莉莲免受诽谤的人。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [pər'pleksɪŋ] ['sʌbdʒekt] ?

| But | how | approach | that | perplexing | subject | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 方法 | 那 | 令人费解 | 主题 | ? |

但是，该如何着手解决这个令人困惑的问题呢?

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

| Mrs | . | Poyntz | approached | it | , | and | with | her | usual | decision | of | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 波因茨 | 接近 | 它 | , | 和 | 和 | 她 | 通常 | 决定 | 的 | 目的 | , |

波因茨夫人走近它，并像往常一样果断地做出了决定。

[wɪtʃ] [bɔːr] [soʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['kændər] [ʌv; əv][maɪnd] .

| which | bore | so | deceitful | a | likeness | to | candour | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 钻孔 | 所以 | 欺骗性的 | 一个 | 相似 | 到 | 坦率 | 的 | 头脑 | . |

它与坦诚的思想有着如此具有欺骗性的相似之处。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] , ['ælən]

| " | But | it | was | not | to | talk | of | my | affairs | that | I | asked | you | to | call | , | Allen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 讲话 | 的 | 我的 | 事务 | 那 | 我 | 问 | 你 | 到 | 称呼 | , | 艾伦 |

['fenik, 'fenwik] .

| Fenwick | . |
|---|---|
| 芬威克 | . |

“但我请你打电话来并不是为了谈论我的私事，艾伦·芬威克。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [maɪ] [neɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ 'sɔfənd ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [tʊk] [ðæt]
" As she uttered my name , her voice softened , and her manner took that
" 作为 她 说出 我的 姓名 , 她 嗓音 软化 , 和 她 方式 采取 那
[məˈtɜːrn(ə)l] ,
maternal ,
母体 ,

“当她呼唤我的名字时，她的声音柔和了下来，她的举止也变得像母亲一样，

[kəˈresɪŋ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪsˈled] [ˌem 'iː] .
caressing tenderness which had sometimes amused and sometimes misled me .
爱抚 压痛 哪个 有 有时 觉得好笑 和 有时 被误导 我 .

那种温柔的爱抚，有时让我感到愉悦，有时又让我误入歧途。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ,
" No , I do not forget that you asked me to be your friend ,
" 不 , 我 做 不是 忘记 那 你 问 我 到 是 你的 朋友 ,

“不，我没有忘记是你请求我做你的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [wɪˈðaʊt] ['skruːp(ə)l][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
and I take without scruple the license of friendship .
和 我 拿 没有 顾忌 这 执照 的 友谊 .

我毫不犹豫地接受了友谊的特权。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːlˈredi] [əˈbaʊt] ['lɪliən] ['æʃli] ,
What are these stories that I have heard already about Lilian Ashleigh ,
什么 是 这些 故事 那 我 有 听到 已经 关于 莉莲 阿什利 ,

我之前听说过一些关于莉莲·阿什利的故事，这些故事具体是什么呢？

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] ? "
to whom you were once engaged ? "
到 谁 你 是 一次 已订婚的 ? "

你曾经和谁订婚过？

" [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] . "
" To whom I am still engaged . "
" 到 谁 我 是 仍然 已订婚的 . "

“我仍然与他订婚。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以？

[oʊ] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːr; ər][ɔːl] [fɔːls] .
Oh , then , of course the stories I have heard are all false .
哦 , 然后 , 的 课程 这 故事 我 有 听到 是 全部 错误的 .

哦，那当然，我听到的那些故事都是假的。

['veri] ['laɪkli] ; [noʊ]['fɪkʃ(ə)n][ɪn]['skænd(ə)l]['evər] [səˈpraiziz] [ˌem 'iː] .
Very likely ; no fiction in scandal ever surprises me .
非常 可能 ; 不 小说 在 丑闻 曾经 惊喜 我 .

很有可能；丑闻中的虚构情节从来不会让我感到惊讶。

[pʊr] [dɪr] ['lɪliən] , [ðen] , ['nevər][ræn][əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] ?
Poor dear Lilian , then , never ran away from her mother's house ?
贫穷的 亲爱的 莉莲 , 然后 , 绝不 跑 离开 从 她 母亲的 房子 ?

可怜的莉莲，难道从来没有离家出走吗？

" [aɪ] ['smʌðəd] [ðə; ði]['æŋgri][peɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ;
" I smothered the angry pain which this mode of questioning caused me ;
" 我 窒息 这 生气的 疼痛 哪个 这 模式 的 提问 导致 我 ;

“我强忍住这种提问方式带给我的愤怒和痛苦；

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɪliən] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

| I | knew | how | important | it | was | to | Lilian | to | secure | to | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 重要的 | 它 | 曾是 | 到 | 莉莲 | 到 | 安全的 | 到 | 她 | 这 |

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æbsəluːt] ['ɔːtəkræt] ;

| countenance | and | support | of | this | absolute | autocrat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 和 | 支持 | 的 | 这 | 绝对 | 独裁者 | ; |

我知道莉莲非常重视获得这位独裁者的认可和支持；

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [lɔːŋ] ['priːviəs] [dɪ'stempər] [ʌv; əv][maɪnd] ; [aɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

| I | spoke | of | Lilian's | long | previous | distemper | of | mind | ; | I | accounted | for | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 莉莲的 | 长的 | 以前的 | 犬瘟热 | 的 | 头脑 | ; | 我 | 已记录 | 为了 | 它 | 作为 |

['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| any | intelligent | physician | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 聪明的 | 医生 | , |

我谈到了莉莲很久以前就有的精神疾病；我像任何一位有见识的医生那样对此进行了解释。

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] , [wʊd] [ə'kaʊnt] .

| unacquainted | with | all | that | I | could | not | reveal | , | would | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不熟悉的 | 和 | 全部 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 揭示 | , | 会 | 帐户 | . |

我不了解所有我无法透露的事情，这会解释一切。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['viːniəl] ['fɔːlshʊd] ,

| Heaven | forgive | me | for | the | venial | falsehood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 原谅 | 我 | 为了 | 这 | 可怜的 | 谬误 | , |

天哪，请原谅我这微不足道的谎言。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ'self][æz; əz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'hɪndʒ]

| but | I | spoke | of | the | terrible | charge | against | myself | as | enough | to | unhinge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 辐 | 的 | 这 | 糟糕的 | 收费 | 反对 | 我 | 作为 | 足够的 | 到 | 拉开 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] [ə'kjuːtlɪ] ['sensətɪv] [æz; əz] ['lɪliən] ;

| for | a | time | the | intellect | of | a | girl | so | acutely | sensitive | as | Lilian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 智力 | 的 | 一个 | 女孩 | 所以 | 急性 | 敏感的 | 作为 | 莉莲 | ; |

但我说，对我的可怕指控足以让像莉莲这样极其敏感的女孩暂时精神错乱；

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt]

| I | sought | to | create | that | impression | as | to | the | origin | of | all | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 到 | 创造 | 那 | 印象 | 作为 | 到 | 这 | 起源 | 的 | 全部 | 那 | 可能 |

['ʌðərwaɪz] [siːm] [streɪndʒ] ;

| otherwise | seem | strange | ; |
|---|---|---|---|
| 否则 | 似乎 | 奇怪的 | ; |

我试图营造一种印象，即所有看似奇怪的事物的起源；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hoʊm] —

| and | in | this | state | of | cerebral | excitement | she | had | wandered | from | home | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 大脑 | 激动 | 她 | 有 | 漫步 | 从 | 家 | — |

[bʌt; bət][ə'loʊn] .

| but | alone | . |
|---|---|---|
| 但 | 独自的 | . |

在这种精神亢奋的状态下，她独自一人离家出走。

[aɪ][hæd; həd] [trækt] ['evri] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ; [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd]

| I | had | tracked | every | step | of | her | way | ; | I | had | found | and | restored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已追踪 | 每一个 | 步 | 的 | 她 | 方式 | ; | 我 | 有 | 成立 | 和 | 恢复 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

| her | to | her | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 她 | 家 | . |

我追踪了她的每一步；我找到了她，并把她送回了家。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊz] , [kjʊr] [ɪn] [helθ] ,

| A | critical | delirium | had | followed | , | from | which | she | now | rose | , | cured | in | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 批判的 | 谵妄 | 有 | 随后 | , | 从 | 哪个 | 她 | 现在 | 玫瑰 | , | 治愈 | 在 | 健康 | , |

她曾一度陷入严重的谵妄状态，但现在已经康复。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| unsuspicious | that | there | could | be | a | whisper | against | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不带怀疑的 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 一个 | 耳语 | 反对 | 她 | 姓名 | . |

她丝毫没有怀疑有人会诋毁她。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

| And | then | , | with | all | the | eloquence | I | could | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 全部 | 这 | 口才 | 我 | 可以 | 命令 | , |

然后，我用尽全力，滔滔不绝地说道：

[ænd; ənd][ɪn][wɜːrdz][æz; əz][ə'dæptɪd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt]

| and | in | words | as | adapted | as | I | could | frame | them | to | soften | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 字 | 作为 | 改编 | 作为 | 我 | 可以 | 框架 | 他们 | 到 | 软化 | 这 | 心 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

| of | a | woman | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女士 | , |

我用尽一切可能，用最委婉的方式，来软化女人的心。

[hɜːr'self][ə; eɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [ɪm'plɔːd] ['mɪsɪz] . - [eɪd][tuː; tə]['saɪləns][ɔːl][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]

| herself | a | mother | , | I | implored | Mrs | . | Poyntz's | aid | to | silence | all | the | cruelties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 一个 | 母亲 | , | 我 | 恳求 | 太太 | . | - | 援助 | 到 | 沉默 | 全部 | 这 | 残忍 | 的 |

['kæləmni] ,

| calumny | , |
|---|---|
| 诽谤 | , |

她本人也是一位母亲，我恳求波因茨太太帮助我平息所有诽谤的残酷行径。

[ænd; ənd][ɪk'stend][hɜːr; hər] [ʃiːld] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['ɜːrli] [frend] .

| and | extend | her | shield | over | the | child | of | her | own | early | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 延长 | 她 | 盾 | 超过 | 这 | 孩子 | 的 | 她 | 自己的 | 早期的 | 朋友 | . |

并将她的保护伞伸向她早年朋友的孩子。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] , [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [fɔːrs] ,

| When | I | came | to | an | end | , | I | had | taken | , | with | caressing | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 我 | 有 | 已采取 | , | 和 | 爱抚 | 力量 | , |

当我走到尽头时，我用温柔的力量，

['mɪsɪz] . - [rɪ'lʌktənt] [hændz][ɪn][maɪn] .

| Mrs | . | Poyntz's | reluctant | hands | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 不情愿的 | 双手 | 在 | 矿 | . |

波因茨太太不情愿地把手放在我的手里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

| There | were | tears | in | my | voice | , | tears | in | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 我的 | 嗓音 | , | 眼泪 | 在 | 我的 | 眼睛 | . |

我的声音里带着泪水，我的眼里也噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][hoʊp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| And | the | sound | of | her | voice | in | reply | gave | me | hope | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | 在 | 回复 | 给予 | 我 | 希望 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] .

| unusually | gentle | . |
|---|---|---|
| 异常地 | 温和的 | . |

而她回答的声音让我看到了希望，因为她的声音异常温柔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [muːvd] .

| She | was | evidently | moved | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 已搬 | . |

她显然很感动。

[ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [suːn] [kweld] .

| The | hope | was | soon | quelled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 曾是 | 很快 | 平息 | . |

希望很快就破灭了。

" ['ælən]['fenik, 'fenwik] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] ;

| " | **Allen** | **Fenwick** | **,** | " | **she** | **said** | **,** | " | **you** | **have** | **a** | **noble** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 芬威克 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你 | 有 | 一个 | 高贵 | 心 | ; |

“艾伦·芬威克，”她说，“你有一颗高尚的心；

[aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][jʊr; jər]['ri:z(ə)n] .

| **I** | **grieve** | **to** | **see** | **how** | **it** | **abuses** | **your** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悲伤 | 到 | 看 | 如何 | 它 | 滥用 | 你的 | 原因 | . |

看到它如此践踏你的理性，我感到痛心。

[aɪ]['kænɑ:t][eɪd]['lɪliən] ['æʃli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][æsk] .

| **I** | **cannot** | **aid** | **Lilian** | **Ashleigh** | **in** | **the** | **way** | **you** | **ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 援助 | 莉莲 | 阿什利 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 问 | . |

我无法以您所要求的方式帮助莉莲·阿什利。

[du:][nɑ:t][stɑ:rt] [bæk] [soʊ] [ɪn'dɪgnəntli] .

| **Do** | **not** | **start** | **back** | **so** | **indignantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 开始 | 后退 | 所以 | 愤慨地 | . |

不要如此愤愤不平地反驳。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| **Listen** | **to** | **me** | **as** | **patiently** | **as** | **I** | **have** | **listened** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | 作为 | 耐心 | 作为 | 我 | 有 | 听着 | 到 | 你 | . |

请像我耐心听你说话一样耐心听我说话。

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðər] ,

| **That** | **when** | **you** | **brought** | **back** | **the** | **unfortunate** | **young** | **woman** | **to** | **her** | **poor** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 你 | 带来 | 后退 | 这 | 不幸 | 年轻的 | 女士 | 到 | 她 | 贫穷的 | 母亲 | , |

当你把那位不幸的年轻女子送回她可怜的母亲身边时，

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪs'ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔ:r] ['deɪndʒərəsli] [soʊ] , [aɪ][kæn; kən]

| **her** | **mind** | **was** | **disordered** | **,** | **and** | **became** | **yet** | **more** | **dangerously** | **so** | **,** | **I** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 混乱 | , | 和 | 成为 | 然而 | 更多的 | 危险地 | 所以 | , | 我 | 能 |

[wel] [bɪ'li:v] ;

| **well** | **believe** | **;** |
|---|---|---|
| 出色地 | 相信 | ; |

她的精神状态已经紊乱，而且我相信，情况变得更加危险了；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ɔ:r] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l]

| **that** | **she** | **is** | **now** | **recovered** | **,** | **and** | **thinks** | **with** | **shame** | **,** | **or** | **refuses** | **to** | **think** | **at** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 是 | 现在 | 恢复 | , | 和 | 思考 | 和 | 耻辱 | , | 或者 | 拒绝 | 到 | 思考 | 在 | 全部 |

,

| **,** |
|---|
| , |

她现在已经康复了，但却感到羞愧，或者干脆拒绝思考。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪm'pru:d(ə)nt] [flaɪt] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] ['ɔ:lsoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] ,

| **of** | **her** | **imprudent** | **flight** | **,** | **I** | **can** | **believe** | **also** | **;** | **but** | **I** | **do** | **not** | **believe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 轻率的 | 航班 | , | 我 | 能 | 相信 | 还 | ; | 但 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | , |

对于她鲁莽的逃亡，我也能相信；但我并不相信，

[ðə; ði][wɜ:rld]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] , [kwɪt][hɜ:r; hər]

| **the** | **World** | **cannot** | **believe** | **,** | **that** | **she** | **did** | **not** | **,** | **knowingly** | **and** | **purposely** | **,** | **quit** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 不能 | 相信 | , | 那 | 她 | 做过 | 不是 | , | 明知 | 和 | 故意 | , | 辞职 | 她 |

['mʌðɝz] [ru:f] ,

| **mother's** | **roof** | **,** |
|---|---|---|
| 母亲的 | 屋顶 | , |

世人无法相信，她并非明知故犯地离开了母亲的家。

[ænd; ənd][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['streɪndʒər][soʊ] [ɪn'kɔ:ʃəsli] ,

| **and** | **in** | **quest** | **of** | **that** | **young** | **stranger** | **so** | **incautiously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻求 | 的 | 那 | 年轻的 | 陌生人 | 所以 | 不谨慎地 | , |

于是，他贸然地去寻找那位年轻的陌生人。

[soʊ] [ ʌn'fi:liŋli ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

| so | unfeelingly | admitted | to | her | mother's | house | during | the | very | time | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 冷酷无情 | 承认 | 到 | 她 | 母亲的 | 房子 | 期间 | 这 | 非常 | 时间 | 你 | 是 |

[di'teind] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['ɔ:f(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən][ˌækju:'zeɪʃənz] .

| detained | on | the | most | awful | of | human | accusations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被拘留 | 在 | 这 | 最多 | 可怕 | 的 | 人类 | 指控 | . |

就在你因最可怕的人性指控而被拘留期间，她却毫不留情地被允许回到她母亲家。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑ:rˌgreɪv] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['æʃliz]

| Every | one | in | the | town | knows | that | Mr | . | Margrave | visited | daily | at | Mrs | . | Ashleigh's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 在 | 这 | 镇 | 知道 | 那 | 先生 | . | 侯爵 | 到访 | 日常的 | 在 | 太太 | . | 阿什利的 |

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] ['pɪriəd] ;

| during | that | painful | period | ; |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 痛苦 | 时期 | ; |

镇上每个人都知道，在那段痛苦的日子里，马格雷夫先生每天都去阿什利太太家探望她；

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ðɪs] [jʌŋ]

| every | one | in | the | town | knows | in | what | strange | out | - | of | - | the | - | way | place | this | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 在 | 这 | 镇 | 知道 | 在 | 什么 | 奇怪的 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | 这 | 年轻的 |

[mæn][hæd; həd] ['nɪtʃt] [hɪm'self] ;

| man | had | niched | himself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 小众 | 他自己 | ; |

镇上每个人都知道这个年轻人把自己安置在了多么偏僻奇怪的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ðer; ðər] .

| and | that | a | yacht | was | bought | , | and | lying | in | wait | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 游艇 | 曾是 | 买 | , | 和 | 说谎 | 在 | 等待 | 那里 | . |

他们买了一艘游艇，就停在那里伺机而动。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?

| What | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [mɪs] ['æʃli] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm]

| It | is | said | that | the | chaise | in | which | you | brought | Miss | Ashleigh | back | to | her | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 这 | 躺椅 | 在 | 哪个 | 你 | 带来 | 错过 | 阿什利 | 后退 | 到 | 她 | 家 |

[wʌz; wəz] [haɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['lɑ:dʒɪŋ] —

| was | hired | in | a | village | within | an | easy | reach | of | Mr | . | Margrave's | lodging | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 雇用 | 在 | 一个 | 村庄 | 之内 | 一个 | 简单的 | 抵达 | 的 | 先生 | . | - | 住宿 | — |

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [jɑ:t] .

| of | Mr | . | Margrave's | yacht | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | - | 游艇 | . |

据说，你送阿什利小姐回家的那辆马车是在马格雷夫先生的住所（也就是马格雷夫先生的游艇）附近一个交通便利的村庄租的。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][frʌm; frəm]['ru:ɪn] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gʊd] [neɪm] [ɪz]

| I | rejoice | that | you | saved | the | poor | girl | from | ruin | ; | but | her | good | name | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 麾 | 那 | 你 | 已保存 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 从 | 废墟 | ; | 但 | 她 | 好的 | 姓名 | 是 |

[ 'ta:niʃt ] ;

| tarnished | ; |
|---|---|
| 失去光泽 | ; |

我很高兴你救了那个可怜的女孩免于堕落；但是她的名誉却蒙上了污点；

[ænd; ənd] [ɪf] [æn] ['æʃli] , [hu:m] [aɪ] [sɪn'sɪrli] ['pɪti] , [æsks][ˌem 'i:][maɪ][əd'vaɪs] ,

| and | if | Anne | Ashleigh | , | whom | I | sincerely | pity | , | asks | me | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 安妮 | 阿什利 | , | 谁 | 我 | 真挚地 | 遗憾 | , | 问 | 我 | 我的 | 建议 | , |

如果安妮·阿什利（我真心同情她）向我征求意见，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ：- [liːv] [el] — — ，[teɪk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə'brɔːd] ；

| I | can | but | give | her | this | : | ' | Leave | L | — | — | , | take | your | daughter | abroad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 但 | 给 | 她 | 这 | ：- | | 离开 | L | — | — | ， | 拿 | 你的 | 女儿 | 国外 | ； |

我只能告诉她："离开L——，带你的女儿出国；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] ,

| and | if | she | is | not | to | marry | Mr | . | Margrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 到 | 结婚 | 先生 | . | 侯爵 | , |

如果她最终没能嫁给马格雷夫先生，

['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrənər] .

| marry | her | as | quietly | and | as | quickly | as | possible | to | some | foreigner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 她 | 作为 | 悄悄 | 和 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | 到 | 一些 | 外国人 | . |

- "
' "
- "

尽快悄悄地把她嫁给某个外国人。

" ['mædəm] ! ['mædəm] !

| " | Madam | ! | madam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | ! | 女士 | ! |

夫人！夫人！

[ðɪs] ， [ðen] , [ɪz][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| this | , | then | , | is | your | friendship | to | her | — | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , | 是 | 你的 | 友谊 | 到 | 她 | — | 到 | 我 | ! |

这就是你对她——对我——的友谊！

[oʊ] ， [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðʌs] [æn; ən] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] !

| Oh | , | shame | on | you | to | insult | thus | an | affianced | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 耻辱 | 在 | 你 | 到 | 侮辱 | 因此 | 一个 | 已订婚 | 丈夫 | ! |

你竟敢如此侮辱未婚夫，真是太无耻了！

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː]['evər][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ! "

| Shame | on | me | ever | to | have | thought | you | had | a | heart | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 在 | 我 | 曾经 | 到 | 有 | 想法 | 你 | 有 | 一个 | 心 | ! | " |

我真该感到羞愧，竟然会认为你有颗善良的心！

" [ə; eɪ] [hɑːrt] , [mæn] !

| " | A | heart | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 心 | , | 男人 | ! |

"一颗赤诚之心，伙计！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | she | exclaimed | , | almost | fiercely | , | springing | up | , | and | startling | me | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 几乎 | 激烈地 | , | 弹簧 | 向上 | , | 和 | 令人震惊 | 我 | 和 | 这 |

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

| change | in | her | countenance | and | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 在 | 她 | 面容 | 和 | 嗓音 | . |

"她几乎是猛地喊了一声，猛地跳了起来，脸色和声音的变化吓了我一跳。"

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['vælјuːd] , [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðɪs] [hɑːrt] ,

| " | And | little | you | would | have | valued | , | and | pitilessly | have | crushed | this | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 小的 | 你 | 会 | 有 | 有价值的 | , | 和 | 无情地 | 有 | 碎 | 这 | 心 | , |

"而你却毫不珍惜，无情地摧毁了这颗心，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

| if | I | had | suffered | myself | to | show | it | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 遭受 | 我 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 你 | ! |

如果我当初忍受了这一切，就不把它给你看了！

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ?
**What right have you to reproach me ?**
什么 正确的 有 你 到 责备 我 ?

你有什么权利责备我?

[aɪ][felt][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
**I felt a warm interest in your career , an unusual attraction in your conversation**
我 毛毡 一个 温暖的 兴趣 在 你的 职业 , 一个 异常 景点 在 你的 对话
[ænd; ənd][sə'saɪəti] .
**and society .**
和 社会 .

我对您的事业产生了浓厚的兴趣，您的谈吐和社交方式也深深吸引了我。

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] ?
**Do you blame me for that , or should I blame myself ?**
做 你 责备 我 为了 那 , 或者 应该 我 责备 我 ?

你该为此责怪我，还是我应该责怪自己?

[kən'demd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] ['breɪnləs] ['pʌpits] , [maɪ] [dʌl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ]
**Condemned to live amongst brainless puppets , my dull occupation to pull the**
谴责 到 居住 在 没脑子 木偶 , 我的 乏味的 职业 到 拉 这
[strɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm] ,
**strings that moved them ,**
字符串 那 已搬 他们 ,

注定要与一群没有头脑的傀儡生活在一起，我枯燥乏味的工作就是操纵那些牵着他们的线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [tuː; tə][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs]
**it was a new charm to my life to establish friendship and intercourse**
它 曾是 一个 新的 魅力 到 我的 生活 到 建立 友谊 和 交往
[wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
**with intellect and spirit and courage .**
和 智力 和 精神 和 勇气 .

与拥有智慧、精神和勇气的人建立友谊和交流，给我的生活带来了新的乐趣。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [lʊk] , [hæf] [ɪn'kredʒələs] , [hæf] [ɪn'kwɪzətɪv] . "
**I understand that look , half incredulous , half inquisitive . "**
我 理解 那 看 , 一半 难以置信 , 一半 好奇 . "

我能理解那种眼神，一半是难以置信，一半是好奇。

" [ɪn'kwɪzətɪv] , [noʊ] ; [ɪn'kredʒələs] , [jes] !
**" Inquisitive , no ; incredulous , yes !**
" 好奇 , 不 ; 难以置信 , 是的 !

“好奇？不；难以置信？是的！”

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['frendʃɪp] ,
**You desired my friendship ,**
你 想要的 我的 友谊 ,

你渴望与我结交，

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] [pruːv] ['iːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**and how does your harsh judgment of my betrothed wife prove either to me**
和 如何 做 你的 残酷的 判断 的 我的 未婚妻 妻子 证明 任何一个 到 我
[ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**or to her mother ,**
或者 到 她 母亲 ,

你对我未婚妻的严厉评判，对我或她母亲来说，又能证明什么呢?

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gɜːrlhʊd] , [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
**whom** **you** **have** **known** **from** **your** **girlhood** **,** **the** **first** **duty** **of** **a** **friend** **,**
谁 你 有 已知 从 你的 少女时代 , 这 第一的 责任 的 一个 朋友 ,

你从少女时代就认识的人，作为朋友的首要责任，

— [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [saɪd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz]
**—** **which** **is** **surely** **not** **that** **of** **leaving** **a** **friend's** **side** **the** **moment** **that** **he** **needs**
— 哪个 是 一定 不是 那 的 离开 一个 朋友们 边 这 片刻 那 他 需求
['kaʊntənəns] [ɪn] ['kæləmni] ,
**countenance** **in** **calumny** **,**
面容 在 诽谤 ,

——这当然不是在朋友遭受诽谤需要支持的时候离开他身边。

['sʌkər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ! "
**succour** **in** **trouble** **!** **"**
救助 在 麻烦 ! "

救人于危难!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['duːti][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kæləmni] [ænd; ənd][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**"** **It** **is** **a** **better** **duty** **to** **prevent** **the** **calumny** **and** **avert** **the** **trouble** **.**
" 它 是 一个 更好的 责任 到 防止 这 诽谤 和 避免 这 麻烦 .

“防止诽谤和避免麻烦才是更重要的职责。”

[liːv] [ə'saɪd] [æn] ['æʃli] ,
**Leave** **aside** **Anne** **Ashleigh** **,**
离开 旁边 安妮 阿什利 ,

先不说安妮·阿什利，

[ə; eɪ] ['saɪfər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr]['æbstrækt][frʌm; frəm][maɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ]
**a** **cipher** **that** **I** **can** **add** **or** **abstract** **from** **my** **sum** **of** **life** **as** **I**
一个 密码 那 我 能 添加 或者 抽象的 从 我的 和 的 生活 作为 我
[pliːz] .
**please** **.**
请 .

我可以随意地将某种密码添加到我的人生总和中，或者从中抽象出来。

[wʌt] [ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [jɔːr'self] ?
**What** **is** **my** **duty** **to** **yourself** **?**
什么 是 我的 责任 到 你自己 ?

我对你负有什么责任?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] .
**It** **is** **plain** **.**
它 是 清楚的 .

很简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ kə'mændz ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]
**It** **is** **to** **tell** **you** **that** **your** **honour** **commands** **you** **to** **abandon** **all** **thoughts** **of**
它 是 到 告诉 你 那 你的 荣誉 命令 你 到 放弃 全部 想法 的
['lɪliən] ['æʃli] [æz; əz][jʊr; jər][waɪf] .
**Lilian** **Ashleigh** **as** **your** **wife** **.**
莉莲 阿什利 作为 你的 妻子 .

这是要告诉你，你的荣誉命令你放弃对莉莲·阿什利作为你妻子的所有想法。

[ʌn'greɪtfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**Ungrateful** **that** **you** **are** **!**
忘恩负义 那 你 是 !

你真是个忘恩负义的人!

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][praɪd][ʌv; əv]['wʊmən][ænd; ənd]

| Do | you | suppose | it | was | no | mortification | to | my | pride | of | woman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 它 | 曾是 | 不 | 屈辱 | 到 | 我的 | 自豪 | 的 | 女士 | 和 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

你认为这丝毫没有损害我作为女人和朋友的自尊心吗?

[ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ɪkˈsept] [tuː; tə][æsk][maɪ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn]

| that | you | never | approached | me | in | confidence | except | to | ask | my | good | offices | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 绝不 | 接近 | 我 | 在 | 信心 | 除了 | 到 | 问 | 我的 | 好的 | 办公室 | 在 |

[prəˈmoʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːrtʃɪp] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;

| promoting | your | courtship | to | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 推广 | 你的 | 求爱 | 到 | 其他 | ; |

你从未私下里接近过我，除了请我帮忙撮合你和别人的恋情之外;

[noʊ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][plænz][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fəˈmɪliər] [ðoʊ]

| no | shock | to | the | quiet | plans | I | had | formed | as | to | our | familiar | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 震惊 | 到 | 这 | 安静的 | 计划 | 我 | 有 | 形成 | 作为 | 到 | 我们的 | 熟悉的 | 尽管 |

['hɑːrmləs] ['ɪntɪməsi] ,

| harmless | intimacy | , |
|---|---|---|
| 无害 | 亲密关系 | , |

对于我们之间那种熟悉却无害的亲密关系，我早已悄悄地制定好了计划，这并没有让我感到意外。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi][lɔːst]

| to | hear | that | you | were | bent | on | a | marriage | in | which | my | friend | would | be | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 那 | 你 | 是 | 弯曲 | 在 | 一个 | 婚姻 | 在 | 哪个 | 我的 | 朋友 | 会 | 是 | 丢失的 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

| to | me | ? | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | ? | " |

听到你执意要嫁给我，而我的朋友会因此失去我，我该有多难过?

" [nɑːt][lɔːst] !

| " | Not | lost | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 丢失的 | ! |

“没丢！”

[nɑːt][lɔːst] !

| not | lost | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 丢失的 | ! |

没有丢失!

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[ðə; ði][rɪˈgɑːrd][aɪ][mʌst; məst] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər]['lɪliən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː]

| the | regard | I | must | suppose | you | had | for | Lilian | would | have | been | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看待 | 我 | 必须 | 认为 | 你 | 有 | 为了 | 莉莲 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 |

[lɪŋk] [bɪˈtwiːn] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] . "

| link | between | our | homes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 关联 | 之间 | 我们的 | 房屋 | . | " |

我想你对莉莲的敬重之情，应该会成为我们两家之间的一种新的纽带。

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸!

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['driːmi] [gɜːrl][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['sɪmpəθi] ,
**Between** **me** **and** **that** **dreamy** **girl** **there** **could** **have** **been** **no** **sympathy** **,**
之间 我 和 那 梦幻般的 女孩 那里 可以 有 到过 不 同情 ,

我和那个梦幻般的女孩之间不可能有任何同情。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][noʊ][rɪ'gɑːrd] .
**there** **could** **have** **grown** **up** **no** **regard** **.**
那里 可以 有 生长 向上 不 看待 .

他可能从小就毫无顾忌。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][noʊ]
**You** **would** **have** **been** **chained** **to** **your** **fireside** **,** **and** **—** **and** **—** **but** **no**
你 会 有 到过 连锁 到 你的 炉边 , 和 — 和 — 但 不
['mætər] .
**matter** **.**
事情 .

你将被锁在壁炉旁，而且——而且——但这都无所谓了。

[aɪ]['staɪf(ə)ld][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — ['staɪf(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **stifled** **my** **disappointment** **as** **soon** **as** **I** **felt** **it** **,** **—** **stifled** **it** **,**
我 窒息 我的 失望 作为 很快 作为 我 毛毡 它 , — 窒息 它 ,

我一感到失望就立刻压制住了它——压制住了它。

[æz; əz][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['staɪf(ə)ld] [ðæt] [wɪtʃ] ['iːðər] ['destəni][ɔːr]['duːti] — ['duːti][tuː; tə][maɪ'self]
**as** **all** **my** **life** **I** **have** **stifled** **that** **which** **either** **destiny** **or** **duty** **—** **duty** **to** **myself**
作为 全部 我的 生活 我 有 窒息 那 哪个 任何一个 命运 或者 责任 — 责任 到 我
[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] — [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
**as** **to** **others** **—** **forbids** **me** **to** **indulge** **.**
作为 到 其他的 — 禁止 我 到 放纵 .

我一生都在压抑那些命运或责任——无论是对自己的责任还是对他人的责任——禁止我放纵的事物。

[ɑː] ,
**Ah** **,**
啊 ,

啊，

[duː][nɑːt]['fænsi][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['krɪmənəlz] [huː] [kæn; kən] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['laɪkɪŋ]
**do** **not** **fancy** **me** **one** **of** **the** **weak** **criminals** **who** **can** **suffer** **a** **worthy** **liking**
做 不是 想要 我 一 的 这 虚弱的 罪犯 WHO 能 遭受 一个 值得 喜欢
[tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [lʌv] !
**to** **grow** **into** **a** **debasing** **love** **!**
到 生长 进入 一个 贬值 爱 !

不要把我当成那种软弱的罪犯，任由美好的喜欢发展成堕落的爱恋！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ælən]['fenik, 'fenwik] . "
**I** **was** **not** **in** **love** **with** **you** **,** **Allen** **Fenwick** **.** **"**
我 曾是 不是 在 爱 和 你 , 艾伦 芬威克 . "

我并不爱上你，艾伦·芬威克。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə; eɪ][ 'kɔks,kəum ][æz; əz][tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Do** **you** **think** **I** **was** **ever** **so** **presumptuous** **a** **coxcomb** **as** **to** **fancy** **it** **?**
" 做 你 思考 我 曾是 曾经 所以 放肆 一个 花花公子 作为 到 想要 它 ?
"
**"**
"

“你觉得我这个自以为是的纨绔子弟会幻想这种事吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['sɔːftli] ;
**"** **No** **,** **"** **she** **said** **,** **more** **softly** **;**
" 不 , " 她 说 , 更多的 轻轻 ;

“不，”她声音轻了些说道；

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] ['haʊshoʊld] [taɪz][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] .

| " | I | was | not | so | false | to | my | household | ties | and | to | my | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 错误的 | 到 | 我的 | 家庭 | 领带 | 和 | 到 | 我的 | 自己的 | 自然 | . |

“我并没有背弃我的家庭关系和我的本性。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [lʌv] .

| But | there | are | some | friendships | which | are | as | jealous | as | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 友谊 | 哪个 | 是 | 作为 | 嫉妒的 | 作为 | 爱 | . |

但有些友谊像爱情一样充满嫉妒。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃɪrfəli] ['eɪdɪd][juː; jʊ][ɪn]['eni] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [sens] [kʊd; kəd][hæv; həv]

| I | could | have | cheerfully | aided | you | in | any | choice | which | my | sense | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 愉快地 | 协助 | 你 | 在 | 任何 | 选择 | 哪个 | 我的 | 感觉 | 可以 | 有 |

[ə'pruːvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][waɪz] ;

| approved | for | you | as | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到正式认可的 | 为了 | 你 | 作为 | 明智的 | ; |

我本可以乐意帮助你做出任何我认为明智的选择;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][faʊnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət]

| I | should | have | been | pleased | to | have | found | in | such | a | wife | my | most | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 高兴 | 到 | 有 | 成立 | 在 | 这样的 | 一个 | 妻子 | 我的 | 最多 | 亲密的 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

我应该感到高兴，因为我找到了这样一位妻子，她是我最亲密的伴侣。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪli] [tʃaɪld] ! — [əb'sɜːrd] !

| But | that | silly | child | ! | — | absurd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 愚蠢的 | 孩子 | ! | — | 荒诞 | ! |

可那个傻孩子！——真是荒谬！

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ]

| Nevertheless | , | the | freshness | and | enthusiasm | of | your | love | touched | me | ; | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 新鲜 | 和 | 热情 | 的 | 你的 | 爱 | 感动 | 我 | ; | 你 |

[æskt] [maɪ][eɪd] ,

| asked | my | aid | , |
|---|---|---|---|
| 问 | 我的 | 援助 | , |

然而，你爱情的新鲜感和热情深深打动了我；你向我寻求帮助，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | gave | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 它 | . |

我给了。

[pər'hæps][aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['lɪliən] ['æʃli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

| Perhaps | I | did | believe | that | when | you | saw | more | of | Lilian | Ashleigh | you | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 做过 | 相信 | 那 | 什么时候 | 你 | 锯 | 更多的 | 的 | 莉莲 | 阿什利 | 你 | 会 | 是 |

[kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [wʌt] ['duːps]

| cured | of | a | fancy | conceived | by | the | eye | — | I | should | have | known | better | what | dupes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治愈 | 的 | 一个 | 想要 | 构思 | 经过 | 这 | 眼睛 | — | 我 | 应该 | 有 | 已知 | 更好的 | 什么 | 重复 |

[ðə; ði]['waɪzɪst][men][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['witʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] !

| the | wisest | men | can | be | to | the | witcheries | of | a | fair | face | and | eighteen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最明智的 | 男人 | 能 | 是 | 到 | 这 | 巫术 | 的 | 一个 | 公平的 | 脸 | 和 | 十八 | ! |

也许我曾相信，当你多看看莉莲·阿什利时，你就会摆脱一时冲动——我真应该更清楚，即使是最聪明的人，也会被一张漂亮脸蛋和十八岁的年纪所迷惑！

[wen] [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['ɑːbstɪnət] , [aɪ] [rentʃt] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪn] [rɪ'gret]

| When | I | found | your | illusion | obstinate | , | I | wrenched | myself | away | from | a | vain | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 你的 | 错觉 | 顽固 | , | 我 | 扭动 | 我 | 离开 | 从 | 一个 | 徒劳 | 后悔 |

,

,

,

当我发现你的幻想根深蒂固时，我便挣脱了无谓的悔恨。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [skiːmz] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtərli] [tuː; tə]

| turned | to | my | own | schemes | and | my | own | ambition | , | and | smiled | bitterly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 我的 | 自己的 | 方案 | 和 | 我的 | 自己的 | 志向 | , | 和 | 微笑 | 苦涩地 | 到 |

[θɪŋk] [ðæt] ,

| think | that | , |
|---|---|---|
| 思考 | 那 | , |

转而思考我自己的计划和野心，想到这一点，我不禁苦笑了一下。

[ɪn] ['presɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [soʊ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['lɪliən] ,

| in | pressing | you | to | propose | so | hastily | to | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 紧迫 | 你 | 到 | 提出 | 所以 | 草草 | 到 | 莉莲 | , |

催促你如此仓促地向莉莲求婚，

[aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [plænz] .

| I | made | your | blind | passion | an | agent | in | my | own | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 你的 | 瞎的 | 热情 | 一个 | 代理人 | 在 | 我的 | 自己的 | 计划 | . |

我利用你盲目的热情，为我的计划贡献了一份力量。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| Enough | of | this | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 这 | . |

够了。

[aɪ] [spiːk] [ðʌs] ['oʊpənli] [ænd; ənd] ['boʊldli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ,

| I | speak | thus | openly | and | boldly | to | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 因此 | 公然 | 和 | 大胆地 | 到 | 你 | 现在 | , |

现在我如此坦率而大胆地对你们说话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| because | now | I | have | not | a | sentiment | that | can | interfere | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 现在 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 情绪 | 那 | 能 | 干扰 | 和 | 这 |

[dɪs'pæʃənət] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['kaunsəlz] .

| dispassionate | soundness | of | my | counsels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷静 | 健全性 | 的 | 我的 | 律师 | . |

因为我现在没有任何情感会干扰我冷静客观的建议。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [naʊ] ['mæri] ['lɪliən] ['æʃli] ; [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

| I | repeat | , | you | cannot | now | marry | Lilian | Ashleigh | ; | I | cannot | take | my | daughter | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | , | 你 | 不能 | 现在 | 结婚 | 莉莲 | 阿什利 | ; | 我 | 不能 | 拿 | 我的 | 女儿 | 到 | 访问 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

我再说一遍，你现在不能娶莉莲·阿什利；我不能带我的女儿去看她；

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [set] [ɪn] [maɪ] ['peti] ['kɪŋdəm] . "

| I | cannot | destroy | the | social | laws | that | I | myself | have | set | in | my | petty | kingdom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 破坏 | 这 | 社会的 | 法律 | 那 | 我 | 我 | 有 | 放 | 在 | 我的 | 小气 | 王国 | . | " |

我无法摧毁我自己在我那小小的王国里制定的社会法则。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | Be | it | as | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 作为 | 你 | 将要 | . |

随你便吧。

[aɪ][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪliən] ['æʃli] .

| I | have | pleaded | for | her | while | she | is | still | Lilian | Ashleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 恳求 | 为了 | 她 | 尽管 | 她 | 是 | 仍然 | 莉莲 | 阿什利 | . |

我曾为她求情，那时她还叫莉莲·阿什利。

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][wʌns]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] .

| I | plead | for | no | one | to | whom | I | have | once | given | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 为了 | 不 | 一 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 一次 | 给定 | 我的 | 姓名 | . |

我不会为任何我曾给予我名字的人求情。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] ,

| Before | the | woman | whom | I | have | taken | from | the | altar | , | I | can | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 女士 | 谁 | 我 | 有 | 已采取 | 从 | 这 | 坛 | , | 我 | 能 | 地方 | , |

在我从祭坛上领受的女子面前，我可以摆放：

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [strɔːŋ] [brest] [ʌv; əv][mæn] .

| as | a | shield | sufficient | , | my | strong | breast | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 盾 | 充足的 | , | 我的 | 强的 | 胸部 | 的 | 男人 | . |

作为一道坚实的盾牌，我强壮的胸膛。

[huː] [hæz; həz][soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪliənz] ['pjʊrəti][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ?

| Who | has | so | deep | an | interest | in | Lilian's | purity | as | I | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 深的 | 一个 | 兴趣 | 在 | 莉莲的 | 纯度 | 作为 | 我 | 有 | ? |

谁会像我一样对莉莲的纯洁如此感兴趣呢?

[huː] [ɪz][soʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ʌv; əv] ['evri] ['wɪspər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

| Who | is | so | fitted | to | know | the | exact | truth | of | every | whisper | against | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 适配 | 到 | 知道 | 这 | 精确的 | 真相 | 的 | 每一个 | 耳语 | 反对 | 她 | ? |

谁又能如此准确地辨别出所有针对她的流言蜚语的真相呢?

[jet] [wen] [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ][æd'mɪt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʃruːd]

| Yet | when | I | , | whom | you | admit | to | have | some | reputation | for | shrewd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 我 | , | 谁 | 你 | 承认 | 到 | 有 | 一些 | 名声 | 为了 | 精明 |

[ɪn'telɪdʒəns] ,

| intelligence | , |
|---|---|
| 智力 | , |

然而，当我——你也承认我以机敏聪颖著称——

— [aɪ] , [huː] [trækt] [hɜːr; hər] [wei] , — [aɪ] , [huː] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] , — [wen]

| — | I | , | who | tracked | her | way | , | — | I | , | who | restored | her | to | her | home | , | — | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | , | WHO | 已追踪 | 她 | 方式 | , | — | 我 | , | WHO | 恢复 | 她 | 到 | 她 | 家 | , | — | 什么时候 |

[aɪ] ,

| I | , |
|---|---|
| 我 | , |

——我，一路追踪她的踪迹，——我，将她送回家，——当我，

['ælən]['fenik, 'fenwik] , [ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['ɪnəsns] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][ɪn]

| Allen | Fenwick | , | am | so | assured | of | her | inviolable | innocence | in | thought | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 芬威克 | , | 是 | 所以 | 保证 | 的 | 她 | 不可侵犯的 | 无辜 | 在 | 想法 | 作为 | 在 |

[diːd] ,

| deed | , |
|---|---|
| 契据 | , |

艾伦·芬威克，我确信她在思想上和行为上都纯洁无瑕。

[ðæt] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] , — ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,

| that | I | trust | my | honour | to | her | keeping | , | — | surely | , | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 相信 | 我的 | 荣誉 | 到 | 她 | 保持 | , | — | 一定 | , | 一定 | , |

我把我的荣誉托付给她守护，——当然，当然。

[aɪ] [kən'fjuːt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ,

| I | confute | the | scandal | which | you | yourself | do | not | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驳斥 | 这 | 丑闻 | 哪个 | 你 | 你自己 | 做 | 不是 | 相信 | , |

我驳斥你连自己都不相信的丑闻。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [rɪˈdʒekt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈnʌl] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| though | you | refuse | to | reject | and | to | annul | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 拒绝 | 到 | 拒绝 | 和 | 到 | 废止 | 它 | ? | " |

即使你拒绝拒绝并撤销它?

" [duː] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌem 'iː] ,

| " | Do | not | deceive | yourself | , | Allen | Fenwick | , | " | said | she | , | still | standing | beside | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 欺骗 | 你自己 | , | 艾伦 | 芬威克 | , | " | 说 | 她 | , | 仍然 | 常设 | 旁 | 我 | , |

“别自欺欺人了，艾伦·芬威克，”她一边说着，一边仍然站在我身边。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [naʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

| her | countenance | now | hard | and | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面容 | 现在 | 难的 | 和 | 船尾 | . |

她脸色变得严肃而冷峻。

" [lʊk] [wer] [aɪ] [stænd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜːrld] !

| " | Look | where | I | stand | , | I | am | the | World | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在哪里 | 我 | 站立 | , | 我 | 是 | 这 | 世界 | ! |

“看看我站在哪里，我就是世界！”

[ðə; ði] [wɜːrld] , [nɑːt] [æz; əz] ['sætərɪsts] [dɪˈpriːʃieɪt] , [ɔːr] [æz; əz] ['ɔptəmɪsts] [ɪkˈstoʊl] [ɪts] [ɪˈmjuːtəb(ə)l]

| The | World | , | not | as | satirists | depreciate | , | or | as | optimists | extol | its | immutable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 不是 | 作为 | 讽刺作家 | 贬值 | , | 或者 | 作为 | 乐观主义者 | 赞美 | 它是 | 不可更改的 |

['prɑːpərtiz] , [ɪts] [ɔːl] - [pərˈsweɪsɪv] [əˈθɔːrəti] .

| properties | , | its | all | - | persuasive | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特性 | , | 它是全部 | | - | 有说服力的 | 权威 | . |

世界，既不像讽刺作家所贬低的那样，也不像乐观主义者所赞扬的那样，拥有其不变的属性和无所不能的权威。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜːrld] !

| I | am | the | World | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 世界 | ! |

我就是世界!

[ænd; ənd] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɝːldz] [vɔɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wɔːnz] [juː; jʊ] .

| And | my | voice | is | the | World's | voice | when | it | thus | warns | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 嗓音 | 是 | 这 | 世界的 | 嗓音 | 什么时候 | 它 | 因此 | 警告 | 你 | . |

当我的声音代表世界发出这样的警告时，我的声音就是世界的声音。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] !

| Should | you | make | this | marriage | , | your | dignity | of | character | and | position | would | be | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 制作 | 这 | 婚姻 | , | 你的 | 尊严 | 的 | 特点 | 和 | 位置 | 会 | 是 | 已消失 | ! |

如果你缔结这桩婚姻，你的人格尊严和地位将荡然无存!

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊnli] [tuː; tə] ['luːkər] [ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] [səkˈses] , ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['ʌltɪmətli] ['sʌfər] .

| If | you | look | only | to | lucre | and | professional | success | , | possibly | they | may | not | ultimately | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 仅有的 | 到 | 利润 | 和 | 专业的 | 成功 | , | 可能 | 他们 | 可能 | 不是 | 最终 | 遭受 | . |

如果只看重金钱和事业上的成功，他们最终或许不会遭受损失。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [skɪl] , [wɪtʃ] [men] [niːd] ;

| You | have | skill | , | which | men | need | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 技能 | , | 哪个 | 男人 | 需要 | ; |

你拥有男人需要的技能;

[ðer; ðər] [niːd] [meɪ] [stɪl] [drɔː] ['peɪʃnts] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːr] ['gɪnɪ] ['ɪntuː][jʊr; jər]

| **their** | **need** | **may** | **still** | **draw** | **patients** | **to** | **your** | **door** | **and** | **pour** | **guineas** | **into** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 需要 | 可能 | 仍然 | 画 | 患者 | 到 | 你的 | 门 | 和 | 倒 | 几内亚 | 进入 | 你的 |

[pɜːrs] .

| **purse** | **.** |
|---|---|
| 钱包 | . |

他们的需求或许仍会将病人带到你家门口，让你赚得盆满钵满。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| **But** | **you** | **have** | **the** | **pride** | **,** | **as** | **well** | **as** | **the** | **birth** | **of** | **a** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 这 | 自豪 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 出生 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

但你既有自尊，又有绅士的血统。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndz] [tuː; tə] [ðæt] [praɪd] [wɪl] [biː; bi] ['aʊərli] [tʃeɪft] [ænd; ənd]['nevər] [hiːld] .

| **and** | **the** | **wounds** | **to** | **that** | **pride** | **will** | **be** | **hourly** | **chafed** | **and** | **never** | **healed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤口 | 到 | 那 | 自豪 | 将要 | 是 | 每小时 | 擦伤 | 和 | 绝不 | 已治愈 | . |

而那份自尊心所受的伤害将每时每刻都在加剧，并且永远无法愈合。

[jʊr; jər] [strɔːŋ] [brest] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz][noʊ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði][freɪl] [neɪm] [ʌv; əv]['wʊmən] .

| **Your** | **strong** | **breast** | **of** | **man** | **has** | **no** | **shelter** | **to** | **the** | **frail** | **name** | **of** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 强的 | 胸部 | 的 | 男人 | 有 | 不 | 庇护所 | 到 | 这 | 脆弱 | 姓名 | 的 | 女士 | . |

你强壮的男人胸膛无法庇护女人脆弱的名字。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ɪts] [helθ] , [wɪl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər][waɪf] ,

| **The** | **World** | **,** | **in** | **its** | **health** | **,** | **will** | **look** | **down** | **on** | **your** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 在 | 它是 | 健康 | , | 将要 | 看 | 向下 | 在 | 你的 | 妻子 | , |

世界在安宁中会瞧不起你的妻子。

[ðoʊ] [ɪts] [sɪk] [meɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **though** | **its** | **sick** | **may** | **look** | **up** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 生病的 | 可能 | 看 | 向上 | 到 | 你 | . |

虽然它生病了，但它可能会仰慕你。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

| **This** | **is** | **not** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 全部 | . |

这还不是全部。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ɪts]['dʒɛntələst] [muːd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɪl] [seɪ] [kəm'pæʃənətli] , - [pʊr] [mæn]

| **The** | **World** | **,** | **in** | **its** | **gentlest** | **mood** | **of** | **indulgence** | **,** | **will** | **say** | **compassionately** | **,** | **'** | **Poor** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 在 | 它是 | 最温柔的 | 情绪 | 的 | 放纵 | , | 将要 | 说 | 充满同情心 | , | - | 贫穷的 | 男人 |

!

**!**

!

世界，在它最温柔宽容的心情下，会充满同情地说："可怜的人！

[haʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [haʊ] [diˈsiːvd] !

| **how** | **weak** | **,** | **and** | **how** | **deceived** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 虚弱的 | , | 和 | 如何 | 受骗 | ! |

多么软弱，多么容易受骗！

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] ! -

| **What** | **an** | **unfortunate** | **marriage** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不幸 | 婚姻 | ! | - |

真是不幸的婚姻！

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪnˈdʌldʒənt] ,

| **But** | **the** | **World** | **is** | **not** | **often** | **indulgent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 是 | 不是 | 经常 | 放纵的 | , |

但世界往往不会宽容。

— [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [moʊst][tuː; tə][ðə; ði]['məutivz][moʊst] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
**— it looks most to the motives most seen on the surface .**
— 它 看起来 最多 到 这 动机 最多 已见 在 这 表面 .

—它最倾向于表面上最容易看到的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [mɔːr] ['friːkwəntli] [seɪ] , - [noʊ] ; [mʌtʃ] [tuː] ['klevər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]
**And the World will more frequently say , ' No ; much too clever a man to be**
和 这 世界 将要 更多的 频繁地 说 , - 不 ; 很多 也 聪明的 一个 男人 到 是
[duːpt] !
**duped !**
受骗 !

而世人会更频繁地说：“不，他太聪明了，不会被骗！”

[mɪs] ['æʃli] [hæd; həd] ['mʌni] .
**Miss Ashleigh had money .**
错过 阿什利 有 钱 .

阿什利小姐有钱。

[ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪkt] [goʊld] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] . -
**A good match to the man who liked gold better than honour . '**
一个 好的 匹配 到 这 男人 WHO 喜欢 金子 更好的 比 荣誉 . -

这与那个视金重于荣誉的人真是绝配。

" [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'presɪŋ] [maɪ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
**" I sprang to my feet , with difficulty suppressing my rage ; and ,**
" 我 弹簧 到 我的 脚 , 和 困难 抑制 我的 愤怒 ; 和 ,

我猛地站起身来，竭力压制住心中的怒火；然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌfer'wel] , ['mædəm] , " [sed]
**remembering it was a woman who spoke to me , " Farewell , madam , " said**
记住 它 曾是 一个 女士 WHO 辐 到 我 , " 告别 , 女士 , " 说
[aɪ] ,
**I ,**
我 ,

想起跟我说话的是一位女士，我说：“再见，夫人。”

[θruː] [maɪ] [graɪnd] [tiːθ] .
**through my grinded teeth .**
通过 我的 研磨 牙齿 .

我咬牙切齿地说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ ,pəːsə'neiʃən ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huːz] [miːn] ['nəʊʃnz] [juː; jʊ]
**" Were you , indeed , the Personation of The World , whose mean notions you**
" 是 你 , 的确 , 这 角色扮演 的 这 世界 , 谁 意思是 概念 你
[maʊθ] [soʊ] ['kɑːmli] ,
**mouth so calmly ,**
嘴 所以 平静地 ,

“你难道真的是世界的化身，如此平静地念诵着那些卑劣的观念吗？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪs'deɪn][juː; jʊ] [mɔːr] .
**I could not disdain you more .**
我 可以 不是 蔑视 你 更多的 .

我简直无法再鄙视你了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
**" I turned to the door , and left her still standing erect and menacing ,**
" 我 转向 到 这 门 , 和 左边 她 仍然 常设 直立 和 威胁 ,

我转身走向门口，留下她仍然笔直地站在那里，气势汹汹。

[ðə; ði][hɑːrd] [snɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rezəluːt] [lɪp] , [ðə; ði] [red] ['glɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrsləs] [aɪ] .
**the hard sneer on her resolute lip , the red glitter in her remorseless eye .**
这 难的 冷笑 在 她 坚决 唇 , 这 红色的 闪光 在 她 冷酷无情 眼睛 .

她坚定的嘴唇上带着一丝冷笑，她无情的眼神中闪烁着红光。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | LVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 第五十八章 | . |

第五十八章

[ɪf] ['evər][maɪ] [hɑːrt] ['vaʊd] [ɪt'self][tuː; tə] ['lɪliən] ,

| If | ever | my | heart | vowed | itself | to | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我的 | 心 | 发誓 | 本身 | 到 | 莉莲 | , |

如果我曾向莉莲许下誓言，

[ðə; ði] [vaʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['trʌstfl] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] .

| the | vow | was | now | the | most | trustful | and | the | most | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发誓 | 曾是 | 现在 | 这 | 最多 | 值得信赖的 | 和 | 这 | 最多 | 神圣 | . |

誓言如今是最值得信赖、最神圣的。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [siːmd] ,

| I | had | relinquished | our | engagement | before | ; | but | then | her | affection | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放弃 | 我们的 | 订婚 | 前 | ; | 但 | 然后 | 她 | 感情 | 似乎 | , |

[noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [wʌt] [kɔːz] ;

| no | matter | from | what | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 从 | 什么 | 原因 | ; |

我之前已经解除了婚约；但后来，无论出于什么原因，她的爱意似乎依然存在；

[soʊ] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ,

| so | estranged | from | me | , | that | though | I | might | be | miserable | to | lose | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 疏远的 | 从 | 我 | , | 那 | 尽管 | 我 | 可能 | 是 | 悲惨的 | 到 | 失去 | 她 | , |

她与我如此疏远，以至于即使失去她我会非常痛苦，

[aɪ] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

| I | deemed | that | she | would | be | unhappy | in | our | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被认为 | 那 | 她 | 会 | 是 | 不开心 | 在 | 我们的 | 联盟 | . |

我认为她不会在我们的婚姻中幸福。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒem][ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;

| Then | , | too | , | she | was | the | gem | and | darling | of | the | little | world | in | which | she | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 也 | , | 她 | 曾是 | 这 | 宝石 | 和 | 亲爱的 | 的 | 这 | 小的 | 世界 | 在 | 哪个 | 她 | 居住地 | ; |

而且，她还是她所居住的小世界里的珍宝和宠儿；

[noʊ] ['wɪspər] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] : [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

| no | whisper | assailed | her | : | now | I | knew | that | she | loved | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 耳语 | 遭受攻击 | 她 | : | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 喜爱 | 我 | ; |

没有一丝丝的耳语袭来：现在我知道她爱我了；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlənteri] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

| I | knew | that | her | estrangement | had | been | involuntary | ; | I | knew | that | appearances | wronged | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 她 | 隔阂 | 有 | 到过 | 非自愿 | ; | 我 | 知道 | 那 | 外貌 | 冤枉 | 她 | , |

我知道她与人疏远并非出于自愿；我知道表象让她受到了伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| and | that | they | never | could | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 绝不 | 可以 | 是 | 解释 | . |

而且这些事情始终无法解释。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['wʊmən] : [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːld] ,

| I | was | in | the | true | position | of | man | to | woman | : | I | was | the | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 真的 | 位置 | 的 | 男人 | 到 | 女士 | : | 我 | 曾是 | 这 | 盾 | , |

我当时处于男人对女人的真实位置：我是盾牌，

[ðə; ði]['bʊlwɜːrk] , [ðə; ði] ['fɪrləs] [kən'faɪdɪŋ] [prə'tektər] !

| **the** | **bulwark** | **,** | **the** | **fearless** | **confiding** | **protector** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | , | 这 | 无畏 | 倾诉 | 保护者 | ! |

堡垒，无畏而值得信赖的保护者！

[rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld] ['bæbəld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [kə'rɪr] [maɪt] [biː; bi]

| **Resign** | **her** | **now** | **because** | **the** | **world** | **babbled** | **,** | **because** | **my** | **career** | **might** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 她 | 现在 | 因为 | 这 | 世界 | 胡言乱语 | , | 因为 | 我的 | 职业 | 可能 | 是 |

[ɪm'piːdid] ,

| **impeded** | **,** |
|---|---|
| 受阻 | , |

现在就让她辞职吧，因为外界议论纷纷，因为我的事业可能会受到影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [gʊd] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'piːtʃ] , — [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

| **because** | **my** | **good** | **name** | **might** | **be** | **impeached** | **,** | **—** | **resign** | **her** | **,** | **and** | **,** | **in** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 好的 | 姓名 | 可能 | 是 | 弹劾 | , | — | 辞职 | 她 | , | 和 | , | 在 | 那 |

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| **resignation** | **,** |
|---|---|
| 辞职 | , |

因为我的名誉可能会受到损害，——让她辞职，并且在辞职时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一个奇异的故事——第六卷(A Strange Story — Volume 06)


[kən'fɜːrm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'genst] [hɜːr; hər] !

| **confirm** | **all** | **that** | **was** | **said** | **against** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确认 | 全部 | 那 | 曾是 | 说 | 反对 | 她 | ! |

证实所有针对她的指控!

[kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['kreɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [miːn]

| **Could** | **I** | **do** | **so** | **,** | **I** | **should** | **be** | **the** | **most** | **craven** | **of** | **gentlemen** | **,** | **the** | **meanest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 做 | 所以 | , | 我 | 应该 | 是 | 这 | 最多 | 懦夫 | 的 | 先生们 | , | 这 | 最卑鄙的 |

[ʌv; əv] [men] !

| **of** | **men** | **!** |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | ! |

如果我那样做，我将成为最卑鄙的绅士，最卑鄙的人!

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [maɪ] ['juːniən] [wɪð; wɪθ]

| **I** | **went** | **to** | **Mrs** | **.** | **Ashleigh** | **,** | **and** | **entreated** | **her** | **to** | **hasten** | **my** | **union** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 太太 | . | 阿什利 | , | 和 | 恳求 | 她 | 到 | 趋 | 我的 | 联盟 | 和 |

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| **her** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 女儿 | , |

我去找了阿什利太太，恳求她加快我和她女儿的婚事。

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

| **and** | **fix** | **the** | **marriage** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 使固定 | 这 | 婚姻 | - | 天 | . |

确定结婚日期。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [dɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

| **I** | **found** | **the** | **poor** | **lady** | **dejected** | **and** | **distressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 垂头丧气 | 和 | 苦恼 | . |

我发现这位女士情绪低落，十分沮丧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] ['lɪliən]

| **She** | **was** | **now** | **sufficiently** | **relieved** | **from** | **the** | **absorbing** | **anxiety** | **for** | **Lilian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 足够 | 松了口气 | 从 | 这 | 吸收 | 焦虑 | 为了 | 莉莲 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]

| **to** | **be** | **aware** | **of** | **the** | **change** | **on** | **the** | **face** | **of** | **that** | **World** | **which** | **the** | **woman** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 改变 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 那 | 世界 | 哪个 | 这 | 女士 | 我 |

[hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [pə'sɔnə,faɪd] [ænd; ənd] [kɑːn'sentər; kən'sentər] ;

| **had** | **just** | **quitted** | **personified** | **and** | **concentred** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 辞职 | 拟人化的 | 和 | 浓缩的 | ; |

现在，她已经从对莉莲的过度担忧中解脱出来，足以意识到我刚刚离开的那个女人所代表和集中体现的那个世界面貌发生了变化;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blʌdləs] [lɪps] [ʌv; əv] [mɪs] ['bræb.ə.zən] .

| **she** | **had** | **learned** | **the** | **cause** | **from** | **the** | **bloodless** | **lips** | **of** | **Miss** | **Brabazon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 这 | 原因 | 从 | 这 | 无血 | 嘴唇 | 的 | 错过 | 布拉巴宗 | . |

她从布拉巴宗小姐苍白的嘴唇上得知了事情的真相。

" [maɪ] [tʃaɪld] !

| **"** | **My** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | ! |

我的孩子!

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

| **my** | **poor** | **child** | **!** | **"** | **murmured** | **the** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 孩子 | ! | " | 低声说道 | 这 | 母亲 | . |

"我可怜的孩子！"母亲喃喃自语道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['gaɪlləs] , — [soʊ] ['sensətɪv] !

| " | And | she | so | guileless | , | — | so | sensitive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 所以 | 朴实 | , | — | 所以 | 敏感的 | ! |

"她那么天真无邪，那么敏感！"

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

| Could | she | know | what | is | said | , | it | would | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 知道 | 什么 | 是 | 说 | , | 它 | 会 | 杀 | 她 | . |

如果她知道他们说了什么，她会崩溃的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , ['ælən] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

| She | would | never | marry | you | , | Allen | , | — | she | would | never | bring | shame | to | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 结婚 | 你 | , | 艾伦 | , | — | 她 | 会 | 绝不 | 带来 | 耻辱 | 到 | 你 | ! | " |

她绝不会嫁给你，艾伦——她绝不会让你蒙羞！

" [ʃiː; ʃi]['nevər] [niːd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['kæləmni] .

| " | She | never | need | learn | the | barbarous | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 绝不 | 需要 | 学习 | 这 | 野蛮 | 诽谤 | . |

她永远不需要学会这种野蛮的诽谤。

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ; ['peɪʃnts] , ['fɔːrtʃən] , [feɪm] , [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd]

| Give | her | to | me | , | and | at | once | ; | patients | , | fortune | , | fame | , | are | not | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 到 | 我 | , | 和 | 在 | 一次 | ; | 患者 | , | 财富 | , | 名声 | , | 是 | 不是 | 成立 |

['oʊnli][æt; ət][el] — — .

| only | at | L | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | L | — | — | . |

把她给我，马上；病人、财富、名望，并非只在L——才能找到。

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

| Give | her | to | me | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 到 | 我 | 在 | 一次 | . |

立刻把她交给我。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [neɪm] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pæ'trɪmoʊniəl] [ˌɪndɪ'pendəns] , [aɪ][hæv; həv]

| But | let | me | name | a | condition | : | I | have | a | patrimonial | independence | , | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 姓名 | 一个 | 状况 | : | 我 | 有 | 一个 | 遗产 | 独立 | , | 我 | 有 |

[ə'mæst] [lɑːrdʒ] ['seɪvɪŋz] ,

| amassed | large | savings | , |
|---|---|---|---|
| 积累 | 大的 | 节省 | , |

但我得说明一个条件：我拥有经济独立性，我积累了大量积蓄，

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pjuːt] .

| I | have | my | profession | and | my | repute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 职业 | 和 | 我的 | 声誉 | . |

我有我的职业和我的声誉。

[aɪ]['kænɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — [aɪ]['kænɑːt] , — ['nevər][kæn; kən] !

| I | cannot | touch | her | fortune | — | I | cannot | , | — | never | can | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 触碰 | 她 | 财富 | — | 我 | 不能 | , | — | 绝不 | 能 | ! |

我无法染指她的财富——我不能，——永远不能！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| Take | it | while | you | live | ; | when | you | die | , | leave | it | to | accumulate | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 尽管 | 你 | 居住 | ; | 什么时候 | 你 | 死 | , | 离开 | 它 | 到 | 积累 | 为了 | 她 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

活着的时候拿走它；你死了之后，把它留给她的孩子们。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ; [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ɔ:r]
**if** **children** **she** **have** **;** **not** **to** **me** **;** **not** **to** **her** **—** **unless** **I** **am** **dead** **or**
如果 孩子们 她 有 ; 不是 到 我 ; 不是 到 她 — 除非 我 是 死的 或者
['ru:ɪnd] ! "
**ruined** **!** **"**
毁坏 ! "

如果她有孩子；不是给我的；也不是给她的——除非我死了或者破产了！

" [oʊ] , ['ælən] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
**"** **Oh** **,** **Allen** **,** **what** **a** **heart** **!**
" 哦 , 艾伦 , 什么 一个 心 !

"哦，艾伦，你真是个好心人！"

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
**what** **a** **heart** **!**
什么 一个 心 !

多么善良的人啊！

[noʊ] , [nɑ:t] [hɑ:rt] , ['ælən] , — [ðæt] [bɜ:rd][ɪn][ɪts][keɪdʒ][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] : [soʊl] — [wʌt] [ə; eɪ][soʊl]
**No** **,** **not** **heart** **,** **Allen** **,** **—** **that** **bird** **in** **its** **cage** **has** **a** **heart** **:** **soul** **—** **what** **a** **soul**
不 , 不是 心 , 艾伦 , 一 那 鸟 在 它是 笼 有 一个 心 : 灵魂 — 什么 一个 灵魂
!
**!**
!

不，艾伦，那不是心——笼中的鸟儿有心：灵魂——多么美好的灵魂啊！

" ['tʃæptər] [lɪks] .
**"** **CHAPTER** **LIX** **.**
" 章 利克斯 .

"第五十九章。

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌz; wəz] ['lɪliənz] ['vɜ:rdʒɪn] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [nelt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
**How** **innocent** **was** **Lilian's** **virgin** **blush** **when** **I** **knelt** **to** **her** **,**
如何 清白的 曾是 莉莲的 处女 脸红 什么时候 我 跪下 到 她 ,

当我跪在莉莉安面前时，她脸上泛起了多么纯洁无瑕的红晕啊！

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:r'stɔ:l] [ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
**and** **prayed** **that** **she** **would** **forestall** **the** **date** **that** **had** **been** **fixed** **for** **our**
和 祈祷 那 她 会 垄断 这 日期 那 有 到过 固定的 为了 我们的
['ju:niən] ,
**union** **,**
联盟 ,

我祈祷她能推迟我们原定的婚礼日期。

[ænd; ənd][bi:; bi][maɪ][braɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [hæd; həd] ['wɪðərd] [ðə; ði]
**and** **be** **my** **bride** **before** **the** **breath** **of** **the** **autumn** **had** **withered** **the**
和 是 我的 新娘 前 这 气息 的 这 秋天 有 干枯 这
[pɑ:mp][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] !
**pomp** **of** **thewoodland** **and** **silenced** **the** **song** **of** **the** **birds** **!**
盛大场面 的 - 和 沉默 这 歌曲 的 这 鸟类 !

趁着秋风尚未吹散林地的繁茂，鸟儿的歌声尚未消逝，嫁给我吧！

['mi:nwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrfəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
**Meanwhile** **,** **I** **was** **so** **fearfully** **anxious** **that** **she** **should** **risk** **no** **danger** **of** **hearing**
同时 , 我 曾是 所以 恐惧地 焦虑的 那 她 应该 风险 不 危险 的 听力
,
**,**
,

与此同时，我非常担心她会冒任何被听到的风险。

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [sə'maɪzɪŋ] , [ðə; ði]['kru:əl]['slændər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] — [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [noʊ][koʊld]

| even | of | surmising | , | the | cruel | slander | against | her | — | should | meet | no | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 的 | 推测 | , | 这 | 残忍的 | 诽谤 | 反对 | 她 | — | 应该 | 见面 | 不 | 寒冷的 |

[kən'temptʃuəs] [lʊks] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| contemptuous | looks | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 看起来 | , | 多于 | 全部 | , |

即使是猜测，针对她的残酷诽谤——也绝不能招致冷漠轻蔑的目光，尤其如此。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑ:rbd] [tɔ:k] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] — [ðæt] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

| should | be | safe | from | the | barbed | talk | of | Mrs | . | Poyntz | — | that | I | insisted | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 安全的 | 从 | 这 | 带倒刺的 | 讲话 | 的 | 太太 | . | 波因茨 | — | 那 | 我 | 坚持 | 在 | 这 |

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:n] .

| necessity | of | immediate | change | of | air | and | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 的 | 即时 | 改变 | 的 | 空气 | 和 | 场景 | . |

应该不会受到波因茨太太尖刻的言辞的伤害——我坚持认为必须立即更换空气和环境。

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [θri:] [dɪ'pɑ:rt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| I | proposed | that | we | should | all | three | depart | , | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 全部 | 三 | 离开 | , | 这 | 下一个 | 天 | , |

我提议我们三人第二天出发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['windəmiə] .

| for | the | banks | of | my | own | beloved | and | native | Windermere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 银行 | 的 | 我的 | 自己的 | 心爱 | 和 | 本国的 | 温德米尔 | . |

为了我挚爱的故乡温德米尔湖畔。

[baɪ] [ðæt] [pjʊr] ['maʊnt(ə)n] [er] , ['lɪliənz] [helθ] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] ;

| By | that | pure | mountain | air | , | Lilian's | health | would | be | soon | re | - | established | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 纯的 | 山 | 空气 | , | 莉莲的 | 健康 | 会 | 是 | 很快 | 关于 | - | 已确立的 | ; |

呼吸着纯净的山间空气，莉莲的健康很快就会恢复。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['hæloʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['aʊər; ɑ:r] [vaʊz]

| in | the | church | hallowed | to | me | by | the | graves | of | my | fathers | our | vows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教会 | 神圣的 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 坟墓 | 的 | 我的 | 父亲们 | 我们的 | 誓言 |

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [p'laɪtɪd] .

| should | be | plighted | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 陷入困境 | . |

在这座因我父亲的坟墓而神圣的教堂里，我们应该许下我们的誓言。

[noʊ] ['kæləmni] [hæd; həd]['evər][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðoʊz] [greɪvz; grɑ:vz] .

| No | calumny | had | ever | cast | a | shadow | over | those | graves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 诽谤 | 有 | 曾经 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 超过 | 那些 | 坟墓 | . |

那些坟墓上从未蒙受过任何诽谤的阴影。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [braɪd] [wʊd] [bi:; bi]['seɪfər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [tu:m]

| I | felt | as | if | my | bride | would | be | safer | in | the | neighbourhood | of | my | mother's | tomb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我的 | 新娘 | 会 | 是 | 更安全 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 我的 | 母亲的 | 墓 |

.

:

.

我觉得我的新娘待在我母亲墓地附近会更安全。

[aɪ] ['kærid] [maɪ] [pɔɪnt] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] .

| I | carried | my | point | : | it | was | so | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 我的 | 观点 | : | 它 | 曾是 | 所以 | 安排 | . |

我表达了我的观点：这一切都是事先安排好的。

['mɪsɪz] . ['æʃli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]

| Mrs | . | Ashleigh | , | however | , | was | reluctant | to | leave | before | she | had | seen | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | , | 然而 | , | 曾是 | 不情愿的 | 到 | 离开 | 前 | 她 | 有 | 已见 | 她 |

[dɪr] [frend] , ['mɑ:rgrət] [pɔɪnts] .

| dear | friend | , | Margaret | Poyntz | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 朋友 | , | 玛格丽特 | 波因茨 | . |

然而，阿什利夫人却不愿在见到她亲爱的朋友玛格丽特·波因茨之前离开。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

| I | had | not | the | courage | to | tell | her | what | she | might | expect | to | hear | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 她 | 可能 | 预计 | 到 | 听到 | 从 |

[ðæt] [dɪr] [frend] ,

| that | dear | friend | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 亲爱的 | 朋友 | , |

我没有勇气告诉她，她可能会从那位亲爱的朋友那里听到什么。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

| but | , | as | delicately | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 轻柔地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

但是，我尽可能委婉地说道：

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| I | informed | her | that | I | had | already | seen | the | Queen | of | the | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知情的 | 她 | 那 | 我 | 有 | 已经 | 已见 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

我告诉她我已经见过山丘女王了。

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [jet] , [laɪk]

| and | contradicted | the | gossip | that | had | reached | her | ; | but | that | as | yet | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矛盾 | 这 | 闲话 | 那 | 有 | 达到 | 她 | ; | 但 | 那 | 作为 | 然而 | , | 喜欢 |

['ʌðər] ['æbsəlu:t] ['sɔvrinz] ,

| other | absolute | sovereigns | , |
|---|---|---|---|
| 其他 | 绝对 | 君主 | , |

她驳斥了流传到她耳中的谣言；但即便如此，她仍然像其他专制君主一样，

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:lətɪk][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [stri:m] ,

| the | Queen | of | the | Hill | thought | it | politic | to | go | with | the | popular | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 这 | 爬坡道 | 想法 | 它 | 政治 | 到 | 去 | 和 | 这 | 受欢迎的 | 溪流 | , |

山丘女王认为顺应民意是明智之举。

[rɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [tʃek] [ɑ:n][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɪl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['tɔ:rənt] [maɪt] ['slækən] ;

| reserving | all | check | on | its | direction | till | the | rush | of | its | torrent | might | slacken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 全部 | 查看 | 在 | 它是 | 方向 | 直到 | 这 | 匆忙 | 的 | 它是 | 激流 | 可能 | 放松 | ; |

保留对其方向的所有控制权，直到其洪流的湍急程度减弱为止；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['waɪzər][ɪn]['mɪsɪz] . ['æʃli] [tu:; tə][poʊ'spoʊn]

| and | that | it | would | be | infinitely | wiser | in | Mrs | . | Ashleigh | to | postpone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无限地 | 更明智 | 在 | 太太 | . | 阿什利 | 到 | 推迟 |

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ʌn'tɪl] ['lɪliənz] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][el] — — [æz; əz][maɪ][waɪf] .

| conversation | with | Mrs | . | Poyntz | until | Lilian's | return | to | L | — | — | as | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 太太 | . | 波因茨 | 直到 | 莉莲的 | 返回 | 到 | L | — | — | 作为 | 我的 | 妻子 | . |

阿什利太太最好推迟与波因茨太太的谈话，直到莉莲回到L——成为我的妻子。

['slændər][baɪ][ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪrid] [ɪt'self][aʊt] ,

| Slander | by | that | time | would | have | wearied | itself | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诽谤 | 经过 | 那 | 时间 | 会 | 有 | 疲惫 | 本身 | 出去 | , |

到那时，诽谤之风早已消散殆尽。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ( [ə'su:mɪŋ] [hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] [tu:; tə][bi:; bi]

| and | Mrs | . | Poyntz | ( | assuming | her | friendship | to | Mrs | . | Ashleigh | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 波因茨 | ( | 假设 | 她 | 友谊 | 到 | 太太 | . | 阿什利 | 到 | 是 |

[sɪn'sɪr] ) [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] ,

| sincere | ) | would | then | be | enabled | to | say | with | authority | to | her | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真诚 | ) | 会 | 然后 | 是 | 已启用 | 到 | 说 | 和 | 权威 | 到 | 她 | 主题 | , |

而波因茨夫人（假设她与阿什利夫人的友谊是真诚的）那么就可以权威地对她的臣民说：

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik][ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

| " | Dr | . | Fenwick | alone | knows | the | facts | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 芬威克 | 独自的 | 知道 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 故事 | , |

只有芬威克博士知道事情的真相。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æʃli] [ri'fju:ts] [ɔ:l][ðə; ði]['gɑ:sɪp][tu:; tə][hɜ:r; hər]['predʒədɪs]

| and | his | marriage | with | Miss | Ashleigh | refutes | all | the | gossip | to | her | prejudice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 婚姻 | 和 | 错过 | 阿什利 | 反驳 | 全部 | 这 | 闲话 | 到 | 她 | 偏见 |

.

:

.

他与阿什利小姐的婚姻驳斥了所有针对她的偏见的流言蜚语。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [præk'tɪʃənər] [tu:; tə]

| " | I | made | that | evening | arrangements | with | a | young | and | rising | practitioner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 那 | 晚上 | 安排 | 和 | 一个 | 年轻的 | 和 | 上升 | 实践者 | 到 |

[sɪ'kjʊr] [ə'tendəns] [ɑ:n][maɪ] ['peɪʃnts] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

| secure | attendance | on | my | patients | during | my | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 出席 | 在 | 我的 | 患者 | 期间 | 我的 | 缺席 | . |

"那天晚上，我与一位年轻有为的医生安排好，在我不在的时候照顾我的病人。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ˌmemə'rændə][tu:; tə] [gaɪd] [maɪ]

| I | passed | the | greater | part | of | the | night | in | drawing | up | memoranda | to | guide | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 绘画 | 向上 | 备忘录 | 到 | 指导 | 我的 |

['prɑ:ksi][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] ,

| proxy | in | each | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 在 | 每个 | 案件 | , |

我花了几乎整个晚上时间起草备忘录，以指导我的代理人处理每起案件。

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði] ['sʌfərər] .

| however | humble | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 谦逊的 | 这 | 患者 | . |

然而，无论受苦者多么谦卑。

[ðɪs] [tæsk] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] ['tʃænst] , [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][smɔ:l]['maɪkrəskoʊp] ,

| This | task | finished | , | I | chanced | , | in | searching | for | a | small | microscope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 完成的 | , | 我 | 偶然 | , | 在 | 搜索 | 为了 | 一个 | 小的 | 显微镜 | , |

完成这项任务后，我偶然间在寻找小型显微镜时遇到了它。

[ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə'mju:z] ['lɪliən] ,

| the | wonders | of | which | I | thought | might | interest | and | amuse | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 的 | 哪个 | 我 | 想法 | 可能 | 兴趣 | 和 | 娱乐 | 莉莲 | , |

我想这些奇妙之处或许能引起莉莲的兴趣和乐趣。

[tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

| to | open | a | drawer | in | which | I | kept | the | manuscript | of | my | cherished | Physiological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打开 | 一个 | 抽屉 | 在 | 哪个 | 我 | 保留 | 这 | 手稿 | 的 | 我的 | 珍爱 | 生理 |

[wɜ:rk] ,

| Work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

打开一个抽屉，里面放着我珍爱的生理学著作的手稿。

[ænd; ənd] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] , [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]
**and** , **in** **so** **doing** , **my** **eye** **fell** **upon** **the** **wand** **which** **I** **had** **taken** **from**
和 , 在 所以 正在做 , 我的 眼睛 跌倒 之上 这 魔杖 哪个 我 有 已采取 从
['mɑːrˌgreɪv] .
**Margrave** .
侯爵 .

于是，我的目光落在了我从侯爵那里得到的魔杖上。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [drɔːr] [ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,
**I** **had** **thrown** **it** **into** **that** **drawer** **on** **my** **return** **home** ,
我 有 抛掷 它 进入 那 抽屉 在 我的 返回 家 ,

我回家后把它扔进了那个抽屉里。

['æftər] [rɪ'stɔrɪŋ] ['lɪliən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
**after** **restoring** **Lilian** **to** **her** **mother's** **house** , **and** ,
后 恢复 莉莲 到 她 母亲的 房子 , 和 ,

在将莉莲送回她母亲家之后，

[ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [preid] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
**in** **the** **anxiety** **which** **had** **subsequently** **preyed** **upon** **my** **mind** ,
在 这 焦虑 哪个 有 随后 被捕食 之上 我的 头脑 ,

随后，焦虑一直折磨着我的心。

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][streɪndʒ] [pə'zeʃn] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['streɪndʒli] [ə'kwaɪrd] .
**had** **almost** **forgotten** **the** **strange** **possession** **I** **had** **as** **strangely** **acquired** .
有 几乎 被遗忘的 这 奇怪的 拥有 我 有 作为 奇怪的 获得 .

我几乎忘记了我莫名其妙得到的那件奇怪的东西。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [leɪ] ,
**There** **it** **now** **lay** ,
那里 它 现在 躺 ,

它现在就躺在那里。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['eɪdʒənsiz]['oʊvər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [noʊ] ['dɑːktrɪn]
**the** **instrument** **of** **agencies** **over** **the** **mechanism** **of** **nature** **which** **no** **doctrine**
这 乐器 的 机构 超过 这 机制 的 自然 哪个 不 教义
[əd'mɪtɪd] [baɪ][maɪ] [fə'lɑːsəfi] [kʊd; kəd][ək'sept] ,
**admitted** **by** **my** **philosophy** **could** **accept** ,
承认 经过 我的 哲学 可以 接受 ,

任何我的哲学所承认的学说都无法接受自然机制所受到的支配这一事实。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ 'ænəlaizd ][ðə; ði] [sprɪŋz] [baɪ]
**side** **by** **side** **with** **the** **presumptuous** **work** **which** **had** **analyzed** **the** **springs** **by**
边 经过 边 和 这 放肆 工作 哪个 有 分析 这 弹簧 经过
[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] [muːvd] ,
**which** **Nature** **is** **moved** ,
哪个 自然 是 已搬 ,

与那部妄自尊大、分析自然界运行规律的著作并列，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [miːt] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts]
**and** **decided** **the** **principles** **by** **which** **reason** **metes** **out** , **from** **the** **inch** **of** **its**
和 决定 这 原则 经过 哪个 原因 测量 出去 , 从 这 英寸 的 它是
['nɑːlɪdʒ] ,
**knowledge** ,
知识 ,

并决定了理性根据其知识的微小程度进行分配的原则，

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌʌn'noʊn] .
**the** **plan** **of** **the** **Infinite** **Unknown** .
这 计划 的 这 无限 未知 .

无限未知的计划。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɑːnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

| I | took | up | the | wand | and | examined | it | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 向上 | 这 | 魔杖 | 和 | 检查 | 它 | 奇怪的是 | . |

我拿起魔杖，好奇地仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

| It | was | evidently | the | work | of | an | age | far | remote | from | our | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 年龄 | 远的 | 偏僻的 | 从 | 我们的 | 自己的 | , |

这显然是遥远时代的产物。

[skɔːrd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ ə'blitəreitid ] ['kærəktərz] [ɪn] [sʌm; səm] ['iːstərn] [tʌŋ] , [pər'hæps] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'stænt] .

| scored | over | with | half | - | obliterated | characters | in | some | Eastern | tongue | , | perhaps | no | longer | extant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 超过 | 和 | 一半 | - | 彻底摧毁 | 人物 | 在 | 一些 | 东 | 舌头 | , | 也许 | 不 | 更长 | 现存 | . |

上面刻着一些模糊不清的东方文字，可能是某种已经失传的语言。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [wɪ'ðɪn] .

| I | found | that | it | was | hollow | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 空洞的 | 之内 | . |

我发现它里面是空心的。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːloʊ] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [θred] - [laɪk] ['waɪər] ,

| A | more | accurate | observation | showed | , | in | the | centre | of | this | hollow | , | an | exceedingly | fine | thread | - | like | wire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 准确的 | 观察 | 显示 | , | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 空洞的 | , | 一个 | 非常 | 美好的 | 线 | - | 喜欢 | 金属丝 | , |

更精确的观察显示，在这个空腔的中心，有一根极其细的线状金属丝。

[ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] ['slaɪtli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɑːm] [wen] [ðə; ði] [wɑːnd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] .

| the | unattached | end | of | which | would | slightly | touch | the | palm | when | the | wand | was | taken | into | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未连接的 | 结尾 | 的 | 哪个 | 会 | 轻微地 | 触碰 | 这 | 棕榈 | 什么时候 | 这 | 魔杖 | 曾是 | 已采取 | 进入 | 这 | 手 | . |

当魔杖握在手中时，未连接的一端会微微触碰到手掌。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [prə'duːst] ?

| Was | it | possible | that | there | might | be | a | natural | and | even | a | simple | cause | for | the | effects | which | this | instrument | produced | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 自然的 | 和 | 甚至 | 一个 | 简单的 | 原因 | 为了 | 这 | 效果 | 哪个 | 这 | 乐器 | 生产 | ? |

这种乐器所产生的效果是否有可能存在某种自然甚至简单的成因?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [tuː; tə] [kə'lekt] ,

| Could | it | serve | to | collect | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 服务 | 到 | 收集 | , |

它能否用于收集?

[frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] ['foʊkəs] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hænd] ,

| from | that | great | focus | of | animal | heat | and | nervous | energy | which | is | placed | in | the | palm | of | the | human | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 伟大的 | 重点 | 的 | 动物 | 热 | 和 | 紧张的 | 活力 | 哪个 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 这 | 人类 | 手 | , |

从人类手掌中那巨大的动物体温和神经能量的集中之处，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['leɪt(ə)nt]['fluːɪd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪkənˌbɑːk] [kɔːlz][ðə; ði] " ['oʊdɪk] , " [ænd; ənd]

| some | such | latent | fluid | as | that | which | Reichenbach | calls | the | " | odic | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 潜 | 体液 | 作为 | 那 | 哪个 | 赖兴巴赫 | 呼叫 | 这 | " | 奥迪克 | , | " | 和 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

某种潜在的流体，例如赖兴巴赫所说的"奥德"流体，以及

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['rʌʃɪz] [θruː] [ænd; ənd] [pə'veɪdz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['neɪtʃər] " ?

| according | to | him | , | " | rushes | through | and | pervades | universal | Nature | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他 | , | " | 冲刺 | 通过 | 和 | 普遍存在 | 普遍的 | 自然 | " | ? |

据他所说，"贯穿并渗透整个自然界"?

['æftər][ɔːl] , [waɪ] [nɑːt] ?

| After | all | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 为什么 | 不是 | ? |

毕竟，为什么不呢?

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [leɪ] [ˌʌn'noʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| For | how | many | centuries | lay | unknown | all | the | virtues | of | the | loadstone | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 许多 | 几个世纪 | 躺 | 未知 | 全部 | 这 | 美德 | 的 | 这 | 磁石 | 和 | 这 |

['æmbər] ?

| amber | ? |
|---|---|
| 琥珀色 | ? |

多少个世纪以来，磁石和琥珀的所有功效都鲜为人知?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][men]

| It | is | but | as | yesterday | that | the | forces | of | vapour | have | become | to | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 作为 | 昨天 | 那 | 这 | 力量 | 的 | 汽 | 有 | 变得 | 到 | 男人 |

['dʒiːnɪˌaɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ] [ə'lædɪn] ;

| genii | more | powerful | than | those | conjured | up | by | Aladdin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 更多的 | 强大的 | 比 | 那些 | 召唤 | 向上 | 经过 | 阿拉丁 | ; |

就在昨天，蒸汽的力量对于人类来说，已经变得比阿拉丁召唤出来的魔法还要强大;

[ðæt] [laɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [sprɪŋz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [er] ;

| that | light | , | at | a | touch | , | springs | forth | from | invisible | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 光 | , | 在 | 一个 | 触碰 | , | 弹簧 | 前进 | 从 | 无形的 | 空气 | ; |

那光芒一触即发，从无形的空气中迸发出来;

[ðæt] [θɔːt] [faindz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['swɪftər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['æfriːt] .

| that | thought | finds | a | messenger | swifter | than | the | wings | of | the | fabled | Afrite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 发现 | 一个 | 信使 | 更迅捷 | 比 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 传说中的 | 非洲橙 | . |

这个想法找到了比传说中的阿弗里特的翅膀还要快的信使。

[æz; əz] , [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [maɪ][hænd][kloʊzd]['oʊvər][ðə; ði][wɑːnd] , [aɪ][felt][ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [θruː] [maɪ]

| As | , | thus | musing | , | my | hand | closed | over | the | wand | , | I | felt | a | wild | thrill | through | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 因此 | 沉思 | , | 我的 | 手 | 关闭 | 超过 | 这 | 魔杖 | , | 我 | 毛毡 | 一个 | 荒野 | 刺激 | 通过 | 我的 |

[freɪm] .

| frame | . |
|---|---|
| 框架 | . |

想到这里，我的手握住了魔杖，一股强烈的快感瞬间传遍全身。

[aɪ] [rɪ'kɔɪld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [lest] ( [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ['kɑːmən] - [sens] ['θiːəri]

| I | recoiled | ; | I | was | alarmed | lest | ( | according | to | the | plain | common | - | sense | theory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反冲 | ; | 我 | 曾是 | 惊慌 | 免得 | ( | 根据 | 到 | 这 | 清楚的 | 常见的 | - | 感觉 | 理论 |

[ʌv; əv]['dʒuːljəs]['feɪbɚ] )

| of | Julius | Faber | ) |
|---|---|---|---|
| 的 | 尤利乌斯 | 费伯 | ) |

我吓了一跳；我惊恐万分，唯恐（根据朱利叶斯·费伯的常识理论）

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd][tuː; tə]['kredɪt][ɪts] [oʊn] [ɪ'luːʒnz]

| I | might | be | preparing | my | imagination | to | form | and | to | credit | its | own | illusions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 准备 | 我的 | 想像力 | 到 | 形式 | 和 | 到 | 信用 | 它是 | 自己的 | 幻觉 |

.

:

.

我或许正在让我的想象力去形成并相信它自身的幻象。

['heɪstɪli] [aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][wɑːnd] .

| Hastily | I | laid | down | the | wand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 我 | 铺设 | 向下 | 这 | 魔杖 | . |

我匆忙地放下魔杖。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wət'evər] [ɪts] ['prɑːpərtiz] ,

| But | then | it | occurred | to | me | that | whatever | its | properties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 任何 | 它是 | 特性 | , |

但后来我想到，无论它具有什么特性，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [sɜːrvd] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['fæsɪneɪtər] [frʌm; frəm] [huːm]

| it | had | so | served | the | purposes | of | the | dread | Fascinator | from | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 所以 | 服务 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 恐惧 | 头饰 | 从 | 谁 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

| it | had | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 已采取 | , |

它完全达到了被夺走它的那个可怕的魅惑者的目的。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [siːk] [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| that | he | might | probably | seek | to | repossess | himself | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 大概 | 寻找 | 到 | 收回 | 他自己 | 的 | 它 | ; |

他很可能会想方设法把它收回来；

[hiː; hi] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə]['entər][maɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ;

| he | might | contrive | to | enter | my | house | in | my | absence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 精心策划 | 到 | 进入 | 我的 | 房子 | 在 | 我的 | 缺席 | ; |

他可能会趁我不在家的时候设法进入我的房子；

[mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [gɑːrd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['wɑːtʃfl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt]

| more | prudent | to | guard | in | my | own | watchful | keeping | the | incomprehensible | instrument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 谨慎 | 到 | 警卫 | 在 | 我的 | 自己的 | 警惕 | 保持 | 这 | 难以理解 | 乐器 |

[ʌv; əv][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ aːts ] .

| of | incomprehensible | arts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 难以理解 | 艺术 | . |

更明智的做法是亲自严加看管这件难以理解的工具，以及它所代表的难以理解的技艺。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɑːnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

| I | resolved | , | therefore | , | to | take | the | wand | with | me | , | and | placed | it | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | , | 所以 | , | 到 | 拿 | 这 | 魔杖 | 和 | 我 | , | 和 | 放置 | 它 | 在 | 我的 |

['trævəlɪŋ] - [trʌŋk] ,

| travelling | - | trunk | , |
|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 树干 | , |

因此，我决定随身携带魔杖，并把它放进了我的旅行箱里。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [æz; əz][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| with | such | effects | as | I | selected | for | use | in | the | excursion | that | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 效果 | 作为 | 我 | 已选 | 为了 | 使用 | 在 | 这 | 短途旅行 | 那 | 曾是 | 到 |

[kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| commence | with | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 明天 | . |

我挑选了这些效果用于明天即将开始的旅行中。

[aɪ] [naʊ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

| I | now | lay | down | to | rest | , | but | I | could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 躺 | 向下 | 到 | 休息 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

我现在躺下休息，但却睡不着。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [pɔɪnts] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd]

| The | recollections | of | the | painful | interview | with | Mrs | . | Poyntz | became | vivid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 这 | 痛苦 | 面试 | 和 | 太太 | . | 波因茨 | 成为 | 生动 | 和 |

[ˈhɔːntɪŋ] .

| haunting | . |
|---|---|
| 令人难忘 | . |

与波因茨夫人那次痛苦的面谈的回忆变得生动而令人难以忘怀。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ðæt]

| It | was | clear | that | the | sentiment | she | had | conceived | for | me | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 情绪 | 她 | 有 | 构思 | 为了 | 我 | 曾是 | 那 |

[ʌv; əv] [noʊ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfrendʃɪp] ,

| of | no | simple | friendship | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 简单的 | 友谊 | , |

很明显，她对我的感情绝不仅仅是普通的友谊。

— [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [les] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;

| — | something | more | or | something | less | , | but | certainly | something | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 更多的 | 或者 | 某物 | 较少的 | , | 但 | 当然 | 某物 | 别的 | ; |

—比这多一些或少一些，但肯定比这不同；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [praʊd] [hɑːrd] [feɪs] ,

| and | this | conviction | brought | before | me | that | proud | hard | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定罪 | 带来 | 前 | 我 | 那 | 自豪的 | 难的 | 脸 | , |

而正是这种信念，让我看到了那张骄傲而冷峻的面孔。

[dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] [pæŋ] ['resld] [əˈgenst] [bʌt; bət] [nɑːt] [səbˈduːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [klɪr] [məˈtælɪk] [vɔɪs] ,

| disturbed | by | a | pang | wrestled | against | but | not | subdued | , | and | that | clear | metallic | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 经过 | 一个 | 疼痛 | 摔跤 | 反对 | 但 | 不是 | 低沉的 | , | 和 | 那 | 清除 | 金属 | 嗓音 | , |

一阵剧烈的疼痛袭来，他竭力抵抗却无法摆脱，还有那清晰的金属般的声音，

[ˈtrʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ ˈænəlaizd ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

| troubled | by | the | quiver | of | an | emotion | which | , | perhaps | , | she | had | never | analyzed | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 经过 | 这 | 颤动 | 的 | 一个 | 情感 | 哪个 | , | 也许 | , | 她 | 有 | 绝不 | 分析 | 到 | 她自己 | . |

她被一种颤抖的情绪所困扰，或许她从未认真分析过这种情绪。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [hɜːr] [hər] [oʊn] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

| I | did | not | need | her | own | assurance | to | know | that | this | sentiment | was | not | to | be | confounded | with | a | love | which | she | would | have | despised | as | a | weakness | and | repelled | as | a | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 需要 | 她 | 自己的 | 保证 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 情绪 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 令人困惑 | 和 | 一个 | 爱 | 哪个 | 她 | 会 | 有 | 被鄙视的 | 作为 | 一个 | 弱点 | 和 | 排斥 | 作为 | 一个 | 犯罪 | ; |

我不需要她亲口向我保证，就知道这种感情绝不能与她视为软弱、视为犯罪而鄙视的爱情混淆；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .

| it | was | an | inclination | of | the | intellect | , | not | a | passion | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 倾角 | 的 | 这 | 智力 | , | 不是 | 一个 | 热情 | 的 | 这 | 心 | . |

这是一种理智上的倾向，而非情感上的激情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] ['lɪt(ə)l] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lʌv]

| But | still | it | admitted | a | jealousy | little | less | keen | than | that | which | has | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 承认 | 一个 | 妒忌 | 小的 | 较少的 | 敏锐的 | 比 | 那 | 哪个 | 有 | 爱 |

[fɔːr; fər][ɪts] [kɔːz] ,

| for | its | cause | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 原因 | , |

但它仍然承认自己怀有一种嫉妒心，这种嫉妒心比出于热爱而产生的嫉妒心要弱一些。

— [soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dʒeləsi] [ɪz]['nevər]['æbsənt] [wer] [selfˌ] - [lʌv] [ɪz]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt] .

| — | so | true | it | is | that | jealousy | is | never | absent | where | self | - | love | is | always | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 真的 | 它 | 是 | 那 | 妒忌 | 是 | 绝不 | 缺席的 | 在哪里 | 自己 | - | 爱 | 是 | 总是 | 展示 | . |

——的确如此，只要有自爱，嫉妒就永远不会消失。

['sɜːrt(ə)nli] ,

| Certainly | , |
|---|---|
| 当然 | , |

当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['soʊbər] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][stɜːrn]

| it | was | no | susceptibility | of | sober | friendship | which | had | made | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 易感性 | 的 | 清醒 | 友谊 | 哪个 | 有 | 制成 | 这 | 船尾 |

['ɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊtəri] [ə'skraɪb][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['pɪtiləs] ['dʒʌdʒmənt]

| arbitress | of | a | coterie | ascribe | to | her | interest | in | me | her | pitiless | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仲裁员 | 的 | 一个 | 小圈子 | 归咎于 | 到 | 她 | 兴趣 | 在 | 我 | 她 | 无情 | 判断 |

[ʌv; əv] ['lɪliən] .

| of | Lilian | . |
|---|---|---|
| 的 | 莉莲 | . |

并非出于冷静的友谊，这位严厉的圈子仲裁者才将她对莉莲的无情评判归因于她对我的关心。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l]

| Strangely | enough | , | with | the | image | of | this | archetype | of | conventional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 和 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 原型 | 的 | 传统的 |

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [traɪt] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

| usages | and | the | trite | social | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 用法 | 和 | 这 | 老套 | 社会的 | 生活 | , |

奇怪的是，这种传统习俗和陈腐社交生活的典型形象，

[keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɑːrˌgreɪv] ,

| came | that | of | the | mysterious | Margrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 那 | 的 | 这 | 神秘 | 侯爵 | , |

神秘的侯爵来了，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kloʊðz] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| surrounded | by | all | the | attributes | with | which | superstition | clothes | the | being | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 全部 | 这 | 属性 | 和 | 哪个 | 迷信 | 衣服 | 这 | 存在 | 的 | 这 |

['ʃædoʊi] ['bɔːrdər] - [lænd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪʒuəl][wɜːrld][ɪt'self] .

| shadowy | border | - | land | that | lies | beyond | the | chart | of | our | visual | world | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴暗的 | 边界 | - | 土地 | 那 | 谎言 | 超过 | 这 | 图表 | 的 | 我们的 | 视觉的 | 世界 | 本身 | . |

被迷信所赋予的一切特质所包围，这些特质如同外衣，包裹着我们视觉世界之外那片阴暗的边界地带。

[baɪ] [wʌt] [lɪŋk][wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] ['rɪvɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tʃeɪn]

| By | what | link | were | creatures | so | dissimilar | riveted | together | in | the | metaphysical | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 关联 | 是 | 生物 | 所以 | 不同的 | 铆接 | 一起 | 在 | 这 | 形而上学的 | 链 |

[ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

| of | association | ? |
|---|---|---|
| 的 | 协会 | ? |

如此迥异的生物，究竟是通过怎样的联系，在形而上的关联链条中紧密相连的?

[bəuθ][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [maɪ][laɪf] [əd'mɪtɪd] [ɪts] [oʊn]

| **Both** | **had** | **entered** | **into** | **the** | **record** | **of** | **my** | **life** | **when** | **my** | **life** | **admitted** | **its** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 记录 | 的 | 我的 | 生活 | 什么时候 | 我的 | 生活 | 承认 | 它是 | 自己的 |

[fɜːrst]['roʊmæns][ʌv; əv] [lʌv] .

| **first** | **romance** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 浪漫 | 的 | 爱 | . |

当我的人生迎来自己的第一段爱情时，他们俩都已载入我的人生史册。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] ['skiːmər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['lɪliən] .

| **Through** | **the** | **aid** | **of** | **this** | **cynical** | **schemer** | **I** | **had** | **been** | **made** | **known** | **to** | **Lilian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 愤世嫉俗 | 阴谋家 | 我 | 有 | 到过 | 制成 | 已知 | 到 | 莉莲 | . |

通过这个阴险狡诈之徒，我认识了莉莲。

[æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][dɑːrk]['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt] ['luːɪs] [greɪl] ,

| **At** | **her** | **house** | **I** | **had** | **heard** | **the** | **dark** | **story** | **of** | **that** | **Louis** | **Grayle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 房子 | 我 | 有 | 听到 | 这 | 黑暗的 | 故事 | 的 | 那 | 路易斯 | 格雷尔 | , |

在她家，我听到了路易斯·格雷尔的悲惨故事。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['riːz(ə)n] , [kən'dʒektʃəz] ,

| **with** | **whom** | **,** | **in** | **mocking** | **spite** | **of** | **my** | **reason** | **,** | **conjectures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | , | 在 | 嘲讽 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 原因 | , | 猜想 | , |

尽管我明知不妥，但他仍以嘲讽的口吻推测，

[wɪtʃ] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n][mʌst; məst][dɪ'poʊz] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] [dɪs'tempəd]

| **which** | **that** | **very** | **reason** | **must** | **depose** | **itself** | **before** | **it** | **could** | **resolve** | **into** | **distempered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那 | 非常 | 原因 | 必须 | 免职 | 本身 | 前 | 它 | 可以 | 解决 | 进入 | 失控的 |

[ 'fænsis ] ,

| **fancies** | **,** |
|---|---|
| 幻想 | , |

唯有理性才能将其摒弃，以免演变成不理智的幻想。

[aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][enɪg'mætɪkəl]['mɑːr,greɪv] .

| **identified** | **the** | **enigmatical** | **Margrave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已识别 | 这 | 神秘的 | 侯爵 | . |

找到了那位神秘的侯爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][wɜːrld][moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

| **And** | **now** | **both** | **she** | **,** | **the** | **representative** | **of** | **the** | **formal** | **world** | **most** | **opposed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 两个都 | 她 | , | 这 | 代表 | 的 | 这 | 正式的 | 世界 | 最多 | 反对 | 到 |

['vɪʒəneri] [kriːdz] ,

| **visionary** | **creeds** | **,** |
|---|---|---|
| 有远见的 | 信条 | , |

而现在，她——这位最反对空想信条的正式世界的代表——

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

| **and** | **he** | **,** | **who** | **gathered** | **round** | **him** | **all** | **the** | **terrors** | **which** | **haunt** | **the** | **realm** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | WHO | 聚集 | 圆形的 | 他 | 全部 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 出没 | 这 | 领域 | 的 |

['feɪb(ə)l] ,

| **fable** | **,** |
|---|---|
| 寓言 | , |

而他，聚集了所有萦绕在寓言世界中的恐怖事物，

[stʊd] [ju'naɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| **stood** | **united** | **against** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 团结的 | 反对 | 我 | , |

他们团结起来反对我，

— [foʊz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['hɔːtɪli] ['kʌltʃərd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

| — | foes | with | whom | the | intellect | I | had | so | haughtily | cultured | knew | not | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 敌人 | 和 | 谁 | 这 | 智力 | 我 | 有 | 所以 | 傲慢地 | 有文化的 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 |

[koʊp] .

| cope | . |
|---|---|
| 应付 | . |

——那些我曾傲慢地培养起来的智慧，却无法对付的敌人。

[wət'evər] [ə'sɔːlt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['iːðər] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'seɪl] [ə'gen] .

| Whatever | assault | I | might | expect | from | either | , | I | was | unable | to | assail | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 突击 | 我 | 可能 | 预计 | 从 | 任何一个 | , | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 攻击 | 再次 | . |

无论我预料到会遭到他们中的任何一方的攻击，我都无力再次发起进攻。

[ə'laɪk] , [ðen] , [ɪn] [ðɪs] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['slændər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] ,

| Alike | , | then | , | in | this | , | are | the | Slander | and | the | Phantom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似 | , | 然后 | , | 在 | 这 | , | 是 | 这 | 诽谤 | 和 | 这 | 幻影 | , |

从这个意义上说，诽谤者和幽灵是相似的。

— [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɔlz] [ˌjuː 'es][moʊst][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪmpətəns] [ə'genst]

| — | that | which | appalls | us | most | in | their | power | over | us | is | our | impotence | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 哪个 | 令人震惊 | 我们 | 最多 | 在 | 他们的 | 力量 | 超过 | 我们 | 是 | 我们的 | 阳痿 | 反对 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

——他们对我们的控制力最令我们感到恐惧的是我们面对他们的无力感。

[bʌt; bət][ʌp][roʊz][ðə; ði][sʌn] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| But | up | rose | the | sun | , | chasing | the | shadows | from | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 玫瑰 | 这 | 太阳 | , | 追逐 | 这 | 阴影 | 从 | 这 | 地球 | , |

但太阳升起，驱散了大地上的阴影。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][mæn] .

| and | brightening | insensibly | the | thoughts | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提亮 | 无意识地 | 这 | 想法 | 的 | 男人 | . |

并在不知不觉中照亮了人类的思想。

['æftər][ɔːl] , ['mɑːrˌgreɪv][hæd; həd] [bɪn] ['bæfəld][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ,

| After | all | , | Margrave | had | been | baffled | and | defeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 侯爵 | 有 | 到过 | 困惑 | 和 | 战败 | , |

毕竟，侯爵已经束手无策，败北了。

[wət'evər] [ðə; ði][ aːts ][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [hiː; hi] [pə'zest] .

| whatever | the | arts | he | had | practised | and | the | secrets | he | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 艺术 | 他 | 有 | 已实践 | 和 | 这 | 秘密 | 他 | 拥有 | . |

无论他精通何种技艺，掌握何种秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][ 'mækə'neiʃənz -mæʃ ] [wʊd] [biː; bi]

| It | was | , | at | least | , | doubtful | whether | his | evil | machinations | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 至少 | , | 疑 | 无论 | 他的 | 邪恶的 | 阴谋 | 会 | 是 |

[rɪ'nuːd] .

| renewed | . |
|---|---|
| 更新 | . |

至少，他的邪恶阴谋是否会再次发生，还很难说。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [sə'steɪnd] ['fɪksəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

| He | had | seemed | so | incapable | of | long | - | sustained | fixity | of | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 似乎 | 所以 | 无法 | 的 | 长的 | - | 持续 | 固定性 | 的 | 目的 | , |

他似乎一直无法长时间保持专注的目标，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['eɪdʒənt][ɔːr]
**that** **it** **was** **probable** **he** **was** **already** **in** **pursuit** **of** **some** **new** **agent** **or**
那 它 曾是 可能 他 曾是 已经 在 追逐 的 一些 新的 代理人 或者
['vɪktɪm] ;
**victim** **;**
受害者 ;

他很可能已经在追捕新的特工或受害者了;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['spektər] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]
**and** **as** **to** **this** **commonplace** **and** **conventional** **spectre** **,** **the** **so** **-** **called**
和 作为 到 这 平凡 和 传统的 幽灵 , 这 所以 - 称为
[wɜːrld] ,
**World** **,**
世界 ,

至于这个寻常而传统的幽灵，即所谓的"世界"，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]
**if** **it** **is** **everywhere** **to** **him** **whom** **it** **awes** **,** **it** **is** **nowhere** **to** **him** **who**
如果 它 是 到处 到 他 谁 它 敬畏 , 它 是 无处 到 他 WHO
[dɪ'spaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] .
**despises** **it** **.**
鄙视 它 .

对于敬畏它的人来说，它无处不在；对于轻视它的人来说，它却无处可寻。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][bæd][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What** **was** **the** **good** **or** **bad** **word** **of** **a** **Mrs** **.** **Poyntz** **to** **me** **?**
什么 曾是 这 好的 或者 坏的 单词 的 一个 太太 . 波因茨 到 我 ?

波因茨太太的话对我来说是好话还是坏话?

[eɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪliən] ?
**Ay** **,** **but** **to** **Lilian** **?**
哎 , 但 到 莉莲 ?

哎，但对莉莲来说呢?

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['trembld] ; [bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tremblɪŋ] ,
**There** **,** **indeed** **,** **I** **trembled** **;** **but** **still** **,** **even** **in** **trembling** **,**
那里 , 的确 , 我 颤抖 ; 但 仍然 , 甚至 在 发抖 ,

当时，我确实颤抖了；但是，即使在颤抖中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][hoʊm] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['ʃeltər] , — [maɪ] [tʃɔɪs]
**it** **was** **sweet** **to** **think** **that** **my** **home** **would** **be** **her** **shelter** **,** **—** **my** **choice**
它 曾是 甜的 到 思考 那 我的 家 会 是 她 庇护所 , — 我的 选择
[hɜːr; hər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
**her** **vindication** **.**
她 平反 .

想到我的家将成为她的避风港，真是令人欣慰——我的选择就是对她的肯定。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] ['duːtiz]
**how** **unutterably** **tender** **and** **reverential** **Love** **becomes** **when** **it** **assumes** **the** **duties**
如何 难以言喻 投标 和 敬畏的 爱 变成 什么时候 它 假设 这 职责
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ,
**of** **the** **guardian** **,**
的 这 监护人 ,

当爱承担起守护者的职责时，它会变得多么温柔、多么令人敬畏啊!

[ænd; ənd] ['hæloʊz] [ɪts] [oʊn] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sæŋktʃueri][ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] !
**and** **hallows** **its** **own** **heart** **into** **a** **sanctuary** **of** **refuge** **for** **the** **beloved** **!**
和 圣徒 它是自己的 心 进入 一个 避难所 的 避难所 为了 这 心爱 !

并将自己的内心化作挚爱之人的避难所!

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .
**CHAPTER** **LX** **.**
章 LX .

第六十章

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] !
**The** **beautiful** **lake** **!**
这 美丽的 湖 !

美丽的湖泊!

[wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ɑːn][ɪts] ['græsi] ['mɑːrdʒɪn] , — ['twaɪlaɪt] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ; [ðə; ði][stɑːrz] ['stiːlɪŋ]
**We** **two** **are** **on** **its** **grassy** **margin** **,** **—** **twilight** **melting** **into** **night** **;** **the** **stars** **stealing**
我们 二 是 在 它是 草丛 利润 , — 暮 融化 进入 夜晚 ; 这 明星 偷窃
[fɔːrθ] ,
**forth** **,**
前进 ,

我们俩站在草地边缘，暮色渐渐消融，夜幕降临；繁星悄然升起。

[wʌn]['æftər][wʌn] .
**one** **after** **one** **.**
一 后 一 .

一个接一个。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
**What** **a** **wonderful** **change** **is** **made** **within** **us** **when** **we** **come** **from** **our**
什么 一个 精彩的 改变 是 制成 之内 我们 什么时候 我们 来 从 我们的
['kɔːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [men] ,
**callings** **amongst** **men** **,**
召唤 在 男人 ,

当我们离开尘世的召唤，回到人间时，我们内心会发生多么奇妙的变化啊!

[tʃeɪft] , ['wɪrid] , ['wuːndɪd] ; [ naːd ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] , [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv]
**chafed** **,** **wearied** **,** **wounded** **;** **gnawed** **by** **our** **cares** **,** **perplexed** **by** **the** **doubts** **of**
擦伤 , 疲惫 , 受伤 ; 被啃咬 经过 我们的 关心 , 困惑 经过 这 疑虑 的
['aʊər; ɑːr] ['veri] ['wɪzdəm] ,
**our** **very** **wisdom** **,**
我们的 非常 智慧 ,

焦躁不安，疲惫不堪，伤痕累累；被忧虑啃噬，被对自身智慧的怀疑所困扰。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ædər] [ðæt] [dwelz] [ɪn] ['sɪtiz] , — ['slændər] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [rɪ'naʊnd] ,
**stung** **by** **the** **adder** **that** **dwells** **in** **cities** **,** **—** **Slander** **;** **nay** **,** **even** **if** **renowned** **,**
被蜇了 经过 这 加法器 那 居住地 在 城市 , — 诽谤 ; 不 , 甚至 如果 著名 ,

被栖息在城市里的毒蛇蛰伤——诽谤；不，即使是名声显赫的诽谤，

[fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] !
**fatigued** **with** **the** **burden** **of** **the** **very** **names** **that** **we** **have** **won** **!**
疲劳 和 这 负担 的 这 非常 姓名 那 我们 有 韩元 !

我们竟背负着自己赢得的这些名字的重担，感到疲惫不堪!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [træns'pɔːtid]
**What** **a** **change** **is** **made** **within** **us** **when** **suddenly** **we** **find** **ourselves** **transported**
什么 一个 改变 是 制成 之内 我们 什么时候 突然 我们 寻找 我们自己 运输
['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
**into** **the** **calm** **solitudes** **of** **Nature** **,**
进入 这 冷静的 孤独 的 自然 ,

当我们突然置身于大自然宁静的独处之中时，我们的内心会发生多么大的变化啊!

— ['ɪntuː] [siːnz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [ 'driːmiŋ ] ['tʃaɪldhʊd] ; [bæk] ,

| — | into | scenes | familiar | to | our | happy | dreaming | childhood | ; | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 进入 | 场景 | 熟悉的 | 到 | 我们的 | 快乐的 | 做梦 | 童年 | ; | 后退 | , |

——进入我们快乐的童年梦境中熟悉的场景；返回，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] - [wɔːrn] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

| back | from | the | dusty | thoroughfares | of | our | toil | - | worn | manhood | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 这 | 尘土飞扬 | 干道 | 的 | 我们的 | 辛劳 | - | 磨损 | 男子气概 | 到 | 这 |

['goʊldən]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] !

| golden | fountain | of | our | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 喷泉 | 的 | 我们的 | 青年 | ! |

从尘土飞扬、饱经风霜的成年生活回到青春的黄金泉！

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

| Blessed | is | the | change | , |
|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 是 | 这 | 改变 | , |

改变是件好事。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kəm'pænjən] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən]

| even | when | we | have | no | companion | beside | us | to | whom | the | heart | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我们 | 有 | 不 | 伴侣 | 旁 | 我们 | 到 | 谁 | 这 | 心 | 能 |

['wɪspər] [ɪts] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| whisper | its | sense | of | relief | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 它是 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 和 | 喜悦 | . |

即使身边没有同伴，我们也无法向他们倾诉心中的释然和喜悦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːm] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][ɪz] ['gɑːnəd] [ʌp][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

| But | if | the | one | in | whom | all | our | future | is | garnered | up | be | with | us | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 一 | 在 | 谁 | 全部 | 我们的 | 未来 | 是 | 获得 | 向上 | 是 | 和 | 我们 | 那里 | , |

但如果那位承载着我们所有未来的神与我们同在，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['mædʒɪkli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| instead | of | that | weary | World | which | has | so | magically | vanished | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | 厌倦 | 世界 | 哪个 | 有 | 所以 | 神奇地 | 消失了 | 离开 | 从 | 这 |

[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ,

| eye | and | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 这 | 想法 | , |

取而代之的是那个神奇地从视线和思绪中消失的疲惫世界，

[ðen] [dʌz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| then | does | the | change | make | one | of | those | rare | epochs | of | life | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 做 | 这 | 改变 | 制作 | 一 | 的 | 那些 | 稀有的 | 纪元 | 的 | 生活 | 在 | 哪个 | 这 |

[tʃɑːrm] [ɪz][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| charm | is | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 是 | 这 | 寂静 | . |

那么，这种变化是否就造就了人生中那些罕见的、以宁静为魅力的时代呢？

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [frʌm; frəm][ɔːl][baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tɜːrbjələnt] ['strʌglz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs]

| In | the | pause | from | all | by | which | our | own | turbulent | struggles | for | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暂停 | 从 | 全部 | 经过 | 哪个 | 我们的 | 自己的 | 湍流 | 斗争 | 为了 | 幸福 |

['trʌb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

| trouble | existence | , |
|---|---|---|
| 麻烦 | 存在 | , |

在我们为追求幸福而进行的种种动荡斗争所带来的短暂停顿中，

[wiː; wi] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [ə'meɪzmənt] [haʊ] [kɑːm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

| we | feel | with | a | rapt | amazement | how | calm | a | thing | it | is | to | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 和 | 一个 | 欣喜若狂 | 惊愕 | 如何 | 冷静的 | 一个 | 事物 | 它 | 是 | 到 | 是 | 快乐的 | . |

我们满怀惊奇地感受到，幸福竟是如此平静。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] ['diːpənɪŋ] , ['braɪtnd] , ['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [baɪ]

| And | so | as | the | night | , | in | deepening | , | brightened | , | Lilian | and | I | wandered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 这 | 夜晚 | , | 在 | 加深 | , | 明亮 | , | 莉莲 | 和 | 我 | 漫步 | 经过 |

[ðə; ði] ['stɑːri] [leɪk] .

| the | starry | lake | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 繁星 | 湖 | . |

于是，夜色渐深，湖面也渐渐明亮起来，我和莉莲在繁星点点的湖边漫步。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ]['iːv(ə)l][ɪn] [ɑːr'selvz] , [haʊ] [sɪ'kjʊr] [wiː; wi][felt][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] !

| Conscious | of | no | evil | in | ourselves | , | how | secure | we | felt | from | evil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 不 | 邪恶的 | 在 | 我们自己 | , | 如何 | 安全的 | 我们 | 毛毡 | 从 | 邪恶的 | ! |

我们因为没有意识到自己身上有任何邪恶，所以感到多么安全，远离邪恶！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][wʌn] !

| A | few | days | more | — | a | few | days | more | , | and | we | two | should | be | as | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | — | 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | , | 和 | 我们 | 二 | 应该 | 是 | 作为 | 一 | ! |

再过几天——再过几天，我们俩就应该合二为一了！

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wiː; wi] ['ʌtəd] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

| And | that | thought | we | uttered | in | many | forms | of | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 想法 | 我们 | 说出 | 在 | 许多 | 表格 | 的 | 字 | , |

我们用多种语言表达了这种想法，

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪ'næmərd] ['saɪləns] .

| brooding | over | it | in | the | long | intervals | of | enamoured | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 超过 | 它 | 在 | 这 | 长的 | 间隔 | 的 | 坠入爱河 | 沉默 | . |

在漫长而充满爱意的沉默中，他反复思索着这件事。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp]

| And | when | we | turned | back | to | the | quiet | inn | at | which | we | had | taken | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 安静的 | 客栈 | 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 已采取 | 向上 |

['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] ,

| our | abode | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 住所 | , |

当我们返回我们下榻的那家宁静的旅店时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] , [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [sed]

| and | her | mother | , | with | her | soft | face | , | advanced | to | meet | us | , | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | , | 和 | 她 | 柔软的 | 脸 | , | 先进的 | 到 | 见面 | 我们 | , | 我 | 说 |

[tuː; tə] ['lɪliən] , —

| to | Lilian | , | — |
|---|---|---|---|
| 到 | 莉莲 | , | — |

我对莉莲说，她的母亲面容温柔，走过来迎接我们——

" [wʊd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [siːnz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [fɔːr; fər][laɪf] ,

| " | Would | that | in | these | scenes | we | could | fix | our | home | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 那 | 在 | 这些 | 场景 | 我们 | 可以 | 使固定 | 我们的 | 家 | 为了 | 生活 | , |

“但愿在这些场景中，我们能够终生修复我们的家。”

[ə'weɪ] [ænd; ənd][ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [taʊn] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

| away | and | afar | from | the | dull | town | we | have | left | behind | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 远方 | 从 | 这 | 乏味的 | 镇 | 我们 | 有 | 左边 | 在后面 | 我们 | , |

远离我们身后那座沉闷的小镇，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ɪts] ['wiərɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ɪts]['aɪd(ə)l]['bæb(ə)l] ! "

| with | the | fret | of | its | wearying | cares | and | the | jar | of | its | idle | babble | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 烦恼 | 的 | 它是 | 令人疲惫 | 关心 | 和 | 这 | 罐 | 的 | 它是 | 闲置的 | 潺潺 | ! | " |

它带着疲惫忧虑的烦躁和闲言碎语的喧嚣！

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['ælən] ?

| " | And | why | not | , | Allen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | , | 艾伦 | ? |

为什么不呢，艾伦？

[waɪ] [nɑːt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] . "
**But no , you would not be happy . "**
但 不 , 你 会 不是 是 快乐的 . "

但是，不，你不会高兴的。

" [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**" Not be happy , and with you ?**
" 不是 是 快乐的 , 和 和 你 ?

“不开心，而且和你在一起？”

['skeptɪk] , [baɪ] [wʌt] ['riːzənɪŋ] [duː][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'greɪʃəs] [kən'kluːʒ(ə)n] ? "
**Sceptic , by what reasoning do you arrive at that ungracious conclusion ? "**
怀疑论者 , 经过 什么 推理 做 你 到达 在 那 不友善的 结论 ? "

怀疑论者，你凭什么得出如此不体面的结论?

" [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [lʌvz] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][soʊl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][maɪnd] [niːdz]
**" The heart loves repose and the soul contemplation , but the mind needs**
['ækʃ(ə)n] .
**action .**
行动 .

“心喜欢安宁，灵魂喜欢沉思，但头脑需要行动。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
**Is it not so ? "**
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [wer] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ] [ðæt] ['æfərɪzəm] , [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] ['roʊzi][lɪps] ? "
**" Where learned you that aphorism , out of place on such rosy lips ? "**
" 在哪里 学习 你 那 格言 , 出去 的 地方 在 这样的 红润 嘴唇 ? "

“你从哪里学来的这句格言？说在你这红润的嘴唇上，显得格格不入。”

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] , " ['mɝːmɝd] ['lɪliən] , ['tendərli] .
**" I learned it in studying you , " murmured Lilian , tenderly .**
" 我 学习 它 在 学习 你 , " 低声说道 莉莲 , 温柔地 .

“我是通过观察你才学会的，”莉莲温柔地低语道。

[hɪr] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [dʒɔɪnd][juː 'es] .
**Here Mrs . Ashleigh joined us .**
这里 太太 . 阿什利 加入 我们 .

阿什利夫人这时也加入了我们。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][aɪ][slept] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] ['lɪliən] .
**For the first time I slept under the same roof as Lilian .**
为了 这 第一的 时间 我 睡着了 在下面 这 相同的 屋顶 作为 莉莲 .

这是我第一次和莉莲睡在同一个屋檐下。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɔːr][æn; ən] ['enəmi]
**And I forgot that the universe contained an enigma to solve or an enemy**
[tuː; tə] [fɪr] .
**to fear .**
到 害怕 .

我忘记了宇宙中还存在着等待解开的谜团或需要畏惧的敌人。

['tʃæptər] [lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

| **CHAPTER** | **LXI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | lxi | . |

第六十一章

['twenti] [deɪz] — [ðə; ði] ['hæpi:əst] [maɪ][laɪf][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [ðʌs] [glaidid][ɑ:n] .

| **Twenty** | **days** | **—** | **the** | **happiest** | **my** | **life** | **had** | **ever** | **known** | **—** | **thus** | **glided** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 天 | — | 这 | 最快乐 | 我的 | 生活 | 有 | 曾经 | 已知 | — | 因此 | 滑翔 | 在 | . |

就这样，二十天——我一生中最快乐的二十天——悄然流逝。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [lʌv] [bi'stəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

| **Apart** | **from** | **the** | **charm** | **which** | **love** | **bestows** | **on** | **the** | **beloved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 这 | 魅力 | 哪个 | 爱 | 授予 | 在 | 这 | 心爱 | , |

除了爱情赋予爱人的魅力之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['lɪliənz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .

| **there** | **was** | **that** | **in** | **Lilian's** | **conversation** | **which** | **made** | **her** | **a** | **delightful** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 莉莲的 | 对话 | 哪个 | 制成 | 她 | 一个 | 愉快 | 伴侣 | . |

莉莲的谈吐中有一种特质，使她成为一个令人愉快的伴侣。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ,

| **Whether** | **it** | **was** | **that** | **,** | **in** | **this** | **pause** | **from** | **the** | **toils** | **of** | **my** | **career** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 那 | , | 在 | 这 | 暂停 | 从 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 我的 | 职业 | , |

或许是因为，在我忙碌的职业生涯的这段间歇期，

[maɪ][maɪnd][kʊd; kəd] [mɔ:r] [ˊplaiəntli] ['sʌp(ə)l] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| **my** | **mind** | **could** | **more** | **pliantly** | **supple** | **itself** | **to** | **her** | **graceful** | **imagination** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 可以 | 更多的 | 顺从地 | 柔软 | 本身 | 到 | 她 | 优美 | 想像力 | , |

我的心智更容易顺应她那优美的想象力。

[ɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les] [veɪg] [ænd; ənd] ['dri:mi] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['rʊrəl] [si:nz]

| **or** | **that** | **her** | **imagination** | **was** | **less** | **vague** | **and** | **dreamy** | **amidst** | **those** | **rural** | **scenes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 想像力 | 曾是 | 较少的 | 模糊的 | 和 | 梦幻般的 | 在……之中 | 那些 | 乡村的 | 场景 |

,

**,**

,

或者说，在那些乡村景色中，她的想象力不再那么模糊和梦幻。

[wɪtʃ] ['ri:əlaɪzd][ɪn][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['grændʒər][ɪts] [lɔ:ŋ] - [kən'si:vd] [aɪ'di:lz] ,

| **which** | **realized** | **in** | **their** | **loveliness** | **and** | **grandeur** | **its** | **long** | **-** | **conceived** | **ideals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已实现 | 在 | 他们的 | 可爱 | 和 | 宏伟 | 它是 | 长的 | - | 构思 | 理想 | , |

它们以其美丽和宏伟实现了其长久以来的理想，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['peti] ['gɑ:rdn] - [graʊnd] ['neɪbər] [baɪ][ðə; ði][stɜ:r]

| **than** | **it** | **had** | **been** | **in** | **the** | **petty** | **garden** | **-** | **ground** | **neighboured** | **by** | **the** | **stir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 小气 | 花园 | - | 地面 | 邻近的 | 经过 | 这 | 搅拌 |

[ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,

| **and** | **hubbub** | **of** | **the** | **busy** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尘嚣 | 的 | 这 | 忙碌的 | 镇 | , |

比起毗邻喧嚣繁华城镇的小花园，这里要安静得多。

— [ɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [slaitid] [ɔ:r] [kən'temd] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]

| **—** | **in** | **much** | **that** | **I** | **had** | **once** | **slighted** | **or** | **contemned** | **as** | **the** | **vagaries** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 很多 | 那 | 我 | 有 | 一次 | 轻视 | 或者 | 蔑视 | 作为 | 这 | 反复无常 | 的 |

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['fænsi] ,

| **undisciplined** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|
| 散漫 | 想要 | , |

——在许多我曾经轻视或鄙夷为缺乏约束的幻想的奇思妙想中，

[aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['dʒi:niəs] ,

| **I** | **now** | **recognized** | **the** | **sparkle** | **and** | **play** | **of** | **an** | **intuitive** | **genius** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 认可 | 这 | 火花 | 和 | 玩 | 的 | 一个 | 直觉的 | 天才 | , |

我这才意识到，那是一位直觉天才的闪光点和才华横溢。

['laɪtɪŋ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [depθ] [əb'skjʊr] [tu:; tə] [ɪn'strʌktɪd] [θɔ:t] .

| lighting | up | many | a | depth | obscure | to | instructed | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 向上 | 许多 | 一个 | 深度 | 朦胧 | 到 | 指示 | 想法 | . |

照亮了许多深邃晦涩的思维。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kærəktərz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'θɪriəl] ['ɔ:rdər]

| It | is | with | some | characters | as | with | the | subtler | and | more | ethereal | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 和 | 一些 | 人物 | 作为 | 和 | 这 | 更微妙 | 和 | 更多的 | 空灵的 | 命令 |

[ʌv; əv]['poʊəts] ,

| of | poets | , |
|---|---|---|
| 的 | 诗人 | , |

它与某些人物的特质，如同诗人笔下那些更为微妙、更为空灵的秩序。

— [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm][wi:; wi][mʌst; məst][sə'spend][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] ;

| — | to | appreciate | them | we | must | suspend | the | course | of | artificial | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 欣赏 | 他们 | 我们 | 必须 | 暂停 | 这 | 课程 | 的 | 人造的 | 生活 | ; |

——要欣赏它们，我们必须暂停人造生命的进程；

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm] ['dri:məz] , [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p][wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm]

| in | the | city | we | call | them | dreamers | , | on | the | mountain | - | top | we | find | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | 我们 | 称呼 | 他们 | 梦想家 | , | 在 | 这 | 山 | - | 顶部 | 我们 | 寻找 | 他们 |

[ˌɪn'tɝ:prətɝz] .

| interpreters | . |
|---|---|
| 口译员 | . |

在城市里，我们称他们为梦想家；在山顶上，我们发现他们是诠释者。

[ɪn] ['lɪliən] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ɪn]['mɑ:rˌgreɪv] ,

| In | Lilian | , | the | sympathy | with | Nature | was | not | , | as | in | Margrave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 莉莲 | , | 这 | 同情 | 和 | 自然 | 曾是 | 不是 | , | 作为 | 在 | 侯爵 | , |

在莉莲身上，对自然的同情与在侯爵身上不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['lævɪʃ] [vaɪ'tæləti] ;

| from | the | joyous | sense | of | Nature's | lavish | vitality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 欢乐 | 感觉 | 的 | 自然的 | 奢华的 | 活力 | ; |

源于对大自然蓬勃生机的喜悦感受；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] ['ɪntu:] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][də'vaɪnər]['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt]

| it | was | refined | into | exquisite | perception | of | the | diviner | spirit | by | which | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精制 | 进入 | 精美的 | 洞察力 | 的 | 这 | 占卜师 | 精神 | 经过 | 哪个 | 那 |

[vaɪ'tæləti][ɪz] [ɪn'fɔ:rmd] .

| vitality | is | informed | . |
|---|---|---|---|
| 活力 | 是 | 知情的 | . |

它被提炼成对赋予生命力的神圣精神的精妙感知。

[ðʌs] , [laɪk][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [frʌm; frəm] ['aʊtwərd] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kʌvərt]

| Thus | , | like | the | artist | , | from | outward | forms | of | beauty | she | drew | forth | the | covert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 喜欢 | 这 | 艺术家 | , | 从 | 向外 | 表格 | 的 | 美丽 | 她 | 画 | 前进 | 这 | 隐蔽 |

[taɪps] ,

| types | , |
|---|---|
| 类型 | , |

因此，她像艺术家一样，从外在的美的形式中提炼出内在的类型。

['lendɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋz] [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] [ɪk'skwɪzɪt] ['mi:nɪŋz] [ˌʌnkən'si:vd] [bɪ'fɔ:r] .

| lending | to | things | the | most | familiar | exquisite | meanings | unconceived | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贷款 | 到 | 事物 | 这 | 最多 | 熟悉的 | 精美的 | 含义 | 未构思的 | 前 | . |

赋予最熟悉的事物以前从未想象过的精妙含义。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li] [sed] [baɪ][ə; eɪ][waɪz]['krɪtɪk][ʌv; əv][oʊld] ,

| For | it | is | truly | said | by | a | wise | critic | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 真的 | 说 | 经过 | 一个 | 明智的 | 评论家 | 的 | 老的 | , |

正如一位古代睿智的评论家所说：

[ðæt] " [ðə; ði][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz][tu:; tə] [sə'dʒest] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

| that | " | the | attribute | of | Art | is | to | suggest | infinitely | more | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 这 | 属性 | 的 | 艺术 | 是 | 到 | 建议 | 无限地 | 更多的 | 比 | 它 |

[iks'presiz] ;

| expresses | ; |
|---|---|
| 表达 | ; |

“艺术的属性在于它所暗示的远比它所表达的要多得多；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ sə'dʒestʃənz ] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['ɪnərmoʊst] [θɔ:t] ['ɪntu:]

| " | and | such | suggestions | , | passing | from | the | artist's | innermost | thought | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这样的 | 建议 | , | 通过 | 从 | 这 | 艺术家的 | 最内层 | 想法 | 进入 |

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðem; ðəm] ,

| the | mind | that | receives | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 那 | 接收 | 他们 | , |

“而这样的暗示，从艺术家的内心深处传递到接受它们的人的头脑中，

['oʊpən][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

| open | on | and | on | into | the | Infinite | of | Ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 在 | 和 | 在 | 进入 | 这 | 无限 | 的 | 想法 | , |

敞开心扉，无限延伸至无限的创意世界。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [weɪv] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɔ:r] [ɪm'pelz] [weɪv] [ə'pɑ:n]

| as | a | moonlit | wave | struck | by | a | passing | oar | impels | wave | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 海浪 | 击 | 经过 | 一个 | 通过 | 桨 | 推动 | 海浪 | 之上 |

[weɪv] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn] [træk] [ʌv; əv] [laɪt] .

| wave | along | one | track | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | 沿着 | 一 | 追踪 | 的 | 光 | . |

如同月光下的波浪被划过的船桨击中，沿着一道光线轨迹掀起一波又一波的波浪。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [glaidid][baɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['braɪdl][mɔ:rn] .

| So | the | days | glided | by | , | and | brought | the | eve | of | our | bridal | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 滑翔 | 经过 | , | 和 | 带来 | 这 | 前夕 | 的 | 我们的 | 新娘 | 早晨 | . |

日子就这样悄然流逝，转眼间就到了我们婚礼的前夜。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] ,

| It | had | been | settled | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 定居 | 那 | , |

已经决定，

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| after | the | ceremony | ( | which | was | to | be | performed | by | license | in | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 仪式 | ( | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 执行 | 经过 | 执照 | 在 | 这 | 村庄 |

[tʃɜ:rtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

仪式结束后（该仪式需经许可在村里的教堂举行），

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [maɪ] [pə'tɜ:rnl] [hoʊm] , [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] [tu:; tə]

| at | no | great | distance | , | which | adjoined | my | paternal | home | , | now | passed | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 伟大的 | 距离 | , | 哪个 | 相邻的 | 我的 | 父系 | 家 | , | 现在 | 通过了 | 离开 | 到 |

[st'reɪndʒəz] ) ,

| strangers | ) | , |
|---|---|---|
| 陌生人 | ) | , |

离我父亲家不远（现在已归陌生人所有），

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['ɪntu:]['skɑ:tlənd] ,

| we | should | make | a | short | excursion | into | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 制作 | 一个 | 短的 | 短途旅行 | 进入 | 苏格兰 | , |

我们应该去苏格兰短途旅行一次。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tuː; tə][ə'weɪt]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] .

| leaving | Mrs | . | Ashleigh | to | await | our | return | at | the | little | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 太太 | . | 阿什利 | 到 | 等待 | 我们的 | 返回 | 在 | 这 | 小的 | 客栈 | . |

我们留下阿什利太太在小旅馆等我们回来。

[aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ][oʊn] [ruːm] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['letərz] [frʌm; frəm] ['æŋkʃəs]

| I | had | retired | to | my | own | room | to | answer | some | letters | from | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 退休 | 到 | 我的 | 自己的 | 房间 | 到 | 回答 | 一些 | 信件 | 从 | 焦虑的 |

['peɪʃnts] ,

| patients | , |
|---|---|
| 患者 | , |

我回到自己的房间，准备回复一些焦急的病人的来信。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [trʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | having | finished | these | I | looked | into | my | trunk | for | a | Guide | - | Book | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 完成的 | 这些 | 我 | 看起来 | 进入 | 我的 | 树干 | 为了 | 一个 | 指导 | - | 书 | 到 | 这 |

[nɔːrθ] ,

| North | , |
|---|---|
| 北 | , |

做完这些之后，我打开行李箱，想找一本北方旅游指南。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| which | I | had | brought | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 带来 | 和 | 我 | . |

那是我带来的。

[maɪ][hænd] [keɪm] [ə'pɑːn] - [wɑːnd] ,

| My | hand | came | upon | Margrave's | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | 来了 | 之上 | - | 魔杖 | , |

我的手碰到了侯爵的魔杖，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [θrɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][læst]

| and | remembering | that | strange | thrill | which | had | passed | through | me | when | I | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | 奇怪的 | 刺激 | 哪个 | 有 | 通过了 | 通过 | 我 | 什么时候 | 我 | 最后的 |

['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ,

| handled | it | , |
|---|---|---|
| 处理 | 它 | , |

我记得上次触摸它时，那种奇特的兴奋感涌上心头。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['kɑːmli] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

| I | drew | it | forth | , | resolved | to | examine | calmly | if | I | could | detect | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 它 | 前进 | , | 已解决 | 到 | 检查 | 平静地 | 如果 | 我 | 可以 | 探测 | 这 | 原因 | 的 |

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .

| the | sensation | . |
|---|---|---|
| 这 | 感觉 | . |

我把它拿出来，决心冷静地检查一下，看能否找出这种感觉的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst]['laɪəb(ə)l]

| It | was | not | now | the | time | of | night | in | which | the | imagination | is | most | liable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 现在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 这 | 想像力 | 是 | 最多 | 容易 |

[tuː; tə] ['kredʒələs] [ im'preʃəns ] ,

| to | credulous | impressions | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 轻信的 | 印象 | , |

现在并非夜深人静之时，此时人们的想象力并非最容易轻信他人。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

| nor | was | I | now | in | the | anxious | and | jaded | state | of | mind | in | which | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 现在 | 在 | 这 | 焦虑的 | 和 | 厌倦 | 状态 | 的 | 头脑 | 在 | 哪个 | 这样的 |

[ im'preʃəns ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [kən'siːvd] .

| impressions | may | be | the | more | readily | conceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 可能 | 是 | 这 | 更多的 | 容易 | 构思 | . |

我当时既没有处于焦虑和疲惫的状态，在这种状态下更容易产生这样的印象。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['lændskeɪp] ; [ðə; ði] [er] [ku:l] [ænd; ənd]

| The | sun | was | slowly | setting | over | the | delicious | landscape | ; | the | air | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 缓慢地 | 环境 | 超过 | 这 | 可口的 | 景观 | ; | 这 | 空气 | 凉爽的 | 和 |

[sə'ri:n] ;

| serene | ; |
|---|---|
| 安详 | ; |

夕阳缓缓落下，映照着这片迷人的景色；空气凉爽而宁静；

[maɪ] [θɔ:ts] [kə'lektɪd] , — [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ə'laɪk] [æt; ət] [pi:s] .

| my | thoughts | collected | , | — | heart | and | conscience | alike | at | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 集 | , | — | 心 | 和 | 良心 | 同样 | 在 | 和平 | . |

思绪平静，内心和良心都感到安宁。

[aɪ] [tʊk] , [ðen] , [ðə; ði] [wɑ:nd] ,

| I | took | , | then | , | the | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | , | 然后 | , | 这 | 魔杖 | , |

然后，我拿起了魔杖。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

| and | adjusted | it | to | the | palm | of | the | hand | as | I | had | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调整 | 它 | 到 | 这 | 棕榈 | 的 | 这 | 手 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 前 | . |

我像之前那样，把它调整到手掌上。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪər] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] !

| I | felt | the | slight | touch | of | the | delicate | wire | within | , | and | again | the | thrill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 轻微 | 触碰 | 的 | 这 | 精美的 | 金属丝 | 之内 | , | 和 | 再次 | 这 | 刺激 | ! |

我感觉到了里面细金属丝的轻微触碰，那种感觉又回来了！

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kɔɪl] ; [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] [wɑ:nd] ,

| I | did | not | this | time | recoil | ; | I | continued | to | grasp | the | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 这 | 时间 | 畏缩 | ; | 我 | 持续 | 到 | 抓牢 | 这 | 魔杖 | , |

这一次我没有退缩；我继续紧握着魔杖。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ] [oʊn] [sen'seiʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:ntækt] .

| and | sought | deliberately | to | analyze | my | own | sensations | in | the | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 故意地 | 到 | 分析 | 我的 | 自己的 | 感觉 | 在 | 这 | 接触 | . |

并刻意分析自己在接触中的感受。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] ; [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]

| There | came | over | me | an | increased | consciousness | of | vital | power | ; | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 超过 | 我 | 一个 | 增加 | 意识 | 的 | 必不可少的 | 力量 | ; | 一个 | 肯定 |

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

| exhilaration | , |
|---|---|
| 兴奋 | , |

我突然感到一股强大的生命力涌上心头；一种莫名的兴奋感油然而生。

[ˌi:læ'stɪsəti] , ['vɪgər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɔ:rdʒəl] [meɪ] [prə'du:s] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [mæn] .

| elasticity | , | vigour | , | such | as | a | strong | cordial | may | produce | on | a | fainting | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹性 | , | 活力 | , | 这样的 | 作为 | 一个 | 强的 | 亲切 | 可能 | 生产 | 在 | 一个 | 昏厥 | 男人 | . |

弹性、活力，就像强效的兴奋剂能使昏厥的人恢复活力一样。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [freɪm] [si:md] [rɪ'freʃt] , [ri:'dʌbəld] ;

| All | the | forces | of | my | frame | seemed | refreshed | , | redoubled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 力量 | 的 | 我的 | 框架 | 似乎 | 焕然一新 | , | 加倍 | ; |

我全身的力量似乎都得到了恢复，增强了不少；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ɑ:r; ər] [ˌɔ:rdn'erəli] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

| and | as | such | effects | on | the | physical | system | are | ordinarily | accompanied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 效果 | 在 | 这 | 身体的 | 系统 | 是 | 按说 | 伴随 | 经过 |

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪ'fekts] [ɑ:n] [ðə; ði] [maɪnd] ,

| correspondent | effects | on | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 效果 | 在 | 这 | 头脑 | , |

因此，对身体系统的影响通常伴随着对心理的相应影响。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][praʊd] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] ,

| so | I | was | sensible | of | a | proud | elation | of | spirits | , | — | a | kind | of | defying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 明智的 | 的 | 一个 | 自豪的 | 欣喜 | 的 | 烈酒 | , | — | 一个 | 种类 | 的 | 反抗 | , |

[su:'pɜ:rb][self] - ['glɔ:rɪɪŋ] .

| superb | self | - | glorying | . |
|---|---|---|---|---|
| 高超 | 自己 | - | 荣耀 | . |

因此，我感到一种自豪的兴奋，一种挑衅的、极度的自我炫耀。

[ɔ:l] [fɪr] [si:md] [blɔtid] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:t] ,

| All | fear | seemed | blotted | out | from | my | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 害怕 | 似乎 | 印迹 | 出去 | 从 | 我的 | 想法 | , |

我脑海中所有的恐惧似乎都消失了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['grændʒər][ænd; ənd] [maɪt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

| as | a | weakness | impossible | to | the | grandeur | and | might | which | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 弱点 | 不可能的 | 到 | 这 | 宏伟 | 和 | 可能 | 哪个 | 属于 | 到 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ;

| Intellectual | Man | ; |
|---|---|---|
| 知识分子 | 男人 | ; |

对于拥有伟大智慧和强大力量的人来说，这是不可能出现的弱点；

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][skɔ:rn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪts][ə'pɪnjənz] ,

| I | felt | as | if | it | were | a | royal | delight | to | scorn | Earth | and | its | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 皇家 | 喜 | 到 | 轻蔑 | 地球 | 和 | 它是 | 意见 | , |

我感觉蔑视地球及其观点是一种莫大的乐趣。

[breɪv] ['heɪdi:z][ænd; ənd][ɪts] ['spektəz] .

| brave | Hades | and | its | spectres | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 哈迪斯 | 和 | 它是 | 幽灵 | . |

勇敢的哈迪斯及其幽灵。

['ræpɪdli] [ðɪs] [nu:] - [bɔ:rn] ['ærəgəns] [ɪn'lɑ:rdʒd][ɪt'self]['ɪntu:][dɪ'zaɪɚz] [veɪg] [bʌt; bət] ['derɪŋ] .

| Rapidly | this | new | - | born | arrogance | enlarged | itself | into | desires | vague | but | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 这 | 新的 | - | 出生 | 傲慢 | 放大 | 本身 | 进入 | 欲望 | 模糊的 | 但 | 大胆 | . |

这种新生的傲慢迅速膨胀成模糊但大胆的欲望。

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [fə'nɑ:mɪnə] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meməriz] [ʌv; əv]

| My | mind | reverted | to | the | wild | phenomena | associated | with | its | memories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 恢复 | 到 | 这 | 荒野 | 现象 | 联系 | 和 | 它是 | 回忆 | 的 |

['mɑ:rˌgreɪv] .

| Margrave | . |
|---|---|
| 侯爵 | . |

我的思绪又回到了与侯爵相关的那些奇异现象上。

[aɪ] [sed] [hæf] - [ə'laʊd] ,

| I | said | half | - | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 一半 | - | 大声 | , |

我低声说道：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] [bɪ'ni:θ] [maɪ'self][ɪn] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | if | a | creature | so | beneath | myself | in | constancy | of | will | and | completion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 生物 | 所以 | 下面 | 我 | 在 | 恒常 | 的 | 将要 | 和 | 完成 | 的 |

[θɔ:t] [kæn; kən] [rest] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ['feivəz] [soʊ] ['mɑ:rvələs] ,

| thought | can | wrest | from | Nature | favours | so | marvellous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 能 | 夺取 | 从 | 自然 | 恩惠 | 所以 | 奇妙 | , |

"如果一个意志坚定、思维缜密程度远逊于我的生物，都能从自然界获得如此奇妙的恩惠，

[wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ˌem ˈiː] , [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['siːkər]

| what | could | not | be | won | from | her | by | me | , | her | patient | persevering | seeker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 不是 | 是 | 韩元 | 从 | 她 | 经过 | 我 | , | 她 | 病人 | 坚持不懈 | 寻求者 |

?

**?**

?

我，她耐心而执着的追求者，究竟有什么是无法从她那里得到的呢?

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['spɪrɪts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'baʊt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] ,

| What | if | there | be | spirits | around | and | about | , | invisible | to | the | common | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 那里 | 是 | 烈酒 | 大约 | 和 | 关于 | , | 无形的 | 到 | 这 | 常见的 | 眼睛 | , |

如果周围真的有肉眼看不见的幽灵呢?

[bʌt; bət] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən][səb'mɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kən'troʊl] ;

| but | whom | we | can | submit | to | our | control | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 我们 | 能 | 提交 | 到 | 我们的 | 控制 | ; |

但我们可以将谁置于我们的控制之下;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [rɑːd][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['fluːɪd] , [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl]

| and | what | if | this | rod | be | charged | with | some | occult | fluid | , | that | runs | through | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 这 | 杆 | 是 | 带电 | 和 | 一些 | 神秘学 | 体液 | , | 那 | 跑步 | 通过 | 全部 |

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

| creation | , |
|---|---|
| 创建 | , |

如果这根棒子里充满了某种贯穿万物的神秘液体呢?

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['dɪsəplɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wer'evər] [laɪf]

| and | can | be | so | disciplined | as | to | establish | communication | wherever | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 是 | 所以 | 纪律严明的 | 作为 | 到 | 建立 | 沟通 | 无论 | 生活 |

[ænd; ənd] [θɔːt] [kæn; kən] [riːtʃ] [tuː; tə] ['biːɪŋs] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] ?

| and | thought | can | reach | to | beings | that | live | and | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 能 | 抵达 | 到 | 生物 | 那 | 居住 | 和 | 思考 | ? |

并且能够如此自律，以至于在生命和思想能够到达的任何地方，都能与有生命和思想的生物建立联系?

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [ʌv; əv][oʊld][ɪk'spleɪn] [wʌt] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː] .

| So | would | the | mystics | of | old | explain | what | perplexes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 会 | 这 | 神秘主义者 | 的 | 老的 | 解释 | 什么 | 令人困惑 | 我 | . |

那么，古代的神秘主义者能否解释我所困惑的事情呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪks] [ʌv; əv][oʊld] [duːpt] [ðem; ðəm] [selvz] [ɔːr][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] ?

| Am | I | sure | that | the | mystics | of | old | duped | them | selves | or | their | pupils | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 当然 | 那 | 这 | 神秘主义者 | 的 | 老的 | 受骗 | 他们 | 自我 | 或者 | 他们的 | 学生 | ? |

我能确定古代的神秘主义者欺骗了自己还是欺骗了他们的学生吗?

[ðɪs] , [ðen] , [ðɪs] [slaɪt] [wɑːnd] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][maɪ][græsp] , [ðɪs] ,

| This | , | then | , | this | slight | wand | , | light | as | a | reed | in | my | grasp | , | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , | 这 | 轻微 | 魔杖 | , | 光 | 作为 | 一个 | 芦苇 | 在 | 我的 | 抓牢 | , | 这 | , |

那么，这，这根轻盈的魔杖，在我手中轻如芦苇，这，

[ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv] [sent] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪl] [θruː] [er]

| then | , | was | the | instrument | by | which | Margrave | sent | his | irresistible | will | through | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 曾是 | 这 | 乐器 | 经过 | 哪个 | 侯爵 | 发送 | 他的 | 无法抗拒 | 将要 | 通过 | 空气 |

[ænd; ənd] [speɪs] ,

| and | space | , |
|---|---|---|
| 和 | 空间 | , |

那么，这就是侯爵通过空中和太空传递其不可抗拒的意志的工具吗?

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [smoʊt] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪgər] - [laɪk] [ræθ] ,

| and | by | which | I | smote | himself | , | in | the | midst | of | his | tiger | - | like | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 哪个 | 我 | 猛击 | 他自己 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 老虎 | - | 喜欢 | 愤怒 | , |

于是，我趁他怒火中烧，将他击倒在地。

['ɪntuː][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [swuːn] !

| into | the | helplessness | of | a | sick | man's | swoon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 无助 | 的 | 一个 | 生病的 | 男人的 | 昏厥 | ! |

陷入病人昏厥的无助之中!

[kæn; kən][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [stɪl] [kən'troʊl][hɪm; ɪm] ; [ɪf] [naʊ] [ 'mediteitiŋ ] ['iːv(ə)l] ,

| Can | the | instrument | at | this | distance | still | control | him | ; | if | now | meditating | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 乐器 | 在 | 这 | 距离 | 仍然 | 控制 | 他 | ; | 如果 | 现在 | 冥想 | 邪恶的 | , |

如此远的距离，那件仪器还能控制他吗？如果他现在正在作恶，

[dɪs'ɑːrm][ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)l][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?

| disarm | and | disable | his | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 解除武装 | 和 | 禁用 | 他的 | 目的 | ? |

解除他的武装并使其无法达到目的?

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz][aɪ] [ri'vɔlvd] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɑːnd] ,

| " | Involuntarily | , | as | I | revolved | these | ideas | , | I | stretched | forth | the | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不由自主 | , | 作为 | 我 | 旋转 | 这些 | 想法 | , | 我 | 拉伸 | 前进 | 这 | 魔杖 | , |

“当我反复思考这些想法时，我不由自主地伸出了魔杖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːn'sentər; kən'sentər]['enərdʒi][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['mɑːrˌgreɪv]

| with | a | concentred | energy | of | desire | that | its | influence | should | reach | Margrave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 浓缩的 | 活力 | 的 | 欲望 | 那 | 它是 | 影响 | 应该 | 抵达 | 侯爵 |

[ænd; ənd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] .

| and | command | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 他 | . |

怀着强烈的渴望，希望自己的影响力能够到达侯爵那里，并命令他。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [nuː] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['hwɛərə.baut] , [jet] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] ,

| And | since | I | knew | not | his | whereabout | , | yet | was | vaguely | aware | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 知道 | 不是 | 他的 | 在哪里 | , | 然而 | 曾是 | 依稀 | 意识到的 | 那 | , |

由于我不知道他的下落，却又隐约意识到，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['θiːəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɑːnd][kʊd; kəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| according | to | any | conceivable | theory | by | which | the | wand | could | be | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 任何 | 可以想象的 | 理论 | 经过 | 哪个 | 这 | 魔杖 | 可以 | 是 | 据称 |

[tuː; tə] ['kæri] [ɪts][ɪ'mædʒɪnd] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə] ['defɪnət] [goʊlz][ɪn] ['dɪstənt] [speɪs] ,

| to | carry | its | imagined | virtues | to | definite | goals | in | distant | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 它是 | 想象 | 美德 | 到 | 定 | 目标 | 在 | 遥远 | 空间 | , |

根据任何可以想象的理论，只要魔杖能够将其想象中的魔力带到遥远空间中的特定目标，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

| it | should | be | pointed | in | the | direction | of | the | object | it | was | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 尖 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 目的 | 它 | 曾是 | 故意的 |

[tuː; tə] [ə'fekt] ,

| to | affect | , |
|---|---|---|
| 到 | 影响 | , |

它应该指向它想要影响的物体的方向。

[soʊ][aɪ] ['sloʊli] [muːvd] [ðə; ði][wɑːnd][æz; əz] [ɪf] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

| so | I | slowly | moved | the | wand | as | if | describing | a | circle | ; | and | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 缓慢地 | 已搬 | 这 | 魔杖 | 作为 | 如果 | 描述 | 一个 | 圆圈 | ; | 和 | 因此 | , |

于是我缓缓移动魔杖，仿佛在画一个圆；就这样，

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] — [iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ɔːr] [saʊθ] — [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| in | some | point | of | the | circle | — | east | , | west | , | north | , | or | south | — | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 观点 | 的 | 这 | 圆圈 | — | 东方 | , | 西方 | , | 北 | , | 或者 | 南 | — | 这 | 方向 |

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| could | not | fail | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 是 | 真的 | . |

在圆周上的某个点——东、西、北或南——这个方向必然是正确的。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [hæf][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ɪtˈself] [stɑːpt] ,
**Before** **I** **had** **performed** **half** **the** **circle** **,** **the** **wand** **of** **itself** **stopped** **,**
前 我 有 执行 一半 这 圆圈 , 这 魔杖 的 本身 停止 ,

我还没画完一半的圆圈，魔杖就自己停了下来。

[rɪˈzɪstɪŋ] ['pælpəbli] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][tuː; tə][ɪmˈpel][ˌaɪ 'tiː]['ɑːnwərd] .
**resisting** **palpably** **the** **movement** **of** **my** **hand** **to** **impel** **it** **onward** **.**
抵抗 明显地 这 移动 的 我的 手 到 促使 它 向前 .

它明显地抵抗着我的手向前移动的动作。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [faʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Had** **it** **,** **then** **,** **found** **the** **point** **to** **which** **my** **will** **was** **guiding** **it** **,**
有 它 , 然后 , 成立 这 观点 到 哪个 我的 将要 曾是 指导 它 ,

那么，如果它找到了我的意志引导它的方向，

[əuˈbeiŋ] [maɪ] [wɪl] [baɪ][sʌm; səm][mægˈnetɪk] ['sɪmpəθi] ['nevər] [jet] [ˌkɔmpriˈhendid] [baɪ]['eni] ['rekəgnaɪzd]
**obeying** **my** **will** **by** **some** **magnetic** **sympathy** **never** **yet** **comprehended** **by** **any** **recognized**
服从 我的 将要 经过 一些 磁的 同情 绝不 然而 理解 经过 任何 认可
['saɪəns] ?
**science** **?**
科学 ?

凭着某种至今仍未被任何公认科学所理解的磁性共鸣，就能服从我的意志?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][held][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
**I** **know** **not** **;** **but** **I** **had** **not** **held** **it** **thus** **fixed** **for** **many** **seconds** **,**
我 知道 不是 ; 但 我 有 不是 握住 它 因此 固定的 为了 许多 秒 ,

我不知道；但我并没有把它这样固定住很长时间。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][koʊld] [er] , [wel] [rɪˈembər] , [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her]
**before** **a** **cold** **air** **,** **well** **remembered** **,** **passed** **by** **me** **,** **stirring** **the** **roots** **of** **my** **hair**
前 一个 寒冷的 空气 , 出色地 记得 , 通过了 经过 我 , 搅拌 这 根 的 我的 头发
;
**;**
;

一阵熟悉的寒风拂过，吹动了我的发根；

[ænd; ənd] , [rɪˈflektɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [stʊd] [ðə; ði] ['heɪtfl] [sɪn] - - .
**and** **,** **reflected** **against** **the** **opposite** **wall** **,** **stood** **the** **hateful** **Scin** **-** **Laeca** **.**
和 , 反映 反对 这 对面的 墙 , 站立 这 可恶 皮肤癌 - - .

而映照在对面墙上的，是可憎的辛-莱卡。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['dɪmər] [ɪn][ɪts] [laɪt] [ðæn; ðən] [wen] [bɪˈfɔːr] [bɪˈheld] ,
**The** **Shadow** **was** **dimmer** **in** **its** **light** **than** **when** **before** **beheld** **,**
这 阴影 曾是 调光器 在 它是 光 比 什么时候 前 观看 ,

与之前所见相比，阴影的光线黯淡了许多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [wʌz; wəz] [les] [dɪˈstɪŋkt] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
**and** **the** **outline** **of** **the** **features** **was** **less** **distinct** **;** **still** **it** **was** **the**
和 这 大纲 的 这 特征 曾是 较少的 清楚的 ; 仍然 它 曾是 这
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['liːmər] ,
**unmistakable** **lemur** **,**
毋庸置疑 狐猴 ,

五官轮廓不太清晰，但仍然是那只毋庸置疑的狐猴。

[ɔːr] ['ɪmɪdʒ] , [ʌv; əv]['mɑːrˌgreɪv] .
**or** **image** **,** **of** **Margrave** **.**
或者 图像 , 的 侯爵 .

或侯爵的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]
**And** 和 | **a** 一个 | **voice** 嗓音 | **was** 曾是 | **conveyed** 传递 | **to** 到 | **my** 我的 | **senses** 感官 | **,** , | **saying** 说 | **,** , | **as** 作为 | **from** 从 | **a** 一个 | **great** 伟大的
['dɪstəns] ,
**distance** 距离 | **,** ,

我听到一个声音从很远的地方传来，说道：

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪri] [jet] ['æŋgri]['æksənts] ,
**and** 和 | **in** 在 | **weary** 厌倦 | **yet** 然而 | **angry** 生气的 | **accents** 口音 | **,** ,

带着疲惫而愤怒的语气，

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] ?
**"** " | **You** 你 | **have** 有 | **summoned** 被召唤 | **me** 我 | **?** ?

“你们召见我？”

['werfɔ:r] ?
**Wherefore** 因此 | **?** ?

因此？

" [aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
**"** " | **I** 我 | **overcame** 克服 | **the** 这 | **startled** 惊慌 | **shudder** 不寒而栗 | **with** 和 | **which** 哪个 | **,** , | **at** 在 | **first** 第一的 | **,** , | **I** 我 | **beheld** 观看 | **the** 这 | **Shadow** 阴影
[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**and** 和 | **heard** 听到 | **the** 这 | **Voice** 嗓音 | **.** .

“起初，当我看到影子、听到声音时，我吓得浑身颤抖，但我很快克服了这种恐惧。

" [aɪ] ['sʌmənd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [sɔ:t] [bʌt; bət][tu:; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][maɪ] [wɪl] ,
**"** " | **I** 我 | **summoned** 被召唤 | **you** 你 | **not** 不是 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **I** 我 | **;** ; | **"** " | **I** 我 | **sought** 寻求 | **but** 但 | **to** 到 | **impose** 强加 | **upon** 之上 | **you** 你 | **my** 我的 | **will** 将要 | **,** ,

“我并没有召见你们，”我说；“我只是想把我的意志强加给你们。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pɜ:rsɪkju:t] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gæstli] ['influənsiz] , [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn][noʊ]
**that** 那 | **you** 你 | **should** 应该 | **persecute** 迫害 | **,** , | **with** 和 | **your** 你的 | **ghastly** 阴森 | **influences** 影响 | **,** , | **me** 我 | **and** 和 | **mine** 矿 | **no** 不
[mɔ:r] .
**more** 更多的 | **.** .

你不应该再用你那可怕的势力迫害我和我的家人了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [wət'evər] [ə'θɔ:rəti] [ðɪs] [wɑ:nd] [bi'stəuz] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ][soʊ][əb'dʒʊr][ænd; ənd]
**And** 和 | **now** 现在 | **,** , | **by** 经过 | **whatever** 任何 | **authority** 权威 | **this** 这 | **wand** 魔杖 | **bestows** 授予 | **on** 在 | **me** 我 | **,** , | **I** 我 | **so** 所以 | **abjure** 放弃 | **and** 和
[kə'mænd] [ju:; jʊ] !
**command** 命令 | **you** 你 | **!** !

现在，凭借这根魔杖赋予我的任何权力，我在此弃绝并命令你！

" [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv][dɪs'deɪn][ɑ:n][ðə; ði][lɪp] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**"** " | **I** 我 | **thought** 想法 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **sneer** 冷笑 | **of** 的 | **disdain** 蔑视 | **on** 在 | **the** 这 | **lip** 唇 | **through** 通过 | **which** 哪个 | **the** 这
['ænsər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] , —
**answer** 回答 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **come** 来 | **,** , | **—** —

“我感觉他嘴角带着一丝轻蔑的冷笑，回答似乎是从那冷笑中说出来的——”

" [veɪn] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [juː; jʊ] [kə'mænd] .
" Vain and ignorant , it is but a shadow you command .
" 徒劳 和 无知 , 它 是 但 一个 阴影 你 命令 .

"虚荣而无知，你所掌控的不过是影子。"

[maɪ] ['bɑːdi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [hɪr] ;
My body you have cast into a sleep , and it knows not that the shadow is here ;
我的 身体 你 有 投掷 进入 一个 睡觉 , 和 它 知道 不是 那 这 阴影 是 这里 ;

你将我的身体置于沉睡之中，它却不知阴影就在这里；

[nɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] ,
nor , when it wakes ,
也不 , 什么时候 它 醒来 ,

而且，当它醒来时，

[wɪl] [ðə; ði] [breɪn] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] . "
will the brain be aware of one reminiscence of the words that you utter or the words that you hear . "
将要 这 脑 是 意识到的 的 一 怀旧 的 这 字 那 你 说出 或者 这 字 那 你 听到 . "

大脑是否会意识到你所说或所听到的词语的记忆？

" [wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['simjuleits] [ðə; ði] ['bɑːdi] ?
" What , then , is this shadow that simulates the body ?
" 什么 , 然后 , 是 这 阴影 那 模拟 这 身体 ?

那么，这种模拟身体的影子是什么呢？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['pɑːpjələr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊl] ? "
Is it that which in popular language is called the soul ? "
是 它 那 哪个 在 受欢迎的 语言 是 称为 这 灵魂 ? "

这就是人们常说的灵魂吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] : [soʊl] [ɪz] [noʊ] ['ʃædoʊ] . "
" It is not : soul is no shadow . "
" 它 是 不是 : 灵魂 是 不 阴影 . "

"并非如此：灵魂并非影子。"

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

"然后呢？"

" [æsk] [nɑːt] [ˌem 'iː] .
" Ask not me .
" 问 不是 我 .

不要问我。

[juːz] [ðə; ði] [wɑːnd] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [maɪn] . "
Use the wand to invoke Intelligences higher than mine . "
使用 这 魔杖 到 调用 情报 更高 比 矿 . "

使用魔杖召唤比我更高的智慧。

" [ænd; ənd] [haʊ] ? "
" And how ? "
" 和 如何 ? "

"怎么做？"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [nɑːt] .
" I will tell you not .
" 我 将要 告诉 你 不是 .

我不会告诉你。

[ʌv; əv] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] ,
Of yourself you may learn ,
的 你自己 你 可能 学习 ,

你或许会从自身中有所领悟，

[ɪf] [juː; jʊ] [gaɪd] [ðə; ði] [wɑːnd] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪd] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] ;
if you guide the wand by your own pride of will and desire ;
如果 你 指导 这 魔杖 经过 你的 自己的 自豪 的 将要 和 欲望 ;

如果你任由自己的骄傲意志和欲望驱使魔杖；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɑːrt] , [ðə; ði] [wɑːnd] [hæz; həz]
but in the hands of him who has learned not the art , the wand has
但 在 这 双手 的 他 WHO 有 学习 不是 这 艺术 , 这 魔杖 有
[ɪts] ['deindʒəz] .
its dangers .
它是 危险 .

但是，如果落入没有掌握其中技巧的人手中，魔杖就会带来危险。

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] !
Again I say you have summoned me !
再次 我 说 你 有 被召唤 我 !

我再说一遍，是你召唤了我！

['werfɔːr] ? "
Wherefore ? "
因此 ? "

为什么?

" ['laɪɪŋ] [ʃeɪd] , [aɪ] ['sʌmənd] [ðiː] [nɑːt] . "
" Lying shade , I summoned thee not . "
" 说谎 阴影 , 我 被召唤 你 不是 . "

“虚妄的阴影，我并未召唤你。”

" [soʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːmənz] , [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] ['terəb(ə)l] [ræθ] ,
" So wouldst thou say to the demons , did they come in their terrible wrath ,
" 所以 会 你 说 到 这 恶魔 , 做过 他们 来 在 他们的 糟糕的 愤怒 ,

“你难道要对那些恶魔说，它们带着可怕的愤怒而来吗？”

[wen] [ðə; ði] ['bʌŋglər] , [huː] [noʊz] [nɑːt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [muːvz] , [kɔːlz] [ðem; ðəm] [ʌp]
when the bungler , who knows not the springs that he moves , calls them up
什么时候 这 笨蛋 , WHO 知道 不是 这 弹簧 那 他 移动 , 呼叫 他们 向上
[ˌʌnə'werz] ,
unawares ,
不知情 ,

当笨手笨脚的人不了解自己拨动的弹簧，在不知不觉中将它们拨动起来时，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['niːðər] [kən'troʊl] [nɔːr] [dɪ'spel] .
and can neither control nor dispel .
和 能 两者都不 控制 也不 打消 .

既不能控制也不能驱散。

[les] [rɪ'vendʒfəl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [aɪ] [liːv] [ðiː] [ʌn'hɑːrmd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] . "
Less revengeful than they , I leave thee unharmed , and depart . "
较少的 复仇的 比 他们 , 我 离开 你 毫发无损 , 和 离开 . "

我远没有他们那么记仇，所以我放你一条生路，不再追究你的责任。

" [steɪ] .
**" Stay .**
" 停留 .

“停留。

[ɪf] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [noʊ] [kə'mænd] [aɪ] [ə'dres] [tuː; tə] [ðiː] — [tuː; tə] [ðiː] ,
**If , as thou sayest , no command I address to thee — to thee ,**
如果， 作为 你 萨耶斯特 ， 不 命令 我 地址 到 你 — 到 你 ，

如果，正如你所说，我没有向你发出任何命令——向你，

[huː] [ɑːrt]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɔːr] ['ʃædoʊ] — [kæn; kən][hæv; həv] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]
**who art only the image or shadow — can have effect on the body and**
WHO 艺术 仅有的 这 图像 或者 阴影 — 能 有 影响 在 这 身体 和
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] ['laɪknəs] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
**mind of the being whose likeness thou art ,**
头脑 的 这 存在 谁 相似 你 艺术 ，

仅仅是镜像或影子的人——也能对你所模仿的那个人的身心产生影响。

[stɪl] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ 'paːsiz ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
**still thou canst tell me what passes now in his brain .**
仍然 你 罐 告诉 我 什么 通过 现在 在 他的 脑 .

不过你还是可以告诉我他现在脑子里在想些什么。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['hɑːrbər] [skiːmz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ?
**Does it now harbour schemes against me through the woman I love ?**
做 它 现在 港口 方案 反对 我 通过 这 女士 我 爱 ?

它现在是否正通过我心爱的女人来陷害我?

['ænsər] ['truːli] . "
**Answer truly . "**
回答 真的 . "

请务必如实回答。

" [aɪ][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ðoʊ]
**" I reply for the sleeper , of whom I am more than a likeness , though**
" 我 回复 为了 这 轨枕 ， 的 谁 我 是 更多的 比 一个 相似 ， 尽管
['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
**only the shadow .**
仅有的 这 阴影 .

“我为沉睡者作答，我虽只是他的影子，却比他的外貌更像他。”

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [spiːks] [ðʌs] : - [aɪ] [noʊ] , ['ælən]['fenik, 'fenwik] ,
**His thought speaks thus : ' I know , Allen Fenwick ,**
他的 想法 说话 因此 : - 我 知道 ， 艾伦 芬威克 ，

他的想法是这样的：“我知道，艾伦·芬威克，

[ðæt] [ɪn] [ðiː] [ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt][aɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [siːk] .
**that in thee is the agent I need for achieving the end that I seek .**
那 在 你 是 这 代理人 我 需要 为了 实现 这 结尾 那 我 寻找 .

你就是我能达成所追求目标的代理人。

[θruː] [ðə; ði]['wʊmən] [ðaʊ] ['lʌvst] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə]['sʌbdʒekt] [ðiː] .
**Through the woman thou lovest , I hope to subject thee .**
通过 这 女士 你 最爱 ， 我 希望 到 主题 你 .

我希望通过你所爱的女人来征服你。

[ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [wɪl] ['hæroʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət][hænd] ; [wen] [ðæt] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ,
**A grief that will harrow thy heart is at hand ; when that grief shall befall ,**
一个 悲伤 那 将要 耙 你的 心 是 在 手 ; 什么时候 那 悲伤 将 降临 ，

一场将令你心碎的悲痛即将到来；当那悲痛降临之时，

[ðaʊ] [wɪlt] ['welkəm] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
**thou** **wilt** **welcome** **my** **coming** **.**
你 枯萎 欢迎 我的 未来 .

你会欢迎我的到来。

[ɪn][ˌem 'iː][ə'loʊn] [ðaɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] ;
**In** **me** **alone** **thy** **hope** **will** **be** **placed** **;**
在 我 独自的 你的 希望 将要 是 放置 ;

你的希望只能寄托在我身上;

[θruː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [wɪlt] [ðaʊ] [siːk] [ə; eɪ] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] .
**through** **me** **alone** **wilt** **thou** **seek** **a** **path** **out** **of** **thy** **sorrow** **.**
通过 我 独自的 枯萎 你 寻找 一个 小路 出去 的 你的 悲哀 .

唯有通过我，你才能找到摆脱悲伤的出路。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] : [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] [tuːl] [ænd; ənd][maɪ] [sleɪv] ! -
**I** **shall** **ask** **my** **conditions** **:** **they** **will** **make** **thee** **my** **tool** **and** **my** **slave** **!** **'**
我 将 问 我的 状况 : 他们 将要 制作 你 我的 工具 和 我的 奴隶 ! -

我会提出我的条件：他们会让你成为我的工具和奴隶!

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [weɪnd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**"** **The** **shadow** **waned** **,** **—** **it** **was** **gone** **.**
" 这 阴影 减弱 , — 它 曾是 已消失 .

“影子渐渐消失，——它不见了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] , [hæd; həd][aɪ] [sɔːt] ,
**I** **did** **not** **seek** **to** **detain** **it** **,** **nor** **,** **had** **I** **sought** **,**
我 做过 不是 寻找 到 扣留 它 , 也不 , 有 我 寻求 ,

我既没有试图扣留它，也没有试图.....

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [wʌt] ['prɑːses] .
**could** **I** **have** **known** **by** **what** **process** **.**
可以 我 有 已知 经过 什么 过程 .

我可以通过什么途径得知此事?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [naʊ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
**But** **a** **new** **idea** **now** **possessed** **me** **.**
但 一个 新的 主意 现在 拥有 我 .

但我脑海中突然冒出一个新想法。

[ðɪs] ['ʃædoʊ] , [ðen] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] , [baɪ]
**This** **shadow** **,** **then** **,** **that** **had** **once** **so** **appalled** **and** **controlled** **me** **,** **was** **,** **by**
这 阴影 , 然后 , 那 有 一次 所以 震惊 和 受控 我 , 曾是 , 经过
[ɪts] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
**its** **own** **confession** **,**
它是自己的 忏悔 ,

那么，这曾经令我如此恐惧和控制我的阴影，它自己也承认了:

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !
**nothing** **more** **than** **a** **shadow** **!**
没有什么 更多的 比 一个 阴影 !

只不过是一个影子!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['haɪər] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ; [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [wʌt]
**It** **had** **spoken** **of** **higher** **Intelligences** **;** **from** **them** **I** **might** **learn** **what**
它 有 说 的 更高 情报 ; 从 他们 我 可能 学习 什么
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] .
**the** **Shadow** **could** **not** **reveal** **.**
这 阴影 可以 不是 揭示 .

它曾谈到更高的智慧；从它们那里，我或许能学到影子无法揭示的东西。

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [held][ðə; ði][wɑːnd]['fɜːmər][ænd; ənd]['fɜːmər][ɪn][maɪ][græsp] ,

| As | I | still | held | the | wand | firmer | and | firmer | in | my | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 仍然 | 握住 | 这 | 魔杖 | 更坚固 | 和 | 更坚固 | 在 | 我的 | 抓牢 | , |

我紧紧握住魔杖，越握越紧，

[maɪ] [θɔːts] [gruː] ['hɔːtiər] [ænd; ənd]['boʊldər] .

| my | thoughts | grew | haughtier | and | bolder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 生长 | 傲慢 | 和 | 更大胆 | . |

我的思想变得越来越傲慢、越来越大胆。

[kʊd; kəd][ðə; ði][wɑːnd] , [ðen] , [brɪŋ] [ðoʊz] ['lɔftiə] ['biːɪŋs] [ðʌs] ['dɑːrkli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

| Could | the | wand | , | then | , | bring | those | loftier | beings | thus | darkly | referred | to | before | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 魔杖 | , | 然后 | , | 带来 | 那些 | 更高 | 生物 | 因此 | 黑暗 | 指 | 到 | 前 | 我 |

?

| ? |
|---|
| ? |

那么，这根魔杖能否将那些被如此神秘地提及的高等生物带到我面前呢?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] , [aɪ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][wɑːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| With | that | thought | , | intense | and | engrossing | , | I | guided | the | wand | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 想法 | , | 激烈的 | 和 | 引人入胜 | , | 我 | 引导 | 这 | 魔杖 | 向 | 这 |

[speɪs] ,

| space | , |
|---|---|
| 空间 | , |

带着这种强烈而专注的念头，我引导魔杖指向那个空间。

['oʊpənɪŋ] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðæt] [let][ɪn][ðə; ði][skaɪz] .

| opening | boundless | and | blue | from | the | casement | that | let | in | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 无边无际 | 和 | 蓝色的 | 从 | 这 | 窗扇 | 那 | 让 | 在 | 这 | 天空 | . |

透过窗户，可以看到无垠的蓝色天空。

[ðə; ði][wɑːnd][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][maɪ][hænd] .

| The | wand | no | longer | resisted | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔杖 | 不 | 更长 | 抵抗 | 我的 | 手 | . |

魔杖不再抵抗我的手。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][felt][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['vaɪbreɪt] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

| In | a | few | moments | I | felt | the | floors | of | the | room | vibrate | ; | the | air | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 我 | 毛毡 | 这 | 楼层 | 的 | 这 | 房间 | 颤动 | ; | 这 | 空气 | 曾是 |

[ 'daːkənd ] ;

| darkened | ; |
|---|---|
| 变暗 | ; |

片刻之后，我感到房间的地板震动起来；空气变得昏暗；

[ə; eɪ] ['veɪpərəs] , ['heɪzi] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['keɪsmənt]

| a | vaporous | , | hazy | cloud | seemed | to | rise | from | the | ground | without | the | casement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蒸汽 | , | 朦胧 | 云 | 似乎 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 地面 | 没有 | 这 | 窗扇 |

; [æn; ən] [ɔː] ,

| ; | an | awe | , |
|---|---|---|---|
| ; | 一个 | 敬畏 | , |

一团朦胧的雾气仿佛从没有窗户的地面升起；令人敬畏。

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪn] - - [hæd; həd] [kɔːzd]

| infinitely | more | deep | and | solemn | than | that | which | the | Scin | - | Laeca | had | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 更多的 | 深的 | 和 | 庄严 | 比 | 那 | 哪个 | 这 | 皮肤癌 | - | - | 有 | 导致 |

[ɪn][ɪts] ['ɜːrliɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| in | its | earliest | apparition | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 最早 | 幻影 | , |

比辛拉卡最初显现时所造成的后果要深刻得多，也庄严得多。

['kɜ:dld] [θru:] [maɪ][veɪnz] , [ænd; ənd] ['stɪld] [ðə; ði]['veri] [bi:t] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

| curdled | through | my | veins | , | and | stilled | the | very | beat | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝固 | 通过 | 我的 | 静脉 | , | 和 | 静止 | 这 | 非常 | 打 | 的 | 我的 | 心 | . |

它像一股寒意涌遍我的血管，甚至让我的心跳都停止了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] , [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lɪliən] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

| At | that | moment | I | heard | , | without | , | the | voice | of | Lilian | , | singing | a | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 我 | 听到 | , | 没有 | , | 这 | 嗓音 | 的 | 莉莲 | , | 歌唱 | 一个 | 简单的 | , |

就在那一刻，我听到了莉莲的声音，她唱着一首简单的歌。

['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [ni:z] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə]

| sacred | song | which | I | had | learned | at | my | mother's | knees | , | and | taught | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 歌曲 | 哪个 | 我 | 有 | 学习 | 在 | 我的 | 母亲的 | 膝盖 | , | 和 | 教授 | 到 |

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] :

| her | the | day | before | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 天 | 前 | : |

我从小在母亲膝上学会的圣歌，前一天我又教给了她：

['sɪŋɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['eɪndʒəlz] [vɔɪs] .

| singing | low | , | and | as | with | a | warning | angel's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 低的 | , | 和 | 作为 | 和 | 一个 | 警告 | 天使的 | 嗓音 | . |

低声吟唱，如同天使发出警告的声音。

[baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [aɪ] [dæʃt] [ðə; ði][wɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| By | an | irresistible | impulse | I | dashed | the | wand | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 无法抗拒 | 冲动 | 我 | 虚线 | 这 | 魔杖 | 到 | 这 | 地面 | , |

我情不自禁地将魔杖摔在了地上。

[ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [boʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [maɪ]['ɪnfənt][maɪnd]

| and | bowed | my | head | as | I | had | bowed | it | when | my | infant | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 我的 | 头 | 作为 | 我 | 有 | 鞠躬 | 它 | 什么时候 | 我的 | 婴儿 | 头脑 |

[ˌkɔmpri'hendid] ,

| comprehended | , |
|---|---|
| 理解 | , |

我低下了头，就像我幼小的心灵理解事物时那样。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ 'mistəriz ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pər'plekst] [ˌem 'i:] [naʊ] .

| without | an | effort | , | mysteries | more | solemn | than | those | which | perplexed | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 努力 | , | 谜团 | 更多的 | 庄严 | 比 | 那些 | 哪个 | 困惑 | 我 | 现在 | . |

毫不费力，就能解开比现在困扰我的那些谜团更加庄严的谜团。

['sloʊli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ; [ðə; ði] ['veɪpərəs] , ['heɪzi][klaʊd][hæd; həd]

| Slowly | I | raised | my | eyes | , | and | looked | round | ; | the | vaporous | , | hazy | cloud | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 我 | 提高 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | ; | 这 | 蒸汽 | , | 朦胧 | 云 | 有 |

[pæst] [ə'weɪ] ,

| passed | away | , |
|---|---|---|
| 通过了 | 离开 | , |

我缓缓抬起头，环顾四周；那层朦胧的雾气已经消散了。

[ɔ:r] [ meltid ]['ɪntu:][ðə; ði]['æmbiənt][roʊz] - [tɪnts] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] .

| or | melted | into | the | ambient | rose | - | tints | amidst | which | the | sun | had | sunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 融化 | 进入 | 这 | 周围的 | 玫瑰 | - | 色调 | 在……之中 | 哪个 | 这 | 太阳 | 有 | 沉没 | . |

或者融入了夕阳西下时周围的玫瑰色光晕中。

[ðen] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑ:mən] [ri:'ækʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [əʊvəst'reɪnd]

| Then | , | by | one | of | those | common | reactions | from | a | period | of | overstrained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 经过 | 一 | 的 | 那些 | 常见的 | 反应 | 从 | 一个 | 时期 | 的 | 过度劳累 |

[ɪk'saɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

然后，由于长期处于过度紧张兴奋状态后常见的反应之一，

[ðer; ðər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [ðæt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| there | succeeded | to | that | sentiment | of | arrogance | and | daring | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 成功了 | 到 | 那 | 情绪 | 的 | 傲慢 | 和 | 大胆 | 和 | 哪个 |

[ði:z] [waɪld] ,

| these | wild | , |
|---|---|---|
| 这些 | 荒野 | , |

那种狂野的、傲慢和大胆的情绪，成功地延续了下来。

[hæf] - ['kɑ:nʃəs] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

| half | - | conscious | invocations | had | been | fostered | and | sustained | , | a | profound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 有意识的 | 调用 | 有 | 到过 | 寄养 | 和 | 持续 | , | 一个 | 深刻的 |

[hju:'mɪlətɪ] , [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [fɪr] .

| humility | , | a | warning | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | , | 一个 | 警告 | 害怕 | . |

半意识的祈祷被培养和维持，一种深刻的谦卑，一种警示的恐惧。

" [wʌt] ! " [sed] [aɪ] , ['ɪnlɪ] , " [hæv; həv][ɔ:l] [ðoʊz] [saʊnd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

| " | What | ! | " | said | I | , | inly | , | " | have | all | those | sound | resolutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 说 | 我 | , | 仅限 | , | " | 有 | 全部 | 那些 | 声音 | 决议 | , |

“什么！”我独自说道，“有所有这些合理的解决方案，

[wɪtʃ] [maɪ]['ri:z(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][waɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv]['dʒu:ljəs]['feɪbɚ] ,

| which | my | reason | founded | on | the | wise | talk | of | Julius | Faber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我的 | 原因 | 创立 | 在 | 这 | 明智的 | 讲话 | 的 | 尤利乌斯 | 费伯 | , |

我的理性建立在尤利乌斯·法伯的睿智言论之上，

[ meltid ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['hægərd] , [ di'zɔlvɪŋ ] [ 'fænsis ] !

| melted | away | in | the | wrack | of | haggard | , | dissolving | fancies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 离开 | 在 | 这 | 残骸 | 的 | 枯槁 | , | 溶解 | 幻想 | ! |

在憔悴不堪的废墟中消融，幻想也随之消散！

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['boʊstɪd] ['ɪntəlekt] , [maɪ] ['vɔ:ntɪd] ['saɪəns] !

| Is | this | my | boasted | intellect | , | my | vaunted | science | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 我的 | 吹嘘 | 智力 | , | 我的 | 吹嘘 | 科学 | ! |

这就是我引以为傲的智力，我引以为豪的科学吗！

[aɪ] — [aɪ] , ['ælən]['fenik, 'fenwik] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['kredʒələs] [bɪ'li:vər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ]

| I | — | I | , | Allen | Fenwick | , | not | only | the | credulous | believer | , | but | the | blundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | , | 艾伦 | 芬威克 | , | 不是 | 仅有的 | 这 | 轻信的 | 信徒 | , | 但 | 这 | 笨拙 |

[præk'tɪʃənər] , [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l]['mædʒɪk] !

| practitioner | , | of | an | evil | magic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实践者 | , | 的 | 一个 | 邪恶的 | 魔法 | ! |

我——我，艾伦·芬威克，不仅是轻信邪恶魔法的信徒，而且还是笨拙的实践者！

[grænt] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ,

| Grant | what | may | be | possible | , | however | uncomprehended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 什么 | 可能 | 是 | 可能的 | , | 然而 | 无法理解的 | , |

即使无法理解，也要承认任何可能发生的事情。

— [grænt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [æn'ti:k] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm]

| — | grant | that | in | this | accursed | instrument | of | antique | superstition | there | be | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 授予 | 那 | 在 | 这 | 被诅咒的 | 乐器 | 的 | 古董 | 迷信 | 那里 | 是 | 一些 |

['ri:əl] ['paʊɚz] — ['kemɪk(ə)l] ,

| real | powers | — | chemical | , |
|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 权力 | — | 化学 | , |

——假设在这件被诅咒的古老迷信工具中确实存在一些真正的力量——化学的，

[mæg'netɪk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] - [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'raʊzd] , [ɪn'fleɪmd]
**magnetic , no matter what - by which the imagination can be aroused , inflamed**
磁的 , 不 事情 什么 - 经过 哪个 这 想像力 能 是 被唤醒 , 发炎的
, [dɪ'luːdɪd] ,
**, deluded ,**
, 妄想 ,

磁性，无论如何——它都能激发、点燃、迷惑想象力。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
**so that it shapes the things I have seen , speaks in the tones I have heard ,**
所以 那 它 形状 这 事物 我 有 已见 , 说话 在 这 音调 我 有 听到 ,

因此，它塑造了我所看到的事物，用我所听到的语调说话。

— [grænt] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] ['evər] ['redi] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [wɪl] ,
**— grant this , shall I keep ever ready , at the caprice of will ,**
— 授予 这 , 将 我 保持 曾经 准备好 , 在 这 任性 的 将要 ,

——如果允许，我将时刻准备着，随心所欲，

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['temptər] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [maɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [fuːl] [maɪ] ['sensɪz] ?
**a constant tempter to steal away my reason and fool my senses ?**
一个 持续的 诱惑者 到 偷 离开 我的 原因 和 傻子 我的 感官 ?

是不是总有诱惑力想要夺走我的理智，欺骗我的感官?

[ɔːr] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**Or if , on the other hand ,**
或者如果 , 在 这 其他 手 ,

或者，另一方面，

[aɪ] [fɔːrs] [maɪ] [sens] [tuː; tə][æd'mɪt] [wʌt] [ɔːl]['soʊbər][men][mʌst; məst][rɪ'dʒekt] ;
**I force my sense to admit what all sober men must reject ;**
我 力量 我的 感觉 到 承认 什么 全部 清醒 男人 必须 拒绝 ;

我强迫自己承认所有清醒的人都必须拒绝的事实;

[ɪf] [aɪ] [ʌn'skuːl] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
**if I unschool myself to believe that in what I have just experienced there is no**
如果 我 非学校教育 我 到 相信 那 在 什么 我 有 只是 经验丰富的 那里 是 不
['ment(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ;
**mental illusion ;**
精神的 错觉 ;

如果我摒弃一切固有观念，相信我刚刚经历的一切并非心理幻觉;

[ðæt] ['sɔːrsəri] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
**that sorcery is a fact ,**
那 巫术 是 一个 事实 ,

巫术是真实存在的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['diːmən] [wɜːrld][hæz; həz] [geɪts] [wɪtʃ] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
**and a demon world has gates which open to a key that a mortal**
和 一个 恶魔 世界 有 大门 哪个 打开 到 一个 钥匙 那 一个 凡人
[kæn; kən][fɔːrdʒ] ,
**can forge ,**
能 锻造 ,

而魔界则有通往魔界的门户，凡人可以锻造一把钥匙来开启这扇门。

— [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['paʊɝz] [baɪ] [wɪtʃ]
**— who but a saint would not shrink from the practice of powers by which**
— WHO 但 一个 圣 会 不是 收缩 从 这 实践 的 权力 经过 哪个
[iːtʃ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪl] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪts] [ə'betər] ?
**each passing thought of ill might find in a fiend its abettor ?**
每个 通过 想法 的 患病的 可能 寻找 在 一个 恶魔 它是 教唆者 ?

除了圣人之外，谁会不畏惧运用神力，让每一个邪恶的念头都能在魔鬼身上找到帮凶呢?

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] — [ɪn]['eni] [keɪs] — [waɪl] [aɪ] [ki:p] [ðɪs] ['daɪrfəl]['relɪk][ʌv; əv] [ˌɑ:bsə'li:t] [ a:ts ] ,

| In | either | case | — | in | any | case | — | while | I | keep | this | direful | relic | of | obsolete | arts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 案件 | — | 在 | 任何 | 案件 | — | 尽管 | 我 | 保持 | 这 | 雒 | 遗迹 | 的 | 过时的 | 艺术 | , |

无论哪种情况——无论如何——只要我保留着这件过时技艺的可怕遗物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:ntɪd] , — ['tʃi:tɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][laɪf] .

| I | am | haunted | , | — | cheated | out | of | my | senses | , | unfitted | for | the | uses | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 闹鬼的 | , | — | 作弊 | 出去 | 的 | 我的 | 感官 | , | 不合适的 | 为了 | 这 | 用途 | 的 | 生活 | . |

我被噩梦缠身，——被骗得神志不清，无法好好生活。

[ɪf] , [æz; əz][maɪ] [ɪr] [ɔ:r][maɪ]['fænsi][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'i:] , [gri:f] — ['hju:mən] [gri:f] — [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [bɪ'fɔ:l]

| If | , | as | my | ear | or | my | fancy | informs | me | , | grief | — | human | grief | — | is | about | to | befall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 作为 | 我的 | 耳朵 | 或者 | 我的 | 想要 | 通知 | 我 | , | 悲伤 | — | 人类 | 悲伤 | — | 是 | 关于 | 到 | 降临 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

如果正如我的耳朵或我的直觉告诉我的那样，悲伤——人类的悲伤——即将降临到我身上，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɑ:roʊ] , [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][æn; ən][eɪd] [wɪtʃ] ,

| shall | I | , | in | the | sting | of | impatient | sorrow | , | have | recourse | to | an | aid | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | , | 在 | 这 | 蜇 | 的 | 不耐烦 | 悲哀 | , | 有 | 追索权 | 到 | 一个 | 援助 | 哪个 | , |

我是否该在焦躁悲伤的煎熬中，寻求某种帮助?

[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [di'klɛəz] , [wɪl] [rɪ'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ,

| the | same | voice | declares | , | will | reduce | me | to | a | tool | and | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 嗓音 | 声明 | , | 将要 | 减少 | 我 | 到 | 一个 | 工具 | 和 | 一个 | 奴隶 | , |

同样的声音宣称，他会把我贬为工具和奴隶。

— [tu:l] [ænd; ənd] [sleɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [dred] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] ?

| — | tool | and | slave | to | a | being | I | dread | as | a | foe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 工具 | 和 | 奴隶 | 到 | 一个 | 存在 | 我 | 恐惧 | 作为 | 一个 | 敌人 | ? |

——成为我所恐惧的敌人的工具和奴隶?

[aʊt] [ɑ:n] [ði:z] ['naɪtmeəz] !

| Out | on | these | nightmares | ! |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这些 | 噩梦 | ! |

摆脱这些噩梦!

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪz] [ðə; ði][breɪn][tu:; tə] [kən'si:v] [ðem; ðəm] !

| and | away | with | the | thing | that | bewitches | the | brain | to | conceive | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 和 | 这 | 事物 | 那 | 施了魔法 | 这 | 脑 | 到 | 构想 | 他们 | ! |

彻底清除使人产生这些想法的迷惑大脑的东西!

" [aɪ][roʊz] ; [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɑ:nd] ,

| " | I | rose | ; | I | took | up | the | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | ; | 我 | 采取 | 向上 | 这 | 魔杖 | , |

我站了起来；我拿起魔杖，

['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ɪts] ['hɑ:loʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][rest][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

| holding | it | so | that | its | hollow | should | not | rest | on | the | palm | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 所以 | 那 | 它是 | 空洞的 | 应该 | 不是 | 休息 | 在 | 这 | 棕榈 | 的 | 这 | 手 | . |

握住它时，要确保它的凹陷处不要接触到手掌。

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['lɪliən] ,

| I | stole | from | the | house | by | the | back | way | , | in | order | to | avoid | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窃 | 从 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 后退 | 方式 | , | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 莉莲 | , |

为了躲避莉莲，我从后门偷了东西。

[hu:z] [vɔɪs] [aɪ] [stɪl] [hɜ:rd] , ['sɪŋɪŋ] [loʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] .

| whose | voice | I | still | heard | , | singing | low | , | on | the | lawn | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 我 | 仍然 | 听到 | , | 歌唱 | 低的 | , | 在 | 这 | 草地 | 在 | 正面 | . |

我仿佛还能听到他低声歌唱的声音，就在前面的草坪上。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːk] , [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [ muəd ] ,

| I | came | to | a | creek | , | to | the | bank | of | which | a | boat | was | moored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 一个 | 溪 | , | 到 | 这 | 银行 | 的 | 哪个 | 一个 | 船 | 曾是 | 系泊 | , |

我来到一条小溪边，岸边停泊着一艘船。

[ʌn'dɪd][ɪts] [tʃeɪn] , [rəud] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| undid | its | chain | , | rowed | on | to | a | deep | part | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤销 | 它是 | 链 | , | 划船 | 在 | 到 | 一个 | 深的 | 部分 | 的 | 这 | 湖 | , |

它解开链条，划向湖的深处。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][wɑːnd]['ɪntuː][ɪts] [weɪvz] .

| and | dropped | the | wand | into | its | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 这 | 魔杖 | 进入 | 它是 | 波浪 | . |

然后将魔杖扔进波浪中。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][æt; ət][wʌns] ; ['skersli] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [nɑːt][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] [ə'roʊz]

| It | sank | at | once | ; | scarcely | a | ripple | furrowed | the | surface | , | not | a | bubble | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沉没 | 在 | 一次 | ; | 几乎 | 一个 | 波纹 | 沟壑 | 这 | 表面 | , | 不是 | 一个 | 气泡 | 出现 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] .

| from | the | deep | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 深的 | . |

它立刻沉了下去；水面几乎没有泛起一丝涟漪，深处也没有冒出一个气泡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt][glaidid][ɑːn] ,

| And | , | as | the | boat | glided | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 船 | 滑翔 | 在 | , |

随着小船继续滑行，

[ðə; ði][stɑːr] ['mɪrərd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtərz][hæd; həd][kloʊzd]['oʊvər]

| the | star | mirrored | itself | on | the | spot | where | the | placid | waters | had | closed | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 镜像 | 本身 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 平静 | 水 | 有 | 关闭 | 超过 |

[ðə; ði] ['temptər] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .

| the | tempter | to | evil | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑者 | 到 | 邪恶的 | . |

那颗星倒映在平静的水面淹没邪恶诱惑者的地方。

[laɪt] [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [spræŋ] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lɪliən] ,

| Light | at | heart | , | I | sprang | again | on | the | shore | , | and | hastening | to | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 心 | , | 我 | 弹簧 | 再次 | 在 | 这 | 支撑 | , | 和 | 加速 | 到 | 莉莲 | , |

我心情轻松，再次跃上岸边，急忙奔向莉莲。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ 'sɪlvəd ] , ['ʃaɪnɪŋ] [swɔːrd] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] .

| where | she | stood | on | the | silvered | , | shining | sward | , | clasped | her | to | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 银色 | , | 灼灼 | 草 | , | 紧握 | 她 | 到 | 我的 | 胸部 | . |

她站在银光闪闪的草坪上，我紧紧地把她抱在怀里。

" ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

| " | Spirit | of | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 精神 | 的 | 我的 | 生活 | ! |

"我的生命之灵！"

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [noʊ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðaɪn] !

| " | I | murmured | , | " | no | enchantments | for | me | but | thine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | , | " | 不 | 魔法 | 为了 | 我 | 但 | 你的 | ! |

我低声说道："除了你的魔法，我不需要其他任何魔法！"

[ðaɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['spɛlz] [baɪ] [wɪtʃ] [kriˈeɪʃ(ə)n][ɪz] ['bjuːtəˌfaɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːti] , ['hæloʊd]

| Thine | are | the | spells | by | which | creation | is | beautified | , | and | , | in | that | beauty | , | hallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 是 | 这 | 咒语 | 经过 | 哪个 | 创建 | 是 | 美化 | , | 和 | , | 在 | 那 | 美丽 | , | 神圣的 |

.

:

.

你的魔法能使万物变得美丽，并因那美丽而神圣。

[wʌt] [ðoʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['meʒərləs] ['fju:tʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][vɜ:rdʒ]
**What though we can see not into the measureless future from the verge**
什么 尽管 我们 能 看 不是 进入 这 无量 未来 从 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;
**of the moment ;**
的 这 片刻 ;

虽然我们无法从当下这一刻预见无限的未来;

[wʌt] [ðoʊ] ['sɑ:roʊ] [meɪ] [smaɪt] [ju: 'es] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ 'dri:miŋ ] [ʌv; əv] [blɪs] ,
**what though sorrow may smite us while we are dreaming of bliss ,**
什么 尽管 悲哀 可能 惩击 我们 尽管 我们 是 做梦 的 极乐 ,

即便悲伤在我们梦想幸福之时降临,

[let][ðə; ði]['fju:tʃər][nɑ:t][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ði:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:m] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]
**let the future not rob me of thee , and a balm will be found for each**
让 这 未来 不是 抢 我 的 你 , 和 一个 香脂 将要 是 成立 为了 每个
[wu:nd] !
**wound !**
伤口 !

愿未来不要将你从我身边夺走,愿每一处伤痛都能得到慰藉!

[lʌv] [ˌem 'i:]['evər][æz; əz] [naʊ] , [oʊ] , [maɪ] ['lɪliən] ; [trɑ:θ] [tu:; tə] [trɑ:θ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
**Love me ever as now , oh , my Lilian ; troth to troth , side by side ,**
爱 我 曾经 作为 现在 , 哦 , 我的 莉莲 ; 誓言 到 誓言 , 边 经过 边 ,

永远像现在这样爱我,哦,我的莉莲;誓言永存,并肩而立。

[tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ! "
**till the grave ! "**
直到 这 严重 ! "

直到坟墓!

" [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] , " ['ænsər] ['lɪliən] , ['sɔ:ftli] .
**" And beyond the grave , " answered Lilian , softly .**
" 和 超过 这 严重 , " 回答 莉莲 , 轻轻 .

"死后亦然,"莉莲轻声回答。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER LXII .**
章 lxii .

第六十二章

['aʊər; ɑ:r] [vaʊz] [ɑ:r; ər] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ðə; ði][raɪt] [wɪtʃ] [meɪd] ['lɪliən] [maɪ][waɪf][ɪz]
**Our vows are exchanged at the altar , the rite which made Lilian my wife is**
我们的 誓言 是 交换 在 这 坛 , 这 仪式 哪个 制成 莉莲 我的 妻子 是
[pər'fɔ:rmd] ;
**performed ;**
执行 ;

我们在圣坛上交换誓言,举行了使莉莲成为我妻子的仪式;

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðəz]
**we are returned from the church amongst the hills , in which my fathers**
我们 是 返回 从 这 教会 在 这 丘陵 , 在 哪个 我的 父亲们
[hæd; həd] ['wə:ʃip] ;
**had worshipped ;**
有 崇拜 ;

我们从山间教堂回来了,那是我祖先曾经做礼拜的地方;

[ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [ðæt] [hæd; həd] [pi:ld] [fɔ:r; fər][maɪ][bɜ:rθ][hæd; həd] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mærɪdʒ] .
**the joy - bells that had pealed for my birth had rung for my marriage .**
这 喜悦 - 铃铛 那 有 剥皮 为了 我的 出生 有 梯子 为了 我的 婚姻 .

为我的出生而鸣响的喜庆钟声,也为我的婚姻而响起。

['lɪliən] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['braɪdl][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ;

| Lilian | has | gone | to | her | room | to | prepare | for | our | bridal | excursion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 有 | 已消失 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 准备 | 为了 | 我们的 | 新娘 | 短途旅行 | ; |

莉莲回房间准备我们的蜜月旅行了;

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wi:; wi][hæv; həv][haɪrd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

| while | the | carriage | we | have | hired | is | waiting | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 运输 | 我们 | 有 | 雇用 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | . |

我们租的马车已经在门口等候了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teinɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [kəm'poʊz]

| I | am | detaining | her | mother | on | the | lawn | , | seeking | to | cheer | and | compose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 拘留 | 她 | 母亲 | 在 | 这 | 草地 | , | 寻求 | 到 | 欢呼 | 和 | 撰写 |

[hɜ:r; hər]['spɪrɪts] ,

| her | spirits | , |
|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | , |

我把她母亲留在草坪上，试图让她振作起来，安抚她的情绪。

['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd]['perənt]

| painfully | affected | by | that | sense | of | change | in | the | relations | of | child | and | parent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦地 | 做作的 | 经过 | 那 | 感觉 | 的 | 改变 | 在 | 这 | 关系 | 的 | 孩子 | 和 | 父母 |

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [felt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɛrənts] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [si'kjuəz] [tu:; tə]

| which | makes | itself | suddenly | felt | by | the | parent's | heart | on | the | day | that | secures | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 本身 | 突然 | 毛毡 | 经过 | 这 | 父母 | 心 | 在 | 这 | 天 | 那 | 确保 | 到 |

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ə'nʌðər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [li:n] .

| the | child | another | heart | on | which | to | lean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 其他 | 心 | 在 | 哪个 | 到 | 倾斜 | . |

父母与子女关系发生变化的那种感觉，在孩子找到另一个可以依靠的人的那一天，突然让父母的心感受到了痛苦。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] ['wʊmənli] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['i:zəli]

| But | Mrs | . | Ashleigh's | was | one | of | those | gentle | womanly | natures | which | , | if | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 阿什利的 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 温和的 | 女性 | 自然 | 哪个 | , | 如果 | 容易地 |

[ə'flɪktɪd] , [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [kən'səʊl] .

| afflicted | , | are | easily | consoled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受苦的 | , | 是 | 容易地 | 安慰 | . |

但阿什利太太是那种温柔善良的女性，即使容易难过，也容易得到安慰。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'redi] ['smaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kwɪt][ˌem 'i:]

| And | , | already | smiling | through | her | tears | , | she | was | about | to | quit | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 已经 | 微笑 | 通过 | 她 | 眼泪 | , | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 辞职 | 我 |

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

| and | join | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 她 | 女儿 | , |

她含着泪已经露出了笑容，她准备离开我，去和她女儿一起生活。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] - ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['letərz] ,

| when | one | of | the | inn | - | servants | came | to | me | with | some | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 客栈 | - | 仆人 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 一些 | 信件 | , |

当时，旅店里的一个仆人拿着几封信来找我，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ðɪ]['poʊstmən] .

| which | had | just | been | delivered | by | the | postman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 发表 | 经过 | 这 | 邮差 | . |

那是邮递员刚刚送来的。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt] , ['mɪsɪz] . ['æʃli] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

| As | I | took | them | from | the | servant | , | Mrs | . | Ashleigh | asked | if | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 采取 | 他们 | 从 | 这 | 仆人 | , | 太太 | . | 阿什利 | 问 | 如果 | 那里 | 是 |

['eni][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| any | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 为了 | 她 | . |

我从仆人手中接过东西时，阿什利太太问有没有给她的。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [wʌn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['haʊski:pər] [æt; ət][el] — — , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

| She | expected | one | from | her | housekeeper | at | L | — | — | , | who | had | been | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预期的 | 一 | 从 | 她 | 管家 | 在 | L | — | — | , | WHO | 有 | 到过 | 已采取 |

[ɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] ,

| ill | in | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 在 | 她 | 缺席 | , |

她原本希望从L——的管家那里收到一份，但管家在她不在家期间生病了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ði][kaɪnd] ['mɪstrəs] [felt] ['æŋkʃəs] .

| and | about | whom | the | kind | mistress | felt | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 谁 | 这 | 种类 | 情妇 | 毛毡 | 焦虑的 | . |

善良的女主人为此感到担忧。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wʌn][də'rektɪd]

| The | servant | replied | that | there | was | no | letter | for | her | , | but | one | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 回复 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 信 | 为了 | 她 | , | 但 | 一 | 指导 |

[tu:; tə] [mɪs] ['æʃli] ,

| to | Miss | Ashleigh | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 阿什利 | , |

仆人回答说没有给她的信，只有一封寄给阿什利小姐的信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][sent] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| which | he | had | just | sent | up | to | the | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 发送 | 向上 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | . |

他刚刚把信寄给了那位年轻女士。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['haʊski:pər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['lɪliən] ,

| Mrs | . | Ashleigh | did | not | doubt | that | her | housekeeper | had | written | to | Lilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿什利 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 她 | 管家 | 有 | 书面 | 到 | 莉莲 | , |

阿什利太太毫不怀疑她的管家给莉莲写过信。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tendərli]

| whom | she | had | known | from | the | cradle | and | to | whom | she | was | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 已知 | 从 | 这 | 摇篮 | 和 | 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 温柔地 |

[ə'tætʃt] ,

| attached | , |
|---|---|
| 随附的 | , |

她从小就认识他，并且对他有着深厚的感情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt]

| instead | of | to | her | mistress | ; | and | , | saying | something | to | me | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 到 | 她 | 情妇 | ; | 和 | , | 说 | 某物 | 到 | 我 | 到 | 那 |

[ɪ'fekt] ,

| effect | , |
|---|---|
| 影响 | , |

而不是对她的女主人；并且，还对我说了类似的话，

['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| quickened | her | steps | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 她 | 步骤 | 向 | 这 | 房子 | . |

她加快脚步朝房子走去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] ['letərz] , ['tʃi:fli] [frʌm; frəm] ['peɪʃnts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [aɪ]

| I | was | glancing | over | my | own | letters | , | chiefly | from | patients | , | with | a | rapid | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瞥了一眼 | 超过 | 我的 | 自己的 | 信件 | , | 主要 | 从 | 患者 | , | 和 | 一个 | 迅速的 | 眼睛 |

,

,

,

我快速地浏览着自己的信件，主要是病人的来信。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

| when | a | cry | of | agony | , | a | cry | as | if | of | one | suddenly | stricken | to | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 哭 | 的 | 痛苦 | ， | 一个 | 哭 | 作为 | 如果 | 的 | 一 | 突然 | 受打击的 | 到 | 这 | 心 |

，

**，**

，

当一声痛苦的呼喊，一声仿佛心脏突然受到重创的呼喊，

[pɪrst] [maɪ] [ɪr] ， — [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| pierced | my | ear | , | — | a | cry | from | within | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿孔 | 我的 | 耳朵 | ， | — | 一个 | 哭 | 从 | 之内 | 这 | 房子 | . |

一声尖叫从屋内传来，刺穿了我的耳朵。

" [ 'hevəns ] ! [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪliənz] [vɔɪs] ?

| " | Heavens | ! | was | that | Lilian's | voice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | ！ | 曾是 | 那 | 莉莲的 | 嗓音 | ？ |

“天哪！那是莉莉安的声音吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] [daʊt] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ， [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | The | same | doubt | struck | Mrs | . | Ashleigh | , | who | had | already | gained | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 怀疑 | 击 | 太太 | . | 阿什利 | ， | WHO | 有 | 已经 | 获得 | 这 | 门 | . |

“同样的疑虑也涌上阿什利太太的心头，她当时已经走到了门口。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| She | rushed | on | , | disappearing | within | the | threshold | and | calling | to | me | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 在 | ， | 消失 | 之内 | 这 | 临界点 | 和 | 呼叫 | 到 | 我 | 到 | 跟随 |

.

**:**

.

她匆匆向前，消失在门槛内，并喊我跟上。

[aɪ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [wʌz; wəz][ɪn] ['lɪliənz] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| I | bounded | forward | , | passed | her | on | the | stairs | , | was | in | Lilian's | room | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有界 | 向前 | ， | 通过了 | 她 | 在 | 这 | 楼梯 | ， | 曾是 | 在 | 莉莲的 | 房间 | 前 | 她 |

.

**:**

.

我向前猛冲，从她身边经过，比她先一步进了莉莲的房间。

[maɪ] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['prɑːstreɪt] , [ɪn'sensəb(ə)l] : [soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['kʌlərləs] ,

| My | bride | was | on | the | floor | prostrate | , | insensible | : | so | still | , | so | colourless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 新娘 | 曾是 | 在 | 这 | 地面 | 前列腺 | ， | 麻木不仁 | ： | 所以 | 仍然 | ， | 所以 | 无色 | ， |

我的新娘四肢瘫倒在地，毫无知觉：一动不动，面色苍白。

[ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [gɔːn] .

| that | my | first | dreadful | thought | was | that | life | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 第一的 | 可怕 | 想法 | 曾是 | 那 | 生活 | 有 | 已消失 | . |

我第一个可怕的念头是：生命已经逝去了。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [krʌʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sʌd(ə)n] [græsp] .

| In | her | hand | was | a | letter | , | crushed | as | with | a | convulsive | sudden | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | 曾是 | 一个 | 信 | ， | 碎 | 作为 | 和 | 一个 | 痉挛 | 突然 | 抓牢 | . |

她手里拿着一封信，信纸被她猛地捏碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

| It | was | long | before | the | colour | came | back | to | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 这 | 颜色 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 脸颊 | ， |

过了很久，她的脸颊才恢复了血色。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .

| before | the | breath | was | perceptible | on | her | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 气息 | 曾是 | 可感知的 | 在 | 她 | 唇 | . |

还没等她嘴唇上感觉到呼吸，就已停止了。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [helθ] , [nɑːt][tuː; tə] [sens] .

| **She** | **woke** | **,** | **but** | **not** | **to** | **health** | **,** | **not** | **to** | **sense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | , | 但 | 不是 | 到 | 健康 | , | 不是 | 到 | 感觉 | . |

她醒了过来，但身体虚弱，神志不清。

['aʊərz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn]['vaɪələnt] [ kən'vʌlʃəŋ ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌmoʊmən'terəli] [fɪrd] [hɜːr; hər] [deθ]

| **Hours** | **were** | **passed** | **in** | **violent** | **convulsions** | **,** | **in** | **which** | **I** | **momentarily** | **feared** | **her** | **death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 是 | 通过了 | 在 | 暴力 | 抽搐 | , | 在 | 哪个 | 我 | 片刻 | 害怕 | 她 | 死亡 |

.

:

.

几个小时过去了，她一直剧烈抽搐，我一度担心她会死。

[tuː; tə] [ðiːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['stuːpər] , ['leθərdʒi] , [nɑːt] [bɪ'nɪgnənt] [sliːp] .

| **To** | **these** | **succeeded** | **stupor** | **,** | **lethargy** | **,** | **not** | **benignant** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 成功了 | 昏迷 | , | 昏睡 | , | 不是 | 仁慈的 | 睡觉 | . |

随之而来的是昏睡、嗜睡，而不是安详的睡眠。

[ðæt] [naɪt] , [maɪ]['braɪdl] [naɪt] ,

| **That** | **night** | **,** | **my** | **bridal** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 我的 | 新娘 | 夜晚 | , |

那晚，我的新婚之夜，

[aɪ] [pæst] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [seɪv]

| **I** | **passed** | **as** | **in** | **some** | **chamber** | **to** | **which** | **I** | **had** | **been** | **summoned** | **to** | **save** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 作为 | 在 | 一些 | 房间 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 被召唤 | 到 | 节省 |

[juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

| **youth** | **from** | **the** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 青年 | 从 | 这 | 严重 | . |

我仿佛置身于某个密室，奉命前来拯救即将逝去的青春。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [laɪf][wʌz; wəz]['reskjuːd] , [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] !

| **At** | **length** | **—** | **at** | **length** | **—** | **life** | **was** | **rescued** | **,** | **was** | **assured** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | — | 在 | 长度 | — | 生活 | 曾是 | 获救 | , | 曾是 | 保证 | ! |

终于——终于——生命得救了，有了保障！

[laɪf] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| **Life** | **came** | **back** | **,** | **but** | **the** | **mind** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 来了 | 后退 | , | 但 | 这 | 头脑 | 曾是 | 已消失 | . |

生命恢复了，但意识却消失了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][nɑːt] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| **She** | **knew** | **me** | **not** | **,** | **nor** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我 | 不是 | , | 也不 | 她 | 母亲 | . |

她不认识我，也不认识她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['feɪntli] ; [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] .

| **She** | **spoke** | **little** | **and** | **faintly** | **;** | **in** | **the** | **words** | **she** | **uttered** | **there** | **was** | **no** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 小的 | 和 | 淡淡的 | ; | 在 | 这 | 字 | 她 | 说出 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | . |

她说话很少，声音也很轻；她说的那些话里没有任何道理。

[aɪ] [pæs] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] ; [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] , [maɪ] [skɪl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

| **I** | **pass** | **hurriedly** | **on** | **;** | **my** | **experience** | **here** | **was** | **in** | **fault** | **,** | **my** | **skill** | **ineffectual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 匆匆 | 在 | ; | 我的 | 经验 | 这里 | 曾是 | 在 | 过错 | , | 我的 | 技能 | 无效 | . |

我匆匆离去；我在这里的经历是错误的，我的技能也无济于事。

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [reɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [breɪn] .

| **Day** | **followed** | **day** | **,** | **and** | **no** | **ray** | **came** | **back** | **to** | **the** | **darkened** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 随后 | 天 | , | 和 | 不 | 射线 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 变暗 | 脑 | . |

日复一日，黑暗的大脑依然没有一丝光线照射进来。

[wiː; wi] [bɔːr] [hɜːr; hər] , [baɪ]['dʒent(ə)l]['steɪdʒɪz] , [tuː; tə] ['lʌndən] .

| We | bore | her | , | by | gentle | stages | , | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 钻孔 | 她 | , | 经过 | 温和的 | 阶段 | , | 到 | 伦敦 | . |

我们小心翼翼地把她送到了伦敦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [skɪl] [mɔːr] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðæn; ðən][maɪn]

| I | was | sanguine | of | good | result | from | skill | more | consummate | than | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 乐观 | 的 | 好的 | 结果 | 从 | 技能 | 更多的 | 完善 | 比 | 矿 |

,

,

,

我当时对技艺比我更精湛的人能取得好成绩充满信心。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .

| and | more | especially | devoted | to | diseases | of | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 奉献 | 到 | 疾病 | 的 | 这 | 头脑 | . |

尤其致力于精神疾病的研究。

[aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][əd'vaɪzəz] .

| I | summoned | the | first | advisers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被召唤 | 这 | 第一的 | 顾问 | . |

我召集了第一批顾问。

[ɪn][veɪn] !

| In | vain | ! |
|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | ! |

徒然!

[ɪn][veɪn] !

| in | vain | ! |
|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | ! |

徒然!

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | LXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 六十三 | . |

第六十三章

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪrfəl] [ʃɑːk] ?

| And | the | cause | of | this | direful | shock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 雒 | 震惊 | ? |

造成这场可怕冲击的原因是什么?

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [spel] , [sʌm; səm] [fæn'tæzməl]

| Not | this | time | could | it | be | traced | to | some | evil | spell | , | some | phantasmal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 时间 | 可以 | 它 | 是 | 追踪 | 到 | 一些 | 邪恶的 | 拼写 | , | 一些 | 幻影 |

['ɪnfluəns] .

| influence | . |
|---|---|
| 影响 | . |

这一次，不可能是某种邪恶的咒语或某种幽灵般的影响造成的。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

| The | cause | was | clear | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 曾是 | 清除 | , |

原因很明显。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [ɪ'fekts] [æz; əz]['sɪnɪstər][ɑːn] [ nəːvs ] [ʌv; əv] [strɔːŋgər] ['faɪbər] [ɪf]

| and | might | have | produced | effects | as | sinister | on | nerves | of | stronger | fibre | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 生产 | 效果 | 作为 | 险恶 | 在 | 神经 | 的 | 更强 | 纤维 | 如果 |

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['delɪkətli] ['sensətɪv] ,

| accompanied | by | a | heart | as | delicately | sensitive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 心 | 作为 | 轻柔地 | 敏感的 | , |

如果同时患有同样脆弱敏感的心脏，那么即使神经纤维更粗壮，也可能产生同样严重的后果。

[æn; ən] ['ɑːnər] [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] .

| an | honour | as | exquisitely | pure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荣誉 | 作为 | 精美绝伦 | 纯的 | . |

一份无比纯粹的荣耀。

[ðə; ði] ['letər] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][el]

| The | letter | found | in | her | hand | was | without | name | ; | it | was | dated | from | L |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 成立 | 在 | 她 | 手 | 曾是 | 没有 | 姓名 | ; | 它 | 曾是 | 日期 | 从 | L |

一 一 ,

二 二 ,

一 一 ,

在她手中发现的那封信没有署名；日期是L——，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] .

| and | bore | the | postmark | of | that | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 这 | 邮戳 | 的 | 那 | 镇 | . |

邮戳为该镇邮戳。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [tuː; tə] ['lɪliən] , [ɪn][ðə; ði]['baɪtɪŋ][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['fiːmeɪl] ['mælɪs] [kæn; kən] [meɪk] [soʊ]

| It | conveyed | to | Lilian | , | in | the | biting | words | which | female | malice | can | make | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传递 | 到 | 莉莲 | , | 在 | 这 | 咬 | 字 | 哪个 | 女性 | 恶意 | 能 | 制作 | 所以 |

[ʃɑːrp] ,

| sharp | , |
|---|---|
| 锋利的 | , |

它用女性恶意所能产生的尖刻言辞，向莉莲传达了以下信息：

[ðə; ði] [teɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] ['sedʒələsli] [tuː; tə] [gɑːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪr] , — [hɜːr; hər]

| the | tale | we | had | sought | sedulously | to | guard | from | her | ear | , | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 我们 | 有 | 寻求 | 勤奋地 | 到 | 警卫 | 从 | 她 | 耳朵 | , | — | 她 |

[flaɪt] ,

| flight | , |
|---|---|
| 航班 | , |

我们一直竭力不让她听到的故事——她的逃亡，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] ['skænd(ə)l][pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| the | construction | that | scandal | put | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建造 | 那 | 丑闻 | 放 | 之上 | 它 | . |

丑闻给它带来的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [fɔːr; fər][maɪ][blaɪnd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] ;

| It | affected | for | my | blind | infatuation | a | contemptuous | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做作的 | 为了 | 我的 | 瞎的 | 痴情 | 一个 | 轻蔑的 | 遗憾 | ; |

它对我的盲目迷恋表现出一种轻蔑的怜悯；

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| it | asked | her | to | pause | before | she | brought | on | the | name | I | offered | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 问 | 她 | 到 | 暂停 | 前 | 她 | 带来 | 在 | 这 | 姓名 | 我 | 提供 | 到 | 她 |

[æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'greɪs] .

| an | indelible | disgrace | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不可磨灭 | 耻辱 | . |

它要求她停下来，以免她给我带来的这个名字成为她永远无法抹去的耻辱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ][dɪ'saɪdɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][el] — — ,

| If | she | so | decided | , | she | was | warned | not | to | return | to | L | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 所以 | 决定 | , | 她 | 曾是 | 警告 | 不是 | 到 | 返回 | 到 | L | — | — | , |

如果她决定这样做，她被警告不要返回L——。

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [wʊd] [ɪk'skluːd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
**or to prepare there for the sentence that would exclude her from the**
或者 到 准备 那里 为了 这 句子 那 会 排除 她 从 这
[sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .
**society of her own sex .**
社会 的 她 自己的 性别 .

或者在那里为即将判处的刑罚做准备，该刑罚将使她被排除在同性社会之外。

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'piːt] [mɔːr] , [aɪ]['kænɑːt] ['mɪnɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪk'sprest] [ɔːr][ɪm'plaɪd] ,
**I cannot repeat more , I cannot minute down all that the letter expressed or implied ,**
我 不能 重复 更多的 , 我 不能 分钟 向下 全部 那 这 信 表达 或者 暗示 ,

我无法再重复更多，也无法一一记录信中明示或暗示的所有内容。

[tuː; tə] ['wɪðər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ɪn][ə; eɪ] ['braɪdz] [riːθ] .
**to wither the orange blossoms in a bride's wreath .**
到 枯萎 这 橙子 花朵 在 一个 新娘的 花圈 .

使新娘花环上的橙花枯萎。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['venəm][kæst][ɪts] ['pɔɪzn] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] ,
**The heart that took in the venom cast its poison on the brain ,**
这 心 那 采取 在 这 毒液 投掷 它是 毒 在 这 脑 ,

吸收了毒液的心脏将毒素释放到了大脑中。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] ['dedli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
**and the mind fled before the presence of a thought so deadly to all the**
和 这 头脑 逃亡 前 这 在场 的 一个 想法 所以 致命 到 全部 这
[aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [kən'siːvd] .
**ideas which its innocence had heretofore conceived .**
想法 哪个 它是 无辜 有 此前 构思 .

面对如此致命的念头，心灵瞬间逃离，因为这种念头会摧毁它天真无邪之前所构想的一切观念。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [huːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːn] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]
**I knew not whom to suspect of the malignity of this mean and miserable**
我 知道 不是 谁 到 怀疑 的 这 恶毒 的 这 意思是 和 悲惨的
['aʊtreɪdʒ] ,
**outrage ,**
暴行 ,

我不知道该怀疑谁是这起卑鄙可耻的暴行的幕后黑手。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
**nor did I much care to know .**
也不 做过 我 很多 关心 到 知道 .

我也不太想知道。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [dɪs'gaɪzd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
**The handwriting , though evidently disguised , was that of a woman , and ,**
这 手写 , 尽管 显然 伪装 , 曾是 那 的 一个 女士 , 和 ,
['ðerfɔːr] , [hæd; həd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
**therefore , had I discovered the author ,**
所以 , 有 我 发现 这 作者 ,

虽然笔迹明显经过伪装，但确系女性所写，因此，如果我发现了作者，

[maɪ] ['mænhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
**my manhood would have forbidden me the idle solace of revenge .**
我的 男子气概 会 有 禁止 我 这 闲置的 慰藉 的 复仇 .

我的男子气概会阻止我沉溺于复仇的快感中。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [haʊ'evər] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [hɜːr; hər][hɑː'stɪləti] [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] ,
**Mrs . Poyntz , however resolute and pitiless her hostility when once aroused ,**
太太 . 波因茨 , 然而 坚决 和 无情 她 敌意 什么时候 一次 被唤醒 ,

然而，波因茨夫人虽然意志坚定、冷酷无情，但一旦被激起敌意，她就会表现出极大的愤怒。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

| was | not | without | a | certain | largeness | of | nature | irreconcilable | with | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 肯定 | 大 | 的 | 自然 | 不可调和的 | 和 | 这 | 最多 |

['dæstərdli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [ðæt] ['envi][ɔːr]['heɪtrɪd][kæn; kən] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] .

| dastardly | of | all | the | weapons | that | envy | or | hatred | can | supply | to | the | vile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 的 | 全部 | 这 | 武器 | 那 | 嫉妒 | 或者 | 仇恨 | 能 | 供应 | 到 | 这 | 卑鄙的 | . |

并非没有某种宏大的自然法则，这种法则与嫉妒或仇恨所能提供给卑鄙之人的最卑鄙的武器是不可调和的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['lɔːfti][ə; eɪ][self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [tuː] ['dekərəs] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| She | had | too | lofty | a | self | - | esteem | and | too | decorous | a | regard | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 也 | 高远 | 一个 | 自己 | - | 尊重 | 和 | 也 | 得体 | 一个 | 看待 | 为了 | 这 |

['mɔːrəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['tɪpəˌfaɪd] ,

| moral | sentiment | of | the | world | that | she | typified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 情绪 | 的 | 这 | 世界 | 那 | 她 | 典型的 | , |

她自尊心过高，对她所代表的世界的道德观念也过于拘泥于形式。

[tuː; tə][duː] , [ɔːr] [kə'naɪv] [æt; ət] , [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [di'greidz] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] .

| to | do | , | or | connive | at | , | an | act | which | degrades | the | gentlewoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | , | 或者 | 纵容 | 在 | , | 一个 | 行为 | 哪个 | 降解 | 这 | 淑女 | . |

实施或纵容有损女性尊严的行为。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , [wʌt] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] ['enəmi] [hæd; həd] ['lɪliən] [prə'vəukt] ?

| Putting | her | aside | , | what | other | female | enemy | had | Lilian | provoked | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 旁边 | , | 什么 | 其他 | 女性 | 敌人 | 有 | 莉莲 | 挑衅 | ? |

撇开她不谈，莉莉安还得罪过哪些其他女性敌人？

[noʊ] ['mætər] !

| No | matter | ! |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | ! |

不管！

[wʌt] ['ʌðər] ['wʊmən] [æt; ət][el] — — [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ?

| What | other | woman | at | L | — | — | was | worth | the | condescension | of | a | conjecture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 女士 | 在 | L | — | — | 曾是 | 值得 | 这 | 居高临下 | 的 | 一个 | 推测 | ? |

在L——还有哪个女人值得你用居高临下的姿态去猜测?

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði]

| After | listening | to | all | that | the | ablest | of | my | professional | brethren | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 聆听 | 到 | 全部 | 那 | 这 | 最有能力 | 的 | 我的 | 专业的 | 弟兄们 | 在 | 这 |

[mə'trɑːpəlɪs][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ,

| metropolis | could | suggest | to | guide | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 都会 | 可以 | 建议 | 到 | 指导 | 我 | , |

在听取了城里最有才华的同行们提出的所有指导建议之后，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][ðer; ðər] ['remədiz] ,

| and | trying | in | vain | their | remedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 他们的 | 补救措施 | , |

他们尝试了各种方法，但都无济于事。

[aɪ] [brɔːt] [bæk] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][el] — — . [rɪ'teɪnɪŋ] [maɪ]['fɔːrmər] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| I | brought | back | my | charge | to | L | — | — | . | Retaining | my | former | residence | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 后退 | 我的 | 收费 | 到 | L | — | — | . | 保留 | 我的 | 以前的 | 住宅 | 为了 | 这 |

['vɪzɪts][ʌv; əv] ['peɪʃnts] ,

| visits | of | patients | , |
|---|---|---|---|
| 访问 | 的 | 患者 | , |

我已将我的职责带回L——。我保留了之前的住所，以便病人探望。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [haʊs] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**I** **engaged** **,** **for** **the** **privacy** **of** **my** **home** **,** **a** **house** **two** **miles** **from** **the**
我 已订婚的 , 为了 这 隐私 的 我的 家 , 一个 房子 二 英里 从 这
[taʊn] ,
**town** **,**
镇 ,

为了保证居家隐私，我在离镇子两英里远的地方租了一栋房子。

[sɪ'kluːdɪd] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] .
**secluded** **in** **its** **own** **grounds** **,** **and** **guarded** **by** **high** **walls** **.**
僻 在 它是自己的 理由 , 和 守卫 经过 高的 墙壁 .

它隐匿于自己的领地之中，并由高墙守护。

['lɪliənz] ['mʌðər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [maɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
**Lilian's** **mother** **removed** **to** **my** **mournful** **dwelling** **-** **place** **.**
莉莲的 母亲 已移除 到 我的 悲哀 住宅 - 地方 .

莉莲的母亲搬到了我那令人悲伤的住所。

['æbəts] [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tætlɪŋ] ['koʊtəri] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]
**Abbot's** **House** **,** **in** **the** **centre** **of** **that** **tattling** **coterie** **,** **had** **become** **distasteful** **to**
方丈的 房子 , 在 这 中心 的 那 告密 小圈子 , 有 变得 令人厌恶的 到
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

她对修道院院长府邸感到厌恶，因为那里是那个爱嚼舌根的小圈子的中心。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
**and** **to** **me** **it** **was** **associated** **with** **thoughts** **of** **anguish** **and** **of**
和 到 我 它 曾是 联系 和 想法 的 痛苦 和 的
['terər] .
**terror** **.**
恐怖 .

对我来说，它与痛苦和恐惧联系在一起。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [hæv; həv] ['entərd] [ɪts] [graʊndz] , — [kʊd; kəd] [nɑːt] ,
**I** **could** **not** **,** **without** **a** **shudder** **,** **have** **entered** **its** **grounds** **,** **—** **could** **not** **,**
我 可以 不是 , 没有 一个 不寒而栗 , 有 进入 它是 理由 , 一 可以 不是 ,

我根本无法不战栗地踏入它的领地——根本无法。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stæb] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] , [hæv; həv] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði] [oʊld] ['feri] - [lænd] [raʊnd] [ðə; ði]
**without** **a** **stab** **at** **the** **heart** **,** **have** **seen** **again** **the** **old** **fairy** **-** **land** **round** **the**
没有 一个 刺 在 这 心 , 有 已见 再次 这 老的 仙女 - 土地 圆形的 这
[mʌŋks] - [wel] ,
**Monks** **'** **Well** **,**
僧侣 - 出色地 ,

无需刺穿心脏，我又一次看到了僧侣井周围的古老仙境。

[nɔːr] [ðə; ði] [dɑːrk] ['siːdər] - [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['lɪliənz] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [maɪn] ;
**nor** **the** **dark** **cedar** **-** **tree** **under** **which** **Lilian's** **hand** **had** **been** **placed** **in** **mine** **;**
也不 这 黑暗的 雪松 - 树 在下面 哪个 莉莲的 手 有 到过 放置 在 矿 ;

也不是莉莲的手曾放在我手上的那棵黑色雪松树下；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [rɪ'membrəns] , ['bænɪʃt] [waɪl] ['lɪliənz] ['eɪndʒl] [feɪs] [hæd; həd]
**and** **a** **superstitious** **remembrance** **,** **banished** **while** **Lilian's** **angel** **face** **had**
和 一个 迷信的 纪念 , 被放逐 尽管 莉莲的 天使 脸 有
['braɪtnd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,
**brightened** **the** **fatal** **precincts** **,**
明亮 这 致命的 辖区 ,

以及一段迷信的记忆，在莉莲天使般的面容照亮了那片致命之地后，便被驱散了。

[naʊ] [ ri'vaivd ][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
**now revived in full force .**
现在 复活 在 满的 力量 .

如今已全面复苏。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [kɜːrs] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fʊl'fɪld] ?
**The dying man's curse — had it not been fulfilled ?**
这 垂死 男人的 诅咒 — 有 它 不是 到过 已完成 ?

垂死之人的诅咒——难道还没有应验吗?

[ə; eɪ] [nuː] ['ɑːkjəpənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]['mɪsɪz] .
**A new occupant for the old house was found within a week after Mrs .**
一个 新的 居住者 为了 这 老的 房子 曾是 成立 之内 一个 星期 后 太太 .
['æʃli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt][æt; ət][el] — — ,
**Ashleigh had written from London to a house - agent at L — — ,**
阿什利 有 书面 从 伦敦 到 一个 房子 - 代理人 在 L — — ,

阿什利太太从伦敦写信给L——的房屋中介后不到一周，就为这栋老房子找到了新的住户。

['ɪntɪmətɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] .
**intimating her desire to dispose of the lease .**
暗示 她 欲望 到 处置 的 这 租 .

暗示她想解除租赁合同。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['windəmiə] ,
**Shortly before we had gone to Windermere ,**
不久 前 我们 有 已消失 到 温德米尔 ,

就在我们去温德米尔之前不久，

[mɪs] ['bræb.ə.zən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl][laɪf] - [ə'nuːəti] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]
**Miss Brabazon had become enriched by a liberal life - annuity bequeathed to**
错过 布拉巴宗 有 变得 富含 经过 一个 自由主义 生活 - 年金 遗赠 到
[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ['fiːlɪm] .
**her by her uncle , Sir Phelim .**
她 经过 她 叔叔 , 先生 菲利姆 .

布拉巴宗小姐因叔叔菲利姆爵士遗赠给她的一笔丰厚的终身年金而变得富有。

[hɜːr; hər] [miːnz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l]
**Her means thus enabled her to move from the comparatively humble**
她 方法 因此 已启用 她 到 移动 从 这 比较 谦逊的
['lɑːdʒɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] ['ɑːkjupaɪd][tuː; tə] ['æbəts] [haʊs] ;
**lodging she had hitherto occupied to Abbot's House ;**
住宿 她 有 迄今为止 占领 到 方丈的 房子 ;

因此，她有能力从之前居住的相对简陋的住所搬到修道院院长府邸;

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɑːsten'teɪʃəs]
**but just as she had there commenced a series of ostentatious**
但 只是 作为 她 有 那里 开始 一个 系列 的 炫耀的
[entə'teɪnmənts] ,
**entertainments ,**
娱乐 ,

但就在她开始在那里举办一系列铺张浪费的娱乐活动之后，

[im'plaiŋ] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv]
**implying an ambitious desire to dispute with Mrs . Poyntz the sovereignty of**
暗示 一个 雄心勃勃 欲望 到 争议 和 太太 . 波因茨 这 主权 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
**the Hill ,**
这 爬坡道 ,

这暗示着他野心勃勃，想要与波因茨夫人争夺山丘的主权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['mælədi] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]
**she** 她 **was** 曾是 **attacked** 遭到攻击 **by** 经过 **some** 一些 **severe** 严重 **malady** 弊病 **which** 哪个 **appeared** 出现 **complicated** 复杂的 **with** 和
['spaɪn(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
**spinal** 脊 **disease** 疾病 **,** ,

她患上了某种严重的疾病，似乎还并发了脊柱疾病。

[ænd; ənd]['æftər][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][el] — — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [met][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs]
**and** 和 **after** 后 **my** 我的 **return** 返回 **to** 到 **L** L **—** — **—** — **I** 我 **sometimes** 有时 **met** 遇见 **her** 她 **,** , **on** 在 **the** 这 **spacious** 宽敞
['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
**platform** 平台 **of** 的 **the** 这 **Hill** 爬坡道 **,** ,

回到L之后，我有时会在山顶宽敞的平台上遇见她。

[drɔːn] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] ,
**drawn** 绘制 **along** 沿着 **slowly** 缓慢地 **in** 在 **a** 一个 **Bath** 洗澡 **chair** 椅子 **,** ,

被缓慢地拉着坐在巴斯椅上，

[hɜːr; hər]['lɪvɪd] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [paɪlz][ʌv; əv]['ɪndiən] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][ saɪ'biəriən ][ fəːz ] ,
**her** 她 **livid** 铁青 **face** 脸 **peering** 窥视 **forth** 前进 **from** 从 **piles** 堆 **of** 的 **Indian** 印度 **shawls** 披肩 **and** 和 **Siberian** 西伯利亚 **furs** 毛皮 **,** ,

她那张怒容满面的脸从成堆的印度披肩和西伯利亚皮毛后探了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒəʊnz] ['stɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
**and** 和 **the** 这 **gaunt** 瘦削 **figure** 数字 **of** 的 **Dr** 博士 **.** . **Jones** 琼斯 **stalking** 跟踪 **by** 经过 **her** 她 **side** 边 **,** ,

还有琼斯博士那瘦削的身影在她身边徘徊。

['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][sʌm; səm] [sɪn'sɪr] ['mɔːrnər] [huː] [kən'dʌkts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv]
**taciturn** 沉默寡言 **and** 和 **gloomy** 阴沉 **as** 作为 **some** 一些 **sincere** 真诚 **mourner** 哀悼者 **who** WHO **conducts** 进行 **to** 到 **the** 这 **grave** 严重
[ðə; ðɪ]['peɪtrən][ɑːn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hɪm; ɪm][self][hæd; həd] [kən'viːniəntli] [lɪvd] .
**the** 这 **patron** 赞助人 **on** 在 **whose** 谁 **life** 生活 **he** 他 **him** 他 **self** 自己 **had** 有 **conveniently** 方便 **lived** 居住地 **.** .

沉默寡言，愁容满面，就像一位真诚的哀悼者，护送着他曾经赖以生存的恩人走向坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['dɪzməl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] — — ,
**It** 它 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **dismal** 惨淡 **month** 月 **of** 的 **February** 二月 **that** 那 **I** 我 **returned** 返回 **to** 到 **L** L **—** — **—** — **,** ,

二月，天气阴冷，我回到了L——。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [p'laɪtɪd] ['nʌpʃl] [hoʊm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
**and** 和 **I** 我 **took** 采取 **possession** 拥有 **of** 的 **my** 我的 **plighted** 陷入困境 **nuptial** 婚礼 **home** 家 **on** 在 **the** 这 **anniversary** 周年纪念日
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [ded] [dʌm] [wɜːrld][frʌm; frəm]
**of** 的 **the** 这 **very** 非常 **day** 天 **in** 在 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **passed** 通过了 **through** 通过 **the** 这 **dead** 死的 **dumb** 哑的 **world** 世界 **from** 从
[ðə; ðɪ]['nætʃərəˌlɪsts] ['gluːmi] [deθ] - [ruːm] .
**the** 这 **naturalist's** 博物学家的 **gloomy** 阴沉 **death** 死亡 **-** - **room** 房间 **.** .

我入住我预定的婚房的那天，正是我从博物学家阴森的死亡室走出死寂的世界的周年纪念日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神